DİJİTAL KÜTÜPHANE KANALI

Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

RESMİ WEB SİTEMİZ

https://rantey.org

Yedek ve Duyuru Kanallarımız
Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

• Telegram: https://t.me/birkitapbir

• WhatsApp Kanalımız : https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4IvMoc0Y

EVDOKİYA SOROÇANU

Gagauzların kalendar adetleri

GUNIVAS

TİKA

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

ACADEMIA DE ŞTIINŢE A REPUBLICII MOLDOVA
INSTITUTUL DE CERCETĂRI INTERETNICE

MOLDOVA BİLİMNÄR AKADEMİYASI
MİLLETLÄRARASI AARAŞTIRMALARI İNSTİTUTU

EVDOKİYA SOROÇANU

GAGAUZLARIN KALENDAR ADETLERİ

Etnolingvistik aaraştırması

Kişinöv 2006

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Moldova Bilimnär Akademiyasının Milletlärarası Aaraştırmaları İnstitutunun
Bilim Sovetindä kaavilendi hem tiparlamak için izin verildi

Redaktor: **Petri Çebotar**
Korektorlar: **Vitalii Sırf**
Tatiyana Şarşova
Resimci: **Petri Vlah**

Avtor şükür eder Doktora, Gazi Universitetinin profesoruna
Baki Erdoğan'a
bu kitabın hazırlanmasına verdii yardım için

Bu kitap Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA) katkıları ile basılmıştır

Эта книга издана при финансовой поддержке
Турецкой Администрации по Сотрудничеству и Развитию (ТИКА)

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

ACADEMIA DE ŞTIINŢE A REPUBLICII MOLDOVA
INSTITUTUL DE CERCETĂRI INTERETNICE

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА
ИНСТИТУТ МЕЖЭТНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Е. С. СОРОЧЯНУ

ГАГАУЗСКАЯ КАЛЕНДАРНАЯ ОБРЯДНОСТЬ

Этнолингвистическое исследование

Кишинев – 2006

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

CZU 39:811.512.165=161.1
S69

Утверждено и рекомендовано к изданию Ученым советом
Института межэтнических исследований Академии наук Молдовы

Редактор: **П. А. Чеботарь**
Корректоры: **В. И. Сырф**
Т. Ф. Шаршова
Художник: **П. Н. Влах**

Автор выражает благодарность
доктору Баки Ердогану, профессору Гази Университета (Анкара),
за помощь в подготовке книги к изданию

© Е.С. Сорочяну, 2006
ISBN 978-9975-908-40-5

Descrierea CIP a Camerei Naţonale a Cărţii

Soroçanu Evdokiya
Gagauzların kalendar adetleri: etnolingvistik aaraştırması = Гагаузская календарная обрядность: Этнолингв. исслед. / Evdokiya Soroçanu; Acad. de Şt. a Rep. Moldova. Inst. de Cercet. Interetnice. – Ch.: Gunivas, 2006 (FEP "Tipogr. Centrală"). – 256 p.
ISBN 978-9975-908-40-5
1000 ex.
– 1. Etnografie – Limba găgăuză (găgăuză, rus.).

39:811.512.165=161.1

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Paalı Bobama hem paalı Anama
adlêêrım

Посвящаю моим родителям –
Степану и Анне ПОПОВИЧ

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

ÖNSÖZ

Evdokiya SOROÇANUnun monografiyası, angısı adlı kalendar adetlär terminologiyasına, - gagauzların ruh kulturasını inceleyän ilk etnolingvistik aaraştırmasıdır. Bu aaraştırmada gagauzların kalendar adetleri olêrlar kompleksli üürenilän obyekt, hem bilim döneminä seftä geçiriler o adetleri nışannayan terminologiya.

Avtor folklor-etnografiya faktlarına danışêr eniycä, kullanêr eni analiz metodlarını, angıları verer kolaylık açmaa terminin hem adetin arasında ilişkilerinin harakterini, neredä adetlär leksikası tamannêêr yazdıran, interpretat edän, kimi kera adet reallıına model kuran funkţiyasını.

Hepsi bunnar vererlär kitaba bilim bakımından perspektivalık hem çok aspektlik. O olacek meraklı diil sade etnolingvistika, folklor, mifologiya uzmannarına, ama okuyucularun geniş çevresinä dä, hepsinä, kim merak eder gagauzların kalendar yortularınnan hem onnarlan baalı adetlärlän.

Monografiyanın materialları olur kullanılsınnar terminologiya sözlüü hazırlamak için, gagauzların dialektologiya hem etnografiya üürenmesi için, gagauz adet leksikası spetkursların temeli olabilirlär. Bundan başka, kitabın materiallarını praktikada kullanabilirlär şkola üüredicileri hem kultura-aydınnadıcı kurulların izmetçileri.

Gagauzça yazılan, E. SOROÇANUnun monografiyası aktual hem vakıdında çıkan, o çekecek diri interes diil sade Moldovanın bilim çevrelerindä, ama bütün türk bilim dünnesindä.

L. Çimpoeş,
Moldova Respublikası Bilim Akademiyası,
Milletlärarası Aaraştırmaları İnstitutu,
Gagauzologiya Bölümünün başı,
Filologiya bilgilerinidä doktor

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

PREFAȚĂ

Monografia dnei Evdochia Soroceanu reprezintă un debut în domeniul cercetărilor etnolingvistice a spiritualității poporului găgăuz la capitolul terminologia datinilor populare. În lucrare obiceiurile calendaristice sunt abordate prin prisma diverselor unghiuri de vedere constituind obiectul unui studiu complex, autoarea operînd competent cu terminologia ştiinţifică ritualică adecvată.

E. Soroceanu demonstrează abilităţi de cercetător consecvent utilizînd metode moderne de analiză interactivă în plan sincronic şi diacronic a datinilor, obiceiurilor şi riturilor găgăuze în contextul altor culturi. Lexicul ce ține de obiceiuri are un caracter descriptiv - interpretativ, iar, în unele cazuri, modelează realitatea mitologică.

Toate cele expuse conferă monografiei un caracter ştiinţific complex. Studiul de față prezintă interes nu numai pentru specialiştii în domeniul etnolingvisticii, folcloristicii şi mitologiei, dar se adresează şi unui larg cerc de cititori interesaţi de cunoaşterea obiceiurilor calendaristice ale etniei găgăuze.

Materialele monografiei pot servi drept suport pentru cursuri opţionale la folcloristică, dialectologie si etnografie găgăuză, la alcătuirea dicţionarelor de terminologie mitologică. Studiul comportă şi certă valoare aplicativă şi practică pentru cadrele didactice din învăţământul preuniversitar, precum şi pentru persoanele interesate din domeniul culturii, sociologiei, istoriografiei.

Monografia dnei Evdochia Soroceanu este actuală , originală şi va trezi un interes viu atît pentru gagauzii din diasporă, cît şi pentru întreg spaţiul ştiinţific turcic.

L. Cimpoeş,
Şefa Secţiei de Găgăuzologie
a Institutului de Cercetări Interetnice
a Academiei de Ştiinţe a Moldovei,
doctor în ştiinţe filologice

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

ПРЕДИСЛОВИЕ

Монография Е.С. Сорочяну, посвященная календарной обрядовой терминологии, - первое этнолингвистическое исследование духовной культуры гагаузского народа. В ней впервые календарная обрядность гагаузов становится объектом комплексного изучения, и в научный оборот вводится терминология, отражающая эту обрядность.

Автор демонстрирует новый подход к изучению фольклорно-этнографических фактов, использует новые методы анализа, позволяющие раскрыть характер взаимоотношений термина и обряда, где обрядовая лексика является описывающей, интерпретирующей, а в некоторых случаях и моделирующей обрядовую реальность.

Все это придает книге научную перспективность и многоаспектность. Она интересна не только специалистам по этнолингвистике, фольклору, мифологии, но и широкому кругу читателей, желающих узнать календарные праздники и связанные с ними обычаи и обряды гагаузов.

Материалы монографии могут быть использованы при составлении гагаузского терминологического словаря, стать основой для спецкурсов по гагаузской обрядовой лексике, послужить дополнительным материалом при изучении гагаузской диалектологии и этнографии. Кроме того, книга предполагает практическое применение ее материала учителями в школах, работниками культурно-просветительских учреждений.

Книга Е.С. Сорочяну актуальна и своевременна и, будучи написанной на гагаузском языке, вызовет живой интерес не только в научных кругах Молдовы, но и у тюркологов всего мира.

Л.С. Чимпоеш,
Зав.Отделом гагаузоведения
Института межэтнических исследований
Академии наук Республики Молдова,
Доктор филологических наук

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

PREFACE

The monograph by Evdochia Soroceanu dedicated to the research of custom terminology represents the first ethno linguistic investigation undertaken in the field of spiritual culture of Gagauz people. In it calendar Gagauz rites are for the first time considered as an object of the complex study and the terminology concerning the rites is introduced into scientific literature.

The author demonstrates a new approach to the study of the facts of folklore and ethnography, uses new methods of analysis, which allow revealing the character of the relationship between the term and the custom, where rite lexis is describing, interpreting and in some cases modeling the custom reality.

All these make the book multilateral and helpful from the scientific point of view. It is interesting not only for the specialists in ethno linguistics, folklore, mythology but also for a wide range of readers who wish to know calendar holidays and Gagauz customs and rites connected with them.

The materials of the monograph can be used in compiling gagauz terminological dictionary, be the base for optional courses in gagauz custom vocabulary, serve as an additional source in studying Gagauz dialectology and ethnography. Besides, the book offers the practical usage of its materials by school teachers and cultural and educational institutions.

The book by E.C. Soroceanu is actual, modern and being written in Gagauz language it will provoke vivid interest not only in Moldova but in the whole Turkish and Slavic scientific world.

Ph.D. **L. Cimpoes,**
the Chief of the Gagauz Department,
Institute of Ethnic Research,
Academy of Science of Moldova

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

ОТ АВТОРА

Язык, культура и самосознание являются основными этнообразующими компонентами гагаузов. Комплексное изучение духовной культуры и ее терминологии приблизит нас к решению вопроса этногенеза и этнической истории народа.

Данное исследование посвящено анализу терминологии гагаузской календарной обрядности, которое по теоретическим основам и используемым методам примыкает к современным этнолингвистическим исследованиям.

Впервые обрядовый термин становится предметом лингвистического анализа. Проводится многоплановое изучение обрядовой лексики, применяются методы лингвогеографии и ареальной лингвистики. При реконструкции обрядовых текстов перспективным является изучение диалектологического материала (в работу включены образцы диалектных текстов, записанные в конце 80-х годов в с. Кирсово).

Нас интересует характер взаимоотношений термина и обряда, для чего предварительно исследуется структура и значение обряда, так как без анализа этнографических и фольклорных данных невозможно проводить анализ обрядовой лексики, которая, в свою очередь, является языком описания обряда, системой знаков, отражающей структуру самой обрядности.

Структурно-типологическое описание календарной обрядности гагаузов проведено на полевом материале, собранном автором по специально составленной программе в конце прошлого столетия в гагаузских селах Молдовы и Одесской области (Украина).

Анализ показал, что основу, сущность гагаузских календарных праздников составляют преимущественно народные обычаи и верования, на которые впоследствии наслоились церковные элементы. Календарные обычаи и обряды сохраняют отчетливо следы дохристианского аграрно-скотоводческого культа, подтверждение чему находим в наименованиях обрядовых реалий.

Термины рассматриваются с точки зрения структуры, способов номинации, особенностей символики, словообразования; исследуются явления полисемии, омонимии, синонимии и дублетности; рассматривается вопрос

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

об источниках формирования терминов и роли иноязычных элементов, о формальной и содержательной зависимости от болгарской народной и церковной православной календарной терминологии.

Составленный этнолингвистический словарь календарных терминов является не только лингвистическим и этнографическим источником, но и своеобразным отражением социальной, историко-культурной, этнической, духовной жизни гагаузского народа на различных этапах развития.

Как в Болгарии, так и в Бессарабии, гагаузы оказались в условиях этноизоляции в славянской и восточнороманской среде, что создало своеобразные условия, содействовавшие устойчивости их традиционной культуры. Несмотря на то, что магический смысл многих ритуальных действий давно утрачен и что обычаи и обряды повсеместно упрощались, трансформировались, модифицировались, календарные праздники гагаузов и связанные с ними обычаи и обряды сохранились как система, и большинство из них активно практикуется по сегодняшний день. Об этом говорит сравнительный анализ обычаев и обрядов народного календаря гагаузов, собранных В.А. Мошковым в 1902 г. и автором в 2002 г.

Публикация монографии на гагаузском и русском языках даст возможность ознакомиться с материалами исследования не только гагаузскому читателю, но и широким научным кругам, интересующимся проблемами языка, культуры и истории гагаузов. Кроме того, появится перспектива введения гагаузского диалектологического и этнографического материала в общебалканские и тюркские исследования.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Kısaltmalar:

Baur. – Baurçu
Beşal. – Beşalma
Beşg. – Beşgöz
bulg. – bulgarca
Cal. – Caltay
Çad. – Çadır-Lunga
Çeşm. – Çeşmäküü
gag. – gagauzça
h.b. – hem başka
karş. – karşılaştır
Kaz. – Kazayak
Kirs. – Kirsov (Başküü)
Kong. – Kongaz
Kotl. – Kotlovina (Balboka)
mold. – moldovanca
rom. – romınca
rus. – rusça
sırb. – sırbça
Tom. – Tomay
Valk. – Valkaneş
y. – yıl

Условные сокращения:

Баур. – Баурчи*
Бешал. – Бешалма
Бешг. – Бешгёз
болг. – болгарский
букв. – буквально
БСП – Българите в Северното Причерноморие. Изледвания и материали
Вулк. – Вулкэнешть
Дж. – Джолтай
Каз. – Казаклия
Кирс. – Кирсово
Конг. – Конгаз
Котл. – Котловина
молд. – молдавский
рум. – румынский
рус. – русский
серб. – сербский
ср. – сравни
ТГУ – Тартуский государственный университет
Том. – Томай
Ч.-Л. – Чадыр-Лунга
Чешм. – Чешмекиой

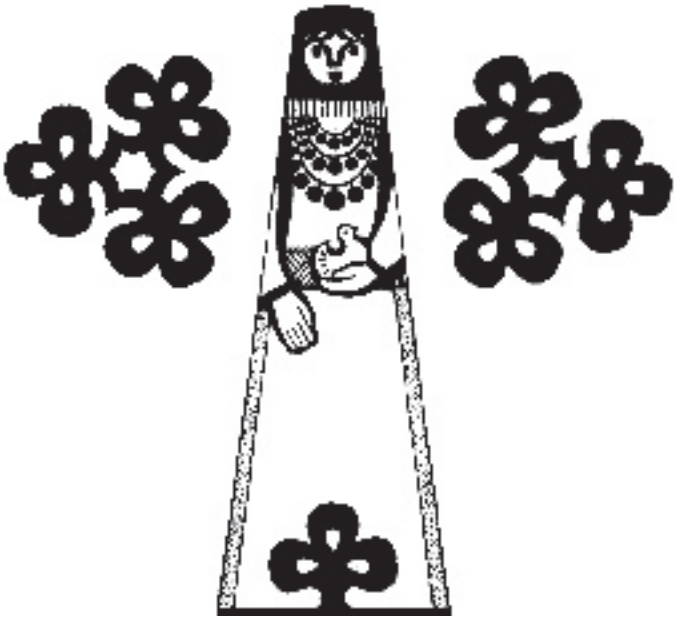
*В русской части книги названия населенных пунктов даются по официальному документу «Monitorul oficial» за 14 января 1995 г. № 3-4.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

GAGAUZLARIN KALENDAR ADETLERİ

Etnolingvistik aaraştırması



Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

GİRİŞ

Ruh kulturası, dil hem bilinç – gagauzların en maanalı millet yapan komponentleridir. Ruh kulturası halkın fikir bilinci, onun diri aklı, angısı boydan-boya geçirer halkın gördüklerini hem bilgilerini, inanışlarını, adetlerini hem adet sıralarını, kullanış normalarını h. b.

Büünkü gündä duran problema – üürenmää gagauzların dilini hem ruh kulturasını, neet koyup enidän diriltmää hem düzmää onnarın evelki uurunda durumunu, hem dä çözmää etnogenez problemalarını. Bu uurda ayırı maana kableder etnolingvistik aaraştırmaları, angıların temelinä koyulu halkın kulturasının hem kultura terminologiyasının incelenmesi. Dil istoriyasına hem kultura istoriyasına paralel yapılan analiz dayanêr lingvistika metodu 'Wörter und Sachen' ('laflar hem şeylär'), angısını yaydılar nemţä lingvistleri R. Meringer, K. Merlo, M. Murko kimi adetlerin incelenmesinä dä (Йордан, 1971, 06). Dialektologiya, folklor hem etnografiya olaylarının birleşik üürenmesi aaraştırmacıya verer orientir 'incelemää baalantıları dil hem ruh kulturası arasında, dil hem halk mentaliteti arasında, dil hem halk yaratması arasında, onnarın biri-birinä baalı olduunu hem onnarın türlü korespondenţiyalarını' (Толстой, 1980, 150).

Rus dil bilimindä geçän asirin bitkisindä N.İ.Tolstoyun öndercilii altında kuruldu etnolingvistika şkolası, angısının çerçevesindä sistema gibi üüreniler slavän hem balkan halklarının ruh kulturası (Толстой, 1973, 1974, 1978, 1980, 1982, 1983; Толстые, 1983; Толстая, 1989). Basıldı duu hem üülen slavännarının okazional adetlerinin etnolingvistika aaraştırmaları (Толстые, 1978, 1979, 1981а, 1981б, 1982, 1986), halk kalendarı aaraştırmaları (Толстая, 1978, 1984, 1986а, 1986б), düün çinneri aaraştırmaları (Гура, 1984, 1986), bulgar kuancılık terminologiyası materialları (Зеленина, 1984, 1986). Bir sıra disertaţiya, angıları adlı terminologiya hem struktura bakımından türlü adetlerin etnolingvistika analizinä (Терновская, 1977, Гура, 1978, Журавлёв, 1982, Седакова, 1984, Кабакова, 1989, Плотникова, 1990, Сорочяну, 1995).

Bu aaraştırma, angısında bakılêr gagauzların kalendar adetleri, yapıldı gösterilän etnolingvistika şkolasının teoretik tezisleri temelindä, o (aaraştırma) dayanêr çok plandan üürenmäk prinţipinä, neredä adetlär annaşılêr nicä 'verbal (söz), real (şey) hem akţional (yapım) plannarın birliin' kategoriyası (Толстой, 1980, 157).

Aaraştırmada baş önem veriler adetlerin terminologiyasına, ama onun analizini yapmaa olabilir sade geniş kontekstä kullanarak etnografiya, folklor, mi-

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

fologiya faktlarını hem halkın ruh kulturasından başka faktları. Analiz yapıldı Moldovadakı gagauz küülerindä avtorun tarafından toplanıldıı materialda.

Yıl ţıklasının kalendar adetleri halk ruh kulturasının büük bir payıdır. Halkın ruh kulturasının konţentrat edilmiş forması olarak, onnar göstererlär milletin speţifikasını, göstererlär halkın asirlärcä istoriyasını. Onnar göstererlär gagauzların dedelerinin Balkannarda eni tabiat (natura) şartlarına, eni çorbacılık tipinä adaptaţiyasının karışık proţeslerini hem dä Balkan yarımadasında yaşayan türlü halkların arasındakı integraţiya proţeslerini, baalantıları hem biri-birini etkilemeleri.

Gagauzların kalendar adetleri temelindä durêr evelki hayvancının hem çiftçinin çalışması. Bunu göstererlär etnografiya hem folklor bilgileri. Gagauzların halk kalendarı, nicä dä çoyun Evropa halklarının, başlıca agrardır. Onda belli hristiyannıktan ileri kalan çiftçi-hayvancı kultunun izleri. Onun temeli, özü taa çok halk adetleri hem inanışlarıdır, angılarına sora katlanmış klisä elementleri. Esaba alınırsa, ki kalendar – o halkın real yaşantı sisteması, angısı düzenneder (regulat eder) insanın çorbacılık, iş çalışmalarını, dizer yıl 'dingilinä' insanın bütün yaşamak strukturasını, ozaman annaşılêr gagauzların kalendar adetlerinin yakınnıı hem tipinä görä benzemesi Balkannar halklarının, ilk sırada bulgarların, adetlerinä (bak.: Маринов, 1914; Державин, 1914; Арнаудов, 1918, 1943, 1971-72; Вакарелски, 1932-33, 1935, 1938, 1943; Колева, 1973, 1977, 1981; Добруджа, 1974; Пирински край, 1980; Капанци, 1985; Пловдивски край, 1989; Софийски край, 1993; Вакарелски, 1974; Етнография на България, 1985). Geldiynän Balkannara, gagauzların dedeleri kabletmişlär bulgarların yaşamak düzenini. Çorbacılık tipi tarafından, material hem ruh kulturasının çok elementleri tarafından, göçücü hayvancılardan dönüp erleşik çiftçiyä. Bakmayarak, ani gagauzların etnogenezi problemasına var türlü bakış (Иречек, 1890, 1899; Милетич, 1902, 1905; Шкорпил, 1933; Ковальский, 1933; Державин, 1937; Баев, 1953; Боев, 1982; Градешлиев, 1933; Мутафова, 1993; Карпат, 1994; Атанасов, 1996, 1998; Стаменова, 2000 h. b.), bilim adamnarının çoyu sayêrlar, ani gagauzların dedeleri (göçücü türk soyları: peçenek, uz, kuman) peydalanmışlar Balkan yarımadasında osman türkleri burayı gelmesindän çok taa ileri, demäk, XIV asirdän ileri. Bunu gösterer istoriya, etnografiya, antropologiya hem lingvistika aaraştırmaları (Мошков, 1904; Ковальский, 1933; Манов, 1938; Маринов, 1956, 1974; Дяченко, 1952; Дмитриев, 1962; Губогло, 1967, 1971, 1973 h. b.)

İstoriklerin gösterdiklerinä görä, gagauzlar çok asir boyunca yaşamışlar türk hem slavän halkların arasında Deli-Orman hem Dobruca bölgelerindä. Aar ekonomik hem politik baskısı beterinä gagauzların büük payı bulgarlarlan barabar XVIII asirin bitkisindä – XIX asirin başlantısında istär-istemäz kaçmışlar Bulgariyadan Besarabiyanın üülen tarafındakı boş erlerä. Rus-türk cengin sonucunda

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Besarabiyayı Rusiyaya eklemektän sora (1812) göçmennerä verilimiş toprak, da gagauzlar erleşmişlär eni erlerdä 'bulgar kolonistleri' gibi (bak.: Мещерюк, 1953, 1957). Bu göçümdän sora Besarabiyada kuruldu bir etnik durum, angısı benzeer Balkandakısına. O, ani şindi Moldovanın üülen tarafında hem komuşu Ukraynadakı Odesa bölgesindä yaşêêrlar bulgarlar, gagauzlar, moldovannar hem bir dä arnaut küüyü bilä bulunêr (Jovtnövoye), var nasıl sayılsın mikrobalkan situaţiyası. Bununnan ilişik meraklıdır gözdän geçirmää bu halkların kalendar adetlerinin biri-birinä baalantılarını hem biri-birini etkilemesini. Karşılaştırmalı analiz verer kolaylık üzä çıkarmaa onnarın Balkandakı yaşamasından çekilän ortak elementlerini hem dä türlü regional hem lokal formalarını, angılarını adetlär edendilär istoriya gelişmesinin sonucunda (Сорочяну, 2000, 48-58).Yaşayarak Besarabiyada moldovannarlan yakın kontaktta, gagauzlar almışlar onnardan bir sıra adet hem adet sırası (karşılaştırma yapıldı aşaadakı aaraştırmaların temelindä: Зеленчук, 1959; Бэешу, 1972; Попович, 1974; Зеленчук хем Попович, 1976; Салманович, 1973, 1977, 1978; Десницкая, 1984; Свешникова, 1987a; Цивьян, 1984; Кабакова, 1989). Burada kuruldu bir çeşit durum, angısı yardım etti gagauzların adetlerinin korunmasına, o adetlerin çoyu da burada taa saalam çıktı, nekadar Bulgariya gagauzlarında (Тодорова, 1987; Градешлиев, 1987; Сорочяну, 2002).

Yazık, ani gagauzların adetlerini hem adet sıralarını sistema gibi kimsey aaraştırmadı ne etnografiya, ne lingvistika bakımından. Gagauzların adetleri için basıldı sade V.Moşkovun yazıları 1900 yy. (Мошков, 1900; 1902). Bitki onyıllarda belli derecedä kaavilendi interes gagauzların tradiţional kulturasına diil sade Moldovada (Курогло, 1975, 1977, 1980; Покровская, 1974, 1983; Сорочяну, 1995, 1999, 1999a, 1999-2000, 2000, 2000a, 2001, 2001a, 2002, 2002a, 2004, 2004a; Дрон, Курогло, 1989; Дрон, 1992; Квилинкова, 2002; Никогло, 2001), ama onun dışında da – Bulgariyada (bak.: Сачев, 1984; Матеева, 1998; Резюме докладов Международной конференции «Этнология балканских народов», Комрат, 1-3 ноября 1999 г.; Резюмета на Международната конференция «Етноси и култури на Балканите», Троян, 23-26 август 2000 г.) hem Ukraynada (Дыханов, 1999a-б; Шабашов, 2002 h. b.).

Bu aaraştırmanın neeti – struktura hem tipologiya bakımından yazıya dökmää gagauzların kalendar adetlerini, temelä koyup avtorun çok yıllarca gagauz küülerindä plana görä çalışmasını. Aaraştırılêr ayırı adet yapımnarının strukturası, semantikası, simvolikası, harakteri hem speţifikası, onnarın oluşması (duuması) hem istoriyayca gelişmesi.

Etnografiya materialı toplamaa deyni seçildi Valkaneş kasabası hem Kotlovina (Balboka) küüyü /Ukrayna, Odesa bölgesi/ - üülen dialektin aazları hem Kongazda hem Tomayda – merkez dialektin aazları. Ek material olarak kullanıldı 80-ci yılların bitkisindä Valkaneş dolayının Çeşmäküüyündä, Çadır-Lunga kasabasında,

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Baurçu, Beşgöz, Caltay, Kazayak küülerindä hem Komrat dolayındakı Kirsov küüyün gagauz payında yapılan ekspidiţiya yazıları. V.Moşkovun tarafından Beşalma küüyündä 1902 y. toplanılan etnografiya materialınnan karşılaştırmak neetinnän hep bu küüdä 2002 y. yazılar yapıldı. Ayırı interes çeker V.Moşkovun tarafından XX asirin başlantısında fiksat edilän hem dä avtorun tarafından hep bu küüdä şindiki asirin başlantısında toplanılan etnografiya hem lingvistika (adet realiyalarının adları) faktlarının karşılaştırıması. Kır materialın büük bir payı (serbest annatmaklar hem programanın sorularına cuvap) yazılardı magnitofon lentasına, onu çözürkän vardı neet fiksat etmää gösterilän dialektlerin durumunu yazılış vakıdına görä (1985-1990 yy.), onuştan etnografiya hem dialektologiya materialı veriler fonetika transkripţiyası yardımınnan herbir dialektin özelliklerinnän.

Kiyada dökülän material yok nasıl sayılsın gagauz halk kalendarı adetlerinin hem adet sıralarının dolu yazdırması, biz savaştık sade vermää gagauz adetleri sistemasının struktura hem tipologiya harakteristikasını bizim tarafımızdan toplanıldıı kır materialın temelindä. Gelecektä bu material genişlenecek hem detalleştirelecek eni etnografiya bilgilerinnän.

Seftä gagauzların ruh kulturasının üürenmäk sistemasına katıldı dil, seftä koyulêr adetlerin terminologiya probleması, o terminologiya adetin yazdırmak dilidir, adetlerin strukturasını gösterän nışan sistemasıdır. Kalendar terminologiyası, nicä dä kendileri adetlär, göstererlär halkın türlü gelişmäk etaplarında cümnä, etnik, ruh yaşamasını. Terminologiyanın etnolingvistika incelenmesi verecek kolaylık izlemää kalendar adetlerinin istoriyasını hem evolüţiyasını hem belli uura kadar annamaa onnarın evelki strukturasını. Adet leksemasının maanasında görüner adet semantikası hem nışannanan realiyanın simvolikası. Dil – o bir kaynaktır, angısı yardım eder 'açmaa halkın etnokultura istoriyasını hem etnik speţifikasını' (Генчев, 1980, 190).

Halk kalendarı adet terminologiyasının analizini yaparkan dokunulêr ölä lingvistika problemalarına, nicä nominaţiya usulu, polisemiya hem sinonimiya olayları, adet terminin metaforiklii, halk etimologiyası, hrononimnerin animizaţiyası, açılêrlar gagauz kalendar terminologiyasının oluşma kaynakları. Adetlär leksikasında var zengin material türlü uurda dialektologiya aaraştırmaları için – fonetika, söz yapımı, leksika sferasında, neçin deyni o – dilin en evelki bir katıdır.

Kiyada geçirildi iki önemni etnolingvistika bölümü: kalendar terminnerinin sözlüü hem Kirsov küüyündä yapılan etnografiya materialının dialekt yazıları. Sözlük hazırlandı adetlär sözlüklerinin tipinä görä (Гура, 1977, 1984, 1986; Толстая, 1984, 1986; Плотникова, 1990). Ona girerlär sade adet terminneri. Bir sözlük statyasında verilerlär hepsi terminnär hem onnarın fonetika variantları, angıları nışannêêrlar verilän adet realiyasını. Baş söz veriler literatura dilinä yakın, terminnär dä verilerlär o formada, nicä onnar fiksat ediler yazdırmada. Herbir

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

sözlük statyası ilüstrat ediler avtorun arhivindän etnografiya materialınnan.

Kitabın rus bölümündä, tekrarlanmamaa deyni, etnolingvistik sözlüü veriler kısaldılmış variantta. Burada önemniydi göstermää terminnerin var olduunu, onnarın yorumunu hem küülerä görä sölentisini.

Avtor umut eder, ki bu kitap faydalı olacek hepsinä, kim meraklanêr gagauz halkının istoriyasınnan hem dilinin gelişmesinnän. Kitabın materialları olur kullanılsın gagauz lingvistikası alanında gelecek bilim aaraştırmalarında hem dä üüretim yardımcısı olarak liţeylerdä, koleclerdä hem universitetlerdä.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

GAGAUZLARIN KALENDAR ADETLERİ

Kış yortuları

Gagauzlarda sayılêr, ani kış çekeder Ay Dimitri (Kasım) günündän sora, açan biterlär çiftçilik işleri: kırlardan toplanmış bereket, bitmiş güzlüklerin ekilmesi, kışlıklara kapanmış koyun grupaleri, ödeşilmiş çobannarlan.

İlk kış yortusu: ***Ay Andrey***, ***Andrey*** (30.11/13.12) – Kong., Valk., Beşal., Çeşm.; ***Andrey günü*** – Kirs., Baur., Beşg., Cal. Onun adet sıralarının maanasında var fena kuvetlerä karşı korunmak magiyası, sofra (toplu ekmek imäk), fal çekmeklär. Bu gündä herbir ayledä yaparmışlar ritual imeesi (***koliva***) - yıl olsun bereketli deyni, booday evdän çıkarmarmışlar – ev işleri islää gitsin (Kong., Kotl.).

Kimi erlerdä, günnükleyip booday hem papşoy tenesi, verärmişlär onnarı ev kuşlarına (Valk., Baur.). Bu gündä ayırı önem verärmişlär sarmısaa. İnanılarmış, ani o var nasıl korusun insanı hem hayvannarı hastalıklardan hem fena kuvetlerdän. Bu neetlän sarmısaklarmışlar annılarını, ellerini, pençereleri, kapularda, tokatlarda sarmısaklan yazarmışlar stavroz – ani koolamaa satanayı 'evdän irak' (Kirs.), şeytannarı ('şeytan evdän yırak olsun, içeri girmesin') – Baur. Hep bu neetlän Kirsovda evin eşiinä avşamdan saçarmışlar darı. İnanarmışlar, ani satana sabaaya kadar etiştirämeyecek tenä-tenä toplamaa darıyı da ev içinä girämeyecek.

Ay Andreyä karşı bir kızın evindä toplanarmışlar gençlär ***sarmısak*** (***usturoy*** – rom.) ***beklemää*** adetini tamannamaa deyni, onuştan bu geceyä denilärmiş ***Sarmısak gecesi*** – Çeşm. Herbir kız getirärmiş bir baş sarmısak, koyarmış onu çanaa, angısını 'beklärmişlär' büük karılar (Kong., Kotl., Çeşm.). Valkaneştä kızlar dizärmişlär sarmısaa lampanın şişesinä, angısı lääzımmış yansın bütün gecä adet sofrasında. Sofraya kızlar getirärmişlär un, fasülä, papşoy, mercimek, kartofi, turşu laana hem başka imek. Büüklär yaparmışlar adet ekmeeni (***çörek***), mancaları, gençlär dä bu vakıt şennenärmişlär. Kongaz küüyündä adet sofrasına taa oturmadıynan kızlar yaparmışlar ***perdänka***, neredä gergef işlärmişlär, örärmişlär, yapaa tararmışlar, yapaa işlärmilär. Adet sofrasına oturarmışlar hepsi gençlär, Beşgöz küüyündä sofraya oturarmışlar sade karılar hem kızlar. Kızlar yortudan alarmışlar evä 'beklenilmiş' sarmısaa, ekärmişlär onu bir çiçek çerepinä da çıktıına görä bakarmışlar, nesoy kısmet bekleer onnarı (Beşg.). Sarmısaklan varmış türlü

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

fal çekmekleri. Deyelim, Kongazda, Çeşmäküüyündä kızlar koyarmışlar bir filcan suya birkaç sarmısak dişi, angıların herbiri nışannıymış belli çocaa, sabaalen dä bakarmışlar, büümüş mü eşil filiz – filiz salverän sarmısak dişi gösterärmiş, angı çocaa kız evlenecek.

Dekabri ayında var çok adet hem adet sırası. Gagauz küülerindä hererdä tutarmışlar Ay Varvara yortusunu (04.12/17.12): ***Ay Varvara, Varvara*** – Kong., Valk., Beşg.; ***Varvara günü*** – Kaz., Çad., Kirs., Tom., Baur., Kotl.; ***Ay Varvara günü*** – Valk., Kong.; ***Sveti Varvara*** – Valk., Kotl. O günü çorbacıykalar pişirärmişlär adet çörää, onun üstünü ballarmışlar da üleştirärmişlär komuşulara, senselelerinä uşakların saalıı için, ani onnar hastalanmasınnar kızamaklan hem çıkarmasınnar çiçek (***ballı çörek*** – Valk., Çeşm.; ***ballı pita*** – Kong., Beşal., Kirs., Tom., Kaz., Baur., Çad., Kotl.). Pitayı yaparmışlar çörek hamurdan – aniki hastalık geçsin taa çabuk hem kolay (Valk., Kirs., Kong., Tom.); onu saplarmışlar furkuliţaylan, nicä hamurlu ekmää, aniki uşaan tenindä kalmasın çiçek izi. Hep bunun için o günü yasakmış kullanmaa iinä, başka sivri hem keskin iş (Kong.). Gagauzlarda gezärmiş legenda, ki pitayı lääzımmış ballamaa, ani anmaa Ay Varvarayı, angısının bobası kesmiş kızının kafasını hristiyannıı kabletmiş deyni (Beşg.). Halk inanışlarına görä, Ay Varvara yardım eder korumaa uşakları hastalıklardan. Ona hatır gütmää deyni, çorbacıykalar koyarmışlar pitayı ev saçaanın altına.

Ay Varvara gününnän sıkı baalı onun ardına gidän iki yortu – Ay Sava günü hem Ay Nikola günü. Hererdä bu günnär sayılarmışlar yortu günneri hem iş yapılmazmış: yasakmış giisileri yıkamaa, kireçlemää, suamaa.

Ay Nikola günü (06.12/19.12): ***Ay Nikola*** – Valk., Kong., Çeşm.; ***Nikola*** – Kong.,Tom.; ***Nikola günü*** – Kong.; ***Ay Nükola günü*** – Valk.; ***Sveti Nikulay***, ***Nikulay günü*** – Çad., Baur., Beşal., Kirs.; ***Sveti Nikulay günü*** – Baur. gagauzlarda tutulêr nicä adam günü. Adamnar toplanarmışlar onnarda, kimin adıymış Nikola, da şamataylan kirazlanarmışlar (Kong., Valk., Çeşm., Tom., Kaz.). Herbir evdä o günü adetä görä yaparmışlar balık imekleri: ***balık paçası, balık bulgurlan***. Bu imeklär sayılarmış Ay Nikolaya kurban – ***balık kurbanı***. Ay Nikolaya karşı Valkaneştä evelki vakıtta delikaanı çocuklar, giiyinip karı rubasına hem bulaştırıp suratlarını kurumnan gezärmişlär evdän-evä. Girip kapu önünä, urarmışlar pençereyä hem çalarmışlar:

Hay, Kadınım, hay,
Geliriz, ölürüz,
Bela başınıza oluruz...

Valkaneş, 1986 y.,
Köse Elena, 68 yaşında.

Onnarı çaararmışlar içeri, ikram edärmişlär şarap. Karı rubasına giiyimni çocukların evä gelmesi sayılarmış ii bir nışan, ***Kadın gecesi*** dä sayılarmış kısmetli. Halkta var söleyiş: 'Aman, mari, ne kısmetliymiş bu insan, sansın Kadın

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

gecesi duumuş'.

Kış yortularının arasında meraklı hem önemni İgnat günü (20.12/02.01): **İgnajden** - Kong., Valk., Baur., Cal., Tom., Çad., Çeşm.; ***İgnajdi günü*** – Valk., Çeşm.; ***İgnajden günü*** – Kong., Beşal., Baur., Tom., Kaz.; ***İgnat günü*** – Kirs.; ***Tauk yortusu*** – Valk., Beşal., Kotl., Kaz.; ***Taukların günü –*** Baur.; ***Domuzların günü –*** Beşg., Tom. O sıkı baalı öbür kış yortularına – Koladaya, Eni Yıla, Yordan gününä. İgnajdendän başlêêr hazırlanmak Kolada yortularına: adetçä Kolada domuzunu kesmäk, koladacılar başını seçmäk, annaşmak angı kolada grupası angı maaledä gezecek, kolada türkülerini üürenmäk h. b. Yortunun maanası açêr onun çiftçilik temelini. Bu gündä yapılan adetlär hem adet ritualları taşıyêrlar paklanmak hem korunmak funkţiyasını, onnar doorulu saalamaa ev kuşlarının hem hayvannarının zeedelenmesini. Halk inanışlarına görä, İgnajden – kuşçuluk yortusudur, bu günün adet rituallarının maanası – ilerletmää ev kuşlarının tamızlını. Halkta İgnat gününä çok erdä deerlär ***Tauk yortusu*** (Valk., Beşal., Kotl., Kaz.), ***Taukların günü*** (Baur.). İgnat günündä önemni er kaplêêr ekmek imäk, sofraya toplanêr bütün aylä (İgnajden gününün ekmek imeesinin yazdırmasını bakın aşaada). Herbir evdä o günü patladarmışlar papşoy (kauk, mısır) da verärmişlär komuşu uşaklara.

Herbir küüdä varmış *ilk musaafir günü*. O ilk geleni (**poleznik** – Kong.) karşılarmışlar laflarlan: 'Mari, sän kloçka, ya otur köşedä, da bizim dä kloçka islää piliçleri çıkarsın' (Kong.). Musaafiri oturdarmışlar kapu ardında köşeyä saman üstünä. O oturarmış, kıvradıp altına ayaklarını, sansın kloçka yımırtalarda (*imitaţiya magiyası*). Elinä verärmişlär bir çanak ikramnan: kaurulmuş papşoy (kauk), fasülä, kabaklı pidä, kiraz edärmişlär şarap (Kong.). Valkaneştä ilk musaafir getirärmiş booday. Girdiynän içeri, o saçarmış onu erä, seslän dä çaararmış taukları, sansın tauk doyurêr. Sora musaafiri oturdarmışlar sofraya da bol-bol ikram edärmişlär. İlk musaafiri kimi kerä maasuz avşamdan çaararmışlar, eer bıldır onun gelişi getirdiysä evä kısmet hem bolluk. Sayılarmış, ani evä ilk gelän karıysa, piliçlär olacek tauk. Gagauzlarda ilk musaafir sayılarmış yabancı insan: ya razgelä birisi, ya maasuz çaarılmış.

İgnajden günündä hiç olmazmış iş yapmaa. Hepsi, haliz karılar, savaşarmışlar işlämemää, ani başına bela gelmesin. Varmış başka yasaklamalar da: verilmäzmiş ödünç para hem bişey çıkarılmazmış içerdän, aniki tauklar gezmesinnär aalemin aullarında hem islää yımırtlasınnar; sayılarmış, ani diil islää musaafir gitmää – 'çıkarmamaa' bereketi deyni.

Bu günnän baalı türlü inanışlar hem fal çekmeklär: domuzun çenesindän bir kemii sıbıtmarmışlar, inanarak, ani onunnan var nasıl ilaçlamaa şişleri (ilaçlamak magiyası) – Kaz.; kolada domuzunun dalaandan annarmışlar, nicä hava olacek eni yılda – Kong., Valk., Kaz.

Kış kalendar ţıklasının en önemni hem büük günneri – Kolada karşısından Ay

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Yordana kadar. Hererdä bu günnär sayılarmışlar yortu günneri, iş yapılmarmış.

Kolada hem Eni Yıl adet sıralarının çoyu uyêrlar, onuştan, yakışıklı olsun deyni, belli edecez bu yortuların temel komponentlerini: **1. Adet sofrası**; **2. Adetçä evdän-evä gezmäk**; **3. Fal çekmeklär**.

1. Adet sofrası

Adet sofrasının magiya maanası baalı hep o funkţiyaya, nicä dä başka kalendar adetlerinin funkţiyaları: kaavilemää aylenin selemetini, zeedelemää topraan hem hayvannarın bereketini. Kış yortuları vakıdında adet sofrası kurularmış üç kerä – İgnat gününä, Koladaya hen Eni Yıla karşı. Hepsi üçü dä sofralar günnüklenärmiş, kimi küülerdä günnüklenärmiş diil sade adet imekleri, ama hepsi evdeki kişilär dä, angıları toplanarmışlar avşam ekmeenä (Kong., Tom., Baur.). Bu işi yaparmış taa sık ayledä en ihtär adam.

İgnajden hem Kolada imekleri karşılaştırılarmışlar Eni Yıl imeklerinä: oruç imekleri hem yaalı. Adet mancalarını koyarmışlar alçak üç ayaklı sofraya. Çorbacıykalar savaşarmışlar koymaa sofraya hepsini, ne var evdä, sofrada lääzımmış olsun dokuz türlü imek (Valk.). Mutlak lääzımmış olsun adet ekmää hem ***koliva*** – kaynadılmış tatlı ilkyaz boodayı. Magiya maanası varmış o imeklerdä, angıları diilmişlär tek, ama angıların varmış çokluk kategoriyası: ceviz, baklalar (bakla, fasülä, mercimek h.b.). Halk inanışlarına görä, onnar lääzımmış zeedelesin bereketi, sayılêr, aylenin varlıını. Valkaneştä İgnajdendä boodaylan bir çanak içinä koyarmışlar bir filcan bal, yakarmışlar bir mum hem tenelär üstünä koyarmışlar okadar ceviz, kaç kişi var ayledä, herkezi tutarmış aklısında kendikisini. Yordan günündä cevizleri kırarmışlar, da kimin cevizi çıkarmış bozuk, onun için bu sayılarmış kötü nışan. O boodayı katarmışlar ekilecek toomnara, daadarmışlar evdeki kuşlara – aniki hastalanmasınnar. İmektän sora evdä yaştan en büük insan imeklärlän sofrayı sofranın altına döşedilmiş otlan bilä çekärmiş içerin bir köşesinä da brakarmış orada sabaaya kadar. Bu adet yapımı benzeer sofra sürümesinä, angısı biliner Üülen-Duu hem Üülen-Batı Bulgariyada (bak Вакарелски, 1935, 452) hem dä Üülen Serbiyada (Толстой, 1984, 15-16). Kazayak küüyündä günnüklemektän sora yaparmışlar ekmek kırmak ritualını. Aylä başı kırarmış başı üstündä kolacı – aniki yaza (ileriyä) başaklar dolu olsun. Kolacın bir parçasını daadarmışlar evdekilerinä, bir parçasını da brakarmışlar ertesi günä taukları doyurmaa. Booday hem papşoy tenelerinnän çanaa günnüklemektän sora kaldırarmışlar soba setinä – ekmeklär üüsek olsun deyni – da tutarmışlar Eni Yıla kadar. Hayvannarı hem kuşları adetçä doyurmak ritualında küülerä görä varmış ayırıntılar. Deyelim, Valkaneştä adet çörään bir parçasını iyärmişlär evdekilär, öbür payını da verärmişlär hayvannara, kolivayı da idirärmişlär kuşlara. Kongazda aylenin herbir kişisi kırarmış adet pitasından bir parça da koyarmış

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

onu kolivaylan çanaa, sabaalen o çanaan içindekisini verärmişlär hayvannara hem kuşlara – zeedelensinnär deyni. Taukları doyurarmışlar erdä çizili bir çevredä (Kirs.) eki bir fıçı çemberindä (Kaz.), inanarak, ani bu çevrenin magiya kuvedi beterinä tauklar gezmeyeceklär yabancı aullarda.

Kolada gagauzlarda sayılêr aylä yortusu. Eski adetä görä, ***Koladaya karşı*** bütün aylä, yakın senselelär toplanarmışlar yortu sofrasına. Adet imekleri geneldä hep oymuş, nicä İgnat günündä. İnanarmışlar, ani sofrada imeklär bolsa, ozaman o yılın bereket tä olacek, hayvannar da zeedelenecek, ayledä dä selemet olacek. Koladaya karşı genä kaynadarmışlar ***koliva*** hem çok ***adet kolacı***. Funkţiyalarına görä kolada ekmekleri var üç türlü: 1) *pomanalık*, 2) *yortu kolacı* (*kansız kurbanın bir soyu*), 3) *koladacılara baaşlamaa deyni* (*büüklerä hem uşaklara*). İmekleri, hepsini kolaçları hem hepsini sofrada oturannarı günnüklän tütüdärmişlär. Allaha adlı kolacı (onun üzündä yazılıymış 'Hristos') ev saabisi kırarmış parça-parça da daadarmış evdekilerinä. Kimä düşäärmiş en büük parça – onu eni yılda beklääarmiş büük kısmet (Kirs.). Kongazda Koladaya karşı karılar gidärmişlär mezarlaa, alarmışlar yanına pomana kolacı (***eleştirmä kolaç***) da verärmişlär onnarı insana, ikram edärmişlär şarap – raametli senselelerinin canı için.

Eni Yıl sofrası yaalıymış. Domuz etindän yaparmışlar türlü imeklär: paça, kaurma, çeşitli ev sucuu, katlet, sarma h. b. Koladacılar için pişirärmişlär kolaç, survakicilär için – ***kovrik, pitiçka*** (Kong.). Fırında pişirärmişlär ***pide*** - Valk. (***pita*** – Kotl., ***kirdä*** – Kaz., ***kıurma*** – Tom., Kaz., ***plaçinta*** – Cal.), angısından bakarmışlar, kimin nesoy uuru gidecek (bakın aşaada). Hererdä o üç sofrada kullanarmışlar sarmısak, suan (adetçä korunmak şeylär), türlü ekin teneleri. İgnajdendän kalan booday hem papşoy tenelerinnän çanaa, angısını tutarmışlar üüsek bir erdä, bölärmişlär iki paya: birini verärmişlär tauklara, öbürünü dä katarmışlar ekmäk için hazırlanmış toomnara.

2. Evdän-evä gezmäk ritualları

a) Kolada gezmäk

Eski vakıtlarda gaguzlarda kolada gezmäk pek yaygınmış, onda pay alarmış çok uşak, delikannı çocuklar, kimi erlerdä evli adamnar da. Taa sora kolada gezmää başlamışlar sade uşaklar hem delikannı çocuklar. Kolada gezmää hazırlanmak başlarmış Koladadan çok ileri. Çocuklar toplanarmışlar, aklına getirärmişlär kolada türkülerinin peetlerini, annaşarmışlar kim angı grupaynan gezecek. Sürülerä deyärmişlär ***çete*** eki ***kol***. Herbir küüdä sürülär toplanarmış başka türlü: Komrat hem Çadır rayonnarının küülerindä (Kong., Cal., Tom., Kaz.) evli adamnarı ayırarmışlar grupa başı, üülen tarafındakı küülerdä sä (Valk., Çeşm., Kotl.) evli adamnar hem delikannı çocuklar toplanarmışlar ayırı sürülerä. Koladaya karşı birkaç koladacı gidärmiş küüyün starostasına (primara) izin almaa

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

kolada gezmää deyni. Yaparmışlar yarışmak esabı, angı kolada grupası hepsindän islää hazırlanmış. Enseyän sürüyä starosta verärmiş kolaç, para, ikram edärmiş şarap (Kotl.). Valkaneştä koladacılar küü starostasınnan barabar bölärmişlär küüyü birkaç maaleyä (uçastkaya). Herbir grupa gezärmiş kendi maalesindä. Delikannı koladacıların herkezi savaşarmış düşmää o maaleyä, nerdä yaşaarmış onun yavklusu. Geçmiş vakıtlarda eer grupanın birisi geçärsä sınırı, grupaların arasında olarmış düüşlär, kimi kerä ölü dä olarmış (Valk., Kong., Kaz). Grupa toplandıktan sora koladacılar tutarmışlar bir ev (***kolada evi***), nerdä üürenärmişlär ***kolada (kolada türküsü)***. Ev saabisinnän ödeşärmişlär kolada gezmektän sora kolaçlan. Kimi küülerdä kolada türkülerini üürenärmişlär grupa başının evindä (Kaz., Tom., Çad.). O vakıt, açan çocuklar üürenärmişlär kolada türkülerini, küüyün kızları herbir maaledä yaparmışlar ***oturmak***, angılarında sevärmişlär buluşmaa yavklular. Koladacılar repetiţiyadan sora bütün grupaynan gidärmişlär kızlara. Bir dernää varmış nasıl girsin başka maalenin grupası dä, ama kızlara girärmişlär birär-birär. Bir grupa girärmiş, ikincisi dä bekläärmiş, sıkıştırarak ilerdekisini taa hızlı çıksın. Çocuklar yamanarmışlar kızlara, annadarmışlar onnara şen istoriyalar, küü yaşamasından meraklı olaylar, kızlar da verärmişlär yavklularına boncuklan dikili basmacık – sevgi hem inançlık nışanı; o basmacıkları vermärmişlär doorudan yavklusuna, ama yavklusunun dostundan (Valk.).

Türkülärlän, bereket hem selemet dualarınnan evdän-evä ritual gezmesi başlarmış Koladaya karşı. İlkin gezärmişlär küçük uşaklar. Küçürek grupaynan (üç-beş kişi) çocucaklar gezärmişlär auldan-aula kendi küüyündä, kimi kerä aşırı küülerdä, çalarak türkü bulgar dilindä. Şindiki vakıtta çalınêr bulgar dilindä ‘Похвали се Стано-ле майка’ kolada türküsünün bir parçası:

‘Pupalilay-sa Stanu-le mayka,
Stanu-le, mamu-le, kolade-le.
Liţe-li grada, Stanu-le mayka,
Stanu-le, mamu-le, kolade-le...’ (Valk.)

Çocucakların ellerindä sopalar, evdeki koyunnarın boynusundan çözülmüş trakacıklar, herbir koladacıda omuz aşırı asılı ***bizlän ip***, angısına uşaklar geçirärmişlär kolada kolaçlarını, torbalarına da koyarmışlar verilän baaşışları: kolaççık, kovrik, pränik, bomboni, ceviz.

Karannık olduynan başlarmışlar gezmää büüklär. Koladacılar giiyärmişlär yortu rubalarını, şapkaları donaklıymış kiyattan, kimi kerä bal mumundan yapılı çiçeklän (***kitka*** – Valk., Kong.) yada ***feneţlän*** (Kaz., Kotl.), ellerindä – sopa (Valk.), **çotra** (Kotl., Kaz., Cal., Tom.). Kimi küülerdä koladacılarlan bilä gezärmişlär çalgıcılar. Adetçä kullanarmışlar bölä muzıka tertiplerini: **çırtma, kaval, kemençä, daul, garmoşka** (Tom., Beşg., Çad.). Büük küülerdä toplanarmış birkaç grupa, sayısı 15-20 kişi, kimi kerä bir sürüdä toplanarmış 40 kişiyädän (Valk., Kaz.). Kongazda kolada grupasının sayısı belliymiş: grupa başı (***ţar***) hem altı

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

koladacı. Küülerä görä sürüyä girärmiş 'izmetçilär': '***kasir***', angısı toplarmış parayı (Kaz., Tom.); '***kedi***', angısı mäularmış pençerä aşırı, haber vererăk çorbacılara, ani geldi koladacılar, hem toplarmış kolaçları (Kong.); '***popaz***', angısı okuyarmış **kolada molitvası** (Kong.); bundan başka, söleddiimiz gibi, koladacılarlan barabar gezärmişlär çalgıcılar. Kolada grupada mutlak varmış grupa başı : ***ţar*** – Kong., Cal., Kotl., Kaz., Tom.; ***stannik*** – Valk., angısı kimi küülerdä okuyarmış şükürlük formulalarını eki toplarmış parayı. Yaklaşarak evä, koladacılar çalarmışlar 'kapu önü' kolada türkülerini, taa çok bulgar dilindä, ama razgeler gagauzça da (deyelim, Kotlovina küüyündä). 'Kapu önü' kolada türküsündän sora danışarmışlar ev saabisinä: 'Avşamêêrsın! Kabulsunuz mu musaafirlerä? Kabulsunuz mu koladacılara?'. İzin alıp, koladacılar girärmişlär içeri da girişärmişlär çalmaa kolada türkülerini, angılarının maanası – ayleyä kısmet hem bereket duası. Ev saabisinin istediinä görä, herbir evdeki kişi için çalınarmışlar maasuz türkülär. Yazık, ani kolada türkülerinin peetleri unudulmuş, angıları da taa unudulmamış, pek diiştirilmişlär. Kolada gezmesinin önemni momenti – koladacılara geldikleri için baaşış vermäk. Koladacılara verärmişlär ***kolada kolacı (örülü kolaç, sinidä kolaç)***, para, kiyattan yapılı ***kolada çiçää, feneţ, kitka***, angılarını koladacılar osaat takarmışlar şapkalarına. Adetçä sürüyü çaararmışlar içeri o evdä, neredä varmış delikannı kız. Burada koladacılara verärmişlär bir büük ***örülü sinidä kolaç*** hem maasuz hazırlanmış feneţ, şakadan sölärmişlär türlü korkutmaklar, gülmää almaklar:

Kos-koca mitka,
Yapmamış kitka.
Soba ardından bakıy,
Sümükleri da akıy. (Kong.).

Kimi kerä korkutmaklar çıkarmışlar aslı: koladacılar çıkarıp alarmışlar tokatları eki katrannarmışlar onnarı. Kolada korkutmakları bilinerlär hepsindä slavännarda (Виноградов, 1982, 132-135). P. Karaman, aaraştırıp Kolada yortularının negativ adet yapımnarını ('zulumnuk' tiplerini), göstermiş, ani onnar şaşılacak benzeşerlär hepsi Üülen-Duu Evropa halklarında (ţıt.: Виноградова, 1982, 133).

Koladacıları herkerä içeri çaarmarmışlar. Pençerä yanında kolada türküsünü çaldıklarından sora evdekilerin birisi çıkararmış baaşış: kolaç, ufak para. Koladacılar şükür edärmişlär kısa formulaylan, deyärmişlär 'Kalın saalceylan' da gidärmişlär ileri. Koladacıların gezmesi sürtärmiş bütün gecä. Sabaalen, açan klisedä bitärmiş slujba, ***ţar*** sürüsünnän kızakta, türkü çalarak, uurarmışlar o evlerä, neredä avşamdan brakılmış toplanılan kolada kolaçları. Burada toplanarmışlar kızlar, kiraz edärmişlär şarap da, grupa çaldıynan birkaç hayır dua türküsü, verärmişlär kolaçları (Kong.). Parayı hem kolaçları payedärmişlär ***ţarin*** evindä, herkezi alarmış kendi yavklusunun kolacını. Koladacıların anaları verärmişlär o

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

kolaçtan birär parça komuşulara hem senselelerä, göstereräk gelin olacak kızın becerikliini (Valk., Kotl.).

Koladada üç gün gagauz küülerindä olarmış ***horu (foru),*** herbir *maalä* yaparmış kendi horusunu. Çalgıcıları tutarmışlar *ţarlär*, ödeşärmişlär paraylan eki Koladada toplanılan kolaçlan. Horuya kızlar gidärmişlär giiyimni zarif fistannan, çemberindä renkli kiyattan çiçek, koladacıların da şapkalarında takılıymış kolada kitkası. *Horuda* gençlär tanışarmışlar hem iilenärmişlär. Çocuk beendii kıza yollarmış kafadarını sölesin, ani dostu isteer ondan kızın çiçeeni. Eer kız yollarsa çiçeeni, sayılarmış, anı o kayıl buluşmaa çocuklan. Ama kız pek beendiysä çocuu, o örärmiş ona kiyat çiçektän bir feneţ.

b) Eni Yılda gezmeklär

Eni Yıl yortusunda var en çok adet hem ritual gezmesi. Gagauzların Eni Yıl adetlerinä örülü respublikanın üülen rayonnarında yaşayan türlü halklar adetlerinin hem adet sıralarının elementleri.

Eni Yıla karşı, üülendän sora 6-13 yaşında kızlar hem çocuklar gezerlär evdän-evä hem çalêrlar romın dilindä çoban kolada türküsünü '***Plugumoşi***'. Adetin mutlak atributu - ***traka***, angısını koladacılar urêrlar kolada türküsünün refrenini çalarkan. Çorbacıykalar baaşlêêrlar uşaklara, nicä Koladada, kolaççık, ceviz, bomboni, ufak para. Karannık olduynan, ***plugumoşi geziylar*** (Valk.), ***hêy-hêy gezerlär*** (Kong., Beşal., Beşg., Tom., Kaz., Çad., Baur.) büük çocuklar. Eni Yıla karşı gezän sürülär taa teena, nekadar Koladada, ama hep okadar plugumoşi türküleri işidilerlär gecä yarısına kadar. Hêy-hêy gezerlär 4-5 kişilik sürülär, evä çocukları çaarmêêrlar, türkülär çalınêrlar kapu önündä. Adet ritualına katılannarın birisi söleer teksti, öbürü baardêr buayı; ***bua*** (Kong.), ***boa*** (Çad.), ***buva*** (Baur.), ***ultu*** (Valk.), ***uuludak*** (Kaz.) - ölä bir muzıka tertipi, angısını yapêrlar maasuz bu adet ritualı için. Kimi küülerdä (deyelim, Baurçuda, Beşalmada hem Kazayakta), ***buadan*** kaari, yaparmışlar maasuz bir alet, angısı çıtırdarmış – ***çıtırdak.*** Öbür heyheycılar herbir kuplettän sora urarmışlar kamçıyı hem baararmışlar 'hêy-hêy' eki 'ahou-ahou' – sansın güderlär öküzleri. Tomaylılar tutêrlar aklılarında adetin evelki elementini: puluklan taligaya koşarmışlar öküzleri. Kolada gezeräk, 'çiftçi' çekärmiş kaarda ilk çiziyi, 'haydayıcılar', baararak 'hêy-hêy', haydarmışlar öküzleri. Şindiki vakıtta puluklan artık gezmeerlär, ama kamçı, bua hem traka kalêrlar 'Plugumoşi' adetinin mutlak atributları. Adet ritualını bitirdiktän sora çorbacılar vererlär ***hêy-hêy kolacı*** – Tom. (***plugumoşi kolacı*** – Valk.) hem ufak para.

Gagauzlarda var adet saadıçlara hem yakın senselelerä ***rakıynan gezmää***. Rakıynan gezerlär sade çocucaklar hem delikannı çocuklar. Onnara maasuz koyarmışlar yortu sofrası, ikram edärmişlär hem içärmişlär getirilän rakıyı. Musaafirä baaşlarmışlar gölmek hem para. Evel bu adetin varmış derin maanası hem o, bezbelli, baalıymış dedelerin kultunnan. Rakıynan gezmää adet batmadı

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

öbür ritual sofraları gibi, o etişti büünkü günä kadar.

Gagauz küülerindä hererdä geçer ritual ***survaki*** – Kaz., Baur., Beşal., Beşg., Tom. (***surva*** – Kong., ***suvrak*** – Valk., ***suraki*** – Çad., ***zıvra*** – Kotl.). Bu adetin öz atributu – meyva aacından (kimi küülerdä süüt aacından) taazä koparılmış dalcaazlar, angılarını donadêrlar türlü renkli kiyat şiritçiklerinnän: ***survaki*** – Kaz., ***suvrak*** – Valk., ***surva, survakliţa*** – Kong., ***suraki*** – Çad., ***zıvra*** – Kotl. Kızçaazlar hem çocucaklar (***suvrakçılar*** – Valk.) gezerlär küüdä evdän-evä, urarak üç kerä survakiylän arkalarına, kutlêêrlar insanı Eni Yıllan, dua ederlär kısmet, saalık, bereket. Çorbacıykalar koparêrlar birär parçacık kiyat şiritçik eki fışkanın ucundan bir parça da koyêrlar onnarı tauk holluklarına, aniki tauklar ileriyä islää yımırtlasınnar. Adet sırasını tamannarkan, söleerlär:

'Surva,surva,
Pak gudina' (Kong.)

'Surva, surva,
Pak gudina,
Eski gudina' (Kaz.)

'Surak, surak,
Pak gudina' (Tom., Valk.)

'İdi, idi, gudina,
Pak gudina' (Kotl)

Valkaneştä adet rituallarını yapannar bildirerlär geldiklerini türküylän:

'Çerkiti, merkiti, Ay Vasil;
Ay Vasili, kıte zili,
Kıte oka de fasülä,
Sorkuva, morkuva,
Day, baba, rojkuva.
Ku-ka-re-ku, petuşok –
Zolotoy grebeşok...'

Uşaklara verärmişlär bomboni, ev pränii, kovrik, ufak para, kimi küülerdä dikmä basmacık, gerdan, blezik (Kong., Beşg.). Tomay küüyündä surva adetindän sora uşaklar gezerlär senselelerinä hem komuşularına. Girdiynän içeri, onnar saçêrlar erä booday hem çalêrlar kutlamak türkülerini rus dilindä: 'Сеем, сеем, посеваем, / С Новым годом поздравляем!' Türküyü çaldıkları için onnara vererlär bir kırmızı yımırta hem bir basmacık.

Üülendän sora çocucaklar gezerlär ***stävaylan*** (yıldızlan). Onnar taşıyêrlar sopanın yukarkı ucuna kakılı ikonayı, angısı donaklı renkli kiyat şiritçiklerinnän, 'ekerlär booday' (Kotl., Baur.), çalêrlar türkü, angılarının öz konusu – İsus Hristozun duuması, hem dä dua ederlär çorbacılara eni yılda kısmet hem varlık. Bunun için onnar kablederlär ufak para, bomboni, piçeni; çorbacıyka baalêêr ***stävaya*** bir basmacık. ***Stävaylan*** gezärmişlär Eni Yıldan (Baurçuda - Koladadan)

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Ay Yuvana kadar.

Eni Yılda küülerdä gezärmişlär ***kapraylan*** (*capra* rom. „keçi"). Kapra olacaa giiyärmiş bir çuval, donaklı türlü renkli kiyat şiritçiklerinnän, kafasında – aazı açılan bir keçi maskası. 'Keçiylän' barabar gezer bir çalgıcı, çalêr garmoşkada, 'keçi' dä atlêêr, trakladarak tafta aazınnan. Ev saabileri koyarmışlar keçinin aazına ufak para, şükür ederäk kutlamak için.

İleri dä varmış, şindi dä var adet kumilär mutlak gitsinnär saadıçlarına. Genç kumilär götürerlär bir büük ***sinidä kolaç***, kolacın üstündä süüş tauk, bomboni, piçeni, kuminin elindä – bir şişä ev rakısı hem bir garafa şarap. Geçän yıl evlenän gençlerinnän barabar gider güveenin anası. Musaafirleri bol-bol ikram ederlär, vererlär onnara baaşış hem para (ilk yıl vererlär gençlerä, sora da onnarın uşaklarına). Eni evlilär rakıylan hem kolaçlan giderlär yakın senselelerinä taa Ay Yuvan gününä kadar.

3. Fal çekmeklär hem bilgiçlik

Kış yortularının bir özellii – türlü fal çekmäk hem bilgiçlik adetleri. Sölenildii gibi, onnar baalı Ay Andrey gününä, birkaçı – İgnat gününä, ama taa çoyu – Kolada hem Eni Yıl ajunnarına. Fal çekmäk predmeti – evlenmäk, saalık, evdeki kişilerinin kısmeti, islää mi olacek gelän yıla hava, bereket. Fal çekmäk çalımnarı var türlü-türlü. Deyelim, Eni Yıla karşı suan kalendarına görä savaşarmışlar bilmää, nesoy olacek gelecek yılda hava. Suan başını kesärmişlär oniki parçaya, herbir parça nışannarmış belli bir ay. O parçaları, tuzlayıp, brakarmışlar dursunnar bir gecä. Ertesi sabaa bakarmışlar, angı parçanın taa çok suyu çıkmış, ona görä annarmışlar, angı ay kurak olacek, angısı da – yaamurlu (Valk., Çeşm., Kotl.). Kazayak küüyündä o oniki parçanın herbirinä koyarmışlar booday, papşoy, yulaf tenesi h. b. Sayılarmış, ani angı parçanın taa çok suyu çıkarsa, o kultura (büüyüm) o yıl taa büük bereket vereceymiş. Küülerin çoyunda yılın nesoy olacaanı annarmışlar Koladaya kesilmiş domuzun dalaandan (Kong., Valk., Kaz.). Hep o avşam herbir evdeki kişinin ecelini (kaderini) hem kısmetini annarmışlar adet pidesindän (***pita*** – Kotl., ***pide*** - Valk., ***döşemä*** – Kirs., ***kıırma*** – Kaz. Tom., ***kirdä*** – Kaz., ***plaçinta*** – Cal.). Eni Yıl sofrası için çorbacıykalar pişirärmişlär bir pidä, angısının içinä taa yazarkan koyularmış türlü şeylär: booday başaa (bereket), bir demir para (zenginnik), meyva aacından bir çıbıcak (kısmet), üzük (düün), bir püskä yapaa (koyunnar zeedelenmesi; kimä düşärsä, çoban olacek), ev kuşu tüüyü (kuşların sayısı gelecek yılda iki kat zeedelenecek), bir samancık (hergelä zeedelenecek hem islää atlı) h. b. Adet sofrasında ev saabisi kesärmiş pideyi kaç kişi varsa, okadar parçaya. Sora kimä ne düştüysä o yıl beklääarmiş aslıya çıksın pidä parçasında çıkan şeyin simvolikasına baalı olay. Bu adet biliner hererdä. Tomayda kı(v)ırmaya koyarmışlar sade bir para, angısı nışannarmış saalık,

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

kısmet; Caltayda – bir para hem meyva aacından bir çıbıcak (ev hayvannarının zeedelenmesi); Valkaneştä evdekilerin saalını bakarmışlar cevizlerdän, angılarını günnüklärmişlär adet sofrasında İgnat günündä: dolu ceviz – saalık, boş ceviz – hastalık.

Gagauzlarda çok geçer kızların evlenmäk için fal çekmekleri. Eni Yıla karşı kızlar koyarmışlar yastık altına bir aynacık, umutlanarak düşündä görmää yavklusunun üzünü, sabaalen dä kırnakça süpürärmişlär içerleri, gübürleri çıkararmışlar sokaa, basarmışlar süpürgeyä da sesirgenärmişlär – angı adam adı ilk işidilärsä, ölä olaceymış kocasının da adı (Valk., Kirs.). Buna benzär fal çekmeklär bilinerlär Çeşmäküüyündä Koladaya karşı. Kızlar, çıkıp sokaa, sesirgenärmişlär, angı taraftan köpek salacek, horoz ötecek, kuzular meeleyecek, taliga gıcırdaması işidelecek h. b., - o taraftan da kızın güveesi gelecek. Kirsovda kızlar aul aşırı atarmışlar çizmelerini da beklääarmişlär: ilk geçän delikannı güvää olacek. Kızlar taa fal çekärmişlär, nezaman evleneceklär: pişirärmişlär birär küçük ekmecik (**pitacık**) da, toplanıp bireri, hepsi birdän atarmışlar kendi pitacıklarını evdeki köpää. O kız, kimin ekmeeni köpek taa ileri iyärmiş, ilk evleneceymiş (Kirs.).

Eni Yıllan baalı çok inanış. O günü ev lääzımmış tertiplensin hem süpürülsün, hepsi ev işleri bitirilsin, evdekilär hepsi lääzımmış kalksınnar erken, aniki bütün yıl erken kalkmaa. Adetçä Eni Yıla karşı (Valk.) hem Koladaya karşı (Kirs.) gecä yataanı döşetmärmişlär hem lampanın şafkını küçültmärmişlär. Burada görüner üülen slavännarın ritualı gecä uyumamaa hem ateşi süündürmemää. Nicä dä bulgarlarda, varmış adet: Eni Yıla karşı eki Survakinin ilk günündä sofrada otururkan kim ansırarsa, ona ev saabisi adarmış ilkyazın baaşlamaa ilk kuzuyu. Şindiki vakıtta adet unudulmadı, ama kuzunun erinä adêêrlar bir büük baaşış.

Eni Yılın ikinci günü gagauzlarda biliner nicä ***Hayvannarın günü*** (***Dam kürümää*** – Valk., Kong., Beşal., Kaz., Kotl., Cal.). Bu gündä adetçä ikram ederlär büük hayvannarın (sıırların) saalıı için. Adamnar toplanarmışlar, iyärmişlär-içärmişlär, herkezi savaşarmış ikram etmää kendi şarabından, aniki hayvannar saa olsun hem zeedelensin. Avşamdan geç gecä vakıdı çocuklar (yavklu hem onun kafadarları) gidärmişlär kızın evinä kürümää ahırları. Onnar lääzımmış yapsınnar bunu saklı, ev saabisinin haberi olmasın. Kız onnara yardım edärmiş: avşamdan brakarmış tokadı kitlenmedik, sölääarmiş çocuklara, neredä durêrlar küreklär, nicä görünülmedik gitmää ahırlara. Paklayıp ahırları, çocuklar urarmışlar pençerelerä, istäärmişlär yaptıkları için ödek. Ertesi günü ev saabisi lääzımmış yapsın bir konuş. Bu ***Dam kürümää*** adetindä varmış paklanmak magiyası, o yapılarmış, aniki korumaa ev hayvannarını kötü kuvetlerdän.

Üçüncü büük kış yortusu ***Ay Yordan*** (06.01/19.01) – Valk., Kong., Kaz., Kotl., Tom. (***Yordan günü*** – Kong., Beşal., Çad., Tom., Kaz., Kirs.***, Ay Yordan günü*** – Valk., Kong.). Bu gündä olmazmış yapmaa hiç bir iş, insan gidärmiş kliseyä, alarmış komka, eni ayazma, angısını bütün yıl kullanarmış türlü hasta-

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

lıklardan ilaç gibi. Öz ritual yapımnarı olarmış yortunun önündeki günü: **Büük ayazma** (Kong., Kirs.), ***Ay Yordan ajunu*** (Kong.), ***Stauro suya atılıy*** (Valk.). O günü klisedä okuyarmışlar suyu: bir büük klisä teknesinä atarmışlar kruçayı da brakarmışlar onu sabaaya kadar. Eer kruça donarsa, buzlanarsa, sayılarmış, ani yıl olacek bereketli. Suyu sfinţit edärkän patladarmışlar piştofları hem tüfekleri (Kong., Beşal., Kirs.). Suyu klisedä sfinţit ettiktän sora popaz gezärmiş küü içindä, ayazmalarmış evleri, yapıları, bunun için çorbacıykalar verärmişlär ona adet kolacı. Pınarların suyunu ayazmalarmışlar Ay Yordan günü (Kong.). Paklanmak için hem fena kuvetlerdän korunmak için çorbacıykalar savaşarmışlar bitirmää ev işlerini: paklamaa, kırnaklamaa; inanarmışlar, ani bu yardım edecek onnara bütün yıl hastalanmamaa (Valk.). Erken sabaalen karılar gidärmişlär kliseyä ayazma almaa, ayazmalarmışlar onunnan evi, herbir evdeki kişiyi, evdeki hayvannarı hem kuşları. Hastalar hem sakatlar yıkanarmışlar ayazmaylan, inanarak, ani o alıştıracek onnarı (Kaz.). Ay Yordanda küülülär tutarmışlar oruç, avşamdan bişey imärmişlär, - aniki bütün yıl olmaa saa hem kaavi (Kong.). Yordannar yaparmışlar gününü.

Yanvarın 7-dä/20-dä gagauzlar yapêrlar Ay İvan gününü (***Ay İvan*** – Kong., Kotl., Tom., ***Ay Yuvan*** – Valk., Beşal., ***Sveti İvan*** – Kong., ***İvan günü*** – Kong., Tom., Çad., Baur.,***Van günü*** – Kaz.). Bu gündä yaparmışlar eni evlilerin hem İvannarın yıkamak ritualını. Onnarı çekärmişlär pınarın yanına, yıslaarmışlar, sora da İvannar hem eni evlilär çaararmışlar hepsini evä da bol-bol ikram edärmişlär. Küçük İvannara evdä serpärmişlär su hem çekärmişlär kulaklarını ,- ani büüsünnär kaavi hem saa. Nicä dä bulgarlarda, gagauzlarda var adet kurtulmaa yıkayıcılardan paraylan eki şaraplan. Şindiki vakıtta yıkamak erinä su serperlär. İvannar yapêrlar günnerini, toplêêrlar konuş, Ay İvanın adına vererlär kurban. Kurban baaşlarmışlar bir toklu, taa siirektä – bir horoz. Kimi kerä hayvanı baaşlarmışlar diri, ama taa sık kesärmişlär. Kazayak küüyündä kurban kesmesinä hazırlanmasının hem kurban kesmesinin varmış türlü adet yapımnarı. Keseceykän tokluyu, onun boynusuna baalarmışlar bir peşkir, buynuzunda yakarmışlar bir mum. Küü popazı gezärmiş küü içindä da sfinţit edärmiş kurban olacak tokluları, bunun için ev saabileri verirmişlär popaza ön budunun birisini. Kurban toklusunu atarmışlar fırına bütün, doldurup içini boodaylan. Kurbanı üleştirärmişlär komuşulara, senselelerä, kim yaparmış gününü, ikram edärmiş musaafirleri. Adetä görä, kurban bütünnä lääzımmış verilsin insana, onuştan baaşlarmışlar toklunun derisini bilä.

Bitki kış yortusu – ***Babu günü*** (08.01/21.01) – Kong., Beşal., Kaz., Beşg., Çad., Kirs., Tom., ***Babin*** – Valk., ***Babin günü*** – *Valk.,* Kotl., ***Ay Babin*** – Valk., Kong. Bu gündä adet rituallarına katılarmışlar sade karılar, en önemni adet kişisi - küü babusuymuş. Bu gündä o toplarmış hepsini karıları, kimä yardım etmiş duudurmaa, da koyarmış onnara adet sofrası. Evelki vakıtlarda babu satın alarmış

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

bir dana, bir fıçı şarap, tutarmış çalgıcı. Karılar gelärmişlär adet sofrasına baaşışlarlan (rakı sabunu, peşkir, fistan için plat, fıta h. b.), taa getirärmişlär ekmek, fasülä, kartofi, turşu h. b. Baaşışları asarmışlar içerdä gerili ipä (Valk.), atarmışlar babunun omuzuna (Kong., Tom.), baalarmışlar babuya (Kaz.). Adet sofrasından sora babuyu giidirärmişlär gelin rubasına (Valk., Çad., Tom.), eski rubaya (Kaz.), giidirip biyaz rubaya, sararmışlar yapaalan (Kong.), oturdarmışlar kızaa eki taligaya da şamataylan gezdirärmişlär küü içindä. Sora götürärmişlär dereyä eki pınara da yıslaarmışlar (Kaz., Tom.). Evä dönärkän, babu yaparmış kendisini ölü, da ozaman karılar ellän taşıyarmışlar onu içeri (Kaz.). Kotlovinada varmış adet kaldırmaa ellän küü babusunu birkaç kerä yukarı. Hepsi bu adet yapımnarındä var produktiv harakteri, onnar simvollêêrlar eni yaşamanın duumasını.

Ozamandan beeri, açan uşaklar başladılar duumaa bolniţada, diişildi Babu gününün adetleri dä. Şindi karılar toplanêrlar birisinin evindä, konuşêrlar, şennenerlär, varsa kaar, kızak kayêrlar. Babu gününün bir vakıt varmış önemni adet yapımnarı, şindi sä o döndü bir şen küü iilenmesinä.

İlkyaz yortuları

İlkyazın ilk adet yapımnarı, angıları baalı tabiatın (naturanın) uyanmasınnan hem çiftçilik işlerinin başlamasınnan, çekedärmişlär fevralda. Fevralın ilk üç günün adetleri sıkı baalı biri-birinnän hem birleşik ortak korunmak magiya funkţiysınnan. Halk inanışlarına görä, Ay Trifun günü (01.02/14.02): ***Ay Trifun, Trifun*** – Valk., Kotl.; ***Trifun günü*** – Kong., Beşal., Kaz., Çad., Çeşm., Cal., Tom. açarmış ilkyazı. Bu gündä küülülär seftä çıkarmışlar baalara, serpärmişlär çıbıklara ayazma -Kong. Fevralın 2-dä/15-dä tutarmışlar Sreteniya yortusunu (***Panaya*** – Valk.; ***Strateniya*** – Kong.). Pişirärmişlär bir maasuz ekmek - ***panaiya pitası*** - da verärmişlär onu komuşulara Hristozun anasının canı için (Kong.). Sreteniyadan sora ikinci günü tutarmışlar Simon gününü (03.02/16.02): ***Simion*** – Valk., Kong.; ***Simion günü*** – Valk.; ***Simon günü*** – Çad., Beşal., Cal., Kaz., Tom.; ***Ay Simon*** – Kotl. Simon gününü tutarmışlar, aniki korumaa insannarı hem hayvannarı türlü sakatlıktan. Bu gündä (kimi küülerdä fevralın ilk üç günündä) yasakmış kullanmaa keskin işleri: bıçak, nacak, makaz. Ama pek lääzımsa bir iş yapmaa, üç kerä urarmışlar nacaklan eşää, söleyerăk bir magiya formulası: 'Ne varsa olacaa, eşiklän olsun' (Valk.). Fevral yortularının rituallarında biri-birinä karışmışlar hristiyan hem tayfä adetleri. Halkta gezer bir legenda, angısı annadêr, neredän çekiler fevralın ilk günnerinin adetleri. Ay Trifun baalarda çotukları kesärmiş. Karısı götürärmiş ona boşçaylan imää. Yolda ona karşı gelmiş Panaiya İsus Hristos kucaanda: Mariya gidärmiş kliseyä kırklanmak molitvasına. Trifunun karısı almış onu gülmää: 'Bakın, Mariya, ani duudurdu kocasız, yollanmış kliseyä paklanmaa'. Mariya buna cuvap etmiş: 'Sän taa ii git bak, Ay Trifun burnusunu

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

kesmiş'. Etişip baalara hem görüp, ani Trifun saa-selem, o annatmış kocasına, ani buluştu Panaiyaylan. Ay Trifun da girişmiş annatmaa, ani o keser çıbıkları yukarıdan aşaa dooru, ama diil aşaadan yukarı dooru, da, göstererăk, kesmiş burnusunu. Ozamandan beeri, halk inanışına görä, fevralın ilk üç günü tutulêr bilä, hem bu günnerdä yapılêr birtürlü adet ritualları (annattı E.İ.Köse, 1918-nin duuması, Valkaneş kasabası).

Gagauzlarda ilkyaz yortularının çoyu baalı gezär din yortularına, angıların günü (datası) belli olêr Paskelleyä görä. Paskelleyä baalı halk arasında en sevilän yortu – Masleniţa. Bu arada en ilkin tutulêr ilkyaz çeketmesi, kış suuklarından sora bütün tabiatın uyanması. Yortular çekederlär Büük oruçtan bir afta ileri, açan başlêêr ***Et orucu*** (Kong., Beşal., Valk.) hem ***Oruç, Paskellä orucu*** (Valk., Beşal., Kong., Tom.; ***horuç*** – Tom., Cal., Çad.). Cumertesi, et duşniţası günü, anêrlar hepsini ölüleri. Bu gündä senselelerä hem komuşulara vererlär pomana – pişmiş yaanı. Bütün masleniţa aftası (***Piinir aftası*** – Valk., Beşal., Kong., Çeşm., Tom, Çad., Cal.; ***Masleniţa*** – Valk., Beşal., Kotl., Tom., ***Masleniţa aftası*** – Valk.) gagauzlar iyerlär süt masulları, yımırta, yapêrlar türlü hamur imekleri, onnarın arasında taa sık ***pidä, kıvırma, gözlemä, döşemä (tutmanik)*** h. b.

Masleniţa aftasının bir günündä karılar toplanarmışlar ***yapmaa Masleniţayı***. Kurarmışlar bir yortu sofrası, angısına toplanarmış sade karılar (Valk., Tom.). Şen konuşmaktan sora, adetä görä, başlarmışlar kızak kaymaa. Kayarmışlar şen, türkülärlän. Arada-sırada şindi dä yapılêr masleniţa konuşkaları, nereyi adamnarı çaarmêêrlar. Piinir aftasının cumertesindä – ***Piinir duşniţasında*** (Kong.), üleştirerlär süt imekleri (sütläş), yımırta, pidä, kıvırma h. b.

En önemni masleniţa adetleri hem ritualları yapılêr pazar günü. Bu günü herbir evdä avşam ekmää için hazırlanêr yortu sofrası. Adetçä masleniţa sofrasının imekleri: yaanı mancaları, sütlü imeklär, pişmiş yımırta, ***piinirli, kaymaklı, kabaklı pidä***. Yortu sofrasına toplanêrlar yakın senselelär, saadıçlar. Bu günü gagauzlarda var adet prost etmää biri-birini, istemää evdekilär, senselelär, komuşular prost etsinnär. Adetä görä, gençlär bu avşam, angısına deerlär ***Prost gecesi***, lääzım gitsinnär saadıçlarına prost olmaa. Evel gençlär öpärmişlär saadıçlarının ellerini, büük senselelär dä, saadıç, kresniţa, verärmişlär onnara birär yımırta hem birär yanar mum (Valk., Kong.). İnsanın inandıına görä, bu gün paklanmak günüymüş, prost edilärmiş günaalar. Komuşular arasında prost olmak ritualı geçärmiş ateşlerin yanında, angıları yanarmış sokakta herbir evin yanında.

Avşamnen uşaklar ***yımırta sallarmışlar (yımırta sallamaa*** – Valk., Çad., Çeşm., ***yımırta hamlamaa –*** Kong. (karş. sırplarda hem bulgarlarda: Календарные обычаи и обряды, 1977, 249, 277). Tavana bir biyaz ipliklän asarmışlar islää pişirilmiş soyulmuş yımırta. Çevirip onu, sallarmışlar taraftan-tarafa. Uşaklar lääzımmış tutsunnar yımırtayı aazlan eki dalasınnar bir parça, ellerinnän yardım etmeyerăk. Bu adet var Besarabiya bulgarlarında da. Açan uşakların birisi dalar-

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

mış yımırtayı, ozaman iplii yakarmışlar da ona görä bakarmışlar, nesoy bereket olacek ileriyä. İplik yanarsa tavana kadar, - yıl olacek bereketli.

Maslenițanın bitki günündä atlılar yarışarmış – olarmış ***koşu***. Koşuda pay alarmış küüyün may hepsi çocukları. Enseyiciyä küü meydanında verärmişlär baaşış – bir gölmek eki bir büük dikmä peşkir.

Maslenița adetlerindä büük er kaplarmış ateş. Halk inanışlarına görä, ateşin varmış büük paklamak hem korumak kuvedi. İnanarmışlar, ani ateş koolêêr kötü ruhları hem, tersinä, çeker bereket, saalık hem selemet kuvetlerini. Ateş yakmak adeti etişti bizim günnerä kadar. Maslenița ateşi (***pırliga*** – Kotl., ***ulülinga*** – Çeşm.) yakarmışlar sokakta evlerin yanında. Ateşin dolayanına toplanarmış uşaklar, gençlär, büüklär. Herkezi atlarmış ateşin üstündän – 'ani saa olmaa, paklanmaa günaalardan', hem dä inanarmışlar, ani ateş atlamak koruyacek pirelerdän hem başka zararcı böceklerdän. Küü çocukları bu vakıt gezärmişlär atlı şiritlän hem püsküllän gözäl donadılmış beygirlerdä. Kızlar bekläärmişlär onnarı tokatların yanında eki toplanarmışlar köşelerdä. Açan peydalanarmışlar atlılar, çekedärmiş şamata, hepsi şennenärmiş. Çocuklar atlarmışlar ateşin üstündän atlı, inanılarmış, ani bunu yaptıkları için yıl olacek bereketli. Şindiki vakıtta ateş atlamanın ritual maanası may unuduldu, şindiki gençlär için ateş atlamak – sade bir şen iilenmäk. Valkaneştä yakarmışlar büük küü ateşi dä. Herbir maaledä yakarmışlar birkaç ateş, ayırıp onnar için küüyä yakın yılmaları. Hazırlanmak çekedärmiş birkaç gün ileri: toplarmışlar çalı-çırpı, tol, rizina, samannan baalarmışlar puluk tekerlää, taa sora başladılar bunun için kullanmaa maşina tekerlää. O ateşlerin dolayanında toplanarmışlar sade uşaklar hem büük adamnar. Açan ateş kızışarmış, yılmadan aşaa dooru tukurlarmışlar yanar tekerlekleri, kimi kerä o tekerlekleri ilkin atarmışlar yukarı, sora da salverärmişlär yılmadan aşaa.

Pazertesi günü oruç tutmaktan kalan imekleri verärmişlär hayvannara, yaalı kapları lääzımmış isleecä yıkamaa: çekedärmiş Büük oruç. Maslenițadan sora ilk üç gün en zormuş. Karılar hem genç kızlar tutarmışlar ***trimur***: üç gün hiç bişey imäzmişlär. Ani orucu biraz kolaylatmaa deyni toplarmışlar dernek: kızlar yapaa işlärmişlär, örärmişlär, dikärmişlär, çocuklar da onnarı iilendirärmişlär. Ertesi günü gidärmişlär kliseyä komka almaa. Komka aldıktan sora babular kızlara hem hepsinä, kim tutmuş trimur, ikram edärmişlär meyva kurusundan hoşaf hem pesmetçik. Açan kızlar dönärmişlär klisedän, anaları yaparmış pomana. **Trimur tutan** kızlar gidärmişlär biri-birinä pomanayı kabletmää. Oruç vakıdı hiç olmazmış şennenmää, yapılmazmış horu, düün.

Büük orucun ilk cumertesi gagauzlar tutarmışlar Ay Toduru (***Ay Todur*** – Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Cal., Tom., ***Ay Todur günü*** – Valk., ***Ay Todur cumertesi*** – Valk., ***Todur günü*** – Kong.). Bu gün sayılarmış ölüleri anmak günü. Sabaalen erken karılar gidärmişlär kliseyä, sfinţit edärmişlär pomana imeesini – ***kolivayı,*** angısını ritual kolaçlarınnan bilä üleştirärmişlär mezarlıkta ölülerin canı için.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Todur cumrtesini taa tutarmışlar nicä beygirlerin yortusunu. Ay Todur sayılêr beygirlerin koruyucusu. XX-ci asirin ortasına kadar herbir küüdä olarmış beygirlärlän yarışmak – ***koşu***. Bu yarışmaklar çok meraklıymış, bezbelli, geçmiştä onnarın varmış ritual maanası. Çekedärmiş koşu komuşu küüdän eki küüdän uzak bir erdän. Yarışmakta pay alarmışlar sade delikannı çocuklar. Enseyiciyi beklääрmiş ödül: küü meydanında dikärmişlär bir büük direk, angısına baalarmışlar bütün küüdä toplanılan baaşışları: gölmek, peşkir (Valk.). Kongazda baaşışları asarmışlar bir üüsek aaca. Yarışmalar sürtärmiş iki gün.

Ay Todur günü, nicä dä Masleniţada, adetçä hererdä yakarmışlar ateş, angısının dolayanında toplanarmışlar hem büüklär, hem gençlär. Todurlar çıkararmışlar şarap, imek: ikram edärmişlär Todurların saalıkları için. 'Pirelerdän paklanmaa' deyni herkezi atlarmış ateş üstündän. Şindiki vakıtta, koşudan kaari, Ay Todur gününün adetleri may hererdä bilinerlär hem tutulêrlar, makar adet rituallarının magiya maanası unuduldu.

Mart yortuları may herzaman düşerlär oruca. Bu arada tutulêrlar adetlär, angıları nışannêêrlar kışın geçirilmesini hem ilkyazın karşılanmasını. Mardın ilk günü adetlerinin varmış korunmak hem paklanmak maanası. Halk arasında bu günä denilärmiş ***Baba Marta*** – Kong., ***Babu Marta*** – Beşg., Beşal., Çad., Tom., ***Babu Evdokiya*** – Çad. Karılar bu günü silkärmişlär hepsini evdeki işleri, bütün evdä yaparmışlar kırnaklık, gübürleri toplarmışlar kapu önündä eki sokakta da yakarmışlar onnarı. Mardın birindä gagauzlar yaparmışlar bir adet sırası, angısı biliner bulgarlarda hem moldovannarda da, - 'pireleri koolamak'. Taa gün kalkmadıynan ilk dışarı çıkan urarmış pençereyä da deyärmiş: 'Mart, içeri!' İçerdän cuvap edärmişlär: 'Pirelär, dışarı!' – Kotl., Tom. Çadırda hep bu ritualı yaparmışlar koca hem karı: 'Babu Marta, içeri! – Pirelär dışarı!' Kongazda bu dialog sölenärmiş ozaman, açan içerdän kilimnär hem rubalar çıkarılırmış. Beşgözdä bu laflar sölenirkän üç kerä çekärmişlär süpürgeyi maana süpürerlär. Bu adetin paklanmak funkţiyasını gösterer dialog. Evi kırnaklamaktan sora gübürleri çıkararmışlar dışarı, baararak: 'Mart, içeri!' İçerdän dä cuvap edärmişlär: 'Bokluklar, kirlär, dışarı!' – Cal.

Çorbacıykalar sabaalen erken asarmışlar kapudan yukarı bir erä eki evin direnä bir kırmızı kuşak – 'aniki ayazlar yakmasınnar meyvaları' (Kong.). Tomayda, Kotlovinada saçaa asarmışlar bir kırmızı plat – 'booday bozulmasın deyni'. Hep bu küülerdä küçük uşakların ellerinä, Tomayda kuzucukların boynularına da baalarmışlar kırmızı iplik. Halk inanışlarına görä, kırmızı yapaa şeylerin varmış magiya kuvedi, ilkyazın ilk günündä onnar edenärmişlär ayırı kutsal (sakral), koruyucu maana. Kırmızı şeylär asılı durarmış Kırk meçik yortusuna kadar.

Mardın birindä gagauzlar baalarmışlar uşakların boynularına hem ellerinä (bileklerinä) kıvradılmış kırmızı hem biyaz iplik – ***marta*** (karş. bulgarlarda – ***мартиница, марта, мартичка***, moldovannarda - ***mărţişor***). Kimi küülerdä,

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

deyelim, Kongazda ***marta*** baalarmışlar körpä hayvannara da: kuzulara, danalara. ***Martaları*** lääzımmış taşımaa mardın dokuzuna kadar, sora da onnarı baalarmışlar körpä fidanın dallarına (Kotl.), brakarmışlar lelek yuvasının yanında (Çad.), sıbıdarmışlar uçan turnaların ardına (Kong.). ***Martaların*** magiya maanası unuduldu, şindi onnarı baaşlêêrlar biri-birinä, kutlayarak ilkyazlan.

Mardın ilk gününnän baalı çok inanış. Bu gündä yapılmazmış ne adam işi, ne karı işi – 'booday zengin bereket versin deyni' (Kong., Tom., Beşg., Çad.); Çeşmäküyündä hiç bişey çıkarılmazmış evdän – 'ev kuşları hem hayvannarı ölmesin deyni'. Bütün gün lääzımmış ayakta durmaa – 'işlär islää gitsin deyni'. İnanarmışlar, ani ayakta dururkan görürsän uçan turnaları, bütün yıl çalışkan olacan (Kong.). Halk inanışlarına görä, mardın 1-indän 9-na kadar olmazmış giisi yıkamaa, kireçlemää, suamaa – 'booday kararmasın deyni' (Çad, Çeşm.). Bu arada olmazmış sermää kurusun biyaz hem kara çamaşırları – 'ayaz olmasın deyni' (Kong.).

Mardın 9-unda/22-dä hepsindä gagauz küülerindä tutulêr ***Kırk meçik*** yortusu -Valk., Çeşm., Kotl., Beşg., Cal., Tom.; ***Kırk ayoz*** – Kotl., Beşg., Beşal., Çad.; ***Kırk kaşık*** – Kong. Bu gündä yapılan adet ritualları baalı en ilkin insanın çalışmasınnan, onnarın maanası – zeedelemää topraan bereketini. Kırk meçik günü pişirärmişlär kırk adet ekmää (***pita*** – Çeşm., Kotl.; ***kolaççık*** – Valk., Çeşm., Kotl., Tom., Cal., Çad; ***sekizlik*** – Kong.) da üleştirärmişlär onnarı komuşulara. Kongazda ***kırk kaşık kolaçlarınnan*** bilä verärmişlär kırk kaşık, buradan çekiler bu küüdä kullanılan yortunun adı. Bu günü lääzımmış içmää kırk yudum şarap, gezmää küüyün kırk sokaanı (Kotl.), kukaylan örmää kırk ilmek (Kong.), kırk kerä urmaa sopaylan erä, kırk kerä urmaa ambarın kapusuna – 'aniki bu yıl dolsun terekäylän' (Tom.), aulda lääzımmış kırk hırleţ (bel kürää) urmaa – 'belin acımasın' (karş. omonimneri: *bel* – sırtın aşaası hem *bel* - kürek) – Kotl., Çeşm. Paklanmak hem korunmak amacınnan başçalarda yakarmışlar ateş - 'aaçları tırtıllardan korumaa deyni' (Kong.). Meraklı bir magiya adeti varmış Kongazda: çorbacı üç kerä saurarmış nacaa fidana da deyärmiş: 'Eer bereket vermärsän, kesecäm seni.'

Kırk meçik günü halk kalendarın önemni bir nışanıdır. Bu gündän ötää başlarmışlar işlär aulda, başçedä, çiftçilär seftä çıkarmışlar kıra, çekärmişlär ilk çiziyi. Bu günü lääzımmış ekmää çiçek, suan hem sarmısak, birkaç kartofi, diiştirmää pençerä çiçeklerinin topraklarını. Hererdä başlarmışlar yapmaa sürmäk hem ekmäk çeketmesinnän baalı adet sıralarını. Pişirärmişlär bir maasuz ekmek – ***pita*** (Çeşm., Tom.); ***tarla çörää*** (Kotl.). Hazırlarmışlar hepsini, ne lääzım sürmäk hem ekmäk için, taligayı, doldurup küllän, haydarmışlar kıra. Sürülmüş topraa düzeltmää deyni gengerdän hem başka çalılı büüyümnerdän yaparmışlar bir tırmık esabı, ucuna da mutlak baalarmışlar bir kırmızı parça. Topraa atarmışlar kül, zararcı böceklerdän korumaa deyni. Varmış bir meraklı adet ritual ekmäännän: pitayı tukurlarmışlar çizidä, sora adetä katılannarın birisi kırarmış onu, tutup

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

yukarıda baş üstündä, sora da iyärmişlär onu. Ekmään bir parçasını verärmişlär beygirlerä (Çeşm.). Tomayda pitayı kırarmışlar koşulu öküzlerin buynuzları üstündä. Kotlovinada tarla çöreeni tukurlarmışlar öküzlerin eki beygirlerin önündä da sora ikram edärmişlär tarladakı komuşulara

Gagauzlarda büük yortu sayılêr ***Blaguşteni*** (25.03/07.04) – Valk., Beşal., Kong., Kotl., Çad.; ***Blaguşteniye*** – Çeşm., Tom. Halk inanışlarına görä, o Paskellä gibi büük yortu. Bu gündä yasakmış hepsi işlär. Olmazmış gitmää baalara, ekmek pişirmää: paslanarmış. Gagauzların inanışlarına görä, Blaguşteni günü kuşlar da yapınmêêr. Taa sık söleerlär kırlangaçlar için, inanarmışlar, ani onnar gelerlär kär **Blaguşteni** günü. Bu gündä lääzımmış balık imää – 'bütün yıl saa olmaa deyni'.

Süüt pazarına karşı (***Süüt cumertesi*** – Valk., Çeşm.; ***Süüt Pazar cumertesi*** – Valk.) gagauzlar tutarmışlar Ay Lazar gününü (***Lazari*** – Valk., Kong.; ***Lazar günü*** – Valk., Beşal.). Bu günü, Koladada gibi gezilärmiş evdän-evä (***Lazari gezmää*** – Valk., Kotl., Beşg., Kong.). 5-10 yaşında kızçaazlar (***lazaricilär*** – Valk., Kong.) gezärmişlär evdän-evä, lazari türküsü çalarak hem lazari oyunu oynayarak. Lazari oyunnarının küülerä görä ayırıntıları may yok. Kızçaazlar toplanarmışlar üç kişi, taa siirek – iki kişi (Kotl., Tom.): birisi çalarmış, öbürü oynarmış. Adet oyununu oynarmış ***gelin*** (Valk., Kong., Çad.), **gelincik** (Tom., Beşg.). Gelin olan kızçaaz giiyimniymiş yortu rubasına, başı baalıymış biyaz çemberlän gelin duaa gibi, elindä – iki biyaz çembercik, angılarınnan o oynarkan sallarmış. Beşgözdä bu rol için savaşarmışlar ayırmaa bir üüsüz kızçaazı. Valkaneştä lazari adetinin personajları ***güvää*** hem ***gelinmiş***. Güvää olan kızçaaz giiyimniymiş çocuk gölmeenä, başında – deri kuzusundan bir adam kalpaa. Durup biri-birinä karşı, onnar yaparmışlar ***iki yan*** oyun adımnarı, biri-birindän ayırılarak hem sallayarak biyaz çemberciklärlän saa omuzlarına dooru. Üçüncü kızçaaz çalarmış adet türküsünü:

1. Menevşä, menevşä,
   Buldum deredä
   Bir kız, kız gelin.
   Sordum: 'Evleriniz neredä?'
   'Bizim evlerimiz karşıda,
   Karşıda, mermer taşında'.
   Girdim içeri, baktım, näbêr.
   Kadıncık yatmış uyuyêr.
   'Kalk, kadıncık, sefa sür bizä'.
   Başı altı altın döşeli,
   Dört yanı sedef döşeli,
   Ayak ucu feslen döşeli.

   Kongaz, 1988 y.,
   Peyu Stepanida, 63 yaşında.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

2. Uçtum, gittim, dala kondum, Lazari, Lazari.
O dal bana emiş verdi, Lazari, Lazari.
Bän emişi gökä verdim, Lazari, Lazari.
Gök tä bana yaamur verdi, Lazari, Lazari.
Bän yaamuru erä verdim , Lazari, Lazari.
Er bana çimen verdi, Lazari, Lazari.
Bän çimeni koyuna verdim, Lazari, Lazari.
Koyun idi – kuzuladı, Lazari, Lazari.
Kuzucuu beyä verdim, Lazari, Lazari.
Bey da bana katır verdi, Lazari, Lazari.
Pindim, gittim kara suya, Lazari, Lazari.
Kara suda kanlar akıy, Lazari, Lazari.
İki dilber durmuş bakıy, Lazari, Lazari.
Birisinä alma attım, Lazari, Lazari.
Übürsünü bıçakladım, Lazari, Lazari.
Kongaz, 1988 y.,
Peyu Stepanida, 63 yaşında.

Kimi küülerdä razgeler hep bir türkünün variantları. Verelim onnarı:

Pindim, gittim kara suya, Lazari, Lazari.
Kara suda kanlar akêr, Lazari, Lazari.
İki dilber durmuş bakêr, Lazari, Lazari.
Biri küçük, biri büüyücek, Lazari, Lazari.
Küçücüüne alma attım, Lazari, Lazari.
Büüyüceene seläm verdim, Lazari, Lazari.
Alma attım – alma almaz, Lazari, Lazari:
Seläm verdim – seläm almaz, Lazari, Lazari.
Kotlovina, 1986 y.,
Kuyumji Mariya Kirilovna, 62 yaşında.

Uçtum, gittim kara suya, Lazari, Lazari.
Kara suda kanlar akêr, Lazari, Lazari.
İki kardaş bir durmuşlar, bakêrlêr, Lazari, Lazari.
Biriciine alma verdim, Lazari, Lazari.
Übürcüüne bıçaa attım, Lazari, Lazari.
Çadır-Lunga kasabası, 1986 y.,
Şekerli Ekaterina, 64 yaşında.

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Elim, elim, ibrişim, Lazari, Lazari.
Elime bir kuş kondu, Lazari, Lazari.
Ben o kuşu dala verdim, Lazari, Lazari.
Dal da bana emiş verdi, Lazari, Lazari.
Ben o emişi ere saçtım, Lazari, Lazari.
Er da bana çimen verdi, Lazari, Lazari.
Ben o çimeni koyuna verdim, Lazari, Lazari.
Koyun bana kuzu verdi, Lazari, Lazari.
Ben o kuzuyu beyä verdim, Lazari, Lazari.
Bey da bana katır verdi, Lazari, Lazari.
Pindim katır beline, Lazari, Lazari.
İndim urum eline, Lazari, Lazari.
Urum eli taşlıca, Lazari, Lazari.
Kızlar kara kaşlıca, Lazari, Lazari.

Çeşmäküü, 1986 y.,
Ganeva Nadejda, 58 yaşında.

Lääzım nışannamaa, ani lazari türkülerini, kolada türkülerinä bakınca, halk taa islää tutêr aklısında. Bunu var nasıl açıklamaa onunnan, ani lazari türkülerini çalarmışlar ana dilindä, kolada türkülerini sa – bulgar dilindä, angısını gagauzların çoyu bilmärmiş.

Adeti tamannadıktan sora çorbacıykalar baaşlarmışlar uşaklara yımırta. Türkü çalan lazarici kızçaaz toplarmış yımırtaları bir sepetçää, angısı donaklıymış maasuz bu gün için. Adetin kimi elementleri küülerä görä ayırılêrlar, deyelim, lazaricileri çaararmışlar içeri (Kotl.), adet ritualını tamannarkan 'gelinin' üzü örtülü kırmızı çemberlän (Tom., Çad.), adetä katılan kişilerin sayısı sınırlanmarmış (Çeşm.).

Meraklı görüner, ani bereket fikirini (ideyasını) açıklayan lazari adetlerinin var baalantısı ölüleri anmaklan. Demäk, Lazari cumertesi karılar gidärmişlär mezarlaa, yakarmışlar orada ateş, üleştirärmişlär adet kolacı (Çeşm.).

Paskelleyä baalı yortu tıklası çekedärmiş Süüt pazarından. Bu günü insan gidärmiş kliseyä, sfinţit edärmiş (okudarmış) orada süüt dalcaazlarını, sora da onnarlan ayozlarmış evini, malını, bütün varlıını. Çadır-Lungada süüt dallarını saplarmışlar erä, ani o taa çok bereket versin. Kimi küülerdä sfinţit edilmiş süüt dallarını tutarmışlar bütün yıl hastalıktan eki başka bir beladan korunmak için (Valk., Kotl.). İnanarmışlar, ani klisedä sfinţit edilmiş süüt dallarının var magiya kuvedi, ani onnar koruyêrlar fena ruhlardan, hastalıklardan, hem dä zeedelerlär topraan hem hayvannarın verimniini.

Süüt pazarının adetleri sıkı baalı ölülerin kultunnan. Bu günü çorbacıykalar

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

yaparmışlar koliva, adet kolacı, gidärmişlär mezarlaa. Mezarların üstünä döşärmişlär büük peşkir, üstünä koyarmışlar kolaçları, kolivayı, suylan dolu bir kap, yakarmışlar mumnarı da hepsini günnüklärmişlär. Sora kolaçları hem kolivayı üleştirärmişlär burada mezarlıkta raametli senselelerin canı için (Çeşm., Kotl.). Çeşmäküüyündä bu günü mezarların yanında yakarmışlar gübürleri.

Orucun bitki aftasına gagauzlar deerlär ***Büük afta***. Bu aftaya düşer çok adet: hem halk adeti, hem klisä adeti. Bütün afta insan gidärmiş kliseyä hem hazırlanarmış yortuya. Paskellä için karılar yaparmışlar evdä büük kırnaklık, yıkarmışlar hem kazıyarmışlar kapları, avadannıkları, evel kireçlärmişlär evin duarlarını, erleri enidän suarmışlar, tertiplärmişlär aulu hem evin dolayanını. Gagauzlarda varmış adet Paskelleyä giimää eni ruba, herbir ayledä bu gün için uşaklara mutlak dikärmişlär eni ruba. Olmalı, evelki vakıtlarda ölän hem enidän dirilän allaayın şanına yortu için eni ruba hazırlamanın varmış magiya maanası. Eni ruba – eni yaşamanın simvoluymuş.

Büük aftada herbir günün varmış kendi maanası. O günnerin en meraklısı – ***Ak perşembä*** (Valk., Çeşm., Kotl., Baur., Tom., Çad.) eki ***Büük perşembä*** (Kong.). Gagauzlar ak perşembä günü tamannarmışlar dedelerin **kultunnan** baalı adetleri. Halk inanışlarına görä, ölülerin cannarı bu günü dönärmişlär evlerinä da durarmışlar İspasa kadar, sora genä gidärmişlär geeri mezarlara. Çorbacıykalar perşembä günü sabaalen erken kapu önündä yakarmışlar ateş, ateşin yanına koyarmışlar pomana imeklerini (oruç mancaları: laana, kartofi, fasülä, pomana kolacı, ***koliva***). Bu imekleri günnüklärmişlär da üleştirärmişlär komuşulara, senselelerä. Sora gidärmişlär mezarlaa, yakarmışlar mum, yıslaarmışlar mezarları (Valk., Çeşm., Kotl.). Başka erlerdä ölüleri anmak için adet ritualları yapılarmışlar mezarlıkta. Deyelim, Kongazda pomanayı: kolaç, koliva hem çanak-çölmek tarafından bişey üleştirärmişlär mezarlıkta. Getirilmiş çalı-çırpıdan mezarlarda yakarmışlar ateş, ateşin yanına koyarmışlar adet kolaçlarını, kolivayı, bomboni, günnüklärmişlär onnarı da üleştirärmişlär (Çad.). Mezarlaa gidärkän köprünün parmaklıklarında yakarmışlar mum (Tom.).

Ak perşembeylän baalıymış çok inanış. Perşembä günü hava islääysä, açıksa, sayılêr yıl olacek bereketli (Valk.). Bu günü hem adamnara, hem karılara olmazmış iş yapmaa. İnanılarmış, ani giisi yıkamak getirecek evä bela. Adamnara bu günü yasakmış traş olmaa: 'Ölülär, geldiynän evä, sabunnu su beterinä iyämeyeceymışlär' (Çeşm.). Ak perşembä İspasa dooru ölülerin canı için tutulan perşembelerin sırasında ilk perşembä.

Ak perşembedä başlarmışlar yımırtaları boyamaa. Halk inanışlarına görä, Ak perşembä günü boyaanmış yımırtalar bozulmarmış İspasa kadar. Adetçä yımırtaları boyaarmış ayledä en büük yaaşlı karı. Öbür evdekilär dä lääzımmış dursunnar onun yanında. Geçmiş vakıtlarda varmış adet diil sade boyamaa yımırtaları, ama becerikli resimnemää dä onnarı. Yımırtalarda yazarmışlar geometrik

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

hem büüyüm korafı. Bizim günnerdä yımırta yazmaa adet may unuduldu, şindi onnarı sade boyêrlar, kimi kerä bal mumunnan yazêrlar uşakların adlarını.

Adet ekmeklerini – ***paskaları*** – pişirärmişlär cumaa hem cumertesi günü. Yaparmışlar onnarı booday unundan tombarlak somun formalı. Paskaları gözelledärmişlär hamurdan türlü örmelärlän, kimi kerä üstlerinä sepelärmişlär haşış toomu. Büük paskalardan kaari, angılarını lääzımmış vermää saadıçlara, kumilerä hem senselelerä, yaparmışlar küçük paskacık ta ayledeki herbir kişiyä eki sade uşaklara deyni. Paska yaparmışlar diil sade Paskellä, ama İspas hem ***Troiţa*** için dä. ***Paskelleyi*** tutarmışlar üç gün. Avşamdan gidärmişlär kliseyä, sfinţit edärmişlär paskaları, yımırtaları, paskellä mancalarını. Klisä slujbasından sora uşaklar üleştirärmişlär komuşulara birär dilim paska hem ikişär boyalı yımırta, bundan sora aylä oturarmış sofraya. İlkin iyärmişlär sfinţit edilmiş paska hem yımırta. Paskellä sofrasını kaldırmarmışlar üç gün, herbir musaafirä ikram edärmişlär paska, yımırta, şarap eki ev rakısı.

Gagauzlarda, nicä dä başka milletlerdä, çok yaygın yımırta oyunnarı – ***dokuşma.*** Uşaklar, kimi kerä oyuna katılarmışlar büüklär dä, çiftä-çiftä durarmışlar biribirinä karşı, ellerindä birär boyalı yımırta. Herkezi urarmış kendi yımırtasınnan karşıdakısının yımırtasına. Kimin yımırtası kırılmarmış, o da ensärmiş.

Paskellenin ilk günü (Kotlovinada pazertesi) genç evlilär gidärmişlär saadıçlarına paskaylan hem boyalı yımırtaylan. O yılın evlenän karılar giiyärmişlär gelinnik rubalarını. Gelip saadıçların evlerinä, gençlär öpärmişlär saadıçların ellerini da verärmişlär onnara baaşış. İkram ettiktän sora kresniţa verärmiş kumilerä kendi tarafından: paska, yımırta, kumiţaya bir baaşış. Gelin rubasınnan genç evli karılar gidärmişlär paskellä horularına da, angıları sürtärmiş üç gün: pazar, pazertesi, sali. (Çeşm.). Genç kızlar gelärmişlär horuya eni fistannarlan, peliklerinä örärmişlär ilkyaz çiçää. Yortu şennikleri hem bol konuşmalar sürtärmişlär üç gün.

Paskellenin dokuzuncu günü gagauzlar tutarmışlar ***Paskellenin dokuzunu, Ölülerin gününü*** (Valk.), bu yortuya taa deyärmişlär ***Küçük Paskellä*** (Kong., Çeşm., Kotl., Baur., Tom., Çad.) eki ***Ölülerin Paskellesi*** (Baur., Kong.), ***Sofinden*** (Kong.). Bü gün için taa Paskelledän tutarmışlar paska, boyalı yımırta. Kimi küülerdä bü gün için kesärmişlär kurban – bir kuzu (Çeşm., Çad.). Ölülerin günündä gidärmişlär mezarlaa, götürärmişlär imek, paska, yımırta, pomana kolacı, şarap, hepsini bunnarı koyarmışlar senselelerin mezarlarına, günnüklärmişlär da üleştirärmişlär. Sora burada kurarmışlar büük sofra. Ölülerin canı için verärmişlär biri-birinä baaşış (Kong.). Baurçuda mezarlıktan geldiynän büük insannar herbir maaledä oynarmışlar horu, da bununnan bitärmiş ölüleri anmak (mezarlıkta adet horusu için hem paskellä horusu için – bak Вакарелски, 1943, 48).

Gagauzların büük ilkyaz yortusu - ***Hederlez*** (23.04/06.05) – Kong., Beşal., Tom., Kotl., Çad., Baur. (***Ederelez*** – Valk., Çeşm., Cal.; ***Hayvannarın Paskellesi*** – *Cal.,* ***Ay***

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Örgi – Valk., Kotl.; ***Örgi*** – Çeşm.; ***Sveti Görgi*** – Cal.). Hederlez yortusu – yılın iki önemni yortuların birisi. Yıl bölünärmiş iki birtakım perioda: kış hem yaz. Yaz periodunu açarmış Hederlez yortusu (eskiycä aprilin 23-ündä) hem bitirärmiş Kasım (eskiycä oktäbrinin 26-sında). Bu datalar baalı çiftçi yılın en önemni nışannarına – hayvannarın yaz otlayacaklarına çıkarılmasına hem onnarın kışlalara kapanmasına.

Gagauzlarda, nicä dä başka milletlerdä, Sveti Örgi ilkin baalı hayvancılaa, angısı kaplêêr büük er gagauzların çorbacılıında. Bunu gösterer yortunun adı da – ***Hayvannarın Paskellesi*** – Cal. Bü günü hayvannarı seftä çıkararmışlar kıra otlatmaa, kuzuları ayırarmışlar koyunnardan, koyunnarı seftä saayarmışlar, seftä yaparmışlar süt masulu, taa sık – koyun piiniri.

Sveti Örgi günü yasakmış hepsi işlär, sade varmış nasıl yapmaa o işleri, angıları baalı hayvannara. O işleri yaparkan, tamannanarmış magiya ritualları, aniki korumaa hayvannarı türlü belalardan.

Hederlez yortusunun adetlerindä maanalı er kaplarmış Sveti Örgiyä kurban vermäk adeti. Sveti Örgi sayılarmış koyun grupalarının koruyucusu. Yortu taa uzakkan, kuzuların arasından ayırarmışlar bir kurban kuzusu da nışannarmışlar onu bir maasuz nışannan. Kurbanı baaşlarmışlar diri (Tom., Çad., Cal., Kotl.) eki kesärmişlär onu. Kurban hazırlanmasının hem kesmesinin varmış türlü ritualları. Kuzuyu baaşlarsalar diri, onun buynuzlarına geçirärmişlär bir yanar mumnu kolaç, baalarmışlar peşkir (Çeşm., Kotl., Tom.), kimi kerä günnüklärmişlär, deyeräk: 'Bu dünnäädä senin olsun, öbür dünnäädä benim olsun'. Kurbanı kabledän cuvap edärmiş: 'Bodaprosti'('Bog da prosti') – Tom. Gagauzlar adetçä kurban kuzusunu taa sık keserlär. Adet yapılarmış sabaalen erken, taa gün çıkmadıynan. Keseceykän, kuzunun buynuzunda yakarmışlar mum, kimi küülerdä kafasına giidirärmişlär adet kolacı (Çeşm., Cal.), tütüdärmişlär, sora ayledä en büük adam, dönüp gün duusuna dooru, kesärmiş kuzuyu. Kuzunun kanınnan çizärmişlär uşakların (Kotl., Çeşm., Tom.), hepsi evdekilerin (Valk.) annılarını, kapunu süvesindä yaparmışlar kruça (Çeşm.). İnanarmışlar, ani kurban olan hayvanın kanında var magiya kuvedi, ani o koruyêr insanı hem büülder berekedi, onuştan o kanı, toplayıp, gömärmişlär bir sapa erdä. Kuzuyu bütün atarmışlar fırına (Valk., Çeşm.) eki bölärmişlär iki (Kong.), üç (Kotl.), dört (Cal.) büük bakır tavaya. Hem yaparmışlar booday bulguru, nereyi kıyarmışlar kuzunun biyaz ceerini, kara ceerini, barsaklarını. Kafasını pişirärmişlär, donadıp türlü eşilliklän: kara naanä, kuzu kulaa, leuştän. Kuzunun derisini baaşlarmışlar bir fukaaraya. Caltayda deriyi verärmişlär ona, kim kesmiş kuzuyu: burada kesmäk adetini yapmarmış ev saabisi, ama başka bir adam. Çeşmäküüyündä üç çorbacıyka, toplanıp bireri, pişirärmişlär kurbanı açık ateştä. Kurbanın bir payını kurban ekmäännän bilä üleştirärmişlär komuşulara, öbür payını da götürärmişlär küü konuşkasına. Büük konuş yaparmışlar yolun boyunda çimen üstündä. İsteyän

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

çaararmış komuşularını da bol-bol ikram edärmiş.

Hederlez yortusunda yapılarmış başka adetlär dä, deyelim: sabaalen erken yıkanarmışlar çiilän (Kong.), yortunun önündeki günü haşlarmışlar feslen, angısını kullanarmışlar türlü hastalıkları ilaçlamaa deyni (Baur.), hererdä varmış adet çekidä çekilmää, inanarmışlar, ani bu getirecek saalık hem kısmet.

Sveti Örgi gününün adetleri kimi küülerdä etiştilär büünä kadar.

YAZ HEM GÜZ YORTULARI

Yaz hem güz ţıklasının yortuları ayırılêrlar diil yapılma zamanına görä, ama onnarı birleştirän maanaya görä. Onnarın öz maanası – saalamaa büüyümnerin ilerlemesini, meyvalarının olmasını, berekedin toplanmasını hem korunmasını.

Yaz ţıklasının kalendar yortularında önemni er kaplêêr yaamur çaarması. Gagauzlar, nicä dä bulgarlar, bilerlär ***Pipiruda*** hem ***Germançu*** adetlerini. Gagauz küülerindä onnar yapılarmışlar ***Ay Tanas günündä*** (01.05/14.05) – ***Ay Tanas*** – Valk., Kotl.; ***Tanas günü*** – Tom., Beşal. German adetinin hem adet figuracıının adı küülerä görä başka-başka: ***kaluyeni*** – Valk., ***kaliyani*** – Çeşm., ***kalivançu*** – Kotl., ***gerçu*** – Beşal., ***germançu*** – Tom., Cal., Baur., ***tanas*** – Tom., Çad.

Kaluyeni adet ritualları yapılarmış pipiruda adetinnän bir gündä. 8-10 yaşında kızçaazlar kildän (çamurdan) yaparmışlar adama benzär 40-50 santimnik bir figuracık da koyarmışlar onu güneşä kurusun. Pipirudaya karşı kildän adamcıı giidirärmişlär partal rubalarına, koyarmışlar bir küçücük sandıcaa, dolayanına koyarmışlar çiçek, yakarmışlar mumnarı da bütün gecä dizärmişlär, nicä haliz ölüyü. İnanarmışlar, ani nekadar taa çok göz yaşı akıdaceklar, okadar taa çok yaamur yaayacek. Taa çok yaş çıksın deyni uşakların gözlerini uuarmışlar yakıcı biberlän.

Kotlovina küüyündä o figuracıı yaparmışlar Paskelledän sora üçüncü günü, donadarmışlar onu boyalı yımırta kapçıınnan da gömärmişlär topraa. Her gün uşaklar yıslarmışlar kalivançunun mezarını. Kırkıncı günü (Paskelledän Ay Tanasa kadar) kalivançuyu çıkararmışlar, tamannarmışlar hepsini gömmäk rituallarını da ***pipiruda*** adetini tamannadıktan sora atarmışlar gölä.

Pipiruda adeti varmış hepsi gagauz küülerindä. Adetin ritualını yaparmışlar on yaşını tamannamayan kızçaazlar. Bir üüsüz kızçaazı koyarmışlar ***gelin, gelincik*** – Çeşm., Kotl., Çad. Gelini donadarmışlar eşilliklän: kuzu kulaandan 'dikärmişlär ona fısta', başına giidirärmişlär yapraktan bir fes (Çeşm.). Valkaneştä gelinin giiyimini yaparmışlar kalabaktan, buradan çekiler gelinin adı – ***kalabaklı.*** Çadır-Lungada gelinä ottan örärmişlär ***feneţ*** (o otlara deyärmişlär ***pipiruda otu***), elindä o tutarmış iki büük yaprak (Kotl., Tom.), göz kapaklarına yapıştırarmışlar maavi, yanaklarına da - kırmızı boyalı yımırta kapçıı (Çeşm.).

Uşaklar gezärmişlär birkaç sokak, herbir evin kapu önündä çalarmışlar adet türküsü, gelin dä (iki gelin – Tom.) bu vakıt oynarmış adet oyununu. Valkaneştä

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

pipirudacı kızçaazlar oynarmışlar horu, angısının ortasında ***kalabaklı*** sallanarmış, durup erindä. Ev çorbacıykası yıslaarmış pipirudacıları suylan da verärmiş onnara oloy, yaa, süt, kaymak, kaşkaval**.** Uşakların yanında varmış torba, oloy için şişä, süt için hem yımırta için çölmek (çorbacıyka yımırtaları kırarmış çölmää, kapçıkları da atarmış yol üstünä – 'tolu düümesin ekintileri' – Valk.). Unu verärmişlär elektä. Pipirudacıların birisi, aktarıp unu torbasına, tukurlarmış elää geeri çorbacıykanın tarafına. Elään düştüünä görä annarmışlar, nesoy olacek yılın berekedi: tepesi üstü düşürsä, yıl olacek bereketli, dibi aşaa düşürsä, kıtlık olacek (Valkaneştä elää tukurlarmış kendisi çorbacıyka). Kotlovinada adet oyununu oynadıktan sora kızların birisi, angısına deyärmişlär ***popaz,*** bir bakır kaptan feslen dalınnan ayazmalarmış evin o köşesini, neredä asılıymış ikona.

Pipiruda türkülerini çalarmışlar gaguzça hem bulgarca:

Pipiruda, ruda,
Day, Boje, leda,
Yaamur yaasın,
Bolluk olsun,
Kara başak olsun,
Çimen çıksın,
Ambar dolsun,
Terekä booday,
Çavdar, papşoy,
Tarlada çamur olsun,
Teknedä amur,
Fırında somun,
Uşaklara kolaç.

Pipiruda lätala, lätala,
Üzgülüsam lätala, lätala,
Day mi, Boje, seten dış,
Da sa napravim kravay,
İ kravay da e mitogum (mnogu),
Nikolay, Nikolay,
Day mi, Boje, seten dış.

Kotlovina, 1986 y.,
Kara Elena, 62 yaşında.

Başka küülerdä razgeler bu adet türkülerinin variantları:

Pipiruda gezerim-gezerim,
Allaha da dua ederim.
Ver, Allahım, yaamurcuk,
Ambarlara boodaycık,

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Teknelerä amurcuk,
Sergennerä somuncuk,
Babulara şarapçık,
Dädulara rakıcık.

Çadır-Lunga, 1986 y.
Sarı Praskovya, 58 yaşında.

Küülerin çoyunda türkülär karışık bulgarca hem gagauzça:

Pipiruda, ruda,
Na gorița – miţa,
Day, Boje, dıjdeţ,
Seten, bereketen,
Yaamurlar yaasın,
Bereketler olsun,
Kara başak olsun,
Ambarlar dolsun,
Kara somun olsun,
Çorbacıyka versin.

Valkaneş kas., 1986 y.,
Köse Elena, 68 yaşında.

Pipiruda, ruda,
Magorița mäda (Na gorița mäda),
Day, Boje,
Yaamurcuk ta yaasın,
Bereket tä olsun,
Kara başak dolsun,
Kırmızı tene döksün,
Ambarlar dolsun,
Kurtlar-kuşlar doysun,
Çorbacıyka da versin.

Çeşmäküü, 1986 y.,
Urum Mariya, 63 yaşında.

Pipiruda, ruda,
Day, Boje, kruda,
Setän-petän kravay.
Ver, Allahım, yaamur,
Tarlalara çamur,
Teknelerä hamur,
Sergennerä kolaç,

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Dolaplara pesmet,
Uşaklara saalık.

Tomay, 1986 y.,
Yabancı Varvara, 59 yaşında.

Pipiruda, ruda,
Yaz da geldi-geçti,
Kış ta geldi-geçti.
Ver, Allahım, yaamurcuk,
Tarlalara çamurcuk,
Teknelerä hamurcuk,
Fırınlara kolaççık,
Sergennerä somuncuk,
Acı, Allahım, acı
Aulda ayvannarı,
Dünnää sakatları,
Dünnää üüsüzleri.

Baurçu, 1986 y.,
Hristeva Stepanida, 76 yaşında.

Kolada türkülerinä bakınca, pipiruda türküleri taa az unudulmuş. Olmalı, onuştan, ani onnarı çalarmışlar diil sade bulgarca, ama ana dilindä dä.

Pipiruda adetini yaptıktan sora pipirudacılar gömärmişlär ***kaluyeniyi (germançuyu)*** gagauzların gömmäk rituallarına uygun, nicä haliz ölüyü. Kaluyeninin ölüsünnän sandıı küüdän dışarı bir erdä gömärmişlär (Valk.), atarmışlar gölä (Kotl., Çeşm.), dereyä (Çad.), bir kör pınara (Tom.), götürärmişlär kıra da orada salverärmişlär su içinä (Cal.), çukura (Baur.). Bundan sora yaparmışlar '***pomana***'. Pomana rituallarına katılarmışlar büüklär dä. O imeklerdän, ani toplarmışlar pipirudacılar, karılar yaparmışlar gözlemä, türlü tatlılar, toplanmış papşoy ununu diiştirärmişlär bozaya. Büük sofra kurarmışlar o evdä, neredä gecelemiş kaluyeni. İnformantorların annattıklarına görä, kaluyeni adetini klisä izmetçileri yasaklarmışlar. Şindiki vakıtta adet tamannanmêêr, ama insan onu islää tutêr aklısında.

Paskelledän irmi beş gün geçtiynän gagauzlar tutarmışlar ***Rusali yortusunu*** (***Rusali*** – Valk., Kong., Kotl., Tom.). Bu günä taa deyärmişlär ***Rusali çarşambası*** (Paskelledän sora – dördüncü çarşamba) – Çeşm., Çad. Halk inanışlarına görä, ***rusalilär*** varmış nasıl yapsınnar insana büük zarar: aklısını çelsınnar (alsınnar), çarpsınnar. Onuştan bu gündä olmazmış yapmaa kimi işleri: dikmää, yapaa işlemää, dokumaa (Valk., Kotl., Çeşm., Tom.). Sıkı tutarmışlar birkaç başka yasaklama da: deyelim, yıkanmaa göldä (Kotl.), uyumaa gündüz (Valk., Çeşm.).

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

Kendini ***rusalilerdän*** korumaa deyni, toplarmışlar pelin, daadarmışlar onu evdä, koyarmışlar döşek hem yastık altına, asarmışlar belinä – 'acımasın belin deyni'. ***Rusali yortularınnan*** baalı meraklı adetlär varmış Bucak kırların merkez bölgesindä. Burada rusalileri '***getirärmişlär***' hem '***götürärmişlär***'. Çadır-Lungada rusali çarşambası günü karılar gidärmişlär mezarlaa, alarmışlar yanına imek (fasülä, suan, boyalı yımırta). Geeri dönärmişlär hepsi barabar, sokakça gidärmişlär oynayarak **açık** horu. Butakım karılar getirärmişlär rusalileri. Baurçuda karılar donadarmışlar gelini, çıkarmışlar kıra, erdä kurarmışlar sofra, konuşarmışlar, oynarmışlar adet horusu, şamataylan şennenärmişlär. 'Götürärmişlär' rusalileri Troiţadan sora sekizinci günü. Gün battıktan sora karılar toplanarmışlar derenin boyunda, nicä dä rusalileri 'getirirkän', konuşarmışlar, şennenärmişlär, sayılêr, 'götürärmişlär' rusalileri. Kotlovinada varmış bir inanış, ani rusalilär giderlär sabaalen erken, açan hayvannarı güderlär kıra otlatmaa.

Paskelledän sora kırkıncı günü tutarmışlar ***İspas*** (***Spas***) yortusunu. Gagauzlar, nicä dä bulgarlar, inanêrlar, ani İspas günü ölülerin cannarı dönerlär geeri öbür dünneyä, onuştan bu yortunun adetleri hem ritualları baalı ölüleri anmaklan. İspas yortusu için karılar pişirerlär adet ekmää (***pita, kolaç***) da üleştirerlär onnarı raametli senselelerin canı için. Çadır-Lungada evdeki en büük karı çıkêr sokaa (evel – taa gün çıkmadıynan) da ilk gelän-geçenä verer pomana: adet kolacı hem bir plat. Kotlovinada pomana pitasına koyêrlar suan, sarmısak, tuz hem düülmüş kara biber, başka küülerdä kolaçlan bilä vererlär çanak-çölmek (Valk., Kong., Çeşm., Tom.). Kimi küülerdä İspasa hazırlanêrlar nicä Paskelleyä: boyêrlar yımırta (Kotl., Baur.), pişirerlär paska (Baur., Valk.), angılarını vererlär mezarlıkta pomana olarak. İspas yortusunun önemni momenti – *ölüleri doyurmak* adeti. Taa gün çıkmadıynan giderlär mezarlaa, yakêrlar mum, günnükleerlär mezar üstündeki adet kolaçlarını hem imekleri, vererlär pomana, sora, toplanıp bölükbölük (senselelär, komuşular), konuşêrlar (Valk., Kong., Çad.).

İspas hem Troiţa arasındakı günnerä Kongazda deerlär ***Rusali aftası***. Bu aftanın ayırı adetleri yok. Aftanın bitki günneri – cumertesi hem pazar - düşerlär klisä yortusuna Troiţaya. Cumertesi – ölüleri anmak günü – ***Moşi (Moşa).*** Bu günü tekrarlanêr İspas gününün adetleri: üleştirerlär kolaç, boyalı yımırta (Tom.), Çeşmäküüyündä çaşkaları donadarmışlar ilk kirezin dallarınnan eki gül çiçäännän; giderlär mezarlaa, yıslêêrlar mezarları, vererlär pomana. Bu günü gagauzlarda ayledeki uşaklara veriler baaşış.

Troiţayı gagauzlar tutêrlar iki gün (pazar hem pazertesi). İlerdeki günü toplêêrlar ***troiţa çiçää,*** ceviz yapraa, pelin, onnarlan donadêrlar evi, çorbacılık yapılarını, daadêrlar içerlerdä erä, soba üstünä, krivatlara, masa üstünä. Toplêêrlar otu sekizinci günü, açan 'götürerlär rusalileri'. Pelini hem ceviz yapraklarını kullanêrlar güveyä

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - https://rantey.org

(moliyä) karşı. Pazar günü, Troiţada, insan sfinţit eder klisedä ceviz yapraklarını, dolaşêr senselelerini, nezaman-sa gençlär yaparmışlar küü horusu.

Yaz gün durumuna (24.06/07.07) hererdä deerlär **Dragayka,** onun may yok adetleri, çok erdä o hiç yortu da sayılmêêr. Halkın inandıına görä, bu gün – yazın ortası, ***gün döner*.** Dragayka yortusu için kızlar hem genç karılar toplarmışlar türlü ot, kurudarmışlar onnarı, sora da yıl boyunca kullanarmışlar onnarı ilaç olarak türlü hastalıklardan. Kızlar kesärmişlär kırda genger tomruu da onnara görä üürenärmişlär, kim olacek güveesi. Herbir tomruu nışannarmışlar belli delikannıya: ikisi – küüdän, üçüncüsü dä – aşırıdan (Kotl.). Tomrukları koyarmışlar evin saçaana: açılan tomruk gösterärmiş, angı çocaa kız evlenecek.

Çeşmäküüyündä Dragayka yortusu sayılarmış ***Meyva günü***. Çorbacıykalar saalık için verärmişlär zarzavat hem meyva. Kotlovinada Dragaykaya kadar imärmişlär abrikos, o günü ilkin ikram edärmişlär komuşuları da sora kendileri iyärmişlär.

Bu günü adamnar çıkarmışlar kıra, bakarmışlar olmuş mu booday, bir aftadan sora başlarmışlar ekini biçmää. Biçimdä herbir kulturanın varmış kendi sırası. Biçim sürtärmiş iki afta

Sveti Petri gününä kadar (29.06/12.07): ***Ay Petro*** – Baur., Ceşm., ***Petro, Petro günü*** – Kong., Kotl., Baur., Çeşm., ***Pitrou*** – Valk., Kotl., ***Pitrou günü*** – Çeşm. biçärmişlär arpayı, sora boodayı. Bitärmiş ***Pitrou orucu***. Bu günü herbir evdä kesärmişlär kurban - bir körpä horoz, yaparmışlar ondan manca da ikram edärmişlär komuşuları.

İliya gününä kadar (20.07/02.08): ***Ay İliya*** – Valk., Kotl.,Çeşm., Kong., ***Sveti İliya*** – Çad. bitirärmişlär biçmää, çekedärmişlär boodayı düümää. Halk arasında iyün ayına deerlär ***orak ayı***, iyülä dä – ***harman ayı***. Bu vakıt yapılarmış en sıkı kır işleri, varmış büük korku, ani olacek yangın, onuştan yasakmış yakmaa ateş aullarda, sokaklarda. Nicä dä ***Petro günündä***, verärmişlär kurban: klisedä okuttuktan sora seftä iyärmişlär hem üleştirärmişlär komuşulara üzümnän karpuz.

Avgustun 1-dä/14-dä ***Makavey günündä*** çekedärmiş oruç, angısı sürtärmiş avgustun 15 kadar (***Panaiya orucu***). Bu günü, alıp herbir çiçektän biraz, sfinţit edärmişlär onnarı klisedä da tutarmışlar bütün yıl ilaç gibi. İnanarmışlar, ani bü günü hepsi otlar aalêêrlar, neçinki 'gün döner güzä' - Çad.

Sotira yortusu (06.08/19.08): ***Sotira*** – Valk., Kotl., Çeşm., ***Ay Sotira*** – Valk., Çeşm., Baur., Kotl., ***Pobrajna*** – Çad. gagauzlarda sayılarmış Panaiya orucunun ortası. Bu günü klisedä sfinţit edilärmiş alma da verilärmiş komuşulara hem senselelerä.

Büük yortu sayılarmış ***Panaiya*** (15.08/28.08) – Valk. Bu günü (***Büük Panaya*** – Valk., ***Büük Panıya*** – Kotl., Kong., Tom., Baur.) eni undan pişirärmişlär kolaççık da ilk üzüm salkımınnan hem başka meyvaylan sfinţit edärmişlär onnarı

klisedä da üleştirärmişlär hısımnara, komuşulara dirilerin saalıı için hem ölülerin canı için. Panaiya günü sayılarmış bereket yortusu: bitärmiş kır işleri, güzlükleri ekmää kadar olarmış bir boş aralık. Güzlükleri ekmää başlarmışlar sentäbrinin 14-dä/27-dä – ***Kresto yortusunda*** (**Krestou** – Valk., Kotl., Çeşm., Baur., Çad., ***Krestou günü*** – Tom.). Bu gündän ötää çekedärmiş baa bozumu. Küçük Panaiya günündän (08.09/21.09): ***Küçük Panaya*** – Valk., ***Küçük Panıya*** – Kotl., Tom., Baur., Çeşm., Çad. ***Krestou gününä*** kadar tutarmışlar oruç.

Ay Dimitri günü (26.10/08.11): ***Kasım*** – hererdä, ***Ay Dimitri*** – Valk., Çeşm., Kotl. halk kalendarında Hederlez gibi büükmüş, neçin deyni bu iki data böler yılı iki *sezona*, ama Ay Dimitridä yokmuş okadar adet hem ritual. Ay Dimitri günündä bitärmiş hayvannarın yaz otladılması. Bü günü ödeşärmişlär çobannarlan. Mutlak lääzımmış kesmää bir koç da ikram etmää senseleleri hem komuşuları evdekilerin saalıı için.

Arhangil Mihayılın yortusunda (08.11/21.11): ***Arhangel Mihayıl*** – Valk., Çeşm., Kong., Çad., ***Arhangel*** – Kotl., ***Sveti Arhangel*** – Tom. yokmuş ayırı adetleri (gidärmişlär kliseyä, verärmişlär pomana), ama o ölä bir günmüş, açan yaparmışlar soy kurbannarını.

Evelki vakıtlardan gagauzlarda en saygılı hayvan sayılarmış yabanı. Onun yortularını (***Canavar yortuları*** – Valk., Kong., Kotl., Cal., Çeşm., Tom., ***Yabanı yortuları*** – Valk., Çad.) tutarmışlar birkaç gün (6 gün – 3 yaalı günü hem 3 oruç günü - noyabrinin 11-16 – Kotl., Valk., Çeşm.; 4 gün – 2 yaalı günü hem 2 oruç günü - noyabrinin 12-15 – Çad., Tom., Baur., Cal.) Bü günnerin rituallarına girärmiş korunmak hem imitaţiya yapımnarı. Bü günü karılar işlämärmişlär, – 'ani yabanılar dokunmasınnar koyun grupasına', kullanmarmışlar keskin hem sivri aletleri: makaz, iinä, bıçak. Tomayda makazları baalarmışlar, - 'ani kitlemää yabanıların aazlarını'. 'Yabanılar insana zarar etmesinnär deyni' dokunmarmışlar yapaaya (Cal.), yapaa işlämärmişlär (Kotl.), çamaşırları yıkamarmışlar (Valk.), dikmärmişlär haliz adam rubası (Kotl., Valk.).

Hepsindän çok sayılarmış üçüncü gün –***'Topal canavar yortusu'***- Çad., Baur. Gagauz folklorunda var bir evelki legenda, ona görä, bir vakıt adam enseyäbilmiş topal canavarı, angısını Allaa yollamışmış isin adamı (Мошков, 1904, 208). Bu legenda çok gezek, o geçirili enţiklopediya dooruducusuna 'Мифы народов мира' ('Dünnä halklarının mifleri').

Yortular hem adetlär ayna gibi istoriya etaplarında bir halkın yaşamasını her taraftan göstererlär. Kendi yapısına, funkţiyasına hem maanasına görä gagauz yortuları hem adetleri belli bir sistema gibi olmuşlar da bütün Balkan adetleri sistemasına girmişlär.

V. MOŞKOVun (1902 y.) hem AVTORun (2002 y.) tarafından Beşalma küüyündä toplanılan gagauz halk kalendar adetlerinin hem adet sıralarının karşılaştırılması

V. MOŞKOVun tarafından toplanılan adetlär hem adet sıraları	AVTORun tarafından toplanılan adetlär hem adet sıraları
Yanvar	
• ***Eni Yıl.***	• **Eni Yıl.**
• Eni Yıla karşı var adet küçük çocuklar hem delikannılar gezsinnär evdän-evä. Koladacılar traka düüyerlär hem okuyêrlar moldovanca. Ev saabileri baaşlêêrlar onnara 'B' bukva formasında kolaç hem para (s.30-31). Adet terminologiyası yok*.	• Eni Yıla karşı 7-12 yaşında çocuklar **hêy-hêy gezerlär** hem çalêrlar kolada türküsü romınca dilindä, refreni çalarkan, traka düüyerlär. Çorbacıykalar vererlär onnara ceviz, para, 'B' bukva gibi kolaç. Avşamnen kolada gezerlär delikannı çocuklar, siirektä evlilär. Ellerindä – kamçılar, **traka, bugay (bua),** bir buynuz, angısına üfleyip, baardêrlar, daul, eski demir kapaktan yapılı **çıtırdak.** Peet sölärdilär romınca, taa sora – gagauzça, D. Kara Çobanın yazılarından*.
	• ***Survaki.***
• Eni Yıl günü uşaklar gezerlär küüdä evdän-evä süüt çıbıklarınnan, urêrlar onnarlan biri-birinä hem ne-sä söleerlär bulgarca, annamayarak lafların maanasını (s.31). Bu adet, bezbelli, alınmış bulgarlardan (s. 54).	• Taazä koparılmış ayva dallarını donadêrlar (gözällederlär) türlü renktä kiyat şiritçiklerinnän. Sabaalen erken kızçaazlar (**survakicilär**) **survaki** gezerlär evdän-evä, urêrlar evdekilerin arkalarına, söleyeräk: 'Srok, srok, pak gudina'. Çorbacıykalar koparêrlar kiyat şiritçiklerindän birär parça da koyêrlar onnarı tauk holluklarına – tauklar islää yımırtlasınnar deyni. Uşaklara vererlär ceviz, bomboni, para, ev pränii.
	• ***Rakıylan gezmää.***
• Delikannı çocuklar Eni Yıl günündä gezerlär senselelerinä (hısımnarına) bir garafa rakıylan da kiraz ederlär kutlayarak (s.54).	• Adeti tamannêêrlar orta yaşta uşaklar hem delikannılar. Onnara baaşlêêrlar gölmek hem para.

* Avtorun esapalmakları.

• Bıldır (geçän yıl) evlenän gençlerin adeti gezmää hepsi senselelerinä kolaçlan hem tauklan. • Eni Yılın ikinci günü onnarı, kim evlenmiş bıldır, yıslêêrlar suylan, onnar da lääzım ikram etsinnär yıslayannarı. • Eni Yılda hava için fal çekmäk: çölmää dökerlär su da bakêrlar avşama kadar iisilecek mi. İisilirsä, yıl olacek kurak, iisilmärsä – olacek yaşlık. • Eni Yıla karşı alêrlar birkaç baş suan, keserlär onnarı 12 parçaya, kaç ay var yılda, da, tuzlayıp, koyêrlar setä. Eni Yıl günü bakêrlar, angı suanda tuz erimiş. Herbir suan parçası uyêr bir aya (s. 32). • **İnanışlar**: • Eni Yıla karşı sayılarmış islää nışan, açan birisi evdä ansırarmış, onuştan boba, dädu (büük boba) eki evdekilerin arasında yaştan büük olan ansırana baaşlêêr bir kuzu eki bir bızaa (s. 31).	• Genç kumilär götürerlär saadıçlarına bir büük kolaç, onun üstündä bomboni, pränik, şindi taa sık götürerlär tort. • Eni Yılda hava için fal çekmäk: aklılarında tutmêêrlar.* • Bu türlü fal çekmäk etişti büünkü günä kadar. • Eni Yıl sofrası için çorbacıykalar yaparmışlar kıvırma (pidä, plaçinta), angısının içinä yazarkan koyarmışlar bir demir para – saalık simvolu. Avşam ekmeeni iyärkän, ev saabisi kesärmiş kıvırmayı okadar parçaya, kaç kişi var ayledä. • **İnanışlar**: • Bu inanış var büün dä, ama kuzunun erinä adetçä adêêrlar bir büük baaşış.
• Eni Yılda var ***dam kürümäk*** adeti. O ikrama, angısını yapêr evin saabisi damı kürüyän çocuklara, deniler moldovanca ***lonja***. • Eer ev saabisi bu adeti tamannamarsa (ikram etmärsä), bu çocuklar çıkaraceklar üfkelerini ertesi Eni Yıla – maasuz getiriceklär da aktaraceklar 5-6 taliga fışkı (s. 32).	• **Dam kürümää** adeti, angısını yazdırdı V.Moşkov, şindiki vakıtta Beşalma küüyündä bilinmeer.

• **Hayvannarın günü** için V. Moşkov yazmamış.*	• Eni Yılın ikinci günü biliner nicä **Hayvannarın günü.** Adamnar toplanarmışlar, ikramnarmışlar biri-birini ev hayvannarının saalıı için.
• **Yanvarın 6-da - Ay Yordan.** • V.Moşkov bu yortunun ajunu için bişey sölämeer, hepsi yazdırılan yapımnar olêr Ay Yordan günündä. • Su sfinţit ediler pınarda bir çiftçinin aulunda. • Sfinţit ettiktän sora o suylan sulêêrlar beygirleri, vakıt patladarak tüfekleri hem piştofları.	• ***Yordan günü.*** • ***Büük ayazma.*** Suyu sfinţit edärmişlär klisenin aulunda. Popaz sfinţit edärmiş suyu bir büük çaunda, angısının içindä sabaaya kadar brakarmışlar kruçayı: buzlanarsa(donarsa) – yıl olacek bereketli. • Tüfekleri hem piştofları patladarmışlar suyu sfinţit edärkän klisenin aulunda. Sfinţit ettiktän sora popaz gezärmiş küü içindä, ayazmalarmış evleri hem başka yapıları.
• Açan başlêêr düümää üülennik için ilk çan, delikannı çocuklar pinerlär atlı, gezinerlär küü içindä hem küü dolayında, göstereräk kızlara kendi iitliini hem beygirlerin ürüklüünü. • Ay Yordana hepsi evdeki ikonaları yıkêêrlar suylan (s.32).	• Tutmêêrlar aklılarında.* • Büük yaşta insannar şindi dä bu gündä yıkêêrlar ikonaları.
• **Yanvarın 7-sindä – Ay Yuvan («Свети Юван»).** V. Moşkov verer sade yortunun adını, adetleri vermeer.*	• İvannar yapêrlar gününü, Ay Yuvanı adına daadêrlar kurban.
• **Yanvarın 8-zindä – küü babusunun günü.** V. Moşkov bu yortu için bişey annatmêêr.*	• ***Babu günü.*** • Karılar toplanarmışlar küü babusunda, yaparmışlar yortu. Onnar getirärmişlär babuya baaşış: sabun, dufi, çorap, basma, tarak, fıta için plat, *şeker basması* h. b. Konuşmaktan sora babuyu düzärmişlär gelin, çıkarmışlar sokaa da şamataylan şennenärmişlär.
Fevral	
• **Fevralın 1-dä – Ay Trifun.** • V. Moşkov verer sade yortunun adını, adetleri vermeer.*	• ***Trifun günü.*** • Biliner legenda Trifunun karısı hem Sveti Mariya için.

• **Fevralın 2-dä – Сретение** (gagauz termini yok).*	• Bu gün sayılêr nicä fevral başında üç yortu günnerinin birisi (olabilir, canavar yortuları).
• **Fevralın 3-dä – Sveti Simon *(«Св. Симон»).*** • Bu gündä olmazmış almaa elinä bişey keskin. Saçaktan buzlar baari biraz ayırılarsa, deerlär, ani yaz olacek sıcak.	• ***Simon günü.*** • Saklarmışlar hepsini sivri hem keskin işleri. Ekmek kesärmişlär avşamdan..
• **Fevralın 4-dündä – Sveti Aralambu *(«Св. Араламбу»).***	• ***(H)aralambu günü.***
• **Fevralın 24-dä – Sveti Yuvan *(«Св. Юван).***	• ***Sveti Yuvan.***
• **Masleniţa, Piinir aftası (*«Пиинир афтасы»*)**	• Var ***et orucu*** hem ***paskellä orucu***. **Et *duşniţasında*** anêrlar hepsini ölüleri – senselelerä hem komuşulara vererlär pomana – lokma mancası. ***İlk oruç aftasına*** deerlär ***piinir aftası.*** Yaparmışlar türlü hamur imekleri – ***kıvırma, döşemä, gözlemä.*** Piinir aftasının cumertesindä – oruç duşniţasında, vererlär pomana süt imeklerindän.
• Piinir aftasında çekinerlär kızaklarda eki taligalarda.	• Masleniţada toplanarmışlar bir evdä sade karılar, kurarmışlar sofra, iyärmişlär-içärmişlär, şennenärmişlär, sora çekinärmişlär kızaklarda – bölä yaparmışlar Masleniţayı.
• Piinir aftasında giisi (çamaşır) yıkamêêrlar, pirelär dalamasın deyni hem yärmêêrlar hamur, ani hamur teknedä bozulmasın deyni.	• Şindi dä Masleniţa aftasında giisileri yıkamêêrlar.
• Giderlär musaafirlää hepsinä yaştan büük senselelerä.	• Adet taa var.*
• Bitki pazar günü toplanêrlar bütün aylelär soyun en büük (ihtär) insanın evindä, aniki Büük oruç çekedeceykän prost olmaa biri-birinnän.	• Piinir aftasının bitki pazarında (***oruç tutulmasında)*** hepsinä musaafirlerä vererlär birär pişmiş yımırta hem birär yanar mum. Avşamnen toplanêrlar soyun en büük insannarında, gelerlär kumilär, koyulêr yortu sofrası,

	angısında mutlak lääzım olsun yaanı, piinir imekleri hem yımırta. Bu avşam (***prost gecesi***) toplanêrlar biri-birinnän ***prost olmaa.***
• Avşam ekmeendän sora çekeder oyun **'Hamam' («Хамам»)** (s.34).	• ***Tutmaa yımırtayı aazlan***. 'Hamam' termini bilinmeer. Bu adet şindiki vakıtta tamannanmêêr.*
• 'Hamam' oyunu bittiktän sora doldurêrlar bir çölmek su, koyêrlar orayı kepek, da hep o uşaklar lääzım o çölmektän aazlan çıkarsınnar ufak demir para.	• Bu adet için bilerlär ihtärların annatmalarından.*
• Pişirerlär **döşemä** ***(«дёшемя»),*** onun içinä, yazarkan, koyêrlar kiyatçıklar yazılarlan: inek, koyun, domuz, kaaz, tauk h. b. Yazılarlan kiyatçıkların erinä koyêrlar kertikli çıbıcak, kertiklerin sayısına görä annaşêrlar, angı çıbıcak angı ev hayvanını nışannêêr. Döşemeyi keserlär sofrada oturannarın sayısına görä (s.35).	• Butürlü fal çekmäk yapılarmış Eni Yıla karşı.*
• Üülendän sora sokaklarda yakêrlar samandan ateş. Küçük çocuklar atlêêrlar ateş üstündän kendi ayaklarınnan, büüklär sä – beygirlerdä atlı – ani şeytannar taa uzaa gitsinnär hem pirelär dalamasın. Bu adetä deerlär **Ullü brati** (***«Уллю брати»)***, neçin deyni atlarkan baarêrlar 'Ullü brati', ama bu lafların maanasını gagauzlar kendileri dä annamêêrlar.	• Ateş yakarmışlar aul içindä, ***ateşin üstündän atlarmışlar*** evdekilär hem gelän musaafirlär, aniki pirelerdän hem hastalıklardan kurtulmaa deyni. Avşam üstü birkaç komuşu toplanıp yakarmışlar ateş sokakta, atlarmışlar ateş üstündän, sora da küldä pişirärmişlär kartofi. Birkaç erdä gençlär yakarmışlar büük ateş. Maalelär yarışarmışlar, kimin ateşi taa büük.
• Maslenițada yaanı hiç imeerlär, yaalıdan kalan imeeyı da vererlär küçük uşaklara, ani alaca kuzu duusun.	• Kalan yaanı mancalarını vererlär uşaklara (günaa için onnardan cuvap az) hem ev hayvannarına, yaalı kapları lääzımmış isleecä yıkamaa: başlarmış Büük oruç.

Büük oruç. • «***Бююк хоруджъ***». Pak pazertesi günü kızlar hem babular 'trimur tutayorlar' («***тримур тутаёрлар***»), sayılêr, üç gün bişey imeerlär hem içmeerlär.	• ***Büük oruç***. Pak pazertesi karılar (taa sık ihtärlar), kızlar ***tutarmışlar trimur orucu.***
• Büük orucun her aftasında yaparmışlar **kolaççık** hem ölä denilän **kukla** (booday hamurundan türlü formada kolaççıklar, **koliva («колева»)** hem türlü pişmiş imeklär da götürerlär kliseyä okutmaa. Bu adetä deerlär Panagiya (***Панагія***).	• Klisä küüdä işlämedii için, adet hem onun atributları batmışlar. • Orucun bitki aftasına deerlr ***Büük afta***. İnanarmışlar, ani **büük perşembedä** ölülerin cannarı döner kendi evlerinä da kalêlar orada İspasa kadar. Ölülerin canı için mezarlıkta verärmişlär pomana: kolaç, koliva, toprak çanak.
• **Lazari pazarı**. 7-8 yaşında kızçaazlar, türkü çalarak, gezerlär küüdä (güvää hem gelin). Terminologiya verilmeer.*	• ***Lazar gunu***. Tamannanarmış kız adeti ***lazarki gezmää***. 7 yaşından 14 yaşına kadar kızçaazlar ikişär kişi (***gelinnän güvää***) gezärmişlär evdän-evä, çalarmışlar ***lazarki türküsü***. Onnarı çaararmışlar içeri. ***Gelin,*** giiyimni gelin rubasına (başında duak gibi çember, elindä –açık basma), oynêêr '***iki yanına'*** oyununu, ***güvää*** da (başında kuzu derisindän kalpak) çalêr adet türküsünü: 'Uçtum, gittim, dala kondum…'. Çorbacıykalar onnara verärmişlär çii yımırta, un, ceviz, pränik. • Bu gün karılar gidärmişlär mezarlaa, yakarmışlar orada ateş, daadarmışlar **üleştirmä (eleştirmä, ileştirmä) kolaç.**

• **Süüt pazarı** («***Сюютъ пазары***»). Bu gün var nicä imää balık.	• ***Süüt pazarı***. Gidämişlär komuşu küüyä Kongaza kliseyä, okudarmışlar süüt dallarını, getirärmişlär onnarı evä, yaparmışlar o dallardan feneţ da koyarmışlar ikonanın yanına, kullanarmışlar türlü hastalıklardan ilaç gibi. • Bu gündä karılar gidärmişlär mezarlaa. Kaynadarmışlar ***koliva***, pişirärmişlär ***üleştirmä kolaç***, alarmışlar yanına süüt dalcaazı, bir şişä su. Mezarlara döşärmişlär büük peşkir, o peşkir üstünä koyarmışlar getirdiklerini, yakarmışlar mumnarı da tütüdärmişlär günnüklän. Kolaçalrı hem kolivayı daadarmışlar insana mezarlıkta.
Mart	
• **Mardın 1-indä. Sveti Dokiya *(«Св. Докія», «Баба гюню»).*** • Kurtulmaa pirelerdän deyni läázım gün kauşarkan soyunmaa anadan duuma, kaçarak dolanmaa içersini üç kerä, söleyeräk: 'Pirä dışarı'.	• ***Marta günü, Babu Marta.*** • Karılar bu gündä paklarmışlar heresini, çıkararmışlar evdeki işleri dışarı, pirelerdän kurtulmaa deyni, silkärmişlär, söleyeräk: 'Pirelär dışarı – Marta içeri!'
• **Mardın 1-indä** küü babusuna gidärmişlär hepsi karılar, götürärmişlär birär garafa şarap hem birär **kaniska («каниска»)** – büük kolaç («колачъ») tauklan eki balıklan. • Kızlar hem karılar yaparmışlar kırmızı hem biyaz ipliktän blezik hem üzük (termin verilmeer).*	• Bu adet tamannanêr küü babusunun yortusunda (**yanvarın 8-dä**). • Adet etişti bizim günnerimizä. ***Martacık*** baalarmışlar uşaklara, kızlara, karılara hem küçücük, enez duuan kuzulara. • Çorbacıykalar sabaalen erken asarmışlar kapudan yukarı bir kırmızı adam kuşaa, aniki donmasınnar meyvalar. • Bu gündä yapılmazmış hiç birtürlü iş, aniki booday bereketi olsun.

	• ***Mardın 1-indän 9-una*** kadar olmazmış giisileri yıkamaa, suamaa, aniki booday kararmasın. Olmazmış asmaa dışarı biyaz hem kara giisileri, ani urmasın ayaz.
• **Mardın 9-unda. Kırk ayoz, Kırk kaşık *(«Кырк аёз», «Кырк кашык»).*** Pişirerlär 40 küçük kolaççık, lääzım içmää 40 damna şarap.	• Günä deniler ***Kırk ayoz***. Bü gündä pişirärmişlär kırk kolaççık sekizlik gibi hem guguşçuk da üleştirärmişlär onnarı komuşulara. Aulda urarmışlar kırk kazma. • Bu gündän ötää çekedärmişlär işlemää sadta, (meyvalıkta)* başçedä, kırda. Maasuz bu gün için pişirärmişlär ***pita,*** taligaya ükledärmişlär kül da çıkarmışlar kıra. Topraa sepelärmişlär kül, pitayı kırarmışlar iki parçaya da orada erindä onu iyärmişlär.
• **Mardın 11-indä. Todur günü, Ay Todur *(«Тодуръ гюню», «Ай Тодуръ»).*** Bu gündä atlılar yarışêrlar.	• Bu günün (***Todur günü***) adetleri, olmalı, battılar. Bu gün sayılêr ölülerin anmak günü.
• **Mardın 25-indä - Blaguşteni *(«Благуштене»).*** Çocuklar beygirlerdä atlı atlêêrlar ateş üstündän.	• Sayılêr büük yortu, deniler ***Blaguşteni***. Bu gün lääzım imää balık.
• **Mardın 27-sindä - Sveti Feodisiyin günü.** Bu gündä olêr ölä denilän **moşä (мошя)**, demäk, ölü için kurban. Bu günä deniler **Kara Çarşamba («Кара Чаршамба»).** Neçin bölä deniler, açıklayamêêrlar, ama bu gündä olmaz koşmaa öküzleri. • Bizim görüşümüzä görä, V. Moşkov burada toplamış türlü yortuların adetlerini.*	

April	
• **Paskellä («*Паскелля*»).** • Herbir çorbacıyka yapêr Paskellä ekmää (**paska)** hem çok **kolaç.** • **Kolaçları** daadêrlar senselelerä, nicä Eni Yılda.	• ***Paskellä***. • Herbir evdä pişirerlär Paskellä ekmää (***paska)*** hem büük adet kolacı, angısınnan giderlär saadıçlarına. Üleştirerlär birär parça paska hem birär boyalı yımırta. • Adet şindi dä var. Genç evlilär ilk yıl giderlär barabar, sora da sade *kumiţa* gider *kresniţasına.*
• **Küçük Paskellä *(«Кючюкъ Паскелля»*).** • Ölüleri anmak için mezarlıkta yapêrlar cümnä pomanası, nerdä daadêrlar kolaççık 'kukla' hem yımırta.	• ***Küçük Paskellä***. • Adet şindi dä var.* ***'Kuklalar'*** unudulmuşlar.*
• **Aprilin 23-ündä – Sveti Görgi («Ай Йорги» eki «Хедерлес»).** • Keserlär kuzuyu kurban. Kanını toplêêrlar, onunnan kapularda yapêrlar kruça, kalanı da gömerlär ambarın yanında. • Kuzuyu pişirerlär bütün, içini doldurup pirinçlän eki booday bulgurunnan. Derisini vererlär popaza. Klisä aulunda kurulêr bir cümnä sofra. Kuzuylan bilä vererlär yortu için pişirilmiş kuru emişli hem üst kabuunda kruçalı tombarlak somunu – **kurban ekmää («курбанъ екмя»).**	• ***Hederlez***, ***Görgi günü***. • Adet var şindi dä.* Kurban olacak hayvanı ya kesärmişlär, yada baaşlarmışlar diri. Kuzuyu baaşlarsalar diri, buynuzlarına geçirärmişlär bir kolaç, angısına saplarmışlar bir yanar mum, günnüklärmişlär da ölä verärmişlär, ama taa sık kuzuyu kesärmişlär. • Adet var, ama kısaldılmış.* Pişirmeerlär kuru emişli ekmek, cümnä sofra başladı kurulmaa bitki vakıtta.
• Ekmek imektän sora kurban olan kuzunun kemiklerini toplêêrlar, götürerlär evä da gömerlär er içinä.	• Aklılarında tutmêêrlar.*
• Kemiceklärlän urêrlar geçän yıl evlenän gençlerä, ani onnarın çok uşakları olsun hem evlerindä bolluk olsun.	• Aklılarında tutmêêrlar.*
• Gençlär sallanêrlar sallangaçta hem çekilerlär çekidä.	• Aklılarında tutêrlar ühtärların annatmalarından.*

• Bu günü lääzım korunmaa gelmesin **cadılar («джады»),** angıları alêrlar ineklerin südünü eki kırdakı berekedi. Onuştan bu gündä aul içindä saçêrlar sfinţit edilmiş darı, söleyeräk cadı alsın **manasını.**	• Sabaalen erken yıkanarmışlar çiilän. • Yortuya karşı ekärmişlär feslen, angısını kullanarmışlar ilaçlanmak için. • Aklılarında tutmêêrlar.*
• **Rusali yortuları («*Русални ёртулары*»).** • **Преполовения** günündä başlêêrlar rusali yortuları. Bu gündä kıra çıkmêêrlar, neçin deyni rusalilär var nasıl kapsınnar, olmaz kırda uyumaa, neçin deyni rusalilär taa çok çalarmışlar uyuyar insannarı.	• ***Rusali yortusu***. • Halk inanışlarına görä, rusalilär yaparmışlar insana büük zarar, onuştan bu gündä hiç olmazmış yapmaa iş. Rusalilerdän korunmaa deyni toplarmışlar pelin, daadarmışlar onu bütün evdä. Gecä rusalilär insana dokunmasın deyni masa üstündä brakarmışlar ekmek hem leendä su.
May	
• **Mayın 1-indä – Pipiruda («*Пипируда*»).** • Bu gündä biri-birini aldadêrlar. • Kızlar ölüyü gibi gömerlär kuklayı, angısına deerlär **germançu** («***германчу***»). Yapêrlar onu çamurdan eki samandan, uzunnuu iki arşın. Toplanêr 10-30 kız, ayırêrlar **pipiruda («пипируда»)**, kuklayı götürerlär kıra da gömerlär erä eki atêrlar pınara, çalêrlar bulgarca: Pipiruda lötala, lötala, Day, bulü, guläm daş, Da sarudu jetu-tu, Jetu-tu, prosu-tu, İtna mole, molelay, Day, Boje, yaamur. (s.46).	• ***Pipiruda***. Tutarmışlar mayın 1-dä. • Fiksat edilmedi.* • 8-10 yaşında kızçaazlar çamurdan yaparmışlar bir adamcık figurası *(**gerçu***), giidirärmişlär onu partaldan rubaya, koyarmışlar ayak kabından kalan bir koropkaya (kutuya), dolayına koyarmışlar çiçek, yakarmışlar mum da dizärmişlär (aalarmışlar), nicä ölüyü. Sora kızçaazlar gezämişlär evdän-evä, çalarmışlar adet türkülerini bulgarca hem gagauzça. Biz yazıya geçiräbildik aşaadakı türküyü: Pıpıruda-ruda, Day, Boje, leda, Yaamur yaasın, Bolluk olsun, Kara başak olsun, Çimen çıksın, Ambar dolsun,

• Kızlar serpärmişlär biri-birinä su, gezärmişlär evdän-evä da toplarmışlar kuklanın pomanası için. • Gagauzların annattıklarına görä, Beşalmada yortu peydalanmış en çok 5 yıl geeri.	Terekä, booday, Çavdar, papşoy, Tarlada çamur olsun, Teknedä amur, Fırında somun, Uşaklara kolaç. Çorbacıyka hepsini yıslaarmış suylan, verärmiş oloy, un, süt masulları, angılarından karılar yaparmışlar imää ***gerçunun*** pomanası için. Gömärmişlär onu gömmäk adetlerinä uygun: proţesiya, geçip bütün küüdän, doorularmış gölä, atarmışlar ***gerçuyu*** suya, dönärmişlär evä, hepsinä, kim karşılarmışlar yolda, ikram edärmişlär şarap hem tatlı pränik. Evä döndüktän sora uşaklara katılarmışlar karılar, da yaparmışlar ***gerçunun*** pomanasını.
• **Mayın 2-si – Sveti Tanas («*св. Танас*»).**	• ***Tanas günü***
• **Mayın 8-dä – Sveti Yuvan («*св. Юван]*»).**	• ***Sveti Yuvan***
• **Mayın 9-da - Nikul günü – («*Никул гюню*»).**	• ***Nüklay günü***
• **İspas (*Испасъ*»).**	• ***İspas***. Nicä Paskelledä, pişirerlär paska, kolaç, boyêrlar yımırta, giderlär mezarlaa, mezarlar üstündä erleştirerlär paska, yımırta, sora onnarı erindä mezarlıkta daadêrlar. Mezarların yanında döşederlär evdän getirilän palayı, koyêrlar üstünä getirilän imekleri, toplanêrlar birkaç aylä da oturup iyerlär. Bu günü güneş duuarkan üleştirerlär kolaç hem bir parça materiya (plat) hem dä mezarlıkta daadêrlar topraktan çanak-çölmek.

• **Mayın 21-indä – Sveti Konstantin-İläna (*«св.Константин Иляна»*).**	• ***Konstantin-Läna.***
• **Troiţa** – (*«Троица»*). • Evin erlerinä daadêrlar ot, sıkıştırêrlar saçaa.	• ***Troiţa***. • Cumertesi avşamnen erä daadêrar cumaa günü toplanılmış otu, saçaa eki giriş kapusuna asêrlar taazä koparılmış ceviz dalı.
İyün	
• **İyünün 4-ündä – Moşä *(«Мошя»).***	• **Moşa, Moşa günü.** Bu yortuyu tutêrlar diil iyünün 4-dä, ama cumertesi Troiţaya karşı.
• Kolivaylan («колева») hem suylan giderlär mezarlaa. Ölülerin cannarı için baaşlêêrlar aaçtan çölmek hem kaşık – su üstündä durmayan (buulan) kap baaşlamaa günaa.	• Adetä görä, bü gündä küçük uşaklara baaşlêêrlar topraktan kap (çölmek, çanak), angılarına koyêrlar tatlılık.
• **İyünün 7-10 kadar – Rusali yortuları.** • Deerlär, ani bu günnerdä rusalilär (*«русали»*) yaparmışlar horu (*«хору»*). O erdä, neredä olêr horu, o yılın ot artık büümeer.	• **Rusali yortuları.** • Olmalı, laf gider ***'rusalileri geçirmäk'*** için – Beşalma küüyündä fiksat edilmedik adet için.*
• **İyünün 24-ündä – Dragayka (*«Драгайка»*).** • Hepsi rubaları asarmışlar dışarı, aniki moli imesin, kırda toplêêrlar üüsek ot süpürgä için. • Genç evlileri yıslêêrlar pınardan eki fantaldan suylan. • Bu gündän ötää başlêêrlar biçmää arpayı.	• ***Dragayka***. • Kızlar toplarmışlar türlü ot, kurudarmışlar onnarı, sora da kullanarmışlar nicä ilaç. • Aklılarında tutmêêrlar.* • Adamnar çıkarmışlar kıra, bakarmışlar ekinneri, bir aftadan sora çekedärmiş harman vakıdı. • **Dragayka** yortusu sayılarmış ***meyva (meva) günü,*** saalık için daadarmışlar meyva hem zarzavat. • Kızlar avşamdan getirärmişlär bir genger çiçää, kesärmişlär onun tüüyünü da koyarmışlar yastık eki krivat altına, sabaalen dä bakarmışlar: çiçektä tüü büüdüysä – kız için yıl olacek kısmetli.

Üyünün 29-unda – Sveti Petri (– «*св. Петри*»).	***Petrov, Petrov günü.*** Tutarmışlar 2-aftalık ***Petrov oorucu***. Bu vakıt olarmışlar petrov almaları. Kesärmişlär bir petrov horozçuu - ***Petrov kurbanı***.
• **İyünün 30-unda – Sveti Paul («*св. Паулъ*»).**	• ***Petri-Pavli.***
İyül	
• **İyülün 8-indä – Panaiya («*Панаія*»).**	
• **İyülün15-indä – Sveti Kirika – («*св. Кирика*»).**	
• **İyülün 17-sindä – Sveti Marina («*св.Марина*»).**	
• **İyülün 20-sindä – Sveti İliya («*св. Илія*»).**	• ***Sveti İley, Ay İliya.*** Bitärmiş harman. Bu gündä seftä iyärmişlär pişmiş sütlü papşoy.
• **İyülün 22-sindä – Sveti Foka («*хаталы гюню*»),** ateş yortusu.	• ***Foka***. Yangın olmasın deyni yasakmış yakmaa ateş, gübürleri aul içindä, sokakta.
• **İyülün 27-sindä - Sveti Pantilimon (– «*св. Пантилимон*»).**	
Avgust	
• ***Lobut ayı.*** • **Avgustun 1-indä – Sveti Makavey («*св. Макавей*»).**	• ***Lobut ayı.*** • ***Makavey***. Çekedärmiş Panaiya orucu. Toplarmışlar türlü ot, kurudarmışlar onnarı klisedä okudarmışlar da tutarmışlar ilaç gibi.
• **Avgustun 6-sında Probejen («*Пробежен*»).**	• ***Probejna***. Bu günä kadar karılar imärmişlär alma, bu gündä seftä iyärmişlär sfinţit edilmiş alma hem başka meyva.
• **Avgustun 15-indä – Panaya («*Паная*»).**	• ***Panıya***, ***Panıya günü***, ***Büük Panıya***. Bu gün sayılêr büük klisä yortusu. Eni undan yaparmışlar kolaççık da ilk üzüm salkımnarınnan, klisedä okudup, daadarmışlar komuşulara, senselelerä.
• Deerlär, ani bu günä karşı, Paskelleyä hem Görgi gününä karşı peydalanêr yalın o erlerdä, neredä gömülü mal - ***«мал ойнээр».***	

• **Avgustun 29-u – Vaatizedici Yuvanın kafasını kesmäk günü.** Gagauz dilindä termin verilmeer.	• ***Yuvan günü***. İmeerlär kırmızı karpuz, kırmızı alma.
Sentäbri	
• **Sentäbrinin 1-indä – Sveti Simon (*«св. Симона»*),** sayılêr tılsım günü.	
• **Sentäbrinin 8-indä – Küçükъ Panaiya (*«Кючюкъ Панаія»*).**	• ***Küçük Panıya***.
• **Sentäbrinin 14-ündä – Krestov (*«Крестов»*).**	• ***Krestov günü***. Başlêêrlar toplamaa ceviz.
• **Avgustun 26-sında – Sveti Yuvan («Свети Юван»)**	• ***Sveti Yuvan.***
Oktäbri	
• **Oktäbrinin 1-indä – Pokrov.** Gagauzça termin verilmeer.*	• ***Pokrof***. Düşer ilk kaar.
• **Oktäbrinin 14-dä – Sveti Petkof –(*«св. Петкоф»*)**	
• **Oktäbrinin 26-da – Sveti Dimitri (*«св. Димитри»*).** Bu yortuya deerlär **Kasım** (*«Касым»*).	• ***Kasım***. Bu yortu Hederlez gibi büük, neçin deyni onnar bölerlär yılı kışa hem yaza. Bu gündä koyun grupaları, ineklär dönerlär yaz otlayacaklarından. Nicä dä Hederlezdä, keserlär kurban bir kuzu, atêrlar onu fırına bütün eki booday bulgurunnan, yapêrlar adet ekmää da daadêrlar saalık için. Kimin düşer günü, onnar vererlär **cannı kurban.**
Noyabri	
• **Noyabrinin 1-dä – Sveti Diman (*«св.Диман»*).**	
• **Noyabrinin 8-dä – Arhangel Mihail (*«Архангелъ Михаилъ»*).**	• ***Arhangel Mihayıl***. O günnerin birisi, açan yapılêr saalık için ***kurban.***
• **Canavar yortuları (*«Джянавар ёртулар»*).** • Yortular sürterlär noyabrinin 11-än 14(15) kadar. Meraklı bir canavar kultundan kalan adet. • Karıların birisi bu günnerdä dikärsä eki yapaadan dokuyarsa bişey, eki adam rubasına yama koyarsa, adam bu rubaylan olmaz çıksın – onu mutlak	• ***Canavar yortuları***. • Tutulêr üç gün. • Karılar bu gündä işlämärmişlär: olmazmış dikmää, örmää, adam rubasını yamamaa, dokunmaa keskin işlerä, - canavarlar zarar yapmasın koyunnara hem insana.

kavrayacek canavar. Ama eer kıra çıkmarsa bilä, canavarlar zarar yapaceklar onun hayvannarına.	Pek lääzımsa bişey kesmää, keserlär da deerlär: "Ne varsa olacaa – eşiklän olsun".
• **Noyabrinin 21-indä – Vedeniye günü («*Ведение гюню*»).** • Bu yortuda hava bulutluysa, yazın olacek bereket, açıksa – bereket olmayacek. • Bu yortunun da adı Topal canavar yortusu («***Топал джянавар***»). • Bu gündä adam karşılarsa kırda canavarı, o lääzım soyunsun rubasını, sıbıtsın onu da kaçsın, zerä canavar onu mutlak iyär.	• ***Ovidenie günü***. • Eer bu gündä düşärsä bol kraa, o yılı islää bereket olacek. • ***Topal canavar.*** • Annadêrlar, ani bir karı yıkamış uşakların rubalarını, da o günü onnar uşaklan yollanmışlar taligaylan aşırı küüyä. Onnarın ardına takışmışlar yabanılar, insannar etiştiräbilmişlär çözmää uşaan plänalarını da sıbıtmışlar onnarı yabanılara – taa ozaman yabanılar geeri kalmışlar.
• **Noyabrinin 30-unda – Sveti Andrey.** • Sveti Andrey günündä, nicä dä Sveti Görgi günündä, gezerlär cadılar («джяды»), onnardan sade birtürlü kurtulmaa var nasıl – saçmaa kapu önünä darı.	• ***Ay Andrey.*** • Bu gündä ayırı maana verärmişlär sarmısaa. Sayılarmış, ani o var nasıl korusun insanı hem hayvannarı hastalıklardan hem kötü kuvetlerdän. Bunun için sarmısaa uuarmışlar annılarına, sarmısaklarmışlar pençerelerin şişelerini, sarmısaklan kapularda, tokatlarda yaparmışlar kruça nışanı, - aniki cadıları koolamaa. • Bu gündä herbir ayledä yaparmışlar fasülä, mercimek – aniki yıl bereketli olsun. Terekä evdän çıkarmazmışlar - averä kaavi olsun. • ***Sarmısak beklemää***. Ay Andreyä karşı tamannarmışlar ***Sarmısak beklemää*** **(*Sarmısak)*** adetini. Kızlar getirärmişlär un, fasülä, papşoy, mercimek, kartofi h.b. Büük karılar yaparmışlar imää, gençlär dä şennenärmişlär.

• Ay Andreyä karşı kızlar yatacee zaman başı altına koyêrlar çember, çocuklar da – kuşak, ani düşündä görmää yavklularını. • Kızlar koyêrlar çanaa okadar suan başı, kaç kişi fal çeker. Birkimseyin suanı öbürünä yapışırsa, o kız evlenecek.	• Kızlar yortudan getirärmişlär evä 'beklenilmiş sarmısak', ekämişlär onu çiçek çerebinä, çıktıına görä fal çekärmişlär, nasıl olacek kısmetleri.
Dekabri	
• **Dekabrinin 4-ündä – Sveti Varvara.**	• ***Varvara günü*** Bu gündä çorbacıykalar yaparmışlar ***ballı pita (pesmet)*** eki sekizlik formasında kolaççık da üleştirärmişlär komuşulara, senselelerä uşakların saalıı için – çiçek çıkarmasınnar hem kızamak geçirmesinnär. Pitayı yaparmışlar çörek hamurdan – aniki hastalık taa hızlı geçsin; pitayı saplarmışlar furkuliţaylan, nicä ekmää, - uşaan tenindä kalmasın çiçek izi deyni. Hep bunun için olmazmış kullanmaa iinä, başka sivri hem keskin iş. Birkaç komuşuyka toplanarmışlar bir evdä, getirärmişlär imää, koyarmışlar sofrayı, konuşarmışlar – ***Varvarayı bakarmışlar.***
• **Dekabrinin 5-indä – Sveti Sava.**	• ***Sava günü.*** Bu günnerdä (dekabrinin 4-6) olmazmış işlemää, gençlär kızak kayarmışlar.
• **Dekabrinin 6-sında – Sveti Nikulay.**	• ***Svetı Nıkulay.*** • Ay Varvara, Ay Sava hem Ay Nikulay günneri sayılarmışlar yortu günnär, olmazmış iş yapmaa: giisileri yıkamaa, kireçlemää, suamaa. Ay Nikulay günü sayılêr adamnarın günü. Adamnar toplanarmışlar bir Nikulayın evindä da şamataylan konuşarmışlar. Çorbacıyka adetä görä yaparmış ***balık kurbanı: balık paçası*** hem ***balık bulgurlan.***

• **Dekabrinin 12-sindä – Sveti Spiridon.**	• ***Spiridon günü.***
• **Dekabrinin 12-dä – İgnajden («*Игнаждын*»).** • İgnajdenä karşı avşamdan kaynadêrlar koliva (**«колева»**) da iyerlär ballan hem kuru emişlän.	• ***İgnajden günü.*** • Bu yortuya taa deerlär ***tauk yortusu.*** • İgnajden sofrasına toplanêr bütün aylä, yapêrlar ***koliva,*** kaurêrlar papşoy (***kauk***) da daadêrlar komuşuların uşaklarına.
• İgnnajdenä karşı gecä küü korkarmış cadılardan («джяды»), angıları çalarmışlar ineklerin südünü.	• Olmazmış hiç birtürlü iş yapmaa. Haliz karılar savaşarmışlar işlämemää, ani bela başlarına gelmesin deyni.
• İgnajdendän Koladaya kadar olmaz yapaa işlemää, neçinki bu vakıt Panaiya aar kalmış (gebä olmuş). Bu adeti tutmayan karı zor duuduraceymış.	• Olmaz vermää ödünç eki çıkarmaa bişey evdän, - ani tauklar gezmesinnär aalemin aullarında hem islää yımırtlasınnar. Diilmiş lääzım gitmää musaafirlää, - bereketi 'çıkarmamaa' deyni, hep bunun için bu gündä uşakları brakmazmışlar çıksınnar evdän. • İgnat günündä varmış adet karşılamaa ilk musaafiri - «***kloçkayı***». Kim o günü ilk girärmiş içeri, onu oturdarmışlar kapu ardında saman üstünä eki süpürgeyä, - ani çok piliç çıksın deyni. Hep o köşedä koyarmışlar sofra: ekmek, şarap, çanak türlü terekä, angısınnan doyurêrlar kuşları. Musaafiri ikram etmäzmişlär, - tauklar kırmasınnar taazä yımırtaları deyni. Avşamnen şarabı damnadarmışlar masa üstünä üç erdä, ekmää iyärmişlär avşamnen, çanaktakı teneleri dä ertesi sabaa verärmişlär ev kuşlarına, - çok piliç çıksın deyni. İlk musaafiri varmış nasıl çaarsınnar avşamdan da, eer bıldır onun uuru islää gittiysä.

• **Dekabrinin 25-şindä – Kolada («*Колада*»).**	• ***Kolada***
• Kolada için keserlär domuzları da soyêrlar derilerini çarık yapmaa deyni.	• Domuzları keserlär Koladadan 2-3 ileri.
• Domuzun dalaana görä fal çekerlär.	• Domuzun dalaana görä fal çekerlär, nicä gelän yıla hava olacek.
• Koladaya karşı delikannı çocuklar evdän-evä kolada gezerlär.	• Kolada gezerlär uşaklar, delikannı çocuklar hem genç evli adamnar. • Uşaklar gezärmişlär üülendän karannık olunca. Çorbacıykalar baaşlarmışlar onnara kolaççık (***kolada kolaççı***), ***kovrik***, angılarını onnar dizärmişlär omuzuna geçirilmiş çatıya, hem onnara verärmişlär ufak demip para. • Büüklär (10-12 kişilik grupa) çekedämişlär gezmää karannık olduynan (***ţar çekeder gezmää***).
• Taa Kolada orucunda koladacılar ayırêrlar bir ev, neredä toplanaceklar üürenmää kolada türküsü.	• Çocuklar toplanarmışlar, barabar üürenärmişlär grupa başının evindä kolada türküsü. Küçük çocuklar üürenärmişlär kolada herkez kendibaşına, onnara yardım edärmişlär evdeki büüklär.
• Ayırêrlar bir baş koladacı («***Цар***»).	• Yaştan büük koladacıyı ayırarmışlar ***Ţar.*** *Ţarin* varmış iki yardımcısı: birisi toplarmış parayı ***(kasir)***, öbürü çuvala toplarmış kolaçları.
• Hepsi koladacılar toplanêrlar grupa-grupa ona görä, kaç sokak varsa küüdä. ***Ţar*** karar alêr angı grupa angı sokakta gezecek. Delikannı çocukların arasında en islää kolada türküsü çalan sürüyä veriler küüyün büük sokaa, küçük sokacıklarda sa gezerlär küçük şoparlar.	• Koladacılar toplanarmışlar grupa-grupa, Koladaya karşı gidärmişlär küüyün primarına izin almaa Kolada gezmää deyni. Primarlan annaşmaya görä, küüyü bölärmişlär birkaç maaleyä, herbir grupa gezärmiş kendi maalesindä. Grupanın birisi sınırı geçärsä, çok kerä varmış olduu düüşlär.
• Koladada çalêrlar sade bulgar türküsü, demäk, bulgar dilindä.	• İhtärların annatmalarına görä, ***kolada türkülerini*** çalarmışlar bulgarca, ama şindi onnarı çalêrlar gagauzça.

• Koladacılar takêrlar şapkalarının altına saa taraftan birär büük türlü renkli kiyattan yapılı fırça (çetka).	• Atribut var şindi dä.*
• ***Ţarin*** başına giidirerlär bir korona, angısı yapılı üç tayna fıçı çemberi parçasından, o koronaya asêrlar biyaz hem renkli kiyatçık hem deerlär **vençula** («***веньчула***»).	• ***Ţarin*** şapkasına takmaa deyni büük karılar hazırlarmışlar bir ***kiyattan çiçek.***
	• Herbir kız yavklusu için hazırlarmış ***kolada çiçää***. Açan aul içinä girärmiş o grupa, angısınnan gezärmiş onun yavklusu, kız çıkarmış da takarmış o çiçää sevgilisinin kalpaana. • Kolada sürüsünü içeri çaarmarmışlar, kolada çalarmışlar kapu önündä, çorbacı çıkarmış şaraplan hem kolaçlan (***ţar kolacı***) hem dä verärmiş onnara para. • Sabaalen ***Ţar*** sürüsünnän kızaklan kolada çalarak gezärmişlär o evlerä, neredä geçän gecä brakılmış kolaçlar. Burada toplanarmışlar kızlar, gençlär şennenärmişlär. • Parayı hem kolaçları payedärmişlär ***ţarin*** evindä, herkezi alarmış yavklusu verdii kolacı.
• Koladanın ilk günündän Yordan gününä kadar koladacılar (2-3 kişi) gezerlär küüyün herbir evinä yıldızlan ***(«йылдыз»***) - bir tombarlak ramkadan (eski kalburun ramkası), angısı kakılı bir uzun sopaya. Ramkanın iki tarafına yapıştırılı iki kiyat ikona, ikonalardan her tarafa dooru kakılı ok gibi sopacıklar. Herbir sopacaa baalı basmacık. • Yıldızlan kolada gezmää adet Beşalma küüyündä, olmalı, enidir, onun adı moldovancadan: Stäfacı («***Стяфаджи***»), türküleri dä – Stäfa türküsü («***Стяфа тюркюсю***»),	• Şindiki vakıtta Beşalma küüyündä bu adet tamannanmêêr.*

angı dildä çalêrlar o türküleri, V. Moşkov üürenämemiş.* Çorbacılar vererlär onnara birär basma (kasinka) hem 5-10 kapeyka. Toplanılan parayı vererlär kliseyä, basmaları da brakêrlar kendilerinä. • Evelki vakıtta koladacılarda varmış taa bir meraklı alet, angısına deyärmişlär **bugay** («***бугай***»). O bir küçük batlacıkmış, bir dibi çıkık, o dibin erinä, nicä daula, geriliymiş koyun derisi. Koyun derisindän batlaan içindän dışarı dooru geçirili bir diil pek kalın püskä uzun beygir kılı. Kıllar batlaan içindä düünüklüymüş. Onnarı saa elinin yıslaanmış büük hem gösterek parmaklarınnan tutup çektiynän, çıkêr bir ses, angısı pek benzeer bua anırmasına. • Bitki vakıt gagauzlar vazgeçerlär kolada gezmää, neçin deyni popazlar hem poliţiyacılar izin vermeerlär. Bu olêr onuştan, ani koladacılara ev saabileri vererlär para hem imek. Payetmektä herkerä olêr dartışmaklar hem çekişmeklär, angıları kimi kerä biterlär büük düüşlän.	• Bu adetä deniler ***Hêy-hêy gezmää,*** o tamannanêr Eni Yıla karşı.
• **Dekabrinin 26-sında – Sveti Konstantin.**	
• **Dekabrinin 27-sindä – Sveti Stepan.**	• ***Stepan günü.***

İnformantlar:

Kapaklı Elena, 73yaşında,

Kara Vera, 70 yaşında,

Köse Ekaterina, 77 yaşında,

Kara Ana, 35 yaşında.

GAGAUZ KALENDAR ADETLERİNİN TERMİNOLOGİYASI

Bitki zamannarda aktual oldu ruh kulturasının hem onun terminologiyasının kompleksli üürenmesi. Etnografiya, folkloristika, dialektologiya, lingvogeografiya bilgilerinin paralel analizi metodu yayılêr adetlerin incelenmesinä. Dil olêr etnografiya obyekti, etnik kaynaa (Еремеев, 1967, 62-74). Buna ilişik nışannanan adetlerin strukturasını, semantikasını hem simvolikasını gösterän adet terminologiyasının analizi halk kalendarı üürenmesindä önemni aspekttir.

Bu bölümün daavası (neeti) - gagauz adetlerinin kalendar terminologiyasının lingvistik yazdırılması. O ölä bir sistema, angısını biz inceleeriz söz yapımı, semantika (maana), etimologiya, dialektologiya hem nominaţiya prinţipleri tarafından. Bu sistema için, nicä dä bulgar sisteması için, harakterlidir belli semantika grupaları, polisemiya hem sinonimiya, halk etimologiyası olayları, hem dä metaforik leksikanın kullanılması.

Leksika-semantika grupalarının nışannamaları

Gagauz kalendar adetleri leksikasına analiz yapmak için belli edelim aşaadakı nışannamaları:

1. Yortular hem hrononimnär.
2. Rituallar. Adet yapımnarı.
3. Oynayannar (adetleri tamannayannar), adet kişileri, onnarın grupaları.
4. Adet realiyaları (ekmeklär, ritual ikramnarı, ritual gezisi yapannarın atributları).
5. Dualar, türkülär.

1. Yortular hem hrononimnär

Kalendar adetleri termin sistemasında önemni er kaplêêr yortuların hem hrononimnerin adları: gagauz terminosistemasında bu termin grupası en büüktür, onnarın temelleri göstererlär yortu ţıklaların semantikasını (maanasını) hem çok kullanılêrlar başka semantika grupaların termin kurulmasında.

Toplanılan etnolingvistik materialları gösterer, ani gagauzların halk kalendarı

temelindä durêr ortodoks klisä kalendarı, onuştan yortuların hem hrononimnerin çoyuna verili o ayozların adları, angıların günneri tutulêrlar bütün kalendar yılında, hem klisä hrononimneri: *Sveti İvan (Ay Yani)* – Kong., Tom., Baur.; *Sveti Nikulay (Ay Nikola)* – Baur., Beşal., Çad.; *Büük ayazma* – Kotl., Beşal., Kaz.; *Paskellä* – Valk., Kotl., Kong., Kaz. h. b.; *Troiţa* – Valk., Kong., Kaz. h. b. Klisä terminologiyasınnan barabar var başka da – halk terminologiyası, taa parlak hem taa çok sayılı: *Kolada* - Valk., Kong. h. b.; *Surva* – Kong.; *Babin, Babin günü* – Valk., Kotl.; *Babu günü* – Kong., Kaz. h. b.; *Dragayka* – Valk., Beşal.

Herbir büük yortunun, nicä dä bulgar terminosistemasında, var birkaç termini. Deyelim, Valkaneştä Sveti İgnatın gününü nışannamak için kullanılêr bölä adlar: *İgnajden, İgnajden günü, Taukların yortusu* hem *Domuzların günü*. Bu yortuyu adlamaa deyni paralel olarak kullanılêr hem halk hem hristiyan annayışları. Halk terminneri *Taukların yortusu* hem *Domuzların günü* göstererlär bu günün türlü rituallarını: ev kuşlarını çıkarmak için yapılan adet yapımnarını hem domuzların ritual kesmesini.

Gagauzların halk kalendarına görä, nicä dä bulgarların, yıl bölüner iki sezona: kış hem yaz. Kışın başı sayılêr *Sveti Dimitrinin günü* (26.10/08.11), yazın ilk günü dä – *Sveti Görginin günü* (23.04/06.05). Hayvancılık kalendarın en önemni nışannarına baalı olan bu iki yortuyu adlamak için kullanılêr terminnär: Dimitri günü – *Kasım, Ay Dimitri, Sveti Dimitri; Görgi günü – Hederlez (Ederlez), Ay Örgi, Örgi, Sveti Görgi, Hayvannarın Paskellesi.* Halk adları *Kasım* hem *Hederlez* alınma türk dilindän. *Kasım* geler laftan *kasım* – 'bölän', nışannêêr, ani o gün böler yılı iki paya. Biliner, ani türklär çiftçilär almışlar bu iki datayı (ilkyazın başı hem kışın başı) erli çiftçilik kalendarından, angısını kullanêrlar Küçük Aziyadakı hristiyannar (Еремеев, 1971, 244; Гордлевский, 1968, T. IV, 89). Termin *Hederlez* çekiler türkçedän: ***hidrellez***, ***Hızırilyaz***, neredä ***Hızır*** – prorok İliyanın musulman adı, ***İlyas*** ta geler ***ilkyaz*** lafından. Klisä adetleri hem hristiyan düşüncelerini fiksat eder terminnär *Ay Dimitri, Sveti Dimitri, Ay Örgi, Sveti Görgi.* Terminnär *Sveti Dimitri* hem *Sveti Görgi* alınma bulgar dilindän, terminnerdä *Ay Dimitri, Ay Örgi* bulgar modelinä görä kullanılêr urum (grek) lekseması *ay* (αγ), angısının maanası '***ayozlu***'. Lääzım sölemää, ani Balkannarda Kara deniz boyunda yaşayan gagauzlar, taa çok urum klisesinä baalı olarak, taa çok kullanêrlar klisä yortularının urum variantlarını: *Ay Varvara, Ay Vasil, Ay İvan, Ay Todur, Ay İliya* h. b. Bununnan bilä kullanılêr bulgar adları da: *Sveti Nikulay, Sveti İliya, Sveti İvan, Sveti Arhangel,* angıları taa çok gezerlär ölä denilän 'bulgar gagauzlarının' arasında. Ay Örgi yortunun hayvancılaa baalı olduu görüner onun halk adından: *Hayvannarın Paskellesi.* Burada yan-yana kullanılêrlar türk halk adları (*Hederlez, Kasım*), slavän – ortodoks ayozun adınnan barabar (*Sveti Görgi, Sveti Dimitri*), urum kalkaları bulgarcadan (*Ay Örgi, Ay Dimitri*) hem gagauz halk adları (*Hayvannarın Paskellesi*).

Kolada termini (yortunun temel adı) alınma bulgarlardan. Biliner, ani Duu Bulgariyada, neredä Besarabiyaya taa göçmediynän yaşaarmışlar gagauzlar, geniş kullanılarmış *Kolada* adının fonetik variantı (Седакова, 1984, 7). *Kolada* termininnän barabar kimi gagauz küülerindä kullanılêr termin *Krêçun (Crăciun)* – Valk., Tom., angısı gelmiş gagauzlara, bezbelli, moldovannardan: termin *Kraçun* gezer Batı Bulgariyada maanaylan 'Kolada ajunu' (Етнография на България, 1985, T. III, 99), moldovannarda hem romınnarda sa Crăciun sayılêr Kolada yortusunun baş adı (Календарные обычаи, 1973, 228; Кабакова, 1989, 5; PPC, 1980, 342).

Gagauzların terminosistemasında leksema *Kolada* nışannêêr diil sade Kolada yortusunu, ama Kolada adetlerinin başka realiyalarını da. Deyelim, yortunun adı identikli Kolada grupasının hem Kolada gezmektä çalınan türkünün adlarına. O kullanılêr bir temel gibi terminologiya lafbirleşmeleri yapılmasında. Nışannayalım, ani Kolada adetlerinin adlamasında sintaksis metodu – temel metodtur. Sıralayalım lafbirleşmesi terminneri, angılarına girer *Kolada* lekseması:

- Kolada proţesi: *Kolada gezmää* – Kong., Kotl., Cal., Beşal.
- Ev, neredä koladacılar üürenerlär kolada türkülerini: *Kolada evi* – Kotl.
- Kolada gezärkän çalınan türkülär: *Kolada türküleri* – Kong., Beşal., Baur.; *Kolada avaları* – Valk., Kong., Tom.
- Kolada kolacını kabledärkän sölenän dualar: *Kolada molitvası* – Kong.
- Koladacılara verilän adet ekmekleri: *Kolada kolacı* – Valk., Kotl.
- Koladacıların şapkalarını donatmak için kiyattan çiçeklär: *Kolada çiçää* – Beşg., Tom., Beşal.
- Koladanın önündä tutulan oruç: *Kolada orucu* – Valk., Kong., Baur.
- Koladanın önündeki afta: *Kolada aftası* – Valk., Kong., Tom.
- Koladanın önündeki gün: *Kolada ajunu* – Kong.; *Koladaya karşı* – Valk., Kong.
- Koladaya karşı gecä: *Kolada gecesi* – Valk., Kong., Baur.
- Koladanın ilk günü: *Kolada günü* – Valk., Beşg., Çad.
- Büük koladacılar grupası: *Büük Kolada* – Valk.
- Küçük koladacılar grupası: *Küçük Kolada* – Valk.

Kolada sözün temelindän yapılı tek terminnär: üz sufiksi (afiksi) – *cı* yardımınnan yapılı söz *koladacı,* kolada türküsünün refreni dä verdi termin *koladele*.

Eni Yıl yortusunu nışannêêr terminnär *Eni Yıl, Ay Vasil* – Valk., Beşg.; *Surva* – Kong. Terminnär *Ay Vasil* hem *Surva* göstererlär yortunun klisä hem halk adını. İlk ad yapılı aşaadakı modelä görä: *ay* hem ayozun adı, angısının günü tutulêr yanvarın 1-dä, onun bulgar variantında (karş. *Ay Petrov*). Antroponimin gagauz variantı (*Vasili*) razgeler *survaki* gezän uşakların Eni Yıl türküsündä. İkinci ad taa evelki, onu taa sık kullanêrlar merkez dialekttä lafedän gagauzlar. Termin *Surva* yaygın gagauz dilinin aazlarında birkaç fonetik variantta. Deyelim, üülen

dialektindä taa çok kullanılêr fonetik variantı *Suvr-*, merkezdekisindä – *Surv-*, *Sur-*, Kotlovina küüyündä sä kullanılêr temel *Zıvr-*, angısı başka küülerdä kullanılmêêr. Kimi erlerdä Eni Yıl yortusunu nışannamaa deyni kullanılêr çokluk sayısında adlık (pluralia tantum): *Survaki* – Kaz.; *Suraki* – Çad.

Surva leksemanın ilk maanası 'dalcaaz' (donaklı çıbık), angısınnan uşaklar gezärmişlär evdän-evä saalık hem bereket dualarınnan, sora da başlêêr nışannamaa yortuyu hem yayılêr adetin başka aspektlerinä. Lääzım sölemää, ani Besarabiya gagauzları *Surva* leksemanın (urumca σουρβα 'kızılcık') ilk maanasını baalamêêrlar Eni Yıl adetlerinin semantikasınnan hem simvolikasınnan: Bucak kırlarında kızılcık aacı siirek razgeler, onuştan *Surva gezmäk* atributu gibi gagauzlar kullanêrlar alma hem kirez dalcaazlarını. Bezbelli, bundan açıklanêr ayleyä girän derivatların az olduu. Onnar nışanêêrlar *Surva gezmäk* ritualının türlü aspektlerini: kendi ritualı, rituala katılanı hem onun yapımnarını, yortuyu hem ritualın rekvizitlerini.

Ritual, yortu	**Ritual gezmesi**	**Yapım**	**Çıbık**	**Katılan**
Surva	*Surva gezmää*	*survalamaa*	*surva, survakliţa*	
Suvrak	*Suvrak gezmää*	*suvraklamaa*	*suvrak*	*suvrakçı*
Survaki	*Survaki gezmää*	*survaklamaa*	*survaki*	*survakici*
Suraki	*Suraki gezmää*	*suraklamaa*	*suraki*	
Zıvra	*Zıvra gezmää*	*zıvralamaa*	*zıvra*	

Kalendar adetlerindä önemni rol oynêêr temel yortuların ajunnarı, angılarına geler ritualların büük payı. Yortular ajunnarının en çok kullanılan terminologiya modeli – adlık + ardlaf *karşı*. Deyelim: *Koladaya karşı, Eni Yıla karşı, Ay Vasilä karşı, İgnajdenä karşı, Babinä karşı* h. b. Bu bakımdan interesli nışannamaa üç büük yortunun ad tarafından identikliini: *Kolada ajunu, Eni Yıl ajunu* hem *Ay Yordan ajunu*. Romın lekseması *ajun* (PPC, 1980, 44) girer terminologiya lafbirleşmelerinä sade bu üç yortunun adlarında. *Kolada* hem *Kolada ajunu* kimi kerä karşılaştırılêrlar belirtici laf yardımınnan. Adyektiv substantiv konstrukţiyalarında kullanılêrlar karşı maanalı işliklär: *Küçük Kolada – Büük Kolada* (karş.: bulg. *Малка Коледа* – 'Küçük Kolada', bak.: Колева, 1973, 277 hem *Голяма Коледа* – 'Büük Kolada', bak.: Вакарелски, 1939, 8). Küçük Kolada, Eni Yıl, Ay Andrey hem Ay Nikola avşamnarı adlı terminologiya lafbirleşmeleri olarak: *Kolada gecesi, Ay Vasil gecesi*, *Sarmısak gecesi* (Ay Andreyä karşı), *Kadın gecesi* (Ay Nikolaya karşı). Burada *Kolada* hem *Kolada ajunu* karşılaştırılêrlar nicä gün – gecä: *Kolada günü – Kolada gecesi.*

Vaatiz yortularının terminneri göstererlär hristiyannarın görüşlerini İsus Hristozun vaatiz edilmesi için hem bu yortulara baalı klisä adetlerini. Hristiyan görüşlerini açıklêêrlar terminnär *Ay Yordan, Yordan günü, Büük ayazma.* Urum

termini ayazma (α′γιασμα - 'ayozlu çöşmä') nışannêêr suyu ayozlamak proţesini hem o günü, nezaman yapılêr bu adet. Bellilik *büük* burada kulanılêr hep o maanada, nicä terminnerdä *Büük afta, Büük cumaa*. Ay Yordan ajununu, angısına baalı su ayozlamak ritualı, gagauzlar kimi kerä nışannêêrlar annatmalı: '*Stauro suya atılıy*'. Verelim bir örnek kontekstta: '*Açan stauro suya atılıy, o günü popaz geziy evden-eve, vaatiz ediy suları'* – Valk. Bu olayda klişe formulası, N. İ. Tolstoyun definiţiyasına görä, adetlär reallıını gösterän bir 'potenţiallı termindir'.

İlkyazın ilk gününä gagauzlar deerlär *Baba Evdokiya, Babu Marta.* Termin *Baba Evdokiya* çekiler bir legendadan, angısına görä, Babu Evdokiya, fena bir babu, istemäzmiş yol vermää islää havaya. Baba Evdokiyaya taa deyärmişlär *Babu Marta* (karş.: bulg. *Баба Марта*, gagauz dilindä laf *babu* geler bulgarcadan *baba* çaarmak formasından, neredä **o**, diişip, olmuş **u**: babo – babu).

İlkyaz adetlerindä merkez er kaplêêr *Paskellä* hem ona hazırlanmak – *Büük oruç* eki *Paskellä orucu.* Yıl boyunca tutulêr birkaç oruç. Onnarı nışannamak için kullanılêr lafbirleşmesi terminnär, neredä belli edilän laf – türk lekseması *oruç*, bellilik tä – o yortunun adı, angısına baalı oruç, deyelim, *Kolada orucu, Panaiya orucu, Petro orucu* h. b.

Büük orucun önündä gider *Et orucu* hem *Piinür aftası*. Et orucunu tutarmışlar piinir aftasının önündä – o bitki gün, açan bol-bol iyärmişlär yaalı (etli) imek. Ondan sora gidärmiş *Piinir aftası*, *Maslenița aftası, Maslenița.* Birinci ad geler adet imeklerindän, angılarını iyärmişlär o afta: piinir, süt, yımırta. Terminnär *Maslenița, Maslenița aftası*, bezbelli, taa geç vakıtta alınmış rus dilindän bulgarcanın aracılıınnan. *Piinir aftasının* adları göstererlär onun kimi adet momentlerini. Termin *Oruç gecesi* nışannêêr orucun ajununu hem gösterer, ani, hristiyan inanışlarına görä, Paskellenin önündeki kırk gün sayılêr oruç, pişmannık hem temizlenmäk vakıdı. Orucun ajununu nışannayan başka bir termin – *Prost gecesi* – baalı halk adetinnän prost etmää biri-birini bu avşam.

Paskellä orucuna düşer birkaç yortu günü: *Ay Todur cumertesi, Kırk ayoz, Blaguşteni, Lazari cumertesi, Süüt pazarı.* Orucun ilk cumertesinin var birkaç termini, angılarına girer beygirleri koruyan ayozun adı: *Ay Todur, Ay Todur günü, Ay Todur cumertesi, Todur günü*. Urum adının (*Ay Todur*) yanısıra kullanılêr bulgarcadan kalka – *Todur günü* (bulg. Тодоровден) eki iki modelin birleşmesi – *Ay Todur günü*. *Ay Todur cumertesi* terminin gagauzlarda kullanması doorudêr o fikirä, ani Todur aftasında herbir günün varmış kendi adı (karş. bulgarlarda: Етнография на България, 1985, Т. III, 113-114), ama kalendar yortularının hem onnarın adetlerinin sayısı azaldıkça unuduldu onnarın adları da.

Kırk ayoz yortusunun çok kullanılan var taa bir adı – *Kırk meçik* (*ayoz* hem *meçik* urumcadan hem arapçadan çevirdiynän – 'ayoz'). Kongaz küüyündä kullanılêr termin *Kırk kaşık* - bu günün adetinä görä, kırk ayozun hatırına senselelerä hem komuşulara baaşlamaa kırk kaşık.

Blaguşteni terminin kullanılêr ikinci fonetik variantı da – *Blaguşteniye*. Poyraz-Duu Bulgariyada kullanılêr bu yortunun kısaldılmış variantları (*Благовещене* – Добруджа, 1974, 325; *Благощене* – БЕР, 1971, Т. I , 52) bitki kısımda urguylan. Gagauz dilindä erleşildi terminin kısaldılmlş variantı, ama urgusu düşer lafın temelinä, nicä yortunun kiyatlarda gecän adında,- Благовещение (БТР, 1976, 55).

Süüt pazarı – bir lafbirleşmesi termini benzär başka izafet tipi terminologiya birleşmelerinä (karş.: *Kolada günü, Sarmısak gecesi, Tauk yortusu* h. b.). *Süüt pazarının* önündeki cumertesi nışannanêr birkaç terminnän, angıların herbiri fiksat eder o günün belli momentlerini. Terminnär *Süüt cumertesi* hem *Süüt pazarı cumertesi* nışannêêrlar *Süüt pazarının* ajununu – yortuya hazırlanmak vakıdını: adetä görä, sfinţit etmäk için kullanılan süüt dallarını kesärmişlär yortunun önündeki günü. Hep o günü gagauzlar tutêrlar *Ay Lazarin* gününü, *Lazariyi.* Ayozun adı – bu yortunun adetlerini gösterän derivatları yapmak için temeldir. *Lazar-* temelindän yapılan terminnerin laf yapımı yuvası kurulêr hep o prinţiplerä görä, nicä dä *Surv-* temelin laf yapımı yuvası. *Lazar-* temelindän yapılan derivatlar nışannêêrlar:

- yortuyu: *Lazar, Lazari, Lazar günü*,
- ritualı: *Lazari,*
- rituala katılanı: *lazarici, lazariciyka,*
- rituala katılannarın yapımnarını: *Lazari gezmää*, *lazarki gezmää,*
- adet oyununu: *lazari,*
- adet oyununun türküsünü: *lazari, lazarki türküsü.*

Lazari leksemasının, nicä dä *Kolada, Surva* terminnerin, var çok maanası: yortu, ritual, adet oyunu hem oyun oynanarkan çalınan türkü.

Hristiyan klisesinin en büük yortusuna gagauzlar deerlär *Paskellä*. Evelki çıfıt lafı *Pesaḥ* gelmiş gagauzçaya, geçip urumcadan (πασχα), neredä o kabletmiş forma.

Paskellenin önündeki aftaya deerlär *Paskellä aftası* eki *Büük afta.* O afta ayırı tutarmışlar çarşambayı, perşembeyi hem cumaayı, angıların var kendi terminneri dä. O günnerin terminologizaţiyası, nicä dä *Paskellä aftasının*, olêr çok dildä bilinän modelä görä, açan günün adına eklener bellilik *büük*: *Büük perşembä, Büük cumaa* (karş. urumca η′μεγαλη ε′βσομαζ; bulg. *Велика неделя, Велик четвъртък* (Етнография на България, 1985, Т. III, 120), *Велик петък* (Вакарелски, 1943, 60); sırb. *Велика неделя, Велики петак* (Календарные обычаи, 1977, 331, 304, 256, 258); rom. *joi mare* ('büük perşembä')). Gagauz dilindä *Büük perşembenin* var taa bir adı – *Ak perşembä.* Laf kendisi açıklêêr bu günün maanasını *(pak, temiz)*.

Leksema *Paskellä* kullanılêr nicä temel bir sıra terminologiya lafbirleşmesi için, angıları nışannêêrlar bu günnän baalı olan hrononimneri: *Paskellä aftası; Ölülerin Paskellesi, Paskellenin dokuzu, Küçük Paskellä.*

Ölülerin Paskellesi terminin sinonimneri kaynaklanêr ondan, ani gösteriler bu günün türlü adet maanaları, hem hristiyan annayışları, hem dä evelki pagın (tayfä) inanışlarını. Bu günü gagauzlar hererdä tutêrlar ölüleri anmaa deyni - *Ölülerin gününü*. Hep bu adeti gösterer yortunun başka adları da – *Paskellenin dokuzu, Ölülerin Paskellesi* hem *Küçük Paskellä*. Termin *Paskellenin dokuzu* baalı hristiyan adetinä anmaa ölüleri öldüklerindän sora dokuzuncu günü. Bu terminologiya birleşmelerindä *Paskellä* leksemaası gösterer baalantıyı dirilerin hem ölülerin arasında. *Paskellä* – dirilerin yortusu, *Küçük Paskellä* – ölülerin. Pek benzeer, ani termin *Küçük Paskellä* yapılmış romın dilinin modelinä görä – *Paştele Mici*. Gagauzların arasında bu gün biliner taa nicä *Ay Sofi günü,* angısı nışannanêr bulgar termininnän *Sofinden - Софинден* (bak.: Етнография на България, 1985, T. III, 122).

Paskellä ţıklasına baalı klisä yortuları da – *İspas (Spas)* hem *Troiţa.* Bizim bakışımıza görä, ilk yortunun adı geler bulgar terminindän *Свети Спас* (kısaltılma forma) hem romın terminindän *İspas.* Paskelledän sora ellinci günä, nicä dä Evropa halklarının çoyu, gagauzlar deerlär *Troiţa (Troyţa). İspasın* hem *Troiţanın* arasındakı aftaya Kongaz küüyündä deniler *Rusali aftası.* Başka küülerdä sä, neredä toplandı etnolingvistika materialı, *Rusali yortuları* başlêêrlar *Paskelledän* sora dördüncü çarşamba günü. Bu günün adı – *Rusali çarşambası.* Bu gündä varmış birkaç yasaklama, angılarını kesän-kes tutarmışlar 'kara hastalıktan' korunmaa deyni, o hastalıı varmış nasıl getirsinnär rusalilär. Bu inanışları gösterer günün adı - termin *Kara çarşamba*. Buna görä yapılma bu günün adı bulgar terminologiyasında da – *Черна сряда* (neçinki tutarmışlar dolu oruç) hem *Луда сряда* (daadarmışlar içerlerdä pelin) – 'aniki hastalanmamaa kara hastalıklan' (Сорочяну, 2004). Gagauz dilindä bu termindä kontaminaţiya usulunnan birleşerlär maanaların ikisi dä.

Rusali yortunun adlarında var bir genel leksema – *Rusali*. Nicä dä *Kolada*, o kullanılêr temel gibi bu yortuların adetlerini gösterän terminologiya birleşmeleri yapımında.

Yortu hem onun hrononimneri	**Ritual**	**Yapım**
Rusali *Rusali yortuları* *Rusali aftası* *Rusali çarşambası*	*Rusalileri getirmää* *Rusalileri götürmää*	*Rusalilär gelerlär* *Rusalilär giderlär*

Yaz-kış ţıklası yortularının çoyu taşıyêrlar ayozların adlarını. Geneldä – bulgarcadan alınma eki bulgar dilindän leksika kalkaları: *Sveti İliya (Ay İliya), Sveti İvan (Ay Yani), Sveti Arhangel*, *Sveti Dimitri (Ay Dimitri), Petro(u) günü, Petro(u)*

hem Pavel yortusu, Kresto(u) günü. Kimi kerä kullanılêr bulgar terminin kısaldılmış forması – Petrou, Krestou, Dimitrou (karş. *Петровден* h.b.). Urum hem bulgar formaların kontaminaţiyası verer gagauz terminin eni variantını: *Ay Petro(u), Ay Kresto(u)*, angıları lafetmektä kullanılêrlar çok taa sık, nekadar öbürleri. Hep bu modelä görä kurulmuş küü babusu günün adı *Ay Babin*. Bu terminin kurulması verer hak düşünmää, ani Balkannarda gagauzlar lafetmärmişlär hepsi bulgarca, annamayarak *babin* belliliin maanasını, onnar kurmuşlar termin bir ayozu nışannamak için sık kullanılan modelä görä.

Yaz gün durumu günündä gagauzlar, nicä dä bulgarlar, toplarmışlar *dragayka çiçää,* kurudarmışlar onnarı, sora da yıl boyunca kullanırmışlar onnar ilaç olarak. Bulgar dilinin kimi dialektlerindä da bu çiçään adı *драгайка* (БЕР, 1971, Т. I, 417), literatura dilindä dä - *еньовче – Еньовден* günün adından. Çiçään dialekt adı kuvetleşti gagauzçada, sora da oldu o yortunun adı, açan adetçä toplarmışlar dragayka çiçää. Nışannayalım, ani bulgar etnografiya literaturasında hrononim *Dragayka* razgelmeer, Bulgar etimologiya laflıı verer bu lafı nicä İvan (Енъов) günündeki adetin dialekt adını. (БЕР, 1971, Т. I, 417).

Sotira, Ay Sotira adı gagauzlara gelmiş urumcadan. Siirek bir termin, bulgar etnografiyasında anılêr sade Plovdiv bölgesinin bir dialektindä (Стаменова, 1989, 359), biler onu arumınnar da – *ajun sutira* (Кабакова, 1989, 59).

Panaiyanın iki güz yortusunun adları bulgar yortularına uygun: *Büük Panaiya* (*Panıya)* hem *Küçük Panaiya(Panıya)* (karş. *Голяма Богородица – Малка Богородица*).

Yabanıya saygı göstermäk günnerinin adları yapılı hep ölä, nicä başka Balkannar halklarında: *Canavar yortuları, yabanı yortuları* - karş. bulg. *Вълчи празници* (Етнография на България, 1985, Т. III, 134); sırb. *Вучки празници* (Календарные обычаи, 1978, 219); rom. *ziua lupului* (Свешникова, 1987, 105). Gagauz folklorunda unudulmamış bir evelki legenda: bir vakıt adam enseyäbilmiş topal canavarı, angısını Allaa yollamışmış isin adamı. Bu enseyişi anmaa deyni gagauzlar tutêrlar *Topal canavar yortusunu* (Мошков, 1904, 208).

2. Rituallar. Adet yapımnarı

İkinci leksika grupasına girer rituallar hem adet yapımnarı terminologiyası. Analizin gösterdiinä görä, herbir adet yapımın hem ritualın termini yoktur. Demäk, *pomana* adetlerinin, adet *ekmeenin kırmak* ritualının, *ilk musaafir* gelmesinin ayırı termini yok. Geneldä termin veriler evdän-evä gezmäk rituallarına hem o adetlerä hem rituallara, angıları maanalı bütün küü için: *Rusali yortularının adetleri*, *sarmısak beklemesi, yaamur çaarması.*

Ritualların terminologiyası – o bir eklenmä işlik lafbirleşmesi grupasıdır. Onnarda gösteriler rituala katılannarın öz adet yapımnarı, onuştan adet yapımını

hem kendisini ritualı nışannêêr geneldä hep bir termin lafbirleşmesi. Ayırılık sade onda, ani adet yapımını nışannayan lafbirleşmesinä girer ad hem işliin üz formaları (örnek: *uşaklar gezerlär Kolada*), ritualı nışannayan lafbirleşmesinä sä – ad hem infinitiv formasında işlik (*Kolada gezmää*), hem bunun var sebebi: gagauz dilindä infinitiv forması istoriyadan kalma -mak/-mäk afiksli işliktän yapılan doorudak halda adtır (gezmäk + ä = gezmä-ä, gezmää).

Dayangaçlı leksema, angısı taşıyêr terminologiya lafbirleşmelerinin öz maanasını, – adlıktır. O nışannêêr: a) yortunun adını – *Kolada gezmää, Lazari gezmää*; b) gezmeyä katılannarın ritual rekvizitini – *Surva gezmää, Stäva gezmää, Rakıynan gezmää*; c) adet türkülerini (tekstin başlanmasına eki refrenä görä) – *Pupalilaysa gezmää* (uşak Kolada gezmesi), *Plugumoşi gezmää* hem onun sinonimi – *Hêy-hêy gezmää*; ç) maskaları – *Kapra gezmää, Kadın gezmää* (*Ay Nikolaya* karşı); d) demon personajı – *Rusalileri getirmää, Rusalileri götürmää.*

Kimi ritualların adlarında gösteriler öz adet yapımnarın semantikası, angıları harakterli belli rituala: *sarmısak beklemää* (oruç tutmakta yapılan adet), *yımırta hamlamaa* (hep oruç tutmakta). Ritualı hem adet yapımını nışannamaa deyni – kolaç için şükürlük laflarının sölemesindä kullanılêr klişelenmiş lafbirleşmesi *molitva okumaa*.

Yaamur çaarmak adetlerini gagauzlar almışlar bulgarlardan, bunu gösterer onnarın adları da. *Pipiruda* adeti geler bulgar leksemasından *pipiruda. German* adetinin adı türlü küülerdä başka: *germançu* – Cal., Baur.; *gerçu* – Beşal.; *kaluyeni* – Val.; *kaliyani* – Çöşm.; *kalivançu* – Kotl.; *tanas* – Tom., Çad. Unutmayarak bulgarların hem romınnarın arasındakı adet hem dil kontaktlarını (karş. *german* adetinin romın adlarını *Caloianul, Scaloianul* (Календарные обычаи, 1978, 244; Зеленчук, Попович, 1976, 195), biz hep okadar sayêrız, ani bu adet terminologiyasını gagauzlar almışlar bulgarlardan. Bunu gösterer terminnerin morfologiya harakteristikası: bulgar üzün küçültmä afiksleri *-че/-чо/-чу* (*gerçu, germançu, kalivançu*), bulgar adın çaarı forması (*kaluyeni, kaliyani* – bulg. *Калояне*). *Tanas* termini baalı *Ay Tanas* adına, angısının yortusunda yapılêr bu adet. Poyraz-Duu Bulgariyada – Şumen hem Burgas bölgelerindä – yaamur çaarmak adeti dä baalı *Ay Tanas* gününä (Попов, 1991, 81).

3. Oynayannar (adetleri tamannayannar), adet kişileri, onnarın grupaları

Adet praktikasında ritualları tamannayan kişilerä herzaman ad verilmeer. Deyelim, aylä başı için, angısı tamannêêr çok yortunun rituallarını (imeeyi günnüklemäk, kolacı kırmak, kurban hayvanını kesmäk), hem çorbacıyka için, angısı pay alêr evdeki herbir adet yapımında, ayırı termin yoktur. Bu sefer termin olmayan leksemanın rolunu oynêêr terminnär: *babu, dädu*, *hem büü, hem ihtärsı*

içerdä, çorbacı, çorbacıyka.

Hererdä hem herzaman veriler ad ritual gezmeklerindä pay alannara. Ritual gezmeklerin tiplerinä uygun bölüner aşaadakı grupalar:

a) ilk musaafir;
b) Kolada grupasına katılan;
c) Eni Yıl gezmeklerinä katılannar;
ç) adetçä giiyimni kişilär;
d) lazari türkülerini çalannar;
e) pipiruda adetinä katılannar.

Nicä biliner, *İgnajden* gününün mutlak bir adeti - ilk musaafirin piliç çıkarması, neyi gösterer adet kişinin adı - *kloçka.* Koladacıların başını nışannamaa deyni kulllanılêr iki leksema: *stannik* hem *ţar.* Bu terminnär bölünerlär küülerä görä. Merkez dialektindä taa sık kullanılêr termin *ţar*, gün duusu dialektindä – *stannik.* Lääzım nışannamaa, ani gagauzça lafedennär bilerlär iki termini dä, ama birisini baalêrlar kendi küüyün dialektinä, öbürünü dä – komuşu küülerin dialektinä.

Kolada grupasının, soţial institutu bakımından, türlü küülerdä struktyrası ayırı, ona görä dä bölüner koladacıların funkţiyaları. Parayı toplayan kişiyä deerlär *kasir*, kolaçları taşıyannarı nışannamak için hem koladacıları, angıları bildirerlär çorbacılara, ani geler grupa, – kullanılêr figural leksema *kedi.* Çotrayı taşıyan koladacıya deerlär *dever,* nicä düüncüyä, angısı tamannêêr hep bu funkţiyayı. Bundan başka, grupaynan bilä gezerlär çalgıcılar da, ama onnar ayırı terminnän nışannanmamışlar, onnara deerlär *kemençeci*, *daulcu*, *garmoşkacı* h. b.

Klisä termini *popaz* nışannêêr o kişiyi, angısı kabledirkän ev saabilerindän kolacı söleer *kolada molitvasını*.

Ayırı bir grupa yapêr terminnär, angıları nışannêêr adet kişilerini. Grupayı nışannamak için, *kolada* terminindä kaarä, kullanılêr asker terminneri *kol* hem *çetä* (*çete*).

Eni Yıl ritual gezmeklerindä grupanın kuruluşu hem strukturası okadar önemni diil, nekadar kolada grupada. Burada adet kişilerinin belli diferenţiaţiyası yok, nicä koladacılarda, onuştan grupanın herbir azası sayılêr *survakici (suvrakçı).* *Stävaylan* (yıldızlan) gezän uşaklara deerlär *stävacı*.

Başka Eni Yıl gezmeklerinä katılannarın terminologiyası baalı sölenän tekstin ilk sırasına: *plugumoşici, pupalilaysacı* (pupalilaysa+cı). Lääzım sölemää, ani Eni Yıl grupaların ayırı terminneri yok, onnarı nışannamaa deyni kullanılêr gezmeklerä katılannarın adı çokluk sayısında (pluralia tantum): *survakicilär (suvrakçılar).* Hep bölä nışannanêr kızçaazların ilkyazın gezmäk grupaları: *lazaricilär (lazarcılar), pipirudacılar.* Lazari oyunnarına katılan en önemni kişilerin terminologiyası – *gelin* hem *güvää* gösterer *Lazari* adetinin öz maanasını - küçük yaşta kızların evlenäbilinir yaşa geçmesini. Öbür iki kızçaaza deerlär l*azarici (la-*

zaricıyka). *Gelin, gelincik* gagauzlar deerlär *Pipiruda* adetinin en önemni kişisinä dä.Valkaneştä gelinin giinişli yaparmışlar kalabak otundan (rus. лопух), buradan geler onun termini *kalabaklı.* Kotlovina küüyündä *pipirudacı* kızların birisi feslen dalınnan ayazmalêêr evin o köşesini, neredä durêr ikona, ona deerlär *popaz.*

4. Adet realiyaları

Adet realiyaların grupasına girerlär aşaadakı bölümnär: I) adet ekmekleri, II) adet ikramnarı, III) ritual gezmeklerinä katılannarın rekviziti hem giinişleri.

I. Kalendar yortuları için pişirilän ekmekleri olur bölmää üç grupaya: 1) kolada kolaçları, 2) saalık için üleştirilän ekmeklär, 3) pomana kolaçları.

1. Kolada için gagauzlar pişirerlär birkaç türlü ekmek. Onnarın funkţiyaları bakımından ekmeklär bölünerlär iki grupaya – yortu sofrası için hem koladacılar için. Koladacılar için, eer evdä yoksa delikannı kız, pişirärmişlär üleştirmää deyni kolaç. Onnarı pişirärmişlär vatrada, onnar taa küçürekmişlär, yokmuş gözellikleri, ortasında varmış bir delik. Hep bölä kolaç yaparmışlar hêy-hêycılar için dä – *Plugumoşi kolacı* (Valk.), *hêy-hêy kolacı* (Tom.). Adetcä imäk için pişirärmişlär *büük örülü sinidä kolaç* yortu için hem fal çekmäk için *pita*, angısının içinä koyarmışlar ufak demir para hem birkaç başka nışan. Koladada kullanılan herbir ekmää deyärmişlär *kolada kolacı.* Funkţiyalarına görä kolada ekmeklerinin terminologiyası taa konkret belli edilärmiş.

O evlerdä, neredä varmış delikannı kız, pişirärmişlär iki büük kolaç: birisi ritual avşam ekmek imeesi için, birisini dä verärmişlär o kolada grupasına, angısınnan gezärmiş kızın yavklusu. Bu kolaçların gözellikleri başkaymiş. Yortu kolacında yazılıymış kruça hem güneş. Kimi kerä bölä kompozitiya varmış koladacılar için kolaçta da, ama taa sık gelin olacak kızlar yazarmışlar kolaçları, nicä düün kolacını, gözelledip dekorativ ornamentlän hem feslen dalcaazınnan. Bölä kolaçlar için kullanılarmışlar klişelenmiş terminnär *örülü kolaç* hem *sinidä kolaç.* Gagauzlar pişirärmişlär kolaç vatrada hem sinidä, herbir kolacın varmış kendi funkţiaları.

Ayırı bir grupaya girärmişlär koladacı uşaklar için kolaçlar. Hepsindä küülerdä pişirärmişlär aşaada kapanmamış sekizlik formasında küçücük *kolaççık.* Pişirerlär taa *kovrik:* Valkaneştä kovrik – o ölä uzunca, üstündä dalgalı resimni ev peçenyası (*pränii*), Kongaz küüyündä survakicilär için ev peçenyasına deerlär *pitiçka.* Var *boz pitiçka* hem *kırmızı pitiçka.* Boz pitiçkalar alma gibi tombarlakmış, rengi – nicä küldä pişirilmiş ekmek, kırmızılar – halka gibi, ortasında deliklän, üstü dä yaalıymış kırmızı ballan.

Ufak demir paraylan hem fal çekmäk nışannarınnan adet ekmeenin speţifikalı terminologiyası yokmuş, kullanılarmış hamur imeklerin adları: *kirdä* (Kaz.), *pita* (Kotl.) – vatrada pişirilän çörek ekmek; *pidä / pide* (Valk.), *kırma* (Kaz., Tom.),

plaçinta (Cal.) – incä pazıdan iişimikli (eki piinirli) hem kaymaklı pidä. Lääzım nışannamaa, ani gagauz dilindä *pita* (nicä dä *kolaç*) leksemasının, maanası 'adet ekmää'. Ufak demir paraylan hem ayırı nışannarlan ekmekleri kullanarmışlar fal çekmää deyni, eni yılda kimin nicä uuru hem kısmeti olacek.

2. Saalık için verilän adet ekmekleri grupasına biz geçirdik *Ay Varvara* hem *Panaiya* günneri için pişirilän pitaları da. *Ay Varvara* günündä herbir küüdä yaparmışlar çörek, pita, onnarın üstünü ballarmışlar da daadarmışlar komuşulara, senselelerä uşakların saalıı için – 'ani hastalanmasınnar kızamaklan hem çiçek çıkarmasınnar' (Kong., Kirs., Baur., Kotl., Çad., Tom., Kaz., Valk., Çeşm.). O ekmeklerä deyärmişlär *ballı pita, ballı çörek*. Panaiya pitası daadarmışlar, deeyeräk: *'Panaiya versin saalık hem isläälık'* (Valk.).

Üçüncü grupaya girän gösterer onnarın ölüleri anmak maanasını. Pomanada verilän kolaçları hem kalendar yortularında üleştirilän klişelenmiş adları: *pomana kolacı* hem *üleştirmä kolaç.* Belli anmak semantikası var *Kırk ayoz* günü için pişirilän ekmeciklerdä dä. Onnarı pişirerlär kırk tayna sekizlik formasında, ne gösterer, olmalı, ayozun simvolunu. Ad razgeler türlü: *pita* (Çeşm., Kotl.), *kolaççık* (Valk., Çad.), *sekizlik, kırk kaşık kolacı* (Kong.). Kongazda Kırk ayoz gününä deniler *Kırk kaşık*, neçin deyni adet ekmeklerinnän bilä daadarmışlar kırk kaşık ta, buradan geler kolaççıın adı da.

Kara çarşamba günü, açan bitärmiş *trimur,* o kızlara, angıları tutarmış onu, klisedä ihtär karılar verärmişlär *pesmet (pesmetçik)* – ölä çörek ekmecik, angısının üstünä basılı prasa damgası.

Kurbannan bilä verilän ekmään adı gösterer onun semantikasını – *kurban ekmää*. Gagauzların kalendar yılında var birkaç yortu, açan kesiler kurban, da herkerä kurban hayvanınnan bilä veriler (üleştiriler) *kurban ekmää.*

Paskellä ekmeeni nışannamaa deyni hererdä kullanılêr evelki çıfıt dilindän gelän termin *paska.*

II. Ritual ikramnarı için termin may yok, saymayarak *kolivayı,* angısı girer herbir adet imeesinä, hem kendi adet imeesini – *kurbanı.* Hederlez yortusunda Ay Görgiyä kesärmişlär ilk kuzuyu, Ay Petriyä hem Ay Pavliyä – ilk horozu, Ay Nüklaya yaparmışlar *balık kurbanı* - balıktan türlü imeklär. Hem balık, hem kuzu, hem horoz pişirilärmiş fırında booday bulgurnan, onuştan kimi kerä *kurban* terminin erinä kullanêrlar leksema maanaylan 'bulgurlan kurban yaanısı', deerlär: 'Hederlezdä kestik kurban, yaptık bulgur' (Beşal.).

III. Ritual gezmeklerinä katılannarın rekvizitleri için dä herkerä termin yok. Demäk, yok termin koladacı uşakların ölä ritual predmetleri için, nicä sopa, traka, ip, angısına aaç bizlän uşaklar dizerlär *kolada kolaçlarını*, torba, angısına koyêrlar baaşışları. Bu olayda termin olmayan leksikanın erinä kullanêrlar o terminneri, angıları nışannêêr adet realiyalarını: *sopa, traka, bizlän ip* (dialekt variantı: *biznen ip* – Valk.).

Hererdä var termin o gözelliklär için, angılarını yapêrlar kızlar koladacılar için: *kolada çiçää, kitka, feneţ.* Koladacılar donadêrlar kalpaklarını çiçeklän da bununnan ayırılêrlar küüyün başka çocuklarından. Gagauzlarda survaki adetinä katılêrlar hem kızlar, hem çocuklar. Survakicilerin mutlak rekviziti meyva aacından taazä koparılma dalcaazlar: çocuklarda – çıplak *fışkan, fışkancık,* kızlarda – donaklı türlü renkli parçacıklan: *suvrak* - Valk., *suvra, suvrakliţa* – Kong., *survaki* – Kaz., Beşal., *suraki* – Çad., *zıvra* – Kotl. Baaşışları toplêêrlar kasinkadan maasuz baalanmış *boşçaya.*

Plugumoşi adetinin temel atributları – *buga* hem *çıtırdak. Buga* – ölä adet muzıka tertibi, angısınnan yapêrlar buga anırmasını. Onu yapmaa kolay: teneki kazanın dibinä takêrlar bir püskä beygir kılı. Açan ellän tutup çekerlär yaş kılları, çıkêr bir ses, angısı benzeer buga anırmasına. Bu tertibin biliner birkaç adı: *bua* – Kong., Çad.; *buva* – Baur.; *uultu* – Valk.; *uuludak* – Kaz. Kimi küülerdä taa çok şamata olsun deyni yaparmışlar çıtırtı yapan bir alet – *çıtırdak.*

Yıldızlan gezmäk ritualı rekvizitinin terminini, nicä dä kendisini ritualı, gagauzlar almışlar moldovannardan: stäva (rom. *steaua* – PPC, 1980, 1346). Eni Yıl gezmeklerindä pay alêr sade bir maska *kapra* (rom. *capră*).

5. Dualar, türkülär

Koladacıların çaldıı türkünün termini uyêr hrononimin adınnan: *kolada* ('Koladacılar herbir evdä çalêr dördär-beşär *kolada*' – Kong.).

Bu adettä çalınan türküleri nışannamak için kullanılêr klişelenmiş lafbirleşmeleri dä: *kolada türküsü* hem *kolada avası* 'türkü' maanasında. Buna görä nışannanêr survakicilerin türküsü dä – *suvrak türküsü* (Valk.). Kolada duasına (ii sözlemesinä), angısını söleer 'popaz' baaşışları kablettiktän sora, deniler *molitva, kolada molitvası.* Eni Yıl yortusunda evdän-evä gezmeyä deniler *Plugumoşi*, ritual tekstin ilk bukvasına görä.

SEMANTİKA PROŢESLERİ

Gagauz hem bulgar kalendar terminologiyalarını ayırêr birtakım leksika-semantika proţesleri: ***polisemiya, sinonimiya*** hem ***antonimiya.***

Kolada, Surva, Lazari leksemalarının polisemiya örnekleri gösterildi yukarda. Burada gösterecez *pipiruda* terminin çok maanalıını: bir leksemada toplu türkü, oyun hem kendi *Pipiruda* adetinin maanaları. *Pipirudada pipiirudacılar geziylar evdän-evä, çalıylar türkü - pipiruda, gelin dä ortada oynıy – oynuya hep pipiruda deniler* (Kong.).

Gagauz termin sistemasında sinonimik sıraları dizilerlär taa çok başka dillerdän alınma laflardan hem adet realiyalarının türlü sebeplemesindän.

Hepsi ortodoks ayozların adları çiftelidir – bulgar termini hem onun urum kalkası: *Sveti Andrey – Ay Andrey, Sveti İliya – Ay İliya* h. b. Sinonimik sırasını ilerlederlär bulgar dilindän kalkaları: *Andrey günü* (bulg. *Андреевден*), *Nikola günü* (bulg. *Николовден*), *Yordan günü* (bulg. *Йордановден*) h. b.; kısaldılmış formalar: *Andrey, Varvara, Nikola, Trifun* h. b. ; urum hem bulgar kalkaların eklenmesi: *Ay Varvara günü, Ay Nikola günü, Ay Yordan günü, Ay Todur günü, Ay Todur cumertesi* h. b. Ay Nikola gününün sinonimik sırasına taa eklener terminin rus variantı: *Sveti Nikulay, Nikulay günü, Sveti Nikulay günü.*

O terminnerdän başka, angılarına girerlär ayozların adları, sinonimik sırasına girer o adlar da, angıları gösterer günün baş ritualını: *Domuzların günü* (İgnajdendä Kolada için kesärmişlär domuzları), *dam kürümää* (bulg. *Риначовден*, *рина* – 'paklamaa', bu yortu sayılêr hayvannarın (sıırların) günü, 02.01/15.01), *Kadın gecesi* (Kadın – bir ruhun adı, bak.: Радлов, 1888, 8) - Sveti Nikulaya karşı gecä, açan evdän-evä gezärmişlär *kadınnar*; *Sarmısak gecesi* – Sveti Andreyä karşı gecä, açan yaparmışlar *sarmısak beklemää* adetini, bu terminin kullanılarmış kısaldılmış forması da: *Sarmısak*, *Usturoy* (rom. *usturoi* – 'sarmısak').

Sinonimik sırası var nasıl ilerledilsin adet realiyalarının türlü sebeplendirmesi yardımınnan: *Domuzların günü* (İgnajdendä domuz kesmesi), *Taukların günü*, *Taukların yortusu* – hep İgnajdendä yapılarmış 'yımırta çıkarmak' ritualı; *Oruç gecesi, Prost gecesi* – Büük oruca karşı gecä.

Sinonimik çifti olêr o kaynaa görä, angısı sebepleer hrononimi. O var nasıl olsun adet yapımı hem onun adresatı: *dam kürümää – (H)ayvannarın günü*; adet yapımı, günün maanalıı hem onun vakıt sınırları: *Stavro suya atılêr – Büük ayazma – Ay Yordan ajunu*.

Gagauz terminologiyasında, nicä dä bulgar terminologiyasında, yan-yana kullanılêrlar hem hristiyan, hem halk adları, da bundan peydalanêr sinonimik sırası: *Ay Vasil – Surva; Ay Örgi, Sveti Görgi - Hederlez, Hayvannarın Paskellesi; Sofinden - Küçük Paskellä – Paskellenin dokuzu – Ölülerin Paskellesi – Ölülerin günü; Ay Dimitri – Sveti Dimitri – Kasım.*

Sinonimik sırası var nasıl düzülsün yakın maanalı hep bir dildän eki başka dillerdän alınma lafların temelindä: *Yabanı yortuları – Canavar yortuları* (iki fars lafı gagauzçada nışannêêrlar bir maanayı); *Kırk ayoz – Kırk meçik* (*ayoz* hem *meçik,* birisi alınma urumcadan, birisi dä – arapçadan, türkçä *meçit* -'şannı' – Allahın epiteti – TPC, 1977, 610).

Sinonimik sırasının bir kısımı var nasıl olsun romın dilindän alınma laflar da: *Kolada – Krêçun, Koladaya karşı – Krêçuna karşı – Kolada ajunu, Sarmısak*

– *Usturoy* (*Ay Andreyin ajunu*).

Gagauzçada terminnerin sinonimik sıraları çok taa geniş, nekadar bulgarcada (Сорочяну, 1999-2000, 39-71). Bunun sebebini açıklêêr gagauz termin sistemasının strukturası, nereyi girer hem öz gagauz terminneri, hem alınma terminnär eki türlü dillerdän kalkalar. Gösterişli örnek – *Ay Örgi* yortusunun adı: *Sveti Görgi, Ay Örgi (Görgi), Örgi, (H)Ederlez, Hayvannarın Paskellesi.*

Gagauz termin sistemasında *antonimiya* razgeler pek siirek. Büük koladacılar hem küçük (uşak) koladacılar grupalarının karşılaştırmasını gösterer antonimnär: *büük kolada – küçük kolada.* Nicä dä bulgar adet terminologiyasında, antonimnär nışannêêrlar yortuları: *Büük Panaiya (Panaya, Panıya) – Küçük Panaiya (Panaya, Panıya)* (karş. bulg. *Голяма Богородица – Малка Богородица*).

GAGAUZ KALENDAR LEKSİKASI KURULMASININ KAYNAKLARI

Kalendar adet realiyalarını nışannamaa deyni gagauzlar kullanêrlar alınma hem kendi gagauz leksikasını. Alınma terminnär hem kalkalar yapêrlar adet terminnerinin yarısından zeedesini.

En çok alınma termin baalı, belliki, bulgar dilinä. Balkannarda gagauzlar kabletmişlär bulgar kalendar adetlerini, gagauz dili dä – o adetleri nışannayan leksikayı. Alınmışlar hem halk adları, hem klisä adları, angıları gelmişlär bulgar dilinä taa çoyu urumcadan eski slavän dili zamanında. Bulgarcadan gelerlär halk yortularının adları: *Kolada, Surva, Rusali, Dragayka, Pipiruda, Germançu* hem onnarın temelindä kurulan terminnär, ritual ekmeklerinin, adet atributlarının adları hem adettä pay alannarın adları (*kolaç, pita, kitka, feneţ, stannik, ţar, dever* h. b.). Bulgar dilindän alınmış ortodoks ayozlarının günneri: *Sveti İvan, Sveti Andrey, Sveti Varvara* (nışannayalım, ani gagauz dilindä yok cins kategoriyası, onuştan gagauzlar karı adının önündä kullanêrlar bellilii *sveti*, angısı bulgarcada gösterer erkek cinsi formasını). Hep bulgarcadan çekilerlär bölä klisä terminneri, nicä *Blaguşteni, Spas, Troiţa, Pobrajna, Strateniya:*

- bulg. *Благовещение* çekiler eski slavän lafından Áëàãîâåùåíèp, urum lafından ε′υαγγελισμοζ τηζαγιαζ θεοτοκου (БЕР, 1971, T. I, 52);

- bulg. *Спас* çekiler eski slavän lafından Ñúïàñú, urumca Α′υαληψιζ του εωτηροζ (Фасмер 1987, T. III, 732);

- bulg. *Троица* – urum lafının Τριαζ kalkası, geçän eski slavän lafından Òðîèöà (БТР, 1976, 972);

- bulg. *Преображение, Преображене*, eski slavänca Ïðýîáðàæåíèp, urumca η′μεταμορφοσιζ του gagauzçada verdilär fonetik variantı *Pobrajna* – Çad., *Probejna* – Beşal. (gagauz dilinin üülen dialektindä kaavileşti urum dilindän

alınma forma *Sotira*) (БТР, 1976, 731);

- eski slavänca Ñúðýòåíèp, Ñòðýòåíèp - urumcadan kalka gagauz dialektlerindä biliner nicä *Strateniya / Sreteniya* (Фасмер,1987, Т. III, 740).

Gagauz kalendar terminologiyasının en büük payı – bulgarcadan kalkalar. Ortodoks ayozlarına adlı hepsi günnär bulgar dilindä nışannı katlı leksemaylan, angısına girer antroponim hem laf *den.* Gagauz dilinä bu katlı leksemalar kalkalanêr izafet tipi lafbirleşmelerinnän: *Andrey günü, Varvara günü, Nikola günü* h. b. Nicä dä bulgar dilindä, bu terminnär kulanılêrlar kısaldılmış formada: *Andrey, Varvara, Nikola.* Gagauz nominaţiya modeli pek yakın bulgar modelinä. Terminnerin taa çoyu ya kalkalanêr bulgarcadan (*sarmısak beklemää – вардя (пазя) чесан*, *örülü kolaç - плетен кравай*), yada kurulêr bulgar modelinä görä (*Sarmısak gecesi, Kadın gecesi, Domuzların günü, kolada evi* – ev, neredä koladacılar üürenerlär kolada türkülerini (karş.: bulgar modelinnän *колодна връва*). O hrononimnär dä, angıları göstererlär vakıt uzunnuunu (gecä, gün, (h)afta) hem onnarın belliliklerini, bulgar kalkalarıdır: *Prost gecesi – Пруштална вечар*; *Süüt cumertesi – Връбна събота*; *Büük perşembä – Велики четвъртък – Ak perşembä* – kalkalanêr günün maanası; *Büük cumaa – Велик'уу петок, Piinir aftası – Сирната неделя*, *Rusali aftası – Русарската неделя*; *Kara çarşamba – Черна сряда* – Troiţanın önündeki çarşamba. Bu modelä görä kurulı gagauz terminneri: *Kolada aftası, Ayvannarın günü*, *Tauk günü, Masleniţa aftası*, *Süüt pazarı, Paskellä aftası, Paskellä cumertesi, Rusali çarşambası.*

Sıkça razgeler karşılaştırmalar: gün – gecä, angıları kurulu belli modellerä görä: *Kolada günü – Kolada gecesi*, *Oruç günü – Oruç gecesi* (Büük orucun önündeki bitki pazar – Büük orucun önündeki gecä).

Yortu günnerinin ajun adları bulgar dilindän kalkadır, bir payı da alınma romın dilindän: *Andreyä karşı – Срещу Адреевден*, *İgnajdenä karşı – Срещу Игнажден* h. b.; *Koladaya karşı, Kolada ajunu* (rom. *ajun* – 'karşı') – *Срещу Колада*; *Eni Yıla karşı, Eni Yıl ajunu – Срещу Нова година*, *Ay Yordan ajunu, Ajun ayazması – Срещу Йордановден*. Başka termin lafbirleşmelerindä *ajun* lekseması gagauz termin sistemasında kullanılmêêr, sade kullanılêr *Ajun - Kolada ajunu* maanasında (Valk.).

Bulgar dilindän kalkalanêr lafbirleşmeleri, angıların temelindä baş olarak kullanılêr yortu lekseması: *Tauk yortuları – Пилешки празник*, *Rusali yortuları – Русалимски празници; Yabanı, Canavar yortuları – Вълчи / Вълцките празници.*

Колажни пости – Kolada oorucu modelä görä kurulêrlar öbür oruçların adları: *Paskellä orucu, Panaiya orucu, Petro(u) orucu* h.b. Oruç lekseması gagauzlarda hen türklerdä fars dilindän alınma. Nasıl o gelmiş gagauz dilindä şindilik sölemää zor.

Meraklı nominativ formaları kullanılêrlar luhusa babusunu nışannamaa deyni.

Alınma termin *Babinden* kullanılêr hep ölä, nicä onun kalkası *Babu günü*, taa siirek kullanılêr kısaldılmış forma *Babin*, ama hepsindän çok kullanılêr lafbirleşmesi, angısına girer bulgar bellilii *babin* hem gagauz lekseması *gün*: *Babin günü*.

Adresat, kimä adlı yortu, hem leksema *gün* – hrononimi nışannamak için en sık kullanılan nominaţiya modelidir. Kimi kerä peydalanêrlar tavtologiya formaları, örnek: *İgnajden günü*.

Bulgarcadan kalkalanêrlar çoyun adet rituallarının adları: *kolaç okumaa – отчитам* (*удричам) кравая*; *trimur tutmaa – държът тримур, Kolada gezmää – ходя на Колада; surva gezmää – ходя на сорваки; Lazari gezmää – ходя на Лазар*.

Bulgar dilindä kullanılan modelä görä kurulu gagauz terminneri: *oruç tutmaa* (karş. bulg. *държът тримур*); *masleniţayı yapmaa* (karş.: bulg. *правя Сурваки*); *uultuynan gezmää* (karş.: bulg. ходя с хлопки); *pupalilaysa gezmää* (*pupalilaysa* – bulgarların 'Похвалила се...' kolada türküsü başlantısının gagauz variantı); rakıynan gezmää; Kadın gezmää. Kimi lafbirleşmelerinä girerlär romıncadan alma laflar: *plugumoşi gezmää (pluguşor, plug, plugumoşi* - adet türküsünün başlantısı); *stävaynan gezmää* – Koladada 'yıldızlan' evdänevä gezmäk ritualı (rom. *a umbla cu steaua* – DEI, 2004, 893, bulg. *ходя със звезда* – Сорочяну, 1995, 12); *kapra gezmää* – Eni Yılda keçi (rom. *capră*) maskasınnan evdän-evä gezmäk ritualı. Kimi kerä hrononimi nışannamak için kalkalanêr bulgar terminin maanası, bölä peydalanmış gagauz dilindä termin *Öküzlerin günü* (02.01), angısı bulgar dilindä nışannı leksemaylan *Риначовден* (işliktän *рина* 'paklamaa, kürümää küreklän ('fışkı, kaar')' – БРС, 1975, 585). Gagauzçaya termin çevirili bukva-bukva: *dam kürümää*. Bilinir modellerä görä, açan termin erinä kullanılêr adet ritualını nışannayan lafbirleşmesi, yapılı aşaadakı adet yapımlarının adları: *yımırta sallamaa, yımırta hamlamaa* (oruç tutmakta yapılan adet ritualları); *rusalileri getirmää, rusalileri götürmää* (rusali yortularının adet ritualları).

Коледни песни, коледни кравай, еньовски китки gibi bulgar terminnerinä görä kurulêrlar gagauz terminneri: *kolada türküleri, suvrak türküsü, kolada kolacı, plugumoşi kolacı* 'koladacılara verilän ekmek'; *kolada çiçää* – kiyattan yapılı çiçek, koladacıların nışanı, *troiţa çiçää*, *troyţa otu, kolada molitvası* – kolada kolacını kabledirkän koladacıların tarafından sölenän molitva.

Balkannarda Kara deniz boyunda yaşayan gagauzlar, ölä denilän 'haslı' ('haliz') gagauzlar bulunarmışlar urum (grek) klisesinin etkisi altında. Bizä görä, bu üzerä gagauzlarda yaygın ortodoks ayozlarının günneri adına girer urum lekseması αγ: *Ay Andrey, Ay Varvara, Ay Örgi, Ay Dimitri* h. b. Bu terminnär bulgar dilindän alınma terminnerin hem kalkaların sinonim variantlarıdır: *Ay Andrey – Sveti Andrey – Andrey günü*. Onnar kimi kerä girerlär katlı termin birleşmesinä: *Ay Nikola günü, Ay Nikolaya karşı*, angıları gagauz dilindä düzülü urum hem bulgar

kalkalarının temelindä. *Ay Yordan, Ay İvan* modelinä görä yapılı luhusa babusunun kalendar günü: *Ay Babin*. Urum dilindän alınma αγ hem bulgarcadan alınma saabilik belliliin *бабин* birleşmesi bu günü hem onu nışannayan termini koyêr yılın başka klisä datalarınnan bir sıraya.

Urum dilindän alınma gagauzçada adlık *ayoz* da (α′γιας, bak.: ГРС, 1975, 9). Kalendar termin sistemasında bu adlık girer terminologiya birleşmesinä *Kırk ayoz*, nışannayarak *Kırk ayoz* gününü.Bu günün dublet variantı *Kırk meçik* birleşmesi, neredä ayoz maanasını gösterer arap lekseması, angısı gelmiş gagauzçaya türk dili yolundan: *meçit* 'şannı' – Allah için (ТРС, 1977, 610).

Kimi kerä yortuların hristiyan adları halk etimologiyası yardımınnan maanası diişiler, olêr klisä hrononimnerinin adaptaţiyası, onnarın halk adlarına yaklaşması (halk etimilolgiyası için bak.: Толстой, Толстая, 1988). Deyelim, *Kırk ayoz* günündä adetä görä lääzımmış kırk kerä dalamaa ekmää, içmää kırk yudum şarap, kırk kerä urmaa erä kazmaylan, üleştirmää kırk kolaççık; Kongaz küüyündä sä lääzımmış daatmaa insana kırk kaşık, neredän geler günün adı – *Kırk kaşık*, angısı olêr günün klisä adlarının sinonimi.

Urum klisä dilindän geler üülen tarafındakı gagauzlara taa bir yortunun adı – *Sotira, Ay Sotira* (η′μεταμορφοσιζ του εοτεροζ, σοτερ, ηροζ 'kurtarıcı' – ДГРС, 1958, T. II).

Hem üülen hem merkez dialektlerdä Hristozun anası nışannanêr urum leksemasınnan *Pana(i)ya* (Valk.), *Panıya* (Kong.) – urumca ΠαναΥια çok ayozlu, Mariyanın epiteti. *Büük Panaiya* hem *Küçük Panaiya* yortularının adları bulgar dilindän kalkalardır: *Голяма Богородица – Малка Богородица.*

Urum klisä dilindän geçip gagauz dilinä gelmiş evelki çıfıt dilindän çekilän termin *Paskellä* (evelki çıfıtça *Pesah*, urum. πασχα).

Tek-tek razgeler türk dilindän alınma terminnär. Onnarın arasında yaz başının halk adları *hidrellez, Hızırilyaz* (*Hızır* – prorok İliyanın musulman adı, *ilyas* – ilkyaz, gagauzçada – *Hederlez/Ederlez*) hem kış başının adı *Kasım* (yazı kıştan ayıran). Bu günnär taa osman türklerindä birleşmişlär *Ay Görgi* hem *Ay Dimitri* hristiyan yortularınnan (Гордлевский, 1968, T. IV, 89). Türk dilindän geçän arap lafı *meçik* gagauz dilindä sade adet ritualı termin lafbirleşmesindä hem onun derivatlarında razgeler.

Göçüp Besarabiyaya, gagauzlar başladılar yakın ilişkilenmää erli halklan - moldovannarlan da kavramışlar onnardan birkaç adet hem adet ritualı. Onnarın arasında geneldä kış yortuları. Adetlärlän barabar almışlar adet leksikasını da. O terminnär diil çok, ama onnar gerää gibi kaavi kökleşmişlär, aktiv kullanılêr, bakmayarak ona, ani çoyun var gagauz variantları da. *Sarmısak beklemää* adetinnän barabar alınmış *usturoy* termini da - adet ritualının baş atributu.

Leksema *Kolada* gagauzlarda sayılêr yortunun baş adı, ama kimi erlerdä, nicä, deyelim, Tomay küüyündä hem Çadır-Lunga kasabasında, kullanılêr termin

Krêçun (Crăciun). Valkaneştä bu leksema kullanılêr sade deyimdä: '*Büün ajun, yaarın Krêçun*'. Koladaya karşı gün dä nışannı romın leksemasınnan *ajun* (Valk.). *Ajun* hem *Krêçun* girerlär türlü termin lafbirleşmelerinä, angıları bilinerlär bir dialektlerdä, ama bilinmeerlär başkalarında. Deyelim, *Kolada ajunu* kullanılêr Kongazda, Çadır-Lungada sa bu günä deerlär *Krêçuna karşı* – termin, angısı yapılı en çok kullanılan modelä görä: *Koladaya karşı* – karş. bulg. *Срещу Колада*. Kongazda üç kış yortusunun (*Kolada, Eni Yıl* hem *Ay Yordan günü*) önündeki günneri nışannamak için kullanılêr moldovan lekseması *ajun*: *Kolada ajunu*, *Eni Yıl ajunu*, *Ay Yordan ajunu. Ajun* lekseması kullanılêr taa bir termindä: *ajun ayazması* (belli edili günün en önemni adet ritualı).

Romın leksemaları girerlär gagauz terminologiyası lafbirleşmelerinä, angıları nışannêêrlar kışın evdän-evä ritual gezmeklerini: *stäva gezmää* (rom. *steaua* – 'yıldız'), *Plugumoşi gezmää* (*plugumoşi* – moldovan kolada türküsünün başlantısı), *kapra gezmää* (rom. *capră* – 'keçi').

İki termin romın dilindän baalı ölüleri anmak adetlerinnän: *pomana* hem *Moşi* /*Moşa.* Evelki slaväncadan gelän laf ïàìÿòü gelmiş gagauzlara, geçip romıncadan maanalarnan: 'ölüyü anmak' – 'birkimseyin canını anmak için verilän kolaç', 'ölüyü anmak için verilän baaşışlar' (Valk., Kotl., Kong., Çeşm., Tom.). Dedeleri anmak için tutulan *Troyţa cumertesi* nışannanmış adaptat edilmiş formaylan *Moşi/Moşa* – moldovannarda: *Moşilor, Moşii de Rusalii* (Кабакова, 1989, 306).

Bulgar hem romın laflarınnan uyan terminnerdän başka (bu olayın sebebi – ritual praktikalarının birtürlülüü), olur belli etmää kimi bulgar-romın izoglosaları. Deyelim, bölä izoglosa var nasıl sayalım *Küçük Paskellä* terminini: bulg. *Малък Великден* – rom. *Paştele mici.* Gagauzlarda bu günün sinonim maanası *Ölülerin Paskellesi* uyêr bulgar adınnan *Мъртв'уу Великден* (Сорочяну, 1995) hem dä Vengriya hem Banat romınnarında *Paştile morţilor* (Кабакова, 1989, 75).

Bulgar-gagauz izoglosası sayılêrlar kalendar pomanalarının adları, angıları bulgar kalendarında nışannı terminnärlän *задущница, душница, одуши*, gagauzçada – *duşniţa*, hrononimdä gösterilän dedeleri anmak pomanası sa, belli ediler romın-gagauz arealında: *Sîmbăta Moşii – Moşi (Moşa)* (Кабакова, 1989, 38).

Spas, İspas yortusunun nışannanmasını var nasıl katmaa hem bulgar, hem romın izoglosalarına. Gagauz dilindä termin *Spas* var nasıl olsun bulgarcadan: *Sveti Spas* termininin kısaldılmış forması, *İspas* sa (bulgar dialektlerindä razgelmeyän) var nasıl olsun romın forması *İspas*, angısı çekiler evelki slavän formasından ÑÚÏÀÑÚ (εωτηρος). *'Bulgar gagauzları'* taa sık kullanêrlar termini *Spas*, üülen dialektindä lafedän gagauzlar ('hasıl gagauzlar') sa, angıları yaşêêrlar moldovannarlan komuşulukta, kullanêrlar termini *İspas.*

Gagauz kalendar adetleri terminologiyasının karşılaştırma analizi üzä çıkardı aşaadakı özellikleri:

1. Gagauz kalendar adetleri terminologiyası – ölä bir sistema, angısı struk-

turasına görä, içindä geçän leksika hem semantika proţesleri harakterinä görä yakındır bulgar kalendar adetleri termin sistemasına.
2. Gagauz nominaţiya modeli en yakın bulgar modelinä.
3. Adet terminnerinin çoyu bulgarcadan kalkadır, taa azı – urumcadan kalkadır.
4. Alınma terminnerin en büük sayısı baalı bulgar hem urum dillerinä. Urum dilindän alınma terminnär gelmişlär urum klisä dilindän, bulgar dilindän gelän terminnerinin aracı dil funkţiyasını tamannamış evelki slavän dili.
5. Urum dilinin en kuvetli etkisi varmış gagauz dilinin üülen dialekti terminologiyasına, ölä denilän 'hasıl gagauzların' dilinä, angıları Balkannarda bulunarmışlar urum klisesi etkisinin altında, taa kuvetli bulgar etkisi dä – merkez dialektindä lafedän 'bulgar gagauzlarının' dilinä düşärmiş.
6. Erli moldovan halkınnan daymalı kontaktlar üzerinä moldovan kalendar terminologiyasının etkisi bellidir. Razgeler genel (ortak) bulgar hem moldovan izoglosaları da.

GAGAUZ TERMİNNERİNİN ETNOLİNGVİSTİK SÖZLÜÜ

Ajun. Koladaya karşı gün. (24.12/07.01). Valk., Kirs. = *Kolada ajunu* – Kong. = *Koladaya karşı* (*Kolada karşı* – Kaz., Kotl., Baur.) – Valk., Kong. = *Krêçuna karşı* – Çad. / İrmi dördünde dekabrinin ajun: büün ajun, yaarna – Krêçun – Valk. / Küçük uşaklar (çocucaklar) gezerdile(r) ajunda Pupalilaysa. – Valk.

Ajun ayazması. Hep o **Büük ayazma** – **1.** Kong. / Ay Yordan ajunu popaz yapardı ajun ayazması. Masa üstündä dört kastrula, popaz okuye onnarı, svenţit eder kruçaynan suyu – ayazma yapêr. Sora feslennän serper narodun üstünä.

Ak perşembä. Paskellenin önündeki aftanın perşembesi. Valk., Kotl., Çeşm., Çad., Tom., Baur. = *Büük perşembä* – Kong. / Ak perşembädä cannar geliy evä. Kalkıysın erkenä, yapıysın eleştirmä (laana, fasülä, ekmek). Koyisın kapu yönündä sofrayı, koyısın sofra üstünä ne var, yakıysın ateş sofranın yanında, günnükliysin sofrayı da eleştiriysin. – Valk. / Ak perşembädä boyısın yımırta. – Tom. / Ak perşembädä giderlär mezarlaa, alıylêr birkaç kolaç, koliva, şarap, süpürgä, materiya, fistannık, çorap, yakacak (koçancık). Yakêrlar ateş mezarın başında. Açan çıkêrlar auldan, saplêêrlar punara bir mum hem köprüyä. Soran evä gelerlär, eleştirerlär. – Baur.

Andrey. Hep o **Ay Andrey**. Valk., Kong., Çeşm. // *Andreyä karşı* – Baur., Valk., Tom., Beş. / Andreyde iş yapmardılar. Kim isterdi, yapardı gününü. Toplanardı kızlar, çocuklar sarmısak beklemee. – Valk.

Andrey günü. Hep o **Ay Andrey.** Kirs., Baur., Cal., Beşg. / Andrey günü bir evä toplanardılar kızlar, çocuklar sarmısak beklemää. – Cal.

Andreyä karşı. Ay Andrey gününün ajunu. Valk., Tom., Baur., Beşg. = *Sarmısak gecesi* – Çeşm. = *Sarmısak* – Valk. = *Usturoy* – Valk. / Andreyä karşı alêrla(r) bir diş sarmısak da yapêrla(r) kruça kapulara, tokatlara. Deerlä(r): 'Şeytan, evdän yırak, içeri girmesin'. – Baur.

Arhangel. Hep o **Arhangel Mihayıl.** Kotl. / Arhangel hem Kasım eskiycäk hem eniycek düşiylär bir gün – sekizindä noyabrinin. Arhangeldän sora çekeder horuç.

Arhangel Mihayıl. Arhangel Mihayılın günü (eskiycä 08.11/21.11). Valk., Çeşm., Kong., Beşal., Çad. = *Arhangel* – Kotl. = *Sveti Arhangel* – Tom. / Arhangel Mihayıl pek büük günü. Keserler kurban, konuşarlar. – Valk.

Ay Andrey. Ay Andreyin günü (30.11/13.12). Valk., Kong., Beşal., Çeşm. =

Andrey – Valk., Kong., Çeşm. = *Andrey günü* – Kirs., Baur., Cal., Beşg. / Noyabrinin otuzunda – Ay Andrey. Biz bekläärdik Sarmısak. Andreyle(r) yapardılar gününü – Valk. / Ay Andreydä otururduk pridänka. Kızlar sarmısaklan denerdilär kısmetini. Koyardılar sarmısak (birkaç diş) ikonanın karşısına. Herbir dişä koyardılar çocuk aad, sabaadan eşerirsadı, o çocuk – kızın kısmeti - Kong.

Ayazma. Okunmuş (sfinţit) edilmiş su. Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Çad., Baur. / Açan stauro suya atılıy, o günü gidiyla(r) kliseye, alıyla(r) ayazma. Getirdiynen ayazmayı, içiyla(r) birer yudum – saalık için. O günü deniylä(r): ayazma donarsaydı – o yıl olacak saa, donmarsaydı – olacak astalık.- Valk. / Ay Yordan ajunu narod klisädän alêr evä birer şişe ayazma. – Kong.

Ay Babin. Hep o **Babin.** Kong., Valk. / Ay Babindä babular toplanırdılar konuşmaa – Kong. / Nasıl uşaklar çeketti olmaa bol'nitada, Ay Babini karılar yapıyla(r) toplanıpta bir evde. Epsi getiriy imee, şarap – konuşıyla(r) sade karılar. Sora bitkide çorbacıykayı çekiyla(r) kızaklan, kendileri çekiniy – Valk.

Ay Dimitri. Hep o **Kasım.** Valk., Çeşm., Kotl. / Ay Dimitridä kurban keserlär. Ödeşerlär çobannarnan. – Kotl.

Ay İliya. Ay İliyanın günü (20.07/02.08). Valk., Kong., Kotl., Beşal., Çeşm. = *Sveti İliya* – Çad., = *Sveti İley* – Beşal. / Ay İliyaya kada(r) imeerler üzüm hem karpuz. Giderler kliseye, okudarlar, eleştirerler, ondan sora iyerler. Kurban keserdiler. – Kotl.

Ay İvan. Ay İvanın günü (eskiycä 07.01.). Kong., Kotl., Tom. (*Ay Yuvan* – Valk., Beşal.) = *Sveti İvan* –1. Kong. = *İvan günü* – Kong, Tom., Baur., Çad. = *Van günü* – Kaz. / Ay İvanda olêr slujba, kimin var İvanı, kurban keser. Eni evliläri serperdilär suynan. Kim istemerdi serpsinnär, vererdi bahşiş. – Kong. / Ay İvanda biterdi yortular. – Kotl.

Ay Nikola. Ay Nikolanın günü (06.12/19.12). Valk., Kong., Çeşm. = *Nikola* – Kong., Tom. = *Nikola günü* – Kong. = *Ay Nikola günü* – Valk. = *Sveti Nikulay* - Çad., Beşal., Baur. = *Nikulay günü* – Kong., Kirs., Çad., Baur. = *Sveti Nikulay günü* – Baur. // *Ay Nikolaya karşı* – Valk. / Ay Nikolada var kurban, ama oruç, balık kurbanı. Kimin günü, istersa, yapêr oruç, eleştirmeerler. – Kong. / Ay Nikolada yaalı inilmiy. Kim Nikola, yapıy kurbanını – balıktan. – Valk.

Ay Nikola günü. Hep o **Ay Nikola.** Valk. / Ay Nikola günü gidiyis kliseye, slujba olıy, o günü işleniliy.

Ay Nikolaya karşı. Ay Nikola gününün ajunu. Valk. = *Sveti Nikulay gününä karşı* – Baur. – *Kadın gecesi* – Valk. / Ay Nikolaya karşı çocuklar Kadın geziyla(r).

Ay Örgi. Hep o **Hederlez.** Valk., Kotl. / Ay Örgide eleştirerler kurban kuzusunu kurban ekmeennän. O kurbandan ne kalardı, toplanardı üç-dört komuşu, çıkardılar kenara, çimene, da orda emişlik içindä iyerdiler. Kurbannar karışık

inilerdi. – Valk. / Açan kuzuyu diri vererler, iki buynuz arasına koyêrlar bir kolaç, bir peşkir, günnükleerler da vererler. Açan keserler – sade iki mumcaaz. Deriyi vererler kime isteerler saalık için. O günü o kuzu lääzım bitsin. – Kotl.

Ay Petro. Ay Petroyun günü (29.06/12.07). Baur., Çeşm. = *Petro, Petro günü* – Kong., Kotl., Baur., Çeşm. = *Petrou* – Valk., Kotl. = *Petrou günü* – Çeşm. = *Petro hem Pavel yortusu* – Tom., Çad. / Ay Petrouda yaalı açılêêr. Keserdiler ilk keret yılda eni kokoş. – Baur.

Ay Simon. Ay Simonun günü (03.02/16.02). Kotl. = *Simon günü* –Kaz., Tom., Beşal., Çad., Cal. = *Simion* – Valk., Kong. = *Simion günü* – Valk. / Trifun kesermiş baaları Ay Simonda. Ay Simon geçer da sölär, nası lääzım kesmää. Trifun Ay Simona gösterär, nası kesmää da kesär burnusunu. Ay Simon hatalı gün.

Ay Sotira. Hep o **Sotira.** Valk., Kotl., Çeşm., Baur. / Ay Sotira – orucun ortası. Balık iner. Ekmek yapmarlar, ateş olmasın, pek hatalı gün. – Kotl.

Ay Tanas. Ay Tanasın günü (01.05/14.05). Valk., Kotl. = *Tanas günü* – Tom., Beşal., Kirs. = *Pipiruda* – Valk., Beşal., Kotl., Tom. / Ay Tanasta kızçaazlar gezerdiler Pipiruda. – Kotl.

Ay Todur. Ay Todurun günü. Todur aftasının cumertesi. Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Cal., Tom. = *Ay Todur cumertesi, Ay Todur günü* – Valk. = *Todur günü* – Kong., Beşal. / Ay Todur – ilk oruç cumertesi. İliştiriler pişmiş booday. Ateş yakardılar. Yarışırdılar atlılar. Horu yoktu. - Tom. / Primar bayraklan gezerdi sokaklarda, toplardı Ay Todur için pudarka – atlılar için. – Kotl.

Ay Todur cumertesi. Hep o **Ay Todur.** Valk. / Ay Todur cumertesi iş yapılmardı. Avşamnayan yakardık ateş, atlardık ateşten – gene pireler silkinsin.

Ay Todur günü. Hep o **Ay Todur.** Valk. / Ay Todur günü kaynadardılar koliva, giderdiler dädular, babular, gelinner kliseye, gezerdi atlılar.

Ay Trifun. Ay Trifunun günü (01.02/14.02). Valk., Kotl. = *Trifun* – Valk. = *Trifun günü* – Kong., Çad., Kaz., Çeşm., Cal., Tom. / Ay Trifunda almêêrlar bıçaa elinä. Lääzımsadı bişey kesmää – eşik üstündä çekerlär üç keret bıçaklan kruça. Biri sorıy: 'Kimi kesersin?' Öbürü cuvap ediy: 'Sıçanın kuyruunu keserim'. – Kotl.

Ay Varvara. Ay Varvaranın günü (04.12/17.12). Valk., Kong. = *Ay Varvara günü* – Valk., Kong.= *Varvara* – Kong., Beşg. = *Varvara günü* - Kaz., Çad.,Tom., Kirs., Kotl., Baur. = *Sveti Varvara* – Valk., Kotl. / Ay Varvara tutulêr kızamak hem çiçek için. Yapardık ballı pita da eleştirerdik uşakların saalıı için. Ay Varvarada çamaşır yıkanılmêêr, suanılmêêr, iineynän gezilmeer – uşaklarda çiçektän hem kızamaktan nışan kalmasın. – Kong.

Ay Varvara günü. Hep o **Ay Varvara.** Valk., Kong. / Ay Varvara günü yapılıy ballı çörek kızamak için, uşaklar ilin çıkarsınnar çiçek. – Valk.

Ay Vasil. Eni Yıl, Ay Vasilin günü (01.01/14.01). Valk., Beşg. = *Ay Vasil günü*

– Valk. = *Vasil günü* – Kirs. = *Surva* – Kong.= *Eni Yıl* – Valk., Kong., Kaz., Çad., Cal., Tom., Kotl. / *Ay Vasile karşı* – Valk. / Ay Vasili tutardık üç gün. O günü toplanardı kumiler, evli uşakların gelerdi. Sabaalen rakıcıları karşılardın, suvrakçılar gezerdi. – Valk. / Biz deeriz Eni Yıl, Ay Vasil. – Beşg.

Ay Vasil günü. Hep o **Ay Vasil**. Valk. / Angı uşak duudu Ay Vasil günü, onun adını koila(r) Vasili. Kim ansırdı Ay Vasil günü, ona adıyla(r) ilk kuzuyu.

Ay Vasilä(-e) karşı. Eni Yıla karşı (dekabrinin 31-dän yanvarın 1-ä gecä). Valk. / Ay Vasile karşı yapıys pide. İçine koyis para, tüü, yapaa. Kime ne düşecek – ondan da kısmeti. O gece yapardık paça, sarma sarardık, azırlanardık Eni Yıla.

Ay Yani. Kafa kesici Ay İvanın günü (29.08/11.09). Kotl., Çad. = *Sveti İvan* – 2. Tom., Baur., Çad. = *Yuvan günü* – Beşal. / Ay Yani augustta, irmi dokuzunda. Bu gün inmeer kan içli karpuz hem kara üzüm. İlkin okudêrlar da sora iner. – Çad.

Ay Yordan. Ay Yordanın günü (06.01/19.01). Valk., Kong., Kaz., Kotl., Tom. = *Yordan günü* – Kong., Beşal., Çad., Tom., Kaz. = *Ay Yordan günü* – Valk., Kong. // *Ay Yordan ajunu*. – Kong. / Beşindä yanvarın stauro suya atılıy, ertesi günü – Ay Yordan. Ay Yordanda yapardık imää, toplardık da sora giderdik kliseye, alardık ayazma. Kimin günüydü, yapardı gününü – konuşardılar. Ay Yordanda kliseden sora iş olmardı. Ay Yordanda atlılar gezerdilär sokakta. Varsadı kaar – kızaklarnan çekinärdilär. – Kaz. / Klisädä kruçayı avşamdan koyêrlar su içinä taa sabaadan. Ay Yordanda bakêrla(r): kruça donduysadı – saalık hem bereketli yıl olacek. – Tom / Ay Yordanda olêr klisä, iş yapmêêrla(r). – Kotl.

Ay Yordan ajunu. Hristozun vaatiz olduu günün ajunu (05.01/18.01). Kong. = *Büük ayazma-2*. Kaz., Kotl., Tom., Kirs., Çad. / Beşindä yanvarın Ay Yordan ajunu. Saalık için ekmek inilmeer avşamadan. Ay Yordan ajununda popaz yaper ajun ayazması. O günü popaz gezerdi evdän-evä, okuyardı, serperdi içersini hem insannarı, vaatiz ederdi. Popaza vererdilär birer kolaç.

Ay Yordan günü. Hep o **Ay Yordan.** Valk., Kong. / Ay Yordan günü. Ristos vaatiz olıy, onu vaatiz ediy prorok İvan – Ristozun uçenii. O günü olıy büük slujba, gene ayazma olıy. – Valk. / Ay Yordan günü olardı slujba. Bittiynän slujba, tüfäk patladêrdılar. Şindi dä patladêrlar. Ay Yordan günü sular ayazma olêr. – Kong.

Ay Yuvan. Hep o **Ay İvan.** Valk., Beşal. / Ay Yuvan düşiy eskiycäk Koladada, olardı klise, kimin kurbanıydı, keserdi kurban, yapardık Ay Yuvanı, konuşardık. – Valk.

Ayvannarın günü. Hep o **Hayvannarın günü.** Valk.

Baba Marta. Mardın 1-nin yortusu. Kong. = *Babu Marta* – Çad., Tom., Beşg., Beşal. = *Babu Evdokiya* – Çad. / Baba Martada sabaalän çıkarıylar rubaları – pirelär çıksın. Çıkararkana rubaları deerlär: 'Marta içeri – pirelär dışarı'. Gün taa duumadıynan, kırmızı kuşaa baalıylar dirää – kraa düşmesin, hepsi emişlik

olsun kırmızı.

Babin. Küü babusunun günü (08.01/21.01). Valk. = *Babin günü* – Valk., Kotl. = *Babu günü* – Kong., Kaz., Beşal., Beşg., Çad., Tom. = *Ay Babin* – Kong., Valk. / Babinde biterdi kış yortuları.

Babin günü. Hep o **Babin.** Valk., Kotl. / Babin günü toplanardık küü babusuna, kimde oldu uşaklarımız (Valkaneşte vardı iki-üç babu) da yapardık Babini. Babu keserdi dana, yapardı imee (kartofi, laana) alardı bir fıçı şarap. Toplanardı üz kişiyadan. Babu içeri asardı bir ip. Babuya getirerdile(r) baaşış da o ipe asardıla(r). Getirerdile(r) materiya (fistannuk, fartalık), çorap, kasinka, basma, peşkir, dufi, sabun (sabun epsi getirerdi). Oturardık, konuşardık. Açan daalmaa yakın, babuyu sokakta çekerdik kızaklan. – Valk. / Babin günü babu yapardı ikram. Karılar götürärdilär pudarka: materiya, peşkir, sabun. Bitkidä babuyu yıkarı kaldırêrlar. Adamnar yaklaşmardı. Babu ödeer muzıkayı. – Kotl.

Babu Evdokiya. Hep o **Baba Marta.** Çad. / Babu Evdokiya – hiç iş olmêêr, hatalı gün, konuşêrlar. Karı kaldırêr yorgannarı, adam çıkêr dışarı da urêr pençereyä: 'Babu Marta içeri!' Karı da içerdän: 'Pirelär dışarı!' Bir kırmızı parça asıylar aaca. Dokuz gün çamaşır yıkanılmêêr, suvanılmêêr – booday olmasın kara.

Babu günü. Hep o **Babin.** Kong., Kaz., Çad., Beşg., Kirs., Beşal., Tom. / Stäva gezerlär Babu gününä kada(r). Babu günü saadä babular, karılar toplanêrlar da konuşêrlar. Babuya getirerlär baaşış (materiya, çorap, sabun, peşkir). Düzerlär onu gelin da çıkêrêrlêr dışarı, kızaklan çekerlär. Adamnar sakınêrlar onnarın önünä çıkmaa. – Çad. / Babu günü gelinnär kayınnalarnan giderdilär babuya baaşışnan: yapaa, materiya, kolaç, çanaklan un, sabun, peşkir. Babu azırlanardı – fırına manca atardı. Oturerla(r) imää. Sora babuya giidirerlär biyaz gölmek, peşkir bezdänı baalêêrlar başına, sarêrlar yapaaynan da oturdêrlar. Genç gelinnär çekerlär babuyu sokaklarda. Sora getirderlär evä da soyundurêrlar. – Kong. / Babu günü karılar toplanardılar. Babu azırlardı sofra, karılar da götürärdilär peşkir, sabun, materiya, şarap da konuşardılar. Sora düzärdilär babuyu, götürärdilär kızaklan punara, yıkardılar, çekindirerdilär sokakta kızaklan. – Tom. / Babu günü toplanardılar babuda, konuşardılar, türkü çalêrdılar. Karılar babuya getirerdilär basma, peşkir, materiya. Babuyu oturdardılar liinä ili taçkaya da çekerdilär. Karşı gelersadı adam, isterdilär ondan para. – Kaz.

Babu Marta. Hep o **Baba Marta.** Tom., Beşg., Beşal., Çad. / Pervıyında mardın – Babu Marta. Dışarı saçaa dokuzunadan asêrlar bir kırmızı parça – olsun booday bereket. İş yapmêêrlar. Gün duumadan kim ilkin çıkardı, alardı bir çıbık da pençereyä urardı: 'Mart içeri – pirelär dışarı'. – Tom.

Balık kurbanı. Balıktan adet imeesi – ayoza kurban. Ay Nikola günündä yaparmışlar balık paçası hem balık bulgurnan. Valk., Beşal. / Ay Nikolada kurban balıktandı – balık kurbanı. Yapardıla(r) balık paçası, balık bulgurnan. – Valk.

Ballı çörek. Hep o **Ballı pita.** Valk. Çeşm. / Ay Varvara günü yapardılar

ballı çörek kızamak için, çiçek için, eleştirerdiler komuşulara. Çörek yapılardı amursuz, ani kabarmasın, uşaklarda çiçekler em kızamak ilin geçsin. Çöree yaalardılar ballan da daadardılar komuşulara. Bir küçük çörecik sokardılar saçaa – isin kuşlar. – Valk.

Ballı pita. Adet pitası, üstü ballı, verilärdi Ay Varvara günündä uşakların saalıı için, ani onnar hastalanmasınnar kızamaklan hem çiçek çıkarmasınnar. Kong., Beşal., Kirs., Baur., Kotl., Çad., Tom., Kaz. = *Ballı çörek* – Valk., Çeşm. / Varvarada yapardık ballı pita uşakların saalıı için. Pita olêr amursuz, zere çiçek için, bak amurlu yaptıynan, kabarêr, furkuliţêlan saplanmêêr – hep çiçek için. Pitaları ballayıpta eleştirerlä(r) komuşulara. – Kong.

Blaguşteni (25.03/07.04). Valk., Kotl., Beşal., Kong., Çad. = *Blaguşteniye* – Çeşm., Tom. / Blaguştenidä iş yapılmêr, kırlangaçlar yuva da yapmêêrlar. O günü iniler balık. – Kong. / Blaguştenidä ekmek yapılmıy – küflenermiş, baa içinä girilmiy. – Kotl. / Blaguştenidä tauklar yımırtlamıylar. – Çad.

Blaguşteniye. Hep o **Blaguşteni.** Çeşm., Tom. / Blaguşteniye – irmi beşinde mardın. Kırlangaç geldiysadı, yuva yapmêêr - ölä büük yortu. – Tom.

Boa. Hep o **Bua.** Çad. / Yapardılar bir fıçıcıktan hem biigir kılından.

Boşça. Uçları baalı bir kasinka, angısına uşaklar – survakicilär hem lazaricilär toplarmışlar baaşışları. Kong., Baur., Tom., Kaz. / Kızlar, kim surva gezerdi, basmadan, kasinkadan yapardılar boşça. Boşçaya toplardılar kovrik, pitiçka, tarak, bilezik, şirit, basma – ne verärdilär. – Kong. / Evel, kim gezerdi survaki, kovrikleri, tatlılıkları toplardılar boşçaya. – Baur. / Kızçaazlar gezerlär boşçaylan: orêy toplêêrlar kanfeti, peçeni. – Tom. / Ne vardı boşçalarında, uşaklar paylaşmardılar. – Kaz.

Bua. Adet muzıka tertibi, angısı çıkarêr bua anırmasına benzeyän bir ses – plugumoşi adetinin baş atributu. Kong. = *Boa* – Çad. = *Buva*. – Baur. = *Uultu* – Valk. = *Uuludak* – Kaz. / Bua - tenekiyä baalardılar biigir kuyruundan kıl, yıslardılar onu da çektiynän – uuldardı.

Buva. Hep o **Bua.** Baur. / Yapêrlar fıçıcık, baalêrdılar biigir kılı, yıslardılar da çekerkenä uuldardı.

Büük afta. 1. Masleniţadan sora gidän afta. Kong. 2. Hep o **Paskellä aftası.** Kong., Beşal., Çad. / 1. Açan tutulêr oruç, ertesi afta – büük afta. Kim ister tutmaa oruç, saade avşamnayan iyer. – Kong. / 2. Pazertesi çekeder büük afta (Paskellä aftası). – Kong.

Büük ayazma. 1. Ay Yordan günü için klisedä okunmuş (sfinţit edilmiş) su. Kong., Beşal. = *Ajun ayazması* – Kong. / Ay Yordan ajunu popaz yapardı büük ayazma – ajun ayazması. Kong. 2. Ay Yordan (Vaatiz) yortusu (05.01/18.01). Kotl., Kirs., Kaz., Çad., Tom. = Stauro suya atılıy – Valk. / Büük ayazmada klisädä sular vaatiz olardı. – Kaz., Tom., Çad. / Büük ayazmada giderlär klisäyä, alêrlar ayazma saalık için. – Kotl.

Büük cumaa. Büük aftanın cumaası. Çad. / Büük cumaa yıkamaa yok nicel, paklamaa da diil lääzım. Bu gün Ristoz verdi canını bizim için.

Büük kolada. Büüklerin kolada grupası. Valk. = *Kol* - Valk., Kong. = *Çete* – Valk., Kotl. / Gündüz (ajunda) geziy küçük kolada, gece (Kolada gecesi) – büük kolada. Kim alıy büük koladaları içeri, veriyla(r) kolaç, kolacın üstüne para koyıla(r), a kim almıy – o veriy para.

Büük Panaya. Hep o **Büük Panaiya.** Valk. / Büük Panayada eleştiriyis mevä, kesiyis kurban, hatalı gün.

Büük Panaiya. Panaiyanın günü (15.08/28.08). Kotl.

Büük Panıya. Hep o **Büük Panaiya.** Kotl., Kong., Tom., Beşal., Baur. / Büük Panıyada olıy klise, okudêrlar kolaççık, meva, kurban keserlar. – Kotl.

Büük perşembä. Hep o **Ak perşembä.** Kong., Beşal. / Büük aftanın Büük perşembesindä olêr büük slujba. Büük perşembä sabaalän kolaççık eleştirerlär, koliva, çölmek, çaşka – mezarlıkta ölülär için. – Kong.

Canavar yortuları. Valk., Kotl., Çeşm., Kong., Cal., Tom. = *Yabanı yortuları* – Valk., Çad. / *Topal canavar yortusu* – Çad., Baur. / Canavar yortuları altı gün – 11-16.09. (üç yaalıdan, üç tä horuçtan). İş yapılmaardı, adamnara ruba dikilmäärdi, yapaa işlenmeerdi – canavarlar kıymasınnar koyunnarı. Turşu kurulmêêr, laana koyulmêêr – neçin ani uzêr, kokêr. – Kotl. / İş yapmazdılar – canavar yapmasın zarar. Bıçak, makaz bü günnär (kullanmaa) olmazdı. Baalardılar makazları, ani canavarların aazları açılmasın. İş yaparsadın, canavar gelärdi da indirärdi örtüyü. – Tom.

Çete. Hep o **Kolada-3**. Valk., Kotl. / Koladacılar gezerdi çete-çete. Erkez çetenin vardı maalesi. Geçersadılar başka maaleye – olardı düüşmek ta, öldürmek ta. Bir çetede vardı onbeş-irmi kişi. – Valk.

Çıtırdak. Plugumoşi adetinin atributu. Çıtırtı yapan bir alet, benzeer rusların treşçotkasına (трещотка). Baur., Beşal., Kaz. / Çıtırdaa yapardılar taftadan, baalardılêr birkaç taftacık da gezdirerdilär onnarı. Taftacıklar çıtırdardı, onun için dä deniliy çıtırdak. – Kaz.

Çotra. Koladacılar ev saabilerini çotradan kiraz edärdilär şaraplan. Valk., Kotl., Tom., Kaz., Cal. / Çotrayı taşıyardı dever. Girdiynen içeri, dever vererdi çorbacıya çotraynan şarap. - Valk.

Çörek. Yortu sofraları için pişirilän adet çörää. Valk., Kaz., Kong., Baur., Tom., Çad. / Ay Andreye karşı toplanıy karılar, yapıyla(r) çörek, getiriyla(r) kartofi, laana, fasülä – yapıyla(r) imee. – Valk.

Dam kürümäk. Eni Yılın ikinci gününä karşı gecä delikannı çocukların tarafından yapılan ritual: yavklu olan çocuk dostlarınnan paklarmış yavklusunun evindä damda ahırları. Valk., Kong., Kaz., Kotl., Beşal., Cal. / Damnarı kürüyerdilär Surva günü. Avşamnän çocuk kafadarlarınnan yavklusunun ahırlarını paklêrlar. Kız geçirerdi çocukları dädudan saklı. Kız deyerdi: 'Sän bak, närdän

girecän. Auldan girin. Osadı tokadı mı brakayım açık?' Dädunun damını kürüdüysalar, dädu lääzım yapsın bir konuş, konuklasın çocukları. Dädu istemeer, baarêr kıza, neçin lääzım kessin bir-iki kuş, yapsın imää, doyursun çocukları, şarap çıkarsın: lääzım azırlansın, nicel bir çotraya. Dädu yapmarsadı konuş, katrannêrlar tokatları. – Kong. / Bizdä dam kürümäk Eni Yıldaydı. Kızın yavklusu kafadarınnan paklardı biigirlärin hem ineklärin erini, vererdilär imää da soran giderdilär kapuya da deyerdilär: 'Sizin biigirlär yok'. Girerdilär içeri, seläm vererdilär, konuşurdular, çocuklara basma vererdilär. Damnarı lääzımdı kürümää saklı. Kızın bobası duyarsadı – çocuklar kaçardı. – Kaz. / Eni Yıl günü avşamnän çocuklar saklı paklêrlar damnarı da sora urêrlar pençereyä: 'Kürüdük, pakladık, hayvannarı doyurduk'. Ev saabisi baarardı:'Saa olunuz!' Ertesi günü horuda çocuk kıza sülärdi, ani kürüdülär damı, kız da sülärdi: 'Buyurunuz, geliniz'. Yavklusu çocuklarnan gelerdilär içeri, ev saabisi ikramnêêr. – Cal. / Evlilär gece gezerdilär dam kürümää. Sora ev saabisi çıırardı da ikramnardı onnarı, para vererdi. – Kotl.

Dever. Koladacı, angısı kiraz edärdi ev saabilerini çotradan şaraplan. Valk. / Çotrayı taşıyardı dever. Girdiynen içeri, dever vererdi çorbacıya çotraynan şarap, stannik sorardı: 'Avşam ayır olsun! Kabul muysunuz musaafir?' Çorbacı deyerdi: 'Kabul'. Bundan sora koladacılar çekediyla(r) çalmaa 'kolada'.

Dimitri duşnițası. Kirs. / Dimitri duşnițası - hem büük duşnița, yapılêr kayıpların **parastası**. Genä pomana ileştirerla, koliva yapêrlar.

Dokuşma. Boyalı yımırtlarlan Paskellä oyunnarı. Uşaklar, kimi kerä büüklär dä, durêrlar biri-birinä karşı ellerindä yımırta. Herkezi kendi yımırtasınnan urêr karşıdakısının yımırtasına. Enseer o, kimin yımırtası kırılmêêr. Valk., Kong., Çeşm., Kotl., Baur. / Paskelledä oynardılêr yımırtaynan dokuşma. Kimin yımırtası çıkacak taa kaavi, o taa saa hem kuvetli. – Çeşm.

Domuzların günü. Hep o **İgnajden.** Valk., Beşg., Tom., Cal. / İgnajden – domuzların günü. Bu gün keserdiler domuzları Krêçun için. – Tom.

Dragayka. Yaz ortası (24.06/07.07). Valk., Kong., Çeşm., Kotl., Tom., Çad., Baur. = *Meyva günü* – Ceşm. / Yaz yarılanêr, gün döner. Kıra gidärdilär ekinneri dolaşmaa. Dragaykadan sora çekedärdi orak, iki aftada bitärdi biçmäk. – Tom. / Dragaykada epsi rubaları çıkarardık dışarı – moli olmasın, pençereleri tıkardık. Kliseye, mezarlaa giderdik. – Valk. / Dragaykada yok nicel çekilmee kantarnan. – Çeşm.

Dragaykaya karşı. Dragaykanın ajunu. Valk., Kotl., Kong., Tom., Beşal., Çeşm., Çad. / Dragaykaya karşı kızlar toplardılar genger, keserdiler okada(r) genger, nekada(r) neetliylar (iki - küü içinä, bir - aşırıya). Asardılar dışarı başaşaa. Angısı eşerecek – ona da evlenecek. – Kotl.

Duşnița. Kirs. Bu gün ölülerin adına pomana veriler. Herbir yortuların önündä olêr Duşnița.

Duşnița Troyța günü. Troiţa cumertesi, Moşa. Kirs. / Bu gündä döşeela erlerä, saçaklara ot: çayır otu, pelin. İlk otu getirerlar Duşnița Troyța günü.

Ederlez. Ay Örginin günü (23.04/06.05). Valk., Çeşm., Cal. = *Hederlez* – Kong., Beşal., Kotl., Tom., Çad., Baur. = *Ay Örgi* – Valk., Kotl. = *Örgi* – Çeşm. = *Sveti Görgi* – Cal.= *Hayvannarın Paskellesi* – Cal. / Ederlez için kurban kuzuyu nışannêêrlar. Keserlär dä, diri dä vererlär. Açan vererlär, deerlär: 'Bu dünnäda sänin olsun, übür dünnäda benim olsun'. Kim da alêr, deer: 'Bo(g) da proste'. – Tom.

Ederlezä karşı. Ay Örginin ajunu. Valk., Kotl., Kong., Tom., Baur. / Ederlezä karşı ekerlär feslän. – Baur.

Eleştirmä kolaç (**Üleştirmä kolaç** – Beşal.). Pomana kolacı. Pişiriler vatrada, örülü, başka donaklamasız, ortasında delikli. Bölä kolaçlar daadarmışlar plugumoşicilerä: *plugumoşi kolacı* – Valk.; *hêy-hêy kolacı* – Tom. / Plugumoşicilere vererdile(r) eleştirme kolaç. Eleştirme kolaç olmardı sinide, onu pişirerdile(r) fırının erinde. Alardılar iki tel amur, kıvradardıla(r) onnarı, yapardıla(r) kolaç, ortada delik. – Valk.

Eni Yıl. Yıl başı. Hep o **Ay Vasil**. Valk., Kong., Beşal., Kaz., Çeşm., Baur., Çad., Cal., Tom., Kotl. // *Eni Yıla karşı* – Valk. Kong., Tom., Kaz. / *Eni Yıl günü* – Kong., Valk., Tom., Cal. / Eni Yıl epsi kumiţala(r) naşasına kolaçlan (sinide kolaç yapıyla(r)). Kolacın üstünde süüş tauk, kanfeti, kovrik. Naşasından kaare gidiyla(r) dever anasına. – Valk. / Eni Yıl – iki gün, horu olardı. Kim ansırardı Eni Yılda, ona vererdilär gölmek, don, adardılar kuzu. – Tom. / Eni Yılda atlı çocuklar gezerdilär, kızlar da toplanıp köşedä onnara bakêrlar. – Tom. / Eni Yılda horuya kada(r) kızlar, çocuklar kızak çekinärdilär. – Kaz.

Eni Yıl günü. Eni Yılın ilk günü. Kong., Valk., Tom. / Eni Yıl günü foru olardı. – Valk. / Eni Yıl günü avşamnän çocuk kafadarlarınnan yavklusunun ahırlarını paklêêrlar. – Kong. / Eni Yıl günü sabaalän çocuklar gezerlär rakıylan nunasına. – Tom.

Eni Yıla karşı. Eni Yıl gecesi. Kong., Valk., Tom., Kaz., Beşg., Kotl., Cal. / Eni Yıla karşı alardıla(r) bir baş suan, ayırardıla(r) oniki yaprak, koyardıla(r) pençereye. Oniki parça suanı nışannıysan onnarı oniki aya. Angı yaprakta çıkıy su – o ay olacak yaamurlı. – Valk. / Eni Yıla karşı azırlanêrsın: yapêrsın paça, sarma, şişek, tauk kesersin: azırlanêrsın rakıcılara, kumilärä. Eni Yıla karşı çocuklar gezerdilär hêy-hêy. – Kong. / Angı yaprakta çıkıy su, o ay olacak yaamurlu. Eni Yıla karşı gündüzdän çocucaklar gezerdilä(r) trakaynan, vardı çatıcıkları kolaççık için. Onnara vererdilä(r) kapeyka, kanfeti, kolaççık. Gezerdilä(r) karannaa kada(r). Sora çekederdi gezmää taa büüklä(r), gezerdilä(r) bütün küüyü, onnara da vererdilä(r) kolaç, kapeyka, – Kotl. / Eni Yıla karşı yapêrla(r) pita. İçine koyêrla(r) kapeyka, saman, yapaa, tüü – bakêrla(r) kimä ne düşecek. Eni Yıla karşı hem İgnajdenä dizerdilä(r) pençerä üstünä suan yapraa. Dizerdilä(r) nası güneş.

– Kotl. / Eni Yıla karşı yapêrla(r) kıırma. Kıırmaya koyêrla(r) kapeyka, soran keserlä(r) da kimä düşer – onun kısmeti çıkêr. – Tom. / Eni Yıla karşı yapardılar plêçintê. İçinä koyardılar çıbık (kimä düşecek – hayvandan kısmet) hem kapeyka (zengin olacak). – Cal. / Eni Yıla karşı yapardılar kıırma. Kıırmaya koyêrlar kapeyka, yapaa, tüü. Kimä ne düşerdi – onda o da olacak. Suannan denerdilär, angı ay olacak yaamurlu. Kim Eni Yıla karşı ansırardı – adardılar (boba, dädu, babu) kuzu, dana. – Kaz.

Et duşnițası. Et orucunun önündeki cumertesi. Valk., Kong. / Et duşnițası – cumertesi, eleştireriz manca lokmaynan. – Kong.

Et orucu. Maslenițanın önündeki pazar. Valk., Beşal., Kong. / *Et duşnițası* – Kong. / Cumertesi – et duşnițası, pazar – et orucu, ertesi aftası – piinir aftası. – Kong. / Pazar günü bitki gün iniliy lokma, pazertesinden çekediy Piinir aftası. – Valk.

Feneț. 1. Turumcu çiçeklerdän feneț, angısını kızlar örärdilär yavklularına kolada gezmäk için. Kaz. 2. Koladacıların donaa. Kotl. / Kolada(da) çocuk alardı şirit, tandäla, tel, vererdi yavklusuna da o yapardı feneț. İlk günü (Koladada) olardı horu. Horuya çocuklar giderdilär fenețlärnän. – Kaz. / Țarä yapardı fențä kızkardaşı. – Kotl.

Fışkan, -cık. Çıplak alma (süüt) çıbıı, angısınnan çocuklar yaparmışlar Survaki adetini. Valk., Kong., Baur., Tom. / Suvrakçılarda – çocuklarda elinde vardı fışkancık, onnan suvraklardılar girdiynen içeri. – Valk. / Kızların elindä vardı survakliță, çocuklarda – pak fışkan. – Kong. / Survaki geziylär fışkan (emiştän) elindä. Girerlär içeri, fışkancıklan düver kıçına, da ona vererlär kovrik, tatlılık, kapeyka. – Baur. / Sekiz-on yaşında kızçaazlar gezerlär bir fışkan elindä, kenarda lentacıklar, girerlär içeri, çalêrlar: 'Surak, surak, pak gudina'. Çorbacıyka kırêr fışkandan bir parça da koyêr onu hollaa – tauklar çok yımırta yapsın. Kızçaazlar gezerdilär birin fışkan bitincesinä. – Tom.

Fima günü. Fima günü. Kirs. / Fima günü kesiler horoz, çocukların saalıı için.

Gelin (Gelincik). 1. Adet oyununu oynayan lazarici kızçaaz. Valk., Kong., Beşal., Çad. = *Gelincik* -Tom., Beşg. 2. Baş pipirudacı kızçaaz. Tom. = *Gelincik* - Çeşm., Kotl., Çad. = *Kalabaklı* – Valk. / Üç kızçaaz sekiz-dokuz yaşında gezerlär lazari. Birisi olêr gelin, ikisi da çalêr. Gelin onnarın önündä oynıy iki elindä birer basma. Tepesinde gelinin baalı biyaz çember. – Kong. / Pipiruda geziy sekiz-on kızçaaz. Onnarın içindä iki gelin – düzülü çiçäklän. Ot ellerindä oynêêrlar, übürlär çalêr. – Tom. / Gelincik olardı üüsüz uşak. – Kotl.

Gercu. Hep o **Kaluyeni.** Beşal.

Germançu. Hep o **Kaluyeni.** Tom., Baur., Cal. / Topraktan yapêrlar kukla, kırk santimetra – Germançu (Tanas). Koyêrlar yaşçik içinä, kızçaazlar beklerlär, mumcaaz yakêrlar. Pipirudadan sora kuklayı kör punara atêrlar – yaamurlar boşansın. – Tom. / Germançuyu atêrlar çukura. – Baur.

Guguşçuk. Koladacı uşaklar için pişirilän adet ekmecii. Valk.

Güvää. Lazarici kızçaaz, angısı 'gelinnän' bilä oynêêr adet oyununu. Valk., Beşal. / Gelinnän güvää oynıylar biri-birine karşı (biri – oyanı, biri – buyanı) da çalıylar lazari. – Valk.

Hayvannarın günü (02.01/15.01). Kong., Beşal. / Eni Yılın ikinci günü – Ayvannarın günü. Adamnar toplanardılar, içärdilär şarap ayvannarın saalıı için. – Kong.

Hayvannarın Paskellesi. Ay Örginin (ev hayvannarının koruyucusunun) yortusu. Cal. / Ederlez, Sveti Görgi – bu Hayvannarın Paskellesi. Ederlezä karşı urardılar hayvannarı kıra, a koyunnarı taa ileri aydêrlar tolokaya.

Hederlez. Hep o **Ederlez.** Kong., Beşal., Kotl., Tom., Çad., Baur. / Hederlezdä sabaalän imedään çekilerlär hem yıkanêrlar çiiydä. Kurban keserlär – kuzu erkek olsun, eleştirerlär. – Kong. / Hederlezdä çoban alêr koyunnarı tarlaya. – Kotl.

Hêy-hêy. Hep o **Plugumoşi-1.2.** Kong., Kaz., Tom., Beşg. / Hêy-hêyda içeri kolu çaarmêêrlar, hêy-hêy dışarda. İnsan çıkardı kapuya, vererdi bir kolaç, beş mi, iki mi frank. Kolaçları toplardılar bir sopaya. Gezerdilär gece yarısına kada-(r). – Kong. / Eni Yılda hêy-hêy çalardılar. – Kaz. / Hêy-hêyde içeri girmäärlär, okuyurdular hêy-hêy kapu önündä. – Tom. / Hêy-hêy çalardılar molduvanca. – Beşg.

Hêy-hêy gezmää. Hep o **Plugumoşi gezmää.** Kong., Kaz.,Tom., Baur., Beşg., Beşal., Çad. / Hêy-hêy çocuklar gezerdilär Eni Yıla karşı. Gezerdilär kol-kol (dört-beş kişi) muzıkaynan, kemençeynän, çannan, trakaynan, buaynan, kamçı patladêrdılêr. – Kong. / Hêy-hêy gezerdilär üç-dört kişi, saadä delikannılar. Gezerdilär trakalarnan, uuldaklan, çıtırdaklan. Onnara vererdilär gümüş, kolaç. – Kaz. / Eni Yılda gezerlär hêy-hêy. Gündüz, üülendän sora, gezerlär küçük uşaklar, gece da, onikidän sora – büük çocuklar (üçär-dördär kişi). Gezerdilär uultuynan, öküz dä ilärdä, öküzü koşardılêr taligaya, taligada da – puluk. Aydıylêr evdän-evä, düviylêr trakaları, baarêrlêr: hêy-hêy! – Tom. / Eni Yıla karşı sabaadan çocuklar gezerdilär hêy-hêy (onedi-onsekiz yaşında, üçär-dördär kişi). Gezerlär garmoşkaynan, buvaynan, çıtırdaklan. Gezerlär bütün küüyü. Onnara vererlär kapeyka, kolaç. Kolaçları, parayı payederlär. – Baur. / Eni Yıla karşı gezerlär hêy-hêy – çannarnan, trakaynan. – Beşg. / Eni Yıla karşı hêy-hêy gezerlär. Biri kamçı patladêr, biri boa çeker, biri çalêr, hepsi dä baarêr: hêy-hêy! Küçüklär gezerlär gündüzdän, büüklär – gece. – Çad.

Hêy-hêy kolacı. Hep o **Plugumoşi kolacı.** Tom. / Kim gezärdi hêy-hêy, onnara verärdilär Hêy-hêy kolacı, gümüş. Kolaçları toplardılêr çatıya, çatı da baalıydı belindä.

Horuç. Hep o **Oruç.** Tom., Cal., Çad. / Pazar horuç tutulêr. Ateş yapardılar herbir evdä, tokatların yanında, atlılar gezerdi. – Tom.

İgnajden (İgnajdin). Ay İgnatın günü (20.12/02.01). Kong., Valk., Baur., Cal.,

Tom., Çad., Çeşm. = *İgnajdi günü* – Valk., Çeşm. = *İgnajden günü* – Kong., Valk., Beşal., Baur., Tom., Kaz. = *İgnat günü* – Kirs. = *Tauk yortusu* – Valk., Kotl., Beşal., Baur., Kaz. = *Taukların günü* – Baur. = *Domuzların günü* – Beşg., Cal., Valk., Tom. // *İgnajden karşı* – Valk. *İgnajdenä karşı* – Valk., Kong., Çeşm., Kaz., Kotl. / İgnajden maalä gezmersin, deni kloçka düşsün, çıkarsın islää piliçläri evdän bişey vermeersin. O günü papşoy patladêrlar, deni kloçka çok piliç çıkarsın. – Kong. / İgnajdendä patladêrla(r) misir – kauk biyaz papşoy, ani kloçka çıkarsın piliçleri, nicel o kauklar. – Beşg. / İgnajdendä ne yapılardı – yapılardı kuşların saalıı için. Buudaydan em kolivadan vererdiler kuşlara – bütün yıl saalıkları olsun. O günü bişey kimseye verilmiy – daalmasın kuşlar. İgnajdendä keserdiler domuzları. – Valk.

İgnajden günü. Hep o **İgnajden.** Valk., Kong., Baur., Tom., Beşal., Kaz. / İgnajden günü kim gelerdi ilkin – onu oturdardıla(r) kapu ardına. O insan da gelerdi aucunda buudaynan. Daadardı o buudayı içerde, kapunun ardında da çaarardı taukları: kıt-kıt-kıt... Sora kalkardı, geçerdi sofranın başına, da ona vererdiler imää – ne kaldı avşamdan. Kimin islää uuru, çaarardılar ileriya da: 'Eer uurun islääsaydı, gel ileriya da, diilsadı islää - gelmä'. Kimisi avşamdan çaarıy: 'Bıldır isläädı uurun, bak ta gel bıyıl taa erken'. – Valk.

İgnajdenä karşı (**İgnajden(e) karşı** – Valk.). Valk., Kong., Çeşm., Kaz., Kotl. / İgnajdene karşı yapardık imää, kaynadardı mamu fasülä, koliva, yapardı ekmek. Koyardıla(r) sofrayı. Sofrada lääzımdı olsun dokuz türlü imek (örnek: buuday, koliva, amur, manca, turşu, oşaf). Sofranın üstüne koyardık bir çanak buuday (çii buuday), buudayın üstüne – bir filcan bal, bir mum yakardıla(r), kaç da can – okada(r) ceviz koyardıla(r). Buudayı, balı hem cevizleri tutardık Ay Yordanadan. Cevizleri kırardık da bakardık, angımızın kısmeti nesoy. Var çıkardı bozuk, var çıkardı islää, var çıkardı biri benim bozuk, biri islää, dädu deyerdi: 'Te bu uşaan kısmeti yarım'. Buudayı da katardıla(r) tuuma. Sofrayı günnüklerdi dädu, da sora oturardık imee. Bir parçasını çöreen keserdik – senin var koyunun, ineen – onnarı parçalardık sabaalän ayvannara, buudaydan da vererdik kuşlara. Sofrayı kaldırmaardık, çekerdi dädu bir tarafa, sora mamu sabaalen kaldırardı. – Valk. / İgnajdenä karşı papşoy patladêrdık, koliva kaynadêrdık, pita yapêrdık. Sofra koyunêr. Günnük yakêrız da imeyi tütüderiz hem semyayı. Sora ilk bıkasını hepsi brakêr sofrada bir çanak içindä kaynanmış boodaynan da ertesi günü vererdiler tauklara, ani çok piliç çıksın: ikiüz tenedän üçüz piliç çıksın. Tütüderiz çii papşoy bir çanakta, bir dä mum ortasında – tutêrlar onu Koladaya kada(r). Koladaya karşı koêrlar sofraya. – Kong.

İgnajdi günü. Hep o **İgnajden.** Valk., Çeşm. / İgnajdi günü bişey yapmaardık. Kim gelecek bana İgnajdi günü, ben oturdıım piliç için. Oturıy içerde, onun uuru islääsadı – kloçka düşecek, diilsadı – düşmeycek. Biliysin, bilmiysin uurunu, ep oturdıysın. – Valk.

İgnat günü. Hep o **İgnajden.** Kirs.

İspas. İspas yortusu (Paskelledän sora edinci perşembä). Valk., Kong., Çad., Beşal., Tom., Kotl. = *Spas* – Kotl., Baur. / Ölü cannar geliy evä Ak perşembädä da durıylar İspasadan. – Valk. / Kırk gün Paskelledän sora – İspas. İspasta sabaalän, gün duumadan, baaşışlêêrsın bir materiya, ekmek ilk insana, kim geçecek tokat yanından. – Çad.

İvan günü. Hep o **Ay İvan.** Kong., Tom., Kirs., Çad., Baur. / Ay İvanda, İvan günündä eni güveeyi yıslardılar. Sabaalän çölmeklän su dökärdilär üstünä. – Tom. / İvan günü İvannar gününü yapardılar. – Kong. / Gençler, kim evlendi güzün, geziylär kolaçlan, Eni Yıldan taa İvan gününä kada(r). Lääzım dolaylasınnar hepsi senseleleri. – Baur. / Stäva gezerdilär Krêçundan İvan gününädan. – Çad.

Kadın. Karı rubasına giiyinmiş çocuklar, ani gezärmişlär evdän-evä Ay Nikolaya karşı. *Kadın* – evelki türk mifologiyasında bir ruhun adı. Valk. / Toplanardı çocukla(r), düzerdile(r) Kadın – giiyinerdile(r) karı rubası, gezerdile(r) evden-eve.

Kadın gecesi. Ay Nikola gününä karşı gecä, açan evdän-evä gezärmişlär 'Kadın'. Valk. / Angı insan kısmetli, ona deyila: 'Aman, mari, ne kısmetliymiş bu insan - sansı Kadın gecesi duumuş'.

Kadın gezmää. Evdän-evä 'Kadın gezmää'. Valk. / Ay Nikolaya karşı çocukla(r) Kadın gezerdile(r). İki kişi gezerdile(r). Urardıla(r) pençereye:

Hey, Kadınınım, hey,
Geliriz, ölürüz,
Bela başınıza oluruz.

Onnarı kablederdile(r) içeri, vererdile(r) şarap.

Kalabaklı. Hep o **Gelin-2**. Valk. / Pipiruda bir kişiyi düzerdik kalabaklan, deyerdik ona – kalabaklı. Diziylar kalabak da baalıylar doz-dolay beline, kafasına – gelin gibi sarkıy.

Kalivançu. Hep o **Kaluyeni.** Kotl. Paskellenin üçüncü günü kızçaazlar yapıylar çamurdan kukla – Kalivançu, düzärdiler onu yımırta kapçıınnan. Gömerdiler o aulda, nerdä yaptılar kuklayı. Kırk gün kızçaazlar su dökiylär Kalivançunun mezarına. Kırk gündän sora – Pipiruda. Pipirudadan sora çıkarıylar Kalivançuyu da sıbıdıylar gölä – yaamur için.

Kaliyani. Hep o **Kaluyeni**. Çeşm. / Toplanêrlêr, yapêrlêr bir kukla çamurdan (kildän) – Kaliyani. Düzärdilär ölü gibi. Beklärdilär onu, nası ölüyü. Çalardılar türkü: 'Kaliyani, Yani, açan boban Galaţa gitti, seni braadı sapa-saa, gelmiş açan Galaţtan, mumsuz, günnüksüz bulmuş'. Pipirudadan sora toplanêrdılêr o evä, nända beklärdilär Kaliyaniyi, yapêrdılêr gözlemä, sütläş, iyerdilär da soran götürärdilär Kaliyaniyi suya, sıbıdardılêr.

Kaluyeni. 1. Yaamur çaarmak adeti. 2. Adama benzär çamurdan (kildän) figura – adetin baş rekviziti. Valk. = *Kaliyani* – Çeşm. = *Kalivançu* – Kotl. =

Gerçu – Beşal. = *Germançu* – Tom., Cal., Baur. *Tanas* – Tom., Çad. / 1. Kaluyeni em Pipiruda bizde bir günde olıy – yaamur için. 2. Açan bir gün kalıy Pipirudaya (beşinci perşembe Paskelledän), yapardık çamurdan Kaluyeni, koyurduk onu bir koropkacaa da o gece beklärdik – çok aalardık, sıralardık. Sora örterdik onu da sabaası gezerdik Pipiruda. Pipirudadan sora götürerdik Kaluyeniyi gömmää taa stılba. Kırardık süüt dalları, asardık birkaç ceviz, kanfeti, kovrik. Yapardık iki dal, übür dala asardık Kaluyeninin rubalarını (parçacık). İki kişi taşıyardı o iki dalı, onnarın ardında giderdi ölü – Kaluyeni. Ölüyü taşıyardı bir uşak, biz dä geridän. Sıralardık: 'Kaluyeni-eni, mamu y Stuyeni, Mamun gitmiş Galaţa, seni brakmış sapa-saa. Açan gelmiş, bulmuş kaskatıca'. Sıbıdardık onu rıpa içine yaamur yaasın. Gelerdik evä, iyirdik (kızlar, mamular toplanardı) – yapardık pomana.

Kansız kurban. Diri verilän kurban hayvanı. Valk., Kotl., Kong., Tom., Kaz., Cal., Çad., Çeşm. / Açan veriysin kuzuyu, kuşu diri kurban erine – ona deniler kansız kurban. - Valk.

Kapra. Eni Yıla karşı takılan adet mackası. Valk., Kaz., Kotl. / Kaprayı yapardıla(r) çuvaldan, tavşam derisinden. Çuvala dikerdile(r) kiyat parçası: boyalı kiyat, gazeta parçası – güzellik için. Kapranın kafasını yapardıla(r) tavşan derisinden, zotkayı – iki taftadan. Baalardıla(r) bir ip, iplen kullanardıla(r) zotkayı: açardılar onu. Kapra oynarkana, zotkası lääzımdı açılsın. - Valk.

Kapra gezmää (**Kapra gezmee** – Valk.). Eni Yıl yortularında (01.01/14.01-dan 07.01/20.01-nä kadar) keçi maskasınnan evädän-evä gezmäk ritualı. Kotl., Kaz. / Eni Yıl günü, üülenden sora, çekediy gezmee kapra. Geziyla(r) üç kişi: biri olıy kapra, übürü çalıy garmoşkaynan, üçüncüsü da toplıy torbaya, ne ani veriyla(r): kanfeti, tatlı kovrik, ceviz. Giriyla(r) içeri, garmoşka çalıy, kapra da oynıy. Kapranın zotkasına koyıla(r) kapeyka, ruble, kanfeti, baalıyla(r) basma. Kapra geziyla(r) Ay Yuvana kada(r). – Valk. / Gündüz (Eni Yılda) gezerdilär şkol'niklär kapra. Girerdilär içeri, konardılêr ikonaya karşı, garmoşka çalardı, kapra oynardı, sallardılêr çannan, serpärdilär azimka. Onnara vererdilär kolaç, kapeyka. – Kotl. / Kapra gezärdi iki kişi: biri olêrdı kapra, übürü dä garmoşkaynandı. Garmoşka çalardı, kapra da oynardı. Verärdilär kovrik, kapeyka. – Kaz.

Kasım. Ay Dimitrinin günü (26.10/08.11). Valk., Kotl., Tom., Beşal., Çad., Cal. = *Ay Dimitri* – Valk., Çeşm., Kotl. = *Sveti Dimitri* – Çad. / Ederlezdä hem Kasımda koyunnar bir gün evdä. Ederlezdä annaşêrlar, a Kasımda ödeerlär. – Cal. / Bitki kurban kesiliy Kasımda. – Valk.

Kasir. Parayı toplayan koladacı. Kaz., Beşal., Tom. / Erbir koladada kasir vardı, o parayı toplêêr. – Kaz. / Koladacılara vererla(r) kolaç, para. Parayı kasir toplêêr. – Tom.

Kedi. Kolaçları taşıyan koladacı. Kong. / Popaz, kolacı okuduynan, verer kediyä. Kim taşıyer kolaçları, ona dener kedi. Kedilär – küçük paţannar (on-oniki yaşında), girdiynän aula, pençeredän baarêrla(r): "Mäu!"

Kırk ayoz. Hep o **Kırk meçik.** Kotl., Beşg., Beşal., Çad. / Kırk ayozda yaparlêr irmi pita, üstünä dä – irmi kolaççık sekizlik gibi, eleştirerlär saalık için. – Kırk kazma urêrlar gün duumadıynan – belin acımasın, kırk yudum şarap, kırk maalä gezmää. Çiçek aşlanêr, çölmeklerdä toprak diiştirilär. – Kotl.

Kırk kaşık. Hep o **Kırk meçik.** Kong. / Dokuzunda mardın Kırk kaşık. Sabaalän, gün duumadıynan yakêrız ateş erbir fidanın altında, tütüderız – olmasın tırtıl. Yaktıynan ateş, üç keret kurulêrlar nacaknan fidana: "Ypmarsadın meva – kesecem seni!" O günü lääzım urmaa kırk kazma, kırk prinka kukaynan yapmaa, kırk kolaç daadêrsın kırk kaşıklan.

Kırk kaşık kolacı. Kırk meçik günündä üleştirilän adet ekmää. Kong. / Kırk kaşıkta eleştirerlär *kırk kaşık kolacı* saalık için.

Kırk meçik. Kırk ayoz günü (09.03/22.03). Valk., Tom., Çeşm., Kotl., Cal., Beşg. = *Kırk ayoz* – Kotl., Beşal., Beşg., Çad. = *Kırk kaşık* – Kong. / Dokuzunda mardın Kırk meçik. Bu sabaa çıkêrlar kıra, açan koşardılêr öküzleri – kırardılar öküzün buynuzunda pitayı da sora iyerlär. Kırk kolaççık sekizlik gibi eleştirerlär, kırk filcan şarap içerlär, kırk sopa erä urardılar, kırk kerä ambara urardılar – ambar dolu olsun. – Tom.

Kitka. Hep o **Kolada çiçää.** Kong., Kotl., Tom. / Koladacılar için kızlar yapêr kitka. Kitka – çiçek, yapılı kiyattan, şirittän hem teldän. Bir evdän bir kola vererlär kitkaları: altı çocuk varsadı, altı kitka vererlär. Çocuklar toplêêrlar çok kitka, beki onbeş-onsekiz kitka. Açan kitkaları daadardıla(r), taa içerdä koladacılar takardılar kalpaklarına. Açan vermeerdilä(r) kitka, çalardılar:

Kos-koca mitka
Yapmamış kitka,
Soba aardından bakêr,
Sümükleri dä akêr, –

Dönärdilär da gidärdilär.

Kimisi katrannardılar tokatları, evi, prost yapardılar, kloçkalarda gezärdilär, hayırsız yapardılar. – Kong. / Feneţ yapardılar saadä ţarä, yapardılar garuzdan, ortada kitka. – Kotl. / Kızlar hepsinä vererlä(r) çiçek. Açan vermeerdilär, çalardılar:

Kos-koca mitka
Yapmamış kitka,
Anası çakal,
Sümükleri akêr. – Tom.

Kloçka. Ay İgnat günündä evä ilk gelän adam, angısı tamannêêr 'piliç çıkarmak' adet yapımını. – Kong., Beşal. = *Poleznik* – Kong. / İgnajden günü kim geler, oturdêrız onu kapu ardında, ona kloçka deerız. Geldin sän bana: 'Mari, sän kloçka, ya otur köşädä'. Bıraz da altına da saman döşedersin. Koyardılar kloçkanın kucaana çanacıklan biraz fasulä mı osa biraz paklanmış papşoy mı. Sora vererlär

şarap – kloçka sendelesin biraz. Kimin islää uuru, avşamdan onu çaarêrlar: 'A bak da gel sabaa taa sabaalän'.

Kol. Hep o **Kolada-3.** Valk., Kong., Kaz. / Çocuklar gezerlär kolada kol-kol. Hepsi giderlär yavklularına. Senin beki yavklun taa übür kenarda – orayı gidersin. Kızlar azırlêrlar kolaç hem kitka, vererlär kitkaları. – Kong. / Bir kolda vardı kırk kişi. – Kaz. / Koladacılar gezerdile(r) kol-kol, çete-çete. Bizde üle de, üle de deyerdile(r). – Valk.

Kolaç. Adet ekmää. // *Kolada kolacı, örülü kolaç* – Valk., Çeşm., Kotl., Tom.; *Sinide kolaç* – Valk., Tom.; *Elerştirmä kolaç* – Valk., Kong., Baur., Kaz.; *Pomana kolacı* – Valk., Kong., Baur., Kaz.; *Plugumoşi kolacı* – Valk.; *Hêy-hêy kolacı* – Tom.; *Kırk kaşık kolacı* – Kong.; *Kolaç okumaa* – Kong., Valk., Kotl. / Sabaalen Kolada günü koladacılar paylaşardılar kolaçları. Erkez alardı yavklusunun kolacını. – Valk. / Açan toplanardı dört-beş kolaç, koladacılar brakardılar onnarı bir evdä (yavklusunda, komşusunda). Sora sabaalän ţar koşardı kızaa (taligayı), çalardılar sokakça kolada, giderdilär almaa kolaçları. İçeri girerdilä çalarak, kızlar toplanardılar druşkalarınnan, vererdilär koladıcılara birär filcan şarap. – Kong. / Koladacıların biri kolaçları toplêêr. – Kaz. / Ţar giderdi primarä kolaçlan, verärdi para, o da verärdi koladacılara voya gezmää kolada. – Tom. / Koladaya karşı, bir gün iläri, çocuklar toplanardılar, gidärdilär primarä, çalardılar kolada. Angı çete çalardı taa güzäl, ona primar verärdi kolaç, bir kazan şarap hem elli rubla. – Kotl. / Koladacılara verärla(r) kolaç, para. – Baur., Beşg. / Ev saabisi verär koladacılara birär filcan şarap, ţarä dä – para hem kolaç. – Cal.

Kolaç okumaa. Sölemää şükürlük formulaları Kolada kolacını kablettiktän sora. Kong., Kotl., Valk. / Kim okuyer kolacı, ona deerlär *popaz*. Popaz okuyer kolacı ikonaya karşı. – Kong. / Koladacıların biri üürener molitva – kolacı okumaa. Ţar hem kim kolacı okuyêr girerlä(r) içeri – übürlä(r) dışarda türkü çalarla(r). Ţardä var çotra, girdiynän içeri, o hepsinä döker şarap, kendisi içmeer. Vererlä-(r) kolaç, para. Kız çıkêr dışarı da verer yavklusuna çiçää hem da feneţ. – Kotl. / Stannik kaldırıy kolacı yıkarı da okıy onu ikonaya karşı. Bitirdiynen okumaa kolacı, deyi: 'A uç edin çıkmaa!' Koladacılar da baarıyla(r): 'Kesene – bereket! Kesene – bereket!' – Valk.

Kolaççık. Küçük kolaç kitlenmeedik sekizlik formasında koladacı hem survakici uşaklar için (Valk., Kong., Çeşm., Kotl., Tom., Cal., Kaz., Baur.) hem dä Kırk meçik günündä üleştirmää deyni. Valk., Çeşm., Kotl., Cal., Çad. = *Sekizlik* – Kong. / Küçük uşaklara, kim geziy pupalilaysa, plugumoşi, serkiti, veriyla(r) kolaççık, kapeyka, kanfeti, ceviz. – Valk. / Kim gezerdi Hêy-hêy, onnara verärdilär kolaççık, kapeyka. – Baur. / Kim gezärdi zıvra, onnara vererdilä(r) kapeyka, kolaççık. – Kotl.

Kolaççılar. Adet kişileri, genç evlilär, angıları Kolada hem Eni Yıl yortularında, Masleniţada hem Paskelledä giderlär saadıçlarına, senselelerinä. Valk., Kong.,

Baur., Kotl. / Eni Yıl günü toplanardıla(r) kolaççılar. Epsi kumiţalar gidiyla(r) naşasına, dever anasına, kendi anasına, senselelere. Kumiţa taşıy kolacı, kumi da – garafaynan şarabı. Kolaç büük, sinide kolaç, üstünde süüş tauk, kanfeti, tatlı kovrik. – Valk. / Eni Yılda gündüs çekediylär gezmää kolaççılar. Kumilär giderdi saadıcına kolaçlan, süüş tauk üstündä, bir garava şarap. Varsadı insanın iki-üç kumisi, hepsi geler birdän. Kumilär girerlär, öperlär saadıcın, krıstnıţasının ellerini, oturuşurdulêr – masa hazırdı. – Kong. / Kolaççılar gezerdilär İvan gününä kada(r). – Baur. / Kumilär, kolaççılar gelerdilär birdän. – Kotl.

Kolada. 1. Kolada, Krêçun (25.12/07.01). Valk., Kong., Kaz., Kotl., Çeşm., Baur., Beşg., Kirs., Beşal., Cal. = *Kolada günü* – Çad., Beşg.; *Krêçun* – Valk., Çad., Tom. // *Kolada orucu* – Valk., Kong., Baur.; *Kolada aftası* – Valk., Kong., Tom.; *Kolada ajunu* – Kong.; *Koladaya karşı* (*Kolada karşı* – Kaz., Kotl.) – Kong., Valk.; *Kolada gecesi* – Valk., Kong., Kotl., Baur.; *Kolada gezmää* – Valk., Kong., Kotl., Cal.; *Kolada evi* – Kotl.; *Kolada çiçää* (*Kolada çiçee* – Valk.) – Beşg., Tom.; *Kolada molitvası* – Kong. / Boodayı hem papşoyu çanaklan tutardılar İgnajdinden Koladaya kada(r). Koladayı tutardık irmi beşindä dekabrinin. – Kong. / Koladayı tutardık üç gün, işlemezdik. Bizde Kolada tutulıy eniycek – irmi beşindä dekabrinin. Eskiycä dä tutıyz, ama koladacılar geziyla(r) irmi beşine karşı. – Valk. / 2. Kolada türküsü. – Valk., Kong., Çeşm. = *Kuladi* – Çad. = *Kuladele* – Tom. = *Kolada türküleri* – Kong., Baur. // *Kolada avası* – Valk., Kong., Tom. / Koladacılar çekediyla(r) üürenmee koladaları İgnajdenden, kimsi – taa ileri. – Valk. / Bizdä koladaları üürenärdilär kafadarlarında. Açan koladacılar girärdilär içeri, koladaları çalardılar sıra vardı. – Kong. / 3. Kolada grupası. Valk., Tom. = *Kol* – Valk., Kong., Kaz. = *Çete* – Valk., Kotl. // *Büük kolada* – Valk., *Küçük kolada* – Valk. / Bütün gece Koladaya karşı sokaklarda geziy Kolada. Koladalar sokakta çalardılar: 'Çete da ide, dobri gosti; Ey, Koladele, Mey, koladele'. – Valk. / Koladacılar, girdiynän, deerlä(r): 'Kolada geler, kabul koladacı'. – Tom. / İki afta varkana Koladaya çekederdile(r) üürenmee Kolada. Alardıla(r) bir ev boş, öderdile(r) o evi, gaz parası toplardıla(r). Üürenmekten sora gezerdile(r) kızlara. Kızlar yapardıla(r) oturmak – sidänka. Bir eve, senselesinde, toplanardı kızlar: babu yapıy oturmak, ev saabisi uyumardı o gece. Kızlar tandela örädile(r), yapaa işlerdile(r). Çocuklar geliyla(r) oturmaa, kızlar veriyla(r) yavklusuna çiçek: kızın kafadarkası veriy. Oturıyla(r) birii başka çete gelincesine. Dışardakılar: 'Adiyin, ba, taa duracınız mı, biz donduk'. Adi, giriy başka çete. Üle geçiy bütün gece. – Valk.

Kolada aftası. Koladanın önündeki afta. Valk., Kong., Tom. / Kolada aftası çocuklar giderdilär bir genç evliyä, konuklardılar onu, giderdilär nicä saadıca, ani aberi olsun, ani olacak ţar. Alardılar onu-bunu, turşu, şarap, çıkarırdılar da konuşardılar. – Kong.

Kolada ajunu. Hep o **Ajun.** Kong. / Kolada ajunu gideriz mezarlaa, kimin var taaze ölüsü, okuder klisedä kolüva, eleştireriz ölüler için.

Kolada avası. Kolada türkülerinin havası. Valk., Kong.,Tom. / Girdiynän içeri kemençe çalar kolada avası. – Tom.

Kolada çiçää (**Kolada çiçee** – Valk.). Koladacıların kalpaklarına takmaa deyni çiçeklär, angılarını hazırlêêrlar kızlar. Tom., Beşal. = *Kitka* – Kong., Kotl., Tom. / Çocukların kalpaklarında çiçek takılı – kolada çiçee. Çiçekleri kızlar yapardıla(r). – Valk. / Koladada kız azırlêêr bir kasnak çiçek – kolada çiçää. Kız verärdi hepsinä (koladacılara) birär çiçek. – Tom.

Kolada evi. Ev, neredä koladacılar üürenärmiş kolada türkülerini. Koladacılar kiralarmışlar onu, kolada gezmektän sora ödeşärmişlär kolaçlan. – Kotl. / Kolada evi vardı, orêy toplanardı hepsi, türküläri üürenärdilär, soran ödärdilär kolaçlan. – Kotl.

Kolada gecesi. Koladaya karşı gecä. Valk., Kong., Kotl., Baur. / Gündüz, üülenden sora, geziy uşaklar. Avşamneen, Kolada gecesi, geziy delikannılar. – Valk. / Koladaya karşı, karannık olduynan, - Kolada gecesi, - gezer koladıcılar.- Kong. / Kolada gecesi ţarin karısı yapıy (koladacılar getirerlä(r) yaanı, şarap), da kolada gezmäk bittiynän konuşêrlar. – Baur.

Kolada gezmää (**Kolada gezmee** – Valk.). Krêçunda evdän-evä gezmää. Kong., Tom., Baur., Beşg., Kotl., Cal. = *Kuladi gezmää* – Çad. / Evelki vakıtta gezerdilä(r) kolada kitkaynan, şindi yok, basıldı onnar. Bizdä evelki vakıtta gezerdilä(r) kolada çocuklar, bir dä evli vardı içindä – ona *ţar* deyerdilä(r). Küçük uşaklar kolada gezmäärlär. – Kong. / Koladaya karşı çocuklar gezerdi kolada. Onnarın elinde vardı saade sopa. Kolada çalarak girerdile(r) içeri. Çocukların kalpaklarında çiçek takılı. Ev saabisi çıkarardı şarap, kazannan, vererdi birer filcan şarap, kolaç hem para. – Valk. / Koladacılar kolada gezerdilä(r) çırtmaynan, kavalnan, dobaynan, kemençeynän. Gezerdilä(r) dördä kada(r) sabaalän. – Beşg. / *Kolada gezmää* – Krêçunda senselelerä hem saadıçlara gezmäk adeti. – Çad. (diil sade senselelerä, ama küülülerin evlerinä dä.). Var nasıl düşünmää, ani bu termin var herbir küüdä, neredä var bu adet.*

Kolada günü. Hep o **Kolada-1**. Valk., Kong., Çad., Beşg. / Boodayı, papşoyu, ani İgnajdenden kalma, Kolada ajunu tütüderla(r) da Kolada günü sabaalän vererlä(r) kuşlara. – Kong. / Kolada günü üülenden sora çekederdi foru. Erbir maalenin vardı forusu. Çocuklar tutardıla(r) çalgıcı, öderdile(r) o paraynan, ani kolada gezdile(r). Foru olardı üç gün. Kolada günü gelinner kocalarınnan giderdiler kolaçlan naşasına, anasına – giiyinerdile(r) gelinniklerini. – Valk. / Kolada günü kim evlendi horucadan – kolada lääzım gitsin hepsi senselelerä. Giderlä(r) kolaçlan, şaraplan, onnara da vererlä(r) bakşış: güveeyä – gölmek, para, karıya – fistan, para. – Çad. / Kolada günü kumileri çaarêrla(r) konuşmaa. – Baur.

Kolada karşı. Kaz., Kotl., Baur. / Kolada karşı delikannılar gezerdilär kolada. Toplanardılêr kırk kişiyadan. – Kaz. / Kolada karşı keserlä(r) domuz, tauk. – Kotl. / Kolada karşı delikannı çocuklar çiçeklärnän geziylär kolada. İlkin toplanêrla(r)

ţarin evinä. Poka onnar gezerlä(r), ţarin karısı yapar manca, da onnar geldiynän, iyerla(r), pay ederlä(r) parayı, ţarä biraz taa çok vererlä(r). – Baur.

Kolada kolacı. Kolada için yapılan kolaç. Valk., Beşal. / Kolada için yapıys kolaç: büük ta, küçük ta – kolada kolacı. – Valk.

Kolada molitvası. Laf formulaları, angılarını söleer koladacı 'popaz' kolada kolacını kablettiktän sora. Kong., Kotl. / Popaz ikonaya karşı okuyer kolada molitvası. Okuyer kolacı, kitka da üstündä. – Kong.

Kolada orucu. Koladanın önündeki oruç. Valk., Kong., Baur. / Açan Kolada orucu tutulêr (noyabrinin ondördündä), çocuklar toplanêrlar kol-kol da üürenerlär kolada türküleri. – Kong.

Kolada türküleri. Hep o **Kolada-2**. Kong., Beşal., Baur. / Kolada türküleri bulgarcaydı. – Kong. / Bir afta kaldıynan Koladaya delikannılar toplanêrla(r), ayırêrla(r) ţari, ürenerlä(r) kolada türkülerini. – Baur.

Koladacı. Kolada gezän. Kotl., Valk., Kong., Çeşm., Baur., Tom., Cal., Kaz., Çad., Beşg. / Kim gezer Kolada, onnara *koladacı* deyerdilär. Koladacılar gezerdilär taa çok kimdä var kız, kızlar yapardılar kitka. Erbir evdä koladacılara vererdilär bir kolaç, para hem altı kitka. – Kong. / Koladacılar girdiynen srazu çekediyla(r) çalmaa. Çaldılar bir-iki kolada – kalkardılar gitmee, çorbacı deer: "Taa çalın". Sora gene çalarla(r). Kızla(r) pat üstünde durıyla(r), sesliyla(r). – Valk. / Koladacılar girerlä(r) içeri, oturarla(r) pat üstünä da çalarla(r) üç türkü. Ev saabisi verer kolaç, para. Ţar kolacı okuyêr ikonaya karşı, parayı da koyêr cöbünä. – Kotl.

Koladaya karşı. Hep o **Ajun.** Kong., Valk./ Koladaya karşı karannık olduynan – çekediylä(r) gezmää koladacılar: altı çocuk hem bir evli, o – ţar. – Kong. / Koladaya karşı yapardık kolaç, azırlardık imää: paça, sarma, sucuk. Delikannı çocuklar gezerdile(r) kolada. Gezerdile(r) evliler da, onnarın çeteleri başkaydı delikannılardan. – Valk.

Koladele. Hep o **Kolada-2**. Tom. / Koladacıların elindä kemençe, garmoşka, daul, çotra şaraplan. Hepsi birdän girerlä(r) içeri, hepsi çalêrla(r) koladele.

Koliva. Kaynadılmış tatlı ilkyaz booday. Valk., Tom., Kong., Beşal., Çad., Kirs., Cal., Beşg., Kotl., Çeşm., Baur. / Mutlak lääzımmış olsun adet ekmää hem koliva. – Kaz.

Koşu. Todur günündä yapılan atlı yarışmak ritualı. – Valk. / Ay Todur günü auşamnayan olıy koşu. Biigirler yarışırdılar. Kimin adı Todur, koyurdular bir pardıya peşkir, da kim gelecek ilkin, o alardı peşkiri, baalardı biigire da gezerdi atlı sokaklarda. Köşede durardı kızlar, çocuklar.

Kovrik. Tombarlak kolaççık. Kovrik pişirärmişlär koladacı uşakalar için hem Eni Yıl gezmekleri için. Valk., Kong., Kotl., Tom., Beşal., Cal., Baur. / *Tatlı kovrik* – Baur. / Kovrik yapardık küçük uşaklar için: kim gezerdi kolada, plugumoşi, suvrak. Amurdan yapardık bir tekerlek, salvererdik onu kaynak su içine da sora atardık fırına. – Valk.

Krestou. Hep o **Krestou günü.** Valk., Çeşm., Kotl., Çad., Baur. / Krestovdan sora yılannar saklanıylar erä, kurt-kuş aalıy, ani kış geliy. – Valk.

Krestou günü. Kruçanın yortusu (14.09/27.09). Tom., Beşal. = *Krestou* – Valk., Beşal., Çeşm., Kotl., Baur., Çad. / Krestou günü yaalı imäärlär, klisä olêr, çekederlär baa bozmaa.

Krêçun. Hep o **Kolada-1**. Valk., Çad., Tom. // *Krêçuna karşı* – Çad. / Krêçunda yaalı açılêr. Horu olardı. Kumilär gelärdi. Delikannı çocuklar kolada gezärdilär. – Tom. / Krêçunda horu olardı üç gün sıradan. – Çad. / İrmi dördünde dekabrinin ajun, irmi beşinde – Krêçun ("Büün ajun, yaarına Krêçun"). – Valk.

Krêçuna karşı. Hep o **Ajun.** Çad. / Krêçuna karşı uşaklar gezerlä(r) kuladi.

Kuladi. Hep o **Kolada-2**. Çad. // *Kuladi gezmää* – Çad. / Uşaklar çalardılêr kuladi molduvanca.

Kuladi gezmää. Hep o **Kolada gezmää.** Çad. / Krêçuna karşı uşaklar gezerlä(r) kuladi, gezerlä(r) sabaadan garmoşkaynan edi-sekiz kişi.

Kurban. 1. Allahın adından baaşış (koyun eki başka inilir hayvan). 2. Kurban hayvanından, kuştan, balıktan adet imeesi. Valk., Kotl., Kong., Tom., Kaz., Beşal., Baur., Cal., Kirs., Çeşm., Çad. / Yılda olêr sekiz kurban, ilk kurban Ederlezdä. – Kotl.

Kurban ekmää. Ay Örgiyä Hederlez yortusunda kurban verilän adet ekmää. Valk. / Ederlezdä eleştirerdik: çiniyä koyardık bir kaşık bulgur, bir parça lokma, bir dilim ekmek – kurban ekmää, onu bir gün ileri yapırdık.

Kurban kuzusu. Baaşlanılan kuzu. Kurban yapmak için taa Ay Örgi yortusu uzakkan duumuş kuzuların arasından ayırêrlar bir kuzu, nışannêêrlar onu bir maasuz nışannan. Ay Örgi günü kurban hayvanını baaşlarmışlar diri eki kesärmişlär. Valk., Kong., Kotl., Çad., Tom., Cal. / Ederlezdä keserdik kuzu, iki kuzun olsun – birisini keserdin. Buynuzuna kuzunun mumcaas koyardık yansın. Kestiynen kannaardın parmaannan annını, epsini, uşakları da, kim vardı ev içindä. Kanı epsini toplardılar, gömerdiler. Kuzuyu bütün koyardılar siniyä, atardılar fırına. – Valk. / Kurban kuzusunu var nicel kesmää, var nicel diri vermää. Çad.

Küçük Kolada. Uşakların kolada grupası. Valk. / Büük kolada geziy gece, gündüz geziy küçük kolada (Küçük kolada geziy pupalilaysa).

Küçük Panaiya, Küçük Panaya. Sveti Mariyanın duuma günü (08.09/21.09) Valk., = *Küçük Panıya* – Tom., Çad., Kotl., Çeşm., Baur. / *Küçük Panaya* - Panayanın duuması. Çekederdi oruç (beş gün). Klise olardı. Mariyalar yapardılar gününü.

Küçük Panıya. Hep o **Küçük Panaiya.** Tom., Beşal., Çad., Kotl., Çeşm., Baur. / Küçük Panıya kalıy güzä, çekediylär baa bozmaa. Klisäyä gidiylar, eleştiriylar (ekmek, gözlemä), mumcaas yakıylar. – Kotl.

Küçük Paskellä. Paskellenin dokuzuncu günü – Pomana günü. Kong., Baur., Kotl., Beşal., Çeşm., Tom., Çad. = *Ölülerin Paskellesi* - Kong., Baur. = *Paskellenin dokuzu*

= Ölülerin günü – Valk. = *Sofinden* – Kong. / Pazertesi – Küçük Paskellä. Sabaalin keserdilär kuzuyu, bulgur – içinä, bütün atêrlar fırına. O kuzuyu alêrlar mezarlaa, oturêrlar, konuşêrlar. Eleştirerlär yımırta, paska – ölülerin canı için. – Çad.

Lambu günü. Haralampı günü. Kirs. / Lambu günü sayılêr üz on gün nezamandan kış girdi. 'Üz on – tarla başına kon'. Kıra lääzım gitmää – ekmää. O gündän çekederlar ekmää.

Lazar. Hep o **Lazari-1**. Tom. / Lazardä kızçaazlar (on-oniki yaşında) gezerlär ikişär kişi lazari. Birisi – gelincik, onun elindä iki basma, suratında bir büük basma, übüründä – sepet, o toplêêr yımırta. Gelincik oynêêr, übürü çalêr.

Lazar günü. Hep o **Lazari-1**. Valk., Beşal. / Lazar günü kızçaazlar geziylar lazari, oynıylar, çalıylar lazari, toplıylar yımırta. – Valk.

Lazari. 1. Lazari cumertesi. Valk., Kong. = *Lazar* – Tom. = *Lazar günü* – Valk. = *Sürmä-Lazar* – Kong. 2. Lazari günündä evdän-evä türkü çalmaklan hem oyun oynamaklan gezmäk ritualı. Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Çad., Beşg. 3. Lazari türküleri. Valk., Kong., Kotl., Beşg. 4. Lazari oyunu. Valk., Kong., Kotl., Beşg. // 1. *Süüt cumertesi*. – Valk. / Lazaridä geziylar lazari. Çalıylar lazari. – Valk. / 'Gelin' oynêêr lazari, iki lazariciyka da çalêr. – Kong.

Lazari gezmää (**Lazarki gezmää** – Beşal.)**.** Gezmää evdän-evä türküylän hem oyunnan. Valk., Kong., Kotl., Beşg. / Süüt pazarı üç kızçaaz geziy lazari. – Valk.

Lazarici/lazarcı (lazariciyka/lazarcıyka). Lazari oyunnarına katılan kızçaaz. Valk., Kong. / Lazaridä gezerdi lazarcılar – üç kızçaas sekiz-dokuz yaşında. Birisi olêr gelin, onun tepesindä baalı biyaz çember, fata gibi. Gelinin önündä oynêêr iki lazarici: birinin elindä basma, übürün – boşça, orayı toplêêrlar yımırta. – Kong.

Lazarki türküsü. Lazari türküleri. Beşal.

Makavey. Makaveyin günü (01.08/14.08). Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Tom., Beşal., Çad., Baur. / Oruç tutular Büük Panıyaya kada(r). Çiçeklän giderler kliseye, okudarlar, soran o çiçää kurudarlar da onnan ilaçlarlar. – Kotl. / Hepsi otlar aalıylar – gün dönär güzä. - Çad.

Marta. Biyaz hem kırmızı ipliktän bükülü ip, angısını mardın 1-dä baalarmışlar uşaklara, kızlara hem körpä hayvannara. Valk., Kong., Çeşm., Cal., Beşal., Çad. Kotlovinada hem Tomayda uşaklara hem hayvannara baalarmışlar kırmızı iplik. / Baalardık marta uşaklara, karılara, kuzulara, bızaalara. O *martayı* çıkarêrlar dokuzunda da sıbıdêrlar turnaların ardına. – Kong. / Kuzulara, uşaklara baalardılar kırmızı iplik, fidana da kırmızı parça. – Tom.

Masleniţa. 1. Piinir aftası. Valk., Tom., Kotl. 2. Büük orucun önündä bitki gün. Valk., Tom., Kotl. / Biz piinir aftasına deyerdik *Masleniţa*. Oruç gecesindä hep Masleniţa. Bütün afta Masleniţa. – Valk.

Masleniţa aftası. Hep o **Piinir aftası.** Valk. / Masleniţa aftası hem piinir aftası hep bir.

Masleniţayı yapmaa. Masleniţa aftasının bir günündä karılar toplanarmışlar yapmaa Masleniţayı. Koyarmışlar yortu sofrası – Valk., Tom. Şen konuşmaktan sora adetçä çekedärmiş kızaklan çekinmäk – Valk. / Maale toplanardı bir eve. Getirerdik kimin neyi var, erbir karıdan şarap, tutardık bir da çırtma, oturardık, iyerdik, içerdik, oynardık avşamadan, kızaklan çekinerdik (sade karılar) – yapardık Masleniţayı. – Valk.

Meyva günü. Hep o **Dragayka.** Çeşm. / Dragaykada meeva eleştirerlär, onun için o günä deniliy meeva, emişlik günü.

Moşa. Troiţa cumertesi. Tom., Beşal., Çad. / On gün İspastan sora, cumertesi – Moşa. Sabaalin evdä eleştirerlär sarma baa yapraandan, kolaç, mum yakêrlar. Üüländän sora mezarlaa giderlär, orda da eleştirerlär. - Tom.

Moşi. Hep o **Moşa.** Valk., Kong., Kotl., Çeşm. = *Moşa* – Tom., Çad. / Troiţa cumertesi – Moşi. Moşidä eleştiriysin çanak, çölmek, kolaç – saalık için. – Valk. / Moşidä eleştirerız çanak, filcan, kaşık – ölülär için. – Kong. / Gidiylär mezarlaa, eleştiriylär çölmek, çanak. – Kotl.

Nikola. Hep o **Ay Nikola.** Kong., Tom. / Üç gün yortu sıradan: Varvara, Sava, Nikola. – Kong. / Nikola dekabridä, slujba olıy. Küçük uşakları, kim Nikola, Koli, kulaklarından çekiylär – 'kutluca olsun'. – Tom.

Nikola günü. Hep o **Ay Nikola.** Kong. / Nikola günü toplanardılar salt adamnar, tutardılar küünün çalgıcılarını da konuşardılar. İmääleri yapardı karılar, oruç imääsi olardı.

Nikulay günü (**Nüklay günü** – Beşal.)**.** Hep o **Ay Nikola.** Çad., Kirs., Baur. / Nikulay günü işlemeerlä(r), üç gün slujba olêr, pek hatalı günnär. – Çad.

Oruç. Klisä sıralarına görä, yaalı imemäk hem başka sınırlamalar. Valk., Kong. = *Horuç* – Tom., Cal., Çad. // *Paskellä orucu* – Valk., Kong., Tom.; *Panaya orucu* - Valk., (*Panıya orucu* – Kong., Tom., Çad.); *Petrou orucu* – Valk., Kong., Çeşm., Çad.; *Et orucu* – Valk., Kong.; *Oruç gecesi* – Valk.; *Oruç tutmaa* – Valk., Kong., Çeşm., Tom., Baur., Çad. / Pazar, açan Paskelleye karşı kalıy elli gün, oruç tutulıy. – Valk.

Oruç gecesi. Büük oruca karşı gecä. Valk. / Oruç gecesi ateş yakardık, atlılar gezerdiler küü içinde. Kızlar ateşin dolay yanında durardılar, çocuklar biigirlärnän ateş üstündän atlardılar.

Oruç tutmaa. 1. Yaalı imemää. 2. Masleniţayı yapmaa. Valk., Kong., Çeşm., Kirs., Tom., Baur., Çad. / Yılda oruç tutulıy birkaç keret. Açan tutulıy oruç, inmiy lokma, yaalı. – Valk. / Hem büük oruç – Paskellä orucu. Yapıys pide (piinirli, kabaklı, kaymaklı), kesiys tauk, yapıys sarma, toplanıys da konuşıys o gece. Kumiţalar, kumiler geliylar kolaçlan. – Valk.

Ölülerin günü. Hep o **Küçük Paskellä.** Valk. / Paskellenin dokuzu bizde

sayılıy ölülerin günü. O günü bütün küü konuşıy mezarlıkta.

Ölülerin Paskellesi. Hep o **Küçük Paskellä.** Kong., Baur. / Küçük Paskellä – Ölülerin Paskellesi. Yapêrlar imää, eleştirerlär ilkin evdä, sora mezarlıkta. Çıktıynan mezarlıktan – dönmeerlär geeri. Geldiynän evä, toplanêrlêr sokaa dädular, babular da oynêêrlêr sokakta horu. – Baur.

Örgi. Hep o **Hederlez (Ederlez).** Çeşm. / Ederlezdä, Örgidä urardılêr koyunnarı tarlaya. Gün duumadan keserdilär kuzuyu. Kannan yapardılêr kapuya hem uşakların annısına stavroz. Birkaç ev lääzım bir fırında pişirsin. O kuzuynan inerlär çayıra. Popaz okêêr, alêr deriyi hem bir budu. Bakêrdılêr saa kürää – varsadı kemiktä kara – o evdä ölü olacek.

Örülü kolaç. Koladacılar için büük kolaç. Valk., Tom., Kong., Çad., Kirs., Cal., Beşg., Kotl., Çeşm., Baur. = *Sinidä kolaç* (*Sinide kolaç* – Valk.) Çeşm., Kotl., Tom. / Koladacıların içindäsaydı kızın yavklusu, kız verer yavklusuna örülü kolaç. – Tom. / Koladacılar için azırlardık örülü kolaç. – Valk.

Panaiya, Panaya. 1. Strateniya yortusu (02.02/15.02). Valk. = *Panıya* – Çeşm., Kotl., Tom., Çad. = *Strateniya* – Kong. (*Sreteniya* - Valk.) // *Panaiya (Panaya) pitası* – Valk., Kong. = *Panaiya (Panaya) orucu* – Valk. = *Panıya orucu* - Kong., Tom., Çad., Kotl., Çeşm., Baur. 2. Sveti Mariyanın günü (15.08/28.08). Valk. = *Panıya* – Tom., Çad., Baur., Çeşm. = *Büük Panaya (Panıya*) – Valk., Tom., Kong., Çad., Kotl., Çeşm., Baur. // *Küçük Panaya (Panıya)* – Valk., Tom., Kong., Çad., Kotl., Çeşm., Baur. / 1. Panaya bu gün (02.02/15.02) kırklanmış. – Valk. / 2. Panayada (15.08/28.08) klisede okudıylar mevä, eleştiriylar karpuz, üzüm. – Valk.

Panaiya (Panaya) orucu. İki aftalık oruç Panaiya yortusunun önündä. Valk. = *Panıya orucu* - Kong., Tom., Çad., Kotl., Çeşm., Baur. / Panaya orucu iki afta. – Valk.

Panaiya (Panaya) pitası. Strateniya günündä üleştirilän ekmek. Valk., Kong. / Sreteniyada eleştiriylar kime istiylar panaiya (panaya) pitası – bu gün Panaya kırklanmış. – Valk.

Panıya. 1. Hep o **Panaiya-1.** Çeşm., Tom., Çad., Beşal., Kotl. 2. Hep o **Panaiya-2.** Tom., Çad., Baur., Çeşm. / 1. Panıyada (02.02/15.02) kloçka koymêêrlar – sakat olmasın deni ayvannar. Ekmek kesiylêr auşamdan. – Çeşm. / 2. Panıyada alma, üzüm okudêrla(r). Bitärdi harman. – Tom.

Panıya orucu. Hep o **Panaiya orucu.** Tom., Kong., Çad., Kotl., Çeşm., Baur. / Panıya orucu tutulêrdı Makaveydä. – Tom.

Paska. Tatlı Paskellä ekmää. Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Tom., Kaz., Çad., Cal., Baur., Beşg. / Paska yapêrız cumaa günü. Pazar sabaalän giderız klisäyä paskaynan, sora, geldiynän evä, eleştirerız. – Kong.

Paskellä. Paskellä yortusu. Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Baur., Beşal., Çad.,

Tom., Beşg. // *Paskelleyä karşı* – Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Çad.; *Paskellä cumertesi* – Baur.; *Paskellä aftası* – Valk., Kong., Kotl., Çeşm.; *Küçük Paskellä* – Kotl., Çeşm., Tom., Çad.; *Paskellenin dokuzu* – Valk.; *Ölülerin Paskellesi* – Kong.; *Hayvannarın Paskellesi* – Cal. / Paskellä tutuluy üç gün. Paskellä sabaası giderdilär kliseyä okutmaa paska. Ondan sora – eleştirerdiler, içerdiler rakı da çekederdiler içmee. – Valk.

Paskellä aftası. Paskellenin önündeki afta, Büük afta. Valk., Kong., Kotl., Çeşm. = *Büük afta* – Kong., Çad. / Süüt pazarından sora – Paskellä aftası. – Valk.

Paskellä cumertesi. Baur. / Paskellä cumertesi bütün gün izmet. Auşamnayan giderlär kliseyä, alêrlar paska, mum, beklärlär Hristozu.

Paskellä günü. Hep o **Paskellä.** Valk., Kong., Tom., Kotl., Çeşm., Kaz., Cal. / Paskellä günü gençler gidiylar naşasına, mamusuna kolaçlan. Kolaç paskadan, kolacın üstünä koyilar yımırta, kovrik. – Valk.

Paskellä orucu. Paskellenin önündeki oruç. Valk., Kong., Beşal., Tom. / Paskellä orucu açılêr, açan kalêr elli gün Paskelleyä kadar. – Tom.

Paskellenin dokuzu. Hep o **Küçük Paskellä.** Valk. / Paskellenin dokuzunda gidiliy mezarlaa, bütün küü gidiy, eleştiriylar, konuşiylar.

Paskelleyä karşı. Paskellenin önündeki avşam. Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Çad., Baur. / Paskelleyä karşı insannar gidiylar kliseyä beklemää İsus Hristozu. – Kotl.

Pesmet (pesmetçik). Pusurniklän basılı hamursuz ekmecik. Babular verärmişlär pesmetçik o kızlara, angıları tutmuş trimur. Valk., Beşal. / Kim ani tuttu trimur, popaz vererdi ilkin nafra, sora babular vererdiler çaşkaynan oşaf hem pesmetçik – ekmekten taaze yapardılar, üstünü bastırardılar pusurniklen. – Valk.

Petro. Hep o **Ay Petro.** Kong., Beşal., Kotl. / Petrovadan arpalar lääzım biçilsin, ondan sora hepsi biçiliy sıradan. – Kotl.

Petro günü. Hep o **Ay Petro.** Baur., Beşal., Çeşm. / Petrou günü kurban yapêrlar, eleştirerlär, toplêêrlêr uşaklarını da tutêrlêr günü. – Baur.

Petro hem Pavel yortusu (Petri-Pavel – Beşal.**).** Hep o **Ay Petro.** Tom., Çad. / Petro hem Pavel yortusunda kim isteer uşaklarını toplêêr, kim isteer eleştirer, kim isteer baaşışlêêr. O günü kurban keserlär – horoz. – Tom.

Petro orucu. Petro gününün önündeki oruç. Valk., Kong., Çeşm., Çad. / Rusalilär geçer – tutunêr Petro orucu. – Çad.

Pırliga. Hep o **Ulülinga.** Kotl. / Masleniţada erbir evin yanında yakardılar ateş – pırliga, hepsi ateş atlardılar.

Piinir aftası. Et orucu, açan iniler sade piinir, süt, yımırta. Valk., Kong., Çeşm., Beşal., Tom., Çad., Cal. = *Masleniţa* – Valk., Kotl., Tom. = *Masleniţa aftası* – Valk.; *Piinir duşniţası* – Kong. / Piinir aftası bir afta oruca kada(r), masleniţaya kada(r) lokma inilmiy, saade piinir, yımırta, gözlemä, pide yapıylar. – Valk.

Piinir duşnițası. Piinir aftasının cumertesi. Kong. / Piinir aftası cumertesi – piinir duşnițası, sora Pazar avşamı – oruç tutulêr. Cumertesi eleştirersin sütlü pirinç, yımırta, döşemä, kıvırma, gözlemä.

Pipiruda. 1. Yaamur çaarmak adeti. Valk., Kotl., Tom., Cal., Beşal., Çad., Çeşm. 2. Pipiruda adeti tamannanarkan çalınan adet türküsü. Valk., Kotl., Tom., Cal., Çad., Çeşm. 3. Tanas günü, açan Pipiruda adeti tamannanarmış. Valk., Tom., Kotl. / 1. Biz Pipirudayı yapıys mayın çeketmesindä (01-02.05). – Kotl., Tom., Cal., Çad., Çeşm. / Beşinci perşembe Paskelledän – Pipiruda. – Valk. / 2. Epsi pipirudacılar çalardılar pipirudayı, kalabaklı susıy. – Valk.

Pipiruda gezmää. Pipiruda adetini tamannamaa. Valk., Kotl., Çeşm., Tom. / Pipiruda gezerdik evden-eve altı-on kişi. Aul içinde oynardık foru tombarlak, a kalabaklı da forunun orta erinde sallanıy. Epsi çalıy pipiruda, kalabaklı susıy. Karı alıy elää, gidiy ambara, getiriy un, koyis çuvala, sora kırıy yımırta çölmää, kapları da atıy sokaa, veriy yaa. Elää tekerlerdi çorbacıyka da bakardık: eläk kapanarsadı – bereket, açıksadı – kıtlık. Çıkırkana çorbacıyka atardı üstümüzä bir çaşka su. Vererdiler papşoy unu, satardık onu, diiştirerdik bozaya. Mamular undan, yaadan, yımırtadan, ani topladık, yapardılar pide o evde, näända öldü Kaluyeni, sora yapardık orda pomana. – Valk.

Pipiruda otu. Kalabak otu, angısınnan donaklarmışlar pipiruda gelinini. Çad. / Gelincää pipiruda otundan feneț yapardılêr, elinä dä iki büük ot vererdilär.

Pipirudacı. Pipiruda adetini tamannayan adet kişisi. Valk., Kotl., Tom., Çeşm. / Pipiruda gezerdilär yaamur için. Pipirudacılar gezerdilär evdän-evä (altışar kızçaaz). Çorbacıykalar kazannan su atêrlêr üstlerinä. Vererlär yımırta, papşoy, un. – Tom.

Pita. 1. Adet ekmää (herbir). Valk., Kotl., Kaz. 2. Demir paraylan içindä adet ekmää. Kotl. / 1. İgnajdin için yapardılar pita. Hepsi koparêr birär bıka, koyêrlar bir çanaa da sora sabaalän vererlär kuşlara – saalık için. – Kong.

Pitiçka. Survakicilär için evdä pişirilän tatlı ekmecik. Var boz pitiçka hem kırmızı pitiçka. Boz pitiçkalar tombarlak, nicä alma, küldä pişirilmiş ekmään rengindä, kırmızılar sa – ortasında delikli, üstü dä yaalı kırmızı şekerlän. Kong. / Uşaklar için, kim gezerdi surva, yapardılar pitiçka. Pitiçka vardı kırmızı hem boz. Kırmızılar kovrik gibiydi, üstü kırmızı boyalı şekerlän, bozlar pränik gibiydi – tombarlak, alma gibi.

Plugumoşi. 1. Eni Yılda evdän-evä gezennerin ritual türküsü. Valk. = *Hêy-hêy* – Kong. / Girdiynen aul içine, çekediyla(r) çalmaa plugumoşi. Plugumoşi çalardılar molduvanca. Plugumoşi çok vardı. – Valk. 2. Eni Yılda evdän-evä gezmäk ritualı. Valk. = *Hêy-hêy* – Kong. / Plugumoşide uşaklar toplardıla(r) kolaççık, para.

Plugumoşi gezmää. Eni Yılda evdän-evä gezmäk ritualı. Valk. = *Hêy-hêy gezmää* – Kong., Kaz., Tom., Baur., Beşg., Çad. / Ay Vasile karşı, gece, çocuklar

gezerdile(r) plugumoşi, içeri girmeerdile(r), çalardılar pençereden molduvanca. İki-üç kişi gezerdile(r), yoktu maale-maale, dübüdüs küüde gezerdile(r). Uultu yapardıla(r), traka sallardıla(r), kamçı patladardıla(r). Gündüs plugumoşi gezerdi küçük uşaklar: trakaynan, kamçıynen. Onnara vererdile(r) plugumoşi kolaççıı, kovrik, kapeyka.

Plugumoşi kolacı. Plugumoşicilär için adet kolacı. Valk. = *Hêy-hêy kolacı* – Tom. / Plugumoşicilere vererle(r) plugumoşi kolacı – eleştirme kolaç. – Valk.

Plugumoşici. Eni Yıl gecesindä evdä-evä gezmäk ritualını tamannayan adet kişisi.Valk. / Plugumoşicilere vererdile(r) kolaç (eleştirme, plugumoşi kolacı) em para.

Pobrajna. Hep o **Sotira.** Çad. / Pobrajna – oruç yarısı, giderlär kliseyä da okudêrlar alma, üzüm, eleştirerlär, ondan sora iyerlär.

Pokrou (Pokroif – Beşal.**).** Pokrov yortusu (01.10/14.10). Kotl., Çad. / Pokrou – pek büük yortu. Pokrovdan sora sürärdilär, ekärdilär booday, çavdar. Kırlangaçlar giderdi. Vardı bir türkü: 'Ay, turnalar, turnalar, ay! // Kış bitti, yaz geldi. // Bizim karıya yaz kısa geldi'. – Kotl.

Poleznik. İgnajden yortusunda evä gelän ilk musaafir. Kong.

Pomana. 1. Ölülerin canı için kurban. Valk., Kotl., Kong., Çeşm., Beşal., Tom. 2. Trimurdan sora trimur tutan kızların anaları yaparmışlar pomana. Kızlar gidermişler biri-birinä, alarmışlar pomana. Valk. / 1. İspasta veriliy ölülär için pomana: çini, çaşka, gölmek. – Valk. / 2. Angı kız tuttu trimur, mamular yapardılar pomana: kaynadardılar fasülä, laana, kartofi, oşaf. Çaarardılar komuşuları – iyerdiler. – Valk.

Pomana kolacı. Hep o **Eleştirmä kolaç.** Valk., Kong. / İspas için yapardık pomana kolacı. – Valk.

Popaz. 1. Kolada grupasınnan gezän kişi, angısı sölärmiş molitva kabledirkän kolada kolacını. Kong. / Koladacıların içindä vardı bir üürenmiş çocuk, o okuyardı kolacı ikonaya karşı. Ona deyerdiler popaz. Erbir kolun vardı kendi popazı. Popaz okuyer kolada molitvası hem toplêr parayı. 2. Pipirudacı, angısı adet oyununu oynadıktan sora bakırdan feslen dalınnan serper ayazma evin o köşesini, neredä asılı ikona. Kotl. / Bir kızçaaz – o popaz – serper ayazma feslennän bakırcıktan ikonalaa – yaamurcuk olsun.

Probejna. Hep o **Sotira**. Beşal.

Prost gecesi. Oruç gecesi. Valk., Beşal. / Oruç gecesinä deyerdik *prost gecesi*, neçinki o gece prost olardık. – Valk.

Prost olmak. Adet oruç gecesi prost olmaa biri-birinnän. Valk., Kong., Kotl., Beşal., Tom., Cal., Çad. / Oruç gecesi gelerdi komuşular, uşaklar prost olmaa, öperdiler elini, sen da vererdin bir mum , yımırta. – Valk.

Pufalilaysa (Pupalilaysa). 1. Kolada türküsü, angısını çalarmışlar koladacı uşaklar. Valk. 2. Koladaya karşı evdän-evä gezmäk ritualı. Valk. / Ajunda, üülen-

den sora, küçük uşaklar (çocucaklar) geziyla(r) pupalilaysa. Çete geziyla(r) dörtbeş kişi. İpe baalardılar bir biz (çıbıktan), ipe geçirerdile(r) kolaçları da urardıla(r) sırtına. Ellerinde vardı traka, sallardılar onnarı da çalardıla(r) pupalilaysa:

Pupalilaysa (pufalilaysa) stanule mayka,
Stanule-mumule, koladele.
Mari Stanu, Bela Stanu,
Stanule, mumule, koladele.

Vererdile(r) küçük kolaççık, kapeyka, kanfeti, ceviz. Gezerdile(r) bütün küü. – Valk.

Rakıcı. Eni Yılda senselelerinä evdän-evä rakıylan gezän adet kişisi. Valk., Kong., Baur., Cal., Kaz., Tom., Kotl. / Rakıcılara koyila(r) sofra, veriyla(r) para, basma, gölmek. – Valk. / Eni Yıl erken gelerdi rakıcı kapuya, baarêrdı: 'Surva!' Oturdêrsın rakıcıyı, doyurêrsın, koyardın imää. Rakıcı dökerdi birer filcan rakı, oza(m)an gelerdiler irmi beş gramnıklan rakı, dil nası şindi. Rakıcıya vererdiler bir basma, beş frank, şindi vererlär basma, gölmek, sviter, para. – Kong. / Rakıcılara vererlä(r) gölmek, para. – Kotl., Baur., Cal. / Rakıcılara vererdilär basma, gölmek, para. - Kaz. / Rakıcı verer birär filcan rakı, onnara vererlär gölmek, gümüş. – Tom.

Rakıynan gezmää. Eni Yılda senselelerä rakıylan gezmää. Valk., Kong., Kotl., Beşal., Kaz., Tom., Baur., Cal. / Ay Vasilde etişer çocuklar sabaa karşı, plugumoşiden sora, geziyla(r) rakıylan. İlkin gidiyla(r) nunasına, sora senseleye. Rakıylan geziy çocuk evlenincesine. – Valk. / Bitti hêy-hêy, iki-üç saat çocuklar dinnenärdilär da sora çekederdilär gezmää rakıynan. İlkin nunasına giderdilär, sora giderdi çuçusuna, senselesinä giderdi. Nereyi giderdi, birer filcancık rakı vererdi hepsiciine. – Kong. / Eni Yıl sabaalän çocuklar (on yaşından evlenincesinä) geziylar rakıylan. – Kotl. / Eni Yıl sabaalän, saat altıya kada(r), çocuklar gezärdilär rakıynan. – Kaz. / Eni Yıl günü sabaalän çocuklar gezerlär rakıynan. – Tom. / Delikannı çocuklar Eni Yılda saat altıda çekederlä(r) rakıynan gezmää. İlkin nunaya giderlä(r). Dokuzdan onikiyadan rakıynan gezerlä(r) küçük uşaklar. – Baur. / Eni Yıl sabaalän çocuklar (on-oniki yaşında) gezerdilär rakıynan. – Cal.

Rusali. 1. Rusali yortuları. Kotl., Beşal., Tom. = *Rusali yortuları* – Kotl., Tom., Baur., Çad. / Rusalidä iş olmıy – hasta olmamaa deni. Düzän dokunmıy, göldä yıkanmaardılar. Pelin taşıyardılar – belin acımasın. – Kotl. 2. Rusali çarşambası (Paskelledän sora dördüncü çarşamba). Valk., Kong. = *Rusali çarşambası* – Çad., Çeşm. / Rusali dördüncü çarşamba Paskelledän. Belinä asardılar pelin – belin acımasın. İçerdä döşerdilär pelin. İş evdä pek yapmaardılar, ama kıra çıkardılar. – Kong. 3. Mifologiya yaradılışı (türkçä *deniz kızı*). Çad., Valk. / Rusali çarşambasına kada(r) herbir ottan olêr ilaç, ama rusali geldiynän, o deler otları, da onnar dil islää ilaç için. – Çad. / O günü uyumazdın – rusali çarpmasın. – Valk.

Rusali aftası. Troiţanın önündeki afta (pazertesindän cumertesinä kadar).

Kong. / Rusali aftası – düşer bir afta Troiţaya kada(r).

Rusali çarşambası. Hep o **Rusali.** (Paskelledän sora irmi beşinci gün) Çad. (Paskelledän sora beşinci çarşamba) Çeşm. / Rusali çarşambası – irmi beş gün Paskelledän. Pişirerlär fasülä, boyêrlar yımırta, giderlär mezarlaa - Çad. / Rusali çarşambası – beşinci çarşamba Paskelledän sora. Pelin içeri döşenär. Olmaz uyumaa o gün – zerem aazın burulacak. Uyumaa lääzım pelinnän. – Çeşm.

Rusali yortuları. Hep o **Rusali-1**. Kotl., Tom., Baur., Beşal., Çad. / Rusali yortuları rusali çarşambasından, açan getirerlär rusaliläri, taa Troiţa übür aftasına kada(r), açan götüriylär onnarı. – Çad.

Rusalileri getirmää. Rusalileri küüyä getirmäk adeti. Çad., Baur. / Rusali çarşambası karılar gidärmişlär mezarlaa, alarmışlar yanına imek (fasülä, suan, boyalı yımırta) da orda ikramnanarmışlar. Geeri dönärmişlär hepsi bilä, sokakça oynayarak açık horu. – Çad. Baurçu küüyündä karılar düzärmişlär gelini, çıkarmışlar kıra, erdä koyarmışlar sofra, konuşarmışlar, oynarmışlar adet horusu, şamataylan şennenärmişlär – 'karşılarmışlar rusalileri'. / Rusali çarşambası karılar toplanêrlêr da 'getirelär rusalileri'. Sokakçan gelärdilär oynayrak mezarlıktan. – Çad. / Çarşamba getirerlär rusalileri. Sade karılar toplanêr. Alêrlar duvak, çiçek da taa gençi düzerlär. Kırda yapêrlar sofra, iyerlär, içerlär, muzıkant var, oynêêrlar nicel düündä. – Baur.

Rusalileri götürmää. Rusalileri küüdän götürmäk adeti. Çad., Baur. / Geçirärmişlär rusalileri Troiţadan sora sekizinci günü. Gün kauştuynan, karılar toplanarmışlar derä boyunda çimendä, konuşarmışlar, şennenärmişlär, 'götürärmişlär rusalileri'. / Sekiz gün Troiţadan sora rusalilär giderdilär. Avşamlin saade karılar toplanardılêr da konuşardılêr. – Çad. / Bir aydan sora (Rusalidän) rusalileri götürerlär. Götürerlär kär ülä, nicel getirerlär (bak.: **Rusalileri getirmää**). – Baur.

Rusaliya karşı. Rusali yortusunun önündeki sali. Valk. / Rusaliyä karşı toplıysın pelin – döşiysin döşeklere, erlere, takıysın beline – belin acımasın.

Saklı oruç. Krestov yortusunun önündä beş günnük oruç (14.09/27.09). Baur. / Küçük Panıyadan Krestovadan tutêlêr beş gün horuç – saklı horuç. Giderlär kliseyä, alêrlar komka (hem islää horuç).

Sarmısak. Hep o **Sarmısak beklemää.** Çeşm. 2. Hep o **Sarmısak gecesi.** Valk. / Ay Andreyä karşı toplanardılar kızlar da, çocuklar da, da oynardılar. Açan bitärdi oynamak, koyardılar sofrayı da iyerdilär. Sora daalışardılar, sarmısak bitärdi, ona denärdi Sarmısak. – Çeşm. / Sarmısakta toplanardık, yapardık konuşka. – Valk.

Sarmısak beklemää. Andrey gününä karşı sarmısak beklemäk adeti. Valk., Beşal., Beşg., Kong., Baur., Cal., Tom. = *Sarmısak-1*. Çeşm. / Andreyä karşı bir evdä toplanardılar kızlar, mamular, yapardılar pita, kartofi, fasülä, getirerdilär turşu. Kızlar çocuklarnan oynardılar, oynamaktan sora çocuklar daalışardılar, karılar hem kızlar girerdilär içeri da konuşardılar. Kızlar bir baş sarmısak koyardılar

cöbünä, evdä dikerdilär çiçek kökünä, her büvärsadı – olacak kısmet. – Beşg.

Sarmısak gecesi. Ay Andreyä karşı gecä, açan tamannanarmış sarmısak beklemäk adeti. Çeşm. = *Sarmısak-1*. Valk. = ***Usturoy*** – Valk. / Sarmısak gecesi kızlar denärdilär kısmetini. Bir filcana suylan koyardılar birär dişçeez sarmısak. Neetlärdilär: Vani mi, Peti mi, Sandi mi. Sabaalän bakêrdılar: angısı eşerdi – ona da gidecek.

Sava. Ay Savanın günü (05.12/18.12). Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Kaz., Tom., Baur. = *Sava günü* - Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Kaz., Tom., Kirs., Baur. / Varvara - dördündä, ertesi günü – Sava, soran – Nikulay günü. – Kong.

Sava günü. Hep o **Sava.** Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Kaz., Tom., Kirs., Beşal., Baur. / Sava günü işlenilmıy, tutıys yortuyu. Savalar yapıylar gününü. – Valk. / Sava günü klisä olmêêr, bişey yapılmêêr o günü, çamaşır yıkanılmêêr, evelki vakıt erler sualıydı. – Kong.

Sekizlik. Sekizlik gibi adet ekmää *Kırk meçik* günü komuşulara hem senselelerä daatmak için. Kong. / *Kırk kaşıkta* eleştirersın kolaççık – ikişer sekizlik verersın saalık için.

Simion. Hep o **Ay Simon.** Valk., Kong. / Simionda bıçaklan gezilmiy, imää yapılmıy, amur yurulmıy. Bir karı yapmış gözleme, da bızaası duumuş gözleri suvalı hem götü pazı gibi. – Valk.

Simion günü. Hep o **Ay Simon.** Valk. / Simion günü nacak, bıçak bişey yoktu nicel elinä almaa – uşak, kuş, ayvan sakat olmasın. Simion günü üç keret nacaklan urıysın eşee da deyisin: 'Ne olacak – eşee olsun, eşikte kalsın'.

Simon günü. Hep o **Ay Simon.** Kaz., Tom., Çad., Beşal., Cal. / Pek hatalı gün. Bir babu Simon günündä kesmiş bir tauk, yapmış manca, da kuzular olmuş yumak-yumak. – Çad.

Sinidä kolaç (Sinide kolaç – Valk.**).** Büük sinidä pişirilän örülü ekmek. Çeşm., Kotl., Tom. / Büük koladalar için yapıys büük kolaç sinide, fırına atıys, sinide kolaç deyis. Sinide kolaçnan gençler gidiyla(r) naşasına, dever anasına. – Valk.

Sofinden. Hep o **Küçük Paskellä.** Ay Sofi günü. Kong. / Bizdä Küçük Paskelleyä, ölülärin Paskellesinä deerlar Sofinden. Gideris mezarlaa imeknän. Eleştireris yımırta, paska, tuçka, gölmek, çini.

Sotira. Sotira yortusu. (06.08/19.08). Valk., Kotl., Çeşm. = *Ay Sotira* – Valk., Çeşm., Baur., Kotl. = *Pobrajna* – Çad. = *Probejna* – Beşal. / Sotira – büük yortu, yarısı orucun. Bu günä kada(r) inilmiy alma, üzüm, maalez kimin ölü uşaa. Klisede okudıylar alma, üzüm, karpuz, eleştiriylar da sora kendileri iyilar. – Valk.

Spas. Hep o **İspas.** Kotl., Baur. / Spasta, erken, gün duumadıynan, açan sıır geçer, eleştirerdiler pita – üstünä da suan, sarmısak, tuz, biber. Boyardılar yımırta da giderdiler mezarlaa, orda da eleştirerdiler. – Kotl. / Spas – Paskellenin bitkisi – ölülär kapanêr. – Baur.

Sreteniya. Hep o **Panaiya-1.** Valk. / Sreteniyada eleştiriylar kime istiylar

Panaiya (Panaya) pitası – bu gün Panaya kırklanmış.

Stannik. Koladacıların başı, hep o **Ţar.** Valk. = *Ţar* – Kong., Kotl., Cal., Kaz., Tom. / Koladacıların içinde vardı stannik (kolacı okuyardı, parayı toplardı). Ev saabisi kolacı veriy stannee. Stannik kaldırıy kolacı ikarı, okıy onu ikonaya karşı. Stannik paylaştırardı parayı.

Starasta. Hêy-hêycıların (plugumoşicilerin) başı. Kong. / Hêy-hêyda yok ţar, onda var starasta, o toplêêr parayı.

Stavro suya atılêr (Stauro suya atılıy - Valk.**).** Hep o **Büük ayazma-2**. Valk. / Açan stauro suya atılıy, sabaalen erken kalkıys, süpüriys, toplıys, çamaşır yıkıys, bitiriys işimizi sabaa oluncasına (aydınnanıncasına). Sora giderdik kliseye, alardık ayazma, gelerdik eve da o günü tutardık yortuyu. Toplardık, süpürürdük saalık için.

Stäva. Eni Yılda gezmäk ritualın rekviziti (rom. 'stea' – yıldız): bir pardıya kakarmışlar kiyat çiçäännän, çancaazlan donaklı bir ikona. Valk., Tom., Baur., Cal., Kaz., Kotl. / Eni Yıl için çocuklar yapardıla(r) stäva – düzerdile(r) ikonayı güzel kiyatlan, çancaazlan, kakardılar onu bir uzun sopaya. Girdiynen içeri, konardıla(r) ikonaya karşı, sallardılar stävayı, çalardılar molduvanca: annadardıla(r), nasıl duumuş Hristos. Çorbacıyka baalardı stävaya basma, stävacılara vererdi kapeyka, kanfeti, ceviz. – Valk. / Stäva için çingenäykada yapêrlar kruça taftadan (1,5 x 2 sm genişlii). Kruçaya tutturardılêr ikonayı. – Baur. / Stävayı yapêrlêr ikonadan. Doz-dolay koyêrlar çancaaz. – Cal. / Elektän yapardılêr kasnak, ortasına koyardılêr bir küçük ikonacık, saadä bir tarafına. Stävayı güzällärdilär boyalı kiyatlan. – Kaz.

Stäva gezmää. Koladadan (25.12/07.01) Babu gününä (08.01/21.01) kadar evdän-evä stävaylan gezmäk ritualı, açan annadılêr Bibliyaya görä Hristozun duuması için. Valk., Tom., Kotl., Cal., Kaz., Baur., Çad. / Stäva gezmee çekederdiler Eni Yıl günü üülenden sora. Gezerdi küçük çocuklar (on-onbeş yaşına kadar). İkişer kişi gezerdile(r). – Valk. / Stäva gezerdilär Krêçundan Yordan gününädan. İkişär kişi gezerlär stävaynan, girerlär içeri, çalêrlar molduvanca – anêrlar, nicä Hristos duumuş. – Tom. / Stäva çekederlär gezmää Koladada da taa İvan gününädan. Adamnar da, karılar da stäva gezerdilär, bütün semyaynan. Girerlär içeri, daadêrlar booday, bir auç booday, da deerlêr: 'Allaa versin bölä bereket, bölä booday'. – Baur. / Stäva gezerdilär ikişär kişi, gezerdilär bütün küü, başka küülerä dä giderdilär. Geçerdilär içeri, sallêêrlar stävayı içerin ikonasına karşı da çalêrlar 'Otçe naş'. – Cal. / Stäva gezerdi küçük çocuklar (onbeş yaşına kadar). Girerdilär içeri da ikonaya karşı okuyardılêr stäva molduvanca. – Çad. / Stäva gezerdilär üç gün Koladada hem üç gün Eni Yılda. Gezerdilär iki kişi: birindä stäva, übüründä dä çancaas. Girerdilär içeri da ikonaya karşı çalardılar. – Kaz. / Stäva gezerdilär Ay Yordana kada(r). – Cal.

Stäva okumaa. Bibliyaya görä Hristozun duuması için annatmaa. Baur., Çad.

/ Girdiynän içeri stävacılar çekederlär okumaa stäva. – Baur. / Stäva okuyardılar molduvanca. – Çad.

Stävacı. Eni Yılda stävaylan gezän adet kişisi. Valk., Kong., Baur., Cal., Kaz., Çad., Tom., Kotl. / Stävacılar gezerdile(r) bütün küüde. Çekederdile(r) Eni Yılda da bitirerdiler taa Ay İvanda. – Valk. / Stävacılara vererdiler birkaç gümüş, kolaç. – Kong. / Stävacılara vererlär basma, materiya. – Baur. / Stävacılara vererdilär peşkir, bir kasinka baalêêrlar stävaya, vererlär para. Cal. / Stävacılara vererdilär gölmek, para, bomboni. – Çad. / Stävacılara vererdilär kovrik, bomboni. – Kaz.

Strateniya. Hep o **Panaiya-1.** Kong. / Strateniyada Panaiya kırklanmış. O günü pitacık eleştirerlär.

Suraki. 1. Hep o **Surva-1.** Çad. / Suraki gezerlär küçüklär – kızlar, çocuklar (oniki yaşınadan) suraki elindä. 2. Hep o **Surva-2.** Çad. / Eni Yılın ilk günü – Suraki.

Suraki gezmää. Eni Yıllan kutlamak için evdän-evä gezmäk ritualı. Çad. = *Surva gezmää* – Kong. = *Survaki gezmää* – Kaz., Tom., Baur., Beşg. = *Suvrak gezmää* – Valk. = *Zıvra gezmää* – Kotl. / Eni Yılda, sabaalän gezerlär suraki. Gezerlär küçüklär – kızlar, çocuklar (oniki yaşınadan).

Suraklamaa. Hep o **Survaklamaa.** Çad. / Evel çalardılêr: 'Sura, sura, Pak gudina'. Şindi çalıyêrlar: 'Сеем, сеем, посеваем, С Новым годом поздравляем'. Çalıyêrkana çorbacıykayı suraklêrlar survaynan.

Surva. 1. Renkli kiyatçıklan donaklı kızılcık (eki alma, süüt) dalcaazı, angısınnan ev saabilerinin urêrlar arkasına, kutlayarak Eni Yıllan. Kong. 2. Eni Yılın ilk günü, açan küçük çocuklar evdän-evä gezerlär surva**.** Kong. = *Surva, Survakliţa* – Kong. = *Suraki* – Çad. = *Survaki* (çıbık, fışkancık) – Kaz., Tom., Baur., Beşg. = *Suvrak* – Valk. = *Zıvra* – Kotl. / 1. Kızçaazlar gezerdilär survaynan. Surva yapêrlar fişkandan. Kertiklerdilär kiyadı, gazetayı da sarardılar fişkana. / Eni Yıl hem Surva – hep bir, biz üle dä, büle dä deerız.

Surva gezmää. Hep o **Suraki gezmää.** Kong. / Surva gezerdilär çocuklar da, kızçaazlar da: üç-dört kişi. Kim büük, ona deyerdilär: 'E, sän gitmä surva gezmää, zere gücü koyacaklar ensenä - büüksün'. Vererdilär hepsinä uşaklara birer-ikişer kapeyka, kovrik.

Surva günü. Eni Yılın ilk günü. Hep o **Surva–2**, **Ay Vasil.** Kong. / Damnarı kürüyerdilär Surva günü, avşamnän.

Survalamaa. Hep o **Survaklamaa.** Kong. / Uşak surva(k)lardı gittiynän epsiciini: diyerdi o survaynan, o fışkannan. Bişey çalmaardı.

Survaki. 1. Hep o **Surva-1.** Kaz., Beşal. 2. Hep o **Surva-2.** Kaz., Tom., Baur., Beşg. / Survaki günü gezerdilär çıbıklan, o çıbık, survaki, kiyatlan sarılı. – Kaz.

Survaki gezmää. Hep o **Suraki gezmää.** Kaz., Tom., Baur., Beşg. / Survaki gezerdilär kızçaazlar, çocucaklar – üç-dört kişi. Çalardılar: 'Surva, surva, pak

gudina'. – Kaz. / Bizdä survaki gezerlär saadä Eni Yılda. - Tom. / Survaki gezerlär fışkancıklan. – Baur. / Kızçaazlar sabaalän gezerlär survaki. Girdiynän içeri, booday atardılar erä, çalardılar: 'Survak, survak, Pak gudina'. – Beşg.

Survakici. Hep o **Survakçı**. Beşal.

Survaklamaa. Urmaa süüt eki alma çıbıınnan kutlanan insanın arkasına, söleyerăk hayır duası. Kaz., Tom., Baur., Beşg. = *Surva(k)lamaa* – Kong. = *Suraklamaa* – Çad. = *Suvraklamaa* – Valk. = *Zıvralamaa* – Kotl / Girerdilär içeri, urardılêr çıbıklan, o survakiynän omuzuna, survaklardılar. Verirdilär uşaklara kovrik, bomboni, ley. - Kaz.

Survakliţa. Hep o **Surva-1.** Kong. / Kızçaazlar hem çocuklar gezerlär surva, evdän-evä sıravardı. Kızlarda elindä var survakliţa, çocuklarda – fışkan. Survayı, survakliţayı yapêrlar avşamdan, gezerlär Eni Yıl sabaalän. İlk survakliţadan çorbacıyka koparêr bir kiyatçık, koyêr onu hollaa – yımırtlasınnar tauklar.

Suvrak. Hep o **Surva-1.** 2. Hep o **Surva-2.** Valk. / Kızçaazların elinde suvrak, çocukların – fışkan. Suvrak yapardıla(r) boyalı güzel kiyattan. Keserdile(r) kiyatları garmoşka gibi da makara ipliinnen baalardıla(r) bir fışkana. Fışkanı kırardıla(r) alma aacından.

Suvrak gezmää. Hep o **Suraki gezmää.** Valk. / Eni Yıl sabaalen suvrak geziyla(r) kızlar da, çocuklar da, 7-10 yaşında.

Suvraklamaa. Hep o **Survaklamaa.** Valk. / Girdiynen içeri suvrakçılar suvraklıyla(r) – urıyla(r) suvraklan epsiciinin arkalarına, omuzlarına, kim ani var içerde. Suvraklarkana süliyla(r): 'Surak, Surak, pak gudina'. Çorbacıyka oturdıy suvrakçıları kapunun ardına, koparıy suvraktan birer yaprak da koiy onnarı follaa – tauklar çok piliç çıkarsın.

Suvrakçı. Suvrak adetini tamannayan kişi. Valk. / Suvrakçılar gezerdile(r) bütün küü. Onnarı alardıla(r) içeri, vererdile(r) kapeyka, kovrik, kanfeti, ceviz.

Suvrak türküsü. Ritual teksti, angısını söleerlär suvrakçılar. Valk. / Uşaklar Ay Vasil için üürenerdile(r) suvrak türküsü:

Şerkiti, merkiti (serkiti, merkiti), Ay Vasil,
Ay Vasili, kıte zile, kıte oka de fasule,
Sorkuva, morkuva, day, baba, rojkuva.

Sürma-Lazar. Hep o **Lazari-1**. Kong. / Sürma-Lazarda lazarcılar gezerlär lazari.

Süüt cumertesi. Hep o **Süüt pazarı cumertesi**. Valk., Çeşm. / Süüt cumertesi gidiylêr mezarlaa, alıylêr kolaç, şarap. Ateşçik yakêrlêr, iliştirilär mezä. – Çeşm.

Süüt pazarı. Paskellesenin önündeki pazar. Valk., Kong., Çeşm., Kotl., Beşg., Beşal., Çad. // *Süüt pazarı cumertesi* – Valk.; *Süüt cumertesi* – Valk., Çeşm. / Açan kalıy Paskelleyä bir afta – Süüt pazarı. Gidiylar erkene mezarlaa, götüriylar süüt, koyila(r) mezara, mumcaas yakıylar. – Valk.

Süüt pazarı cumertesi. Süüt pazarın önündeki cumertesi. Valk. = *Süüt cu-*

mertesi – Valk. / Süüt pazar cumertesi geziylar kızçaazlar lazari.

Sveti Arhangel. Hep o **Arhangel Mihayıl**. Tom. / Sveti Arhangel – bitki yortu, hatalı gün, keserlär kurban.

Sveti Dimitri. Hep o **Kasım.** Çad. / Sveti Dimitridä adamnar giderlär tırlaya da alêêrlêr koyunnarı evä.

Sveti Görgi. Hep o **Hederlez.** Cal. / Ederlezä biz taa deyiz Sveti Görgi. Keserlär kurban – erkek kuzu. Yakêrlar kolaçta mum, o kolacı geçirerlär buynusuna da keserlär. Deriyi, kafasını, ceerleri baaşışlêêrlar kim keser, ev saabisi kesmiy. Bir yıl keserlär, bir yıl vererlär kuzuyu diri.

Sveti İley. Hep o **Ay İliya**. Beşal.

Sveti İliya. Hep o **Ay İliya.** Çad., Beşal. / Sveti İliya düşerdi arman ayında – *lobut ayı* gelärdi. Yakmaa ateş – pek büük günaa, kurban keserlär. – Çad.

Sveti İvan. 1. Hep o **Ay İvan.** Kong. 2. Hep o **Ay Yani.** Tom., Baur., Çad. / 1. Ay Yordandan sora Ay İvan gelerdi. Bizdä deyärdilär taa Sveti İvan hem İvan günü. – Kong. / 2. Sveti İvanda yok nicel imää kan içli karpuz hem kara üzüm. – Tom.

Sveti Nikulay. Hep o **Ay Nikola.** Çad., Beşal., Baur. // Sveti Nikulayda keserlä(r) kurban, kansız kurban (kuzu, horoz, ama saadä bütün). – Çad.

Sveti Nikulay günä karşı. Hep o **Ay Nikolaya karşı.** Baur. / Sveti Nikulay günä karşı azırlardık balık, yapardık kurban.

Sveti Nikulay günü. Hep o **Ay Nikola.** Baur. // Sveti Nikulay günä karşı – Baur. / Sveti Nikolay günü Nikolalar yapardılêr gününü.

Sveti Varvara. Hep o **Ay Varvara.** Valk., Kotl. / Sveti Varvara büük yortu. O günü işlenilmiy, ballı çörek yapılıy, saalık için daadardık komuşulêra. Vererkene deyerdik: 'Uşakların saalı için'. Bir da çörek koyis saçaa, Sveti Varvara için – kuşlar alsın, da uşaklarda kızamak geçsin. – Valk.

Tanas. Hep o **Kaluyeni.** Tom., Çad. / Bir afta ileri yapardılêr çamurdan kukla – Tanas. Giidirärdilär jiletka, don, takä. Sandıcak yapardılêr, doz-dolay çiçek dizerlär. Bekleerlär kuklayı kufnedä bütün gecä, sıralıylêr, gözlerni biberleerlär, ani aalasınnar deni. Ertesi günü pipirudadan sora sandıcaknan Tanası sıbıdıylêr dereyä. – Çad. / Kuklayı sıralıylêr: 'Tanas, Tanas, oolum Tanas, kimä braktın bizi?' – Tom.

Tanas günü. Hep o **Ay Tanas.** Tom., Beşal., Kirs. / Bizdä Pipiruda – Tanas günü (01.05/14.05). – Tom.

Tarla çörää. Adet ekmää, angısını tukurlarmışlar tarlada Kırk ayoz günündä. Kotl. / Kırk ayozda yapardık tarla çörää, çıkardık kıra, o çörää öküzlerin hem biigirlerin önündä tekerlärdik, sora parça-parça daadardık komuşulara, kendimiz iyerdik da ondan sora tutunardık işä.

Tatlı kovrik. Uzun formalı ev pränii, üstündä dalgalı resim var. Tatlı kovrik pişirärmişlär Paskelledä, Eni Yılda, Troiţada. Valk. / Suvrakçılar girerdile(r) içeri,

onnara vererdile(r) kapeyka, kovrik, bomboni, tatlı kovrik kimisi yapardı. Amura koyardın yımırta, şeker, geçirerdin amuru maşinkadan (ani yaanı kıymaa), vardı maşinkanın üle forması. Tatlı kovrikleri atardık fırına.

Tauk yortusu. Hep o **İgnajden.** Valk., Kotl., Kaz., Beşal., Baur. / İgnajdinä deerdik *Tauk yortusu*. Kuşları doyurardık fıçı çemberi içindä – daalmasınnar aul içindä. – Kaz.

Taukların günü. Hep o **İgnajden.** Baur. / İgnajden – taukların günü, tauk yortusu. O gün tutulêr tauklar yımırtlasın dini hem kloçka otursun dini. Bir musaafir geldiynän (kim ilkin geldi), oturdêrla(r), şarap vererlä(r), imää koyêrla(r). O günü bişey verilmeer, taukların saalı için.

Todur günü. Hep o **Ay Todur.** Kong., Beşal. / Todur günü koliva yapêrlar ölülär için. Mezarlaa giderdilär, eleştirerdilär. – Kong.

Topal canavar yortusu. Canavar yortularının bür günü. Çad., Beşal., Baur. / 14 noyabrinin sveti Filip –Topal canavar yortusu. Bu gün pek hatalı. İş hiç olmıy, kıra çıkılmıy. Annadıylar: babu dokuêr adamına kuşak. Dädu kuşêêr belinä o kuşaa, gider kıra. Çıkêr önünä canavar. Kurtulamêêr, o sıbıdêr kuşaa da kurtulêr. Dädu ensiy canavarı. – Çad.

Traka. Ev hayvannarının boynularındakı çancaaz, angısı kullanılêr Eni Yılda hêy-hêy (plugumoşi) ritualında. Valk., Kong., Kotl., Kaz., Tom., Baur., Cal., Beşg., Beşal., Çad. / Plugumoşi geziyla(r) trakaynan, çıtırdaklan. – Kaz. / Kızlar, çocuklar toplanardılar bir eve gece geçsin taa tez, bayılmasınnar. – Valk.

Trifun. Hep o **Ay Trifun.** Valk. / Trifun kesermiş baayı. Trifunun da karısı götürermiş imää. Panaya da İsus Hristozlan gidermiş kırkllanmaa. Trifunun karısı gülmüş Panayayı, demiş: Mariya almış piçini da gidiy kırklanmaa'. Mariya da demiş ona: 'Sen git bak, ani Trifun kesti burnusunu'. Açan gidiy, Trifun kesermiş baayı. 'Panaya dedi, sen kesmişin burnunu'. Trifun demiş: 'Ben kesiym baayı aşaa dooru', - da kesmiş burnusunu. Geliy bir şopurla, kesiy kuyruunu. Trifun alıy da şopurlanın kuyruunnan yapıştırıy burnusunu. Ozamandan kalmış: Trifun, Panaya hem Simion yannaşık günnär – sakatlık için.

Trifun günü. Hep o **Ay Trifun.** Kotl., Çad., Kaz., Çeşm., Cal., Kirs., Beşal., Tom. / Trifun günü adamnar giderlär baalara da ayazmaynan serperlär. – Kong. / Bir-iki çotuk keserdilär, bıçak, makaz Trifun günü elinä alınmêêr – sakatlık için. – Tom.

Trimur. Üç günnük sıkı oruç, angısını tutarmışlar kızlar hem büük karılar. Valk., Beşal., Kong., Kotl., Çeşm., Tom., Çad. / Üç gün tutardık trimur: kızlar, çocuklar, babular. – Valk.

Trimur tutmaa. Piinir aftasından sora üç günnük sıkı orucu tutmaa. Valk., Kong., Kotl., Çeşm., Tom., Çad. / Kim ister, pazertesi, sali, çarşamba trimur tutêr. – Kong.

Troiţa. Troiţa yortusu (Paskelledän sora ellinci gün). Valk., Kong., Kotl.,

Beşal., Tom., Çad., Çeşm., Baur. / Troiţa günü kalkıysın sabaalen, yapıysın imää, gidiysin kliseyä. Troiţa tutulıy üç gün. Foru üç gün olardı. – Valk. / Troiţada ot döşerlär ikonalara, içerlärä, salkım – saçak altına. - Tom. / Troiţa Paskellä gibi. – Çeşm.

Troiţa çiçää. Troiţa yortusunda açan zambak kır çiçää, angısınnan donadarmışlar evleri. Valk. / Troiţada toplıys troiţa çiçää, daadıys içerlerde, koyis ikonaya.

Troiţa otu. Troiţada toplanılan otlar, eşillik, ceviz dalı. Kong., Kotl., Çeşm., Tom., Valk. / Otları döşiysin içerlere, saçaa saplıysın, ikonaya koyısın. – Valk.

Ţar. Hep o **Stannik.** Kong., Kotl., Cal., Kaz., Beşal., Tom. / Koladacılar gezerlär Koladaya karşı, gece gezerdilä(r) saadä delikannılar. Bir evli vardı, ani *ţar* olardı onnara. Ţar – evli adam, ölä bir-iki yıllık evli. *Ţar* olardı kim istärdi, kimi bulardılar, hepsi istämeerdi: deli kaçmaa sokaklarda, ama vardı ölä afotnik. – Kong. / Delikannılar toplanêrdılêr ţardä, ţarin evindä. Oniki ţarädan vardı bür küüdä, onnar annaşardılêr kim neredä gezecek. – Kaz. / Ţar toplêêr delikannı çocukları, üürenerlä(r) çalmaa. İleri ţardä vardı çotra. İçeri ilkin girer ţar, sorêr: 'Kabul muysun koladacıları?'- verer ev saabisinä şarap, soran girer çocuklar da çalêrla(r). Ev saabisi verer birär stakan şarap, ţarä – para hem kolaç. Kız verer yavklusuna çiçek (teldän, garuzdan) da çıkêrla(r). – Cal. / Ţar delikannıydı. Vardı onun bir pomoşnii – çotrayı taşıyardı. – Kotl. / Ţar – evli çocuk. Koladacılar ne topladılêr – payederlä(r). İlkin ödärlä(r) muzıkayı, ţari, a naşey kalêr – payederlä(r). – Tom.

Ulülinga. Masleniţa ateşleri. Çeşm. = *Pırliga* – Kotl. / Pazar günü Masleniţada ateş yakêrlar. Ulülinga (ateş) üstündän atlêêrlar.

Usturoy. Hep o **Sarmısak gecesi.** Valk. / Sarmısaa biz deerdik em Usturoy, em Sarmısak: Usturoy – mulduvanca, Sarmısak – gagauzça.

Uultu. Hep o **Bua.** Valk. / Plugumoşi için çocuklar yapardılar uultu. Kazanın dibinde yapardıla(r) delik, geçiredile(r) ondan biigir kılı, yıslardıla(r). Açan çekerdile(r) o biigir kılını – uuldardı, onun için deyiliy *uultu*.

Uuludak. Hep o **Bua.** Kaz. / Hêy-hêy gezerdiler uuludaklan. Uuludaa yapardılêr biigir kuyruundan, baalardılar bir teneki koropkaya.

Üleştirmä kolaç. Hep o **Eleştirmä kolaç**. Beşal.

Van günü. Hep o **Ay İvan.** Kaz. / Van günü hem Ay Yordan günü eni güveeleeri kafadarları yıslardılêr. Sora o çocukları lääzımdı ikramnamaa. – Kaz.

Varvara. Hep o **Ay Varvara.** Kong., Beşg. / Dekabridä üç gün sıradan yortu: Varvara, Sava, Nikola. - Kong.

Varvara günü. Hep o **Ay Varvara.** Kaz., Çad., Tom., Kirs., Beşal., Baur. / Varvara günü hepsi yapardı ballı pita da eleştirerdilä(r). – Tom.

Vasil günü. Hep o **Ay Vasil.** Kirs. / Vasil günä karşı kızlar fal çekerlär, çalêrlar, hêy-hêy gezerlar.

Yabanı yortuları. Hep o **Canavar yortuları.** Valk., Çad. / Yabanı yortuları dört gün – 12-15.11. (iki gün yaalıdan, iki gün oruçtan). Adamnar giderdiler kıra, ama karılar evdä iş yapmaardılar, zere yabanılar var nicel gelsinner da koyunu ursunnar. - Valk.

Yımırta hamlamaa. Hep o **Yımırta sallamaa.** Kong. / Asêrız da sallêrız. Aaznan lääzım tutmaa, hamlamaa.

Yımırta sallamaa. Büük orucu tutmak avşamı yımırta sallaması. Tavana biyaz ipliklän asêrlar islää pişirilmiş bir yımırta. Çevirip dönsün deyni, sallêêrlar iki tarafa. Uşaklar lääzım tutsunnar yımırtayı aazlan eki dalasınnar ellän yardım etmeyeräk. Valk., Çad., Çeşm.= *Yımırta hamlamaa* – Kong. / Oruç gecesi uşaklar sallardılar yımırta. Kaynadardık yımırta. Tavanda erbir evde oturan içerde vardı kakılı kırliga. O kırligaya baalardık bir ip. Kebe inede geçirerdik bir yımırta. Uşaklar o yımırtayı sallardılar da bakardılar aazlan tutmaa. – Valk.

Yordan günü. Hep o **Ay Yordan.** Kong., Çad., Tom., Kirs., Beşal., Kaz. / Çocuklar stäva gezerdilär Krêçundan Yordan gününedän. Yordan günü sabaalän popaz gidärdi punara da okuyardı mulitva. Çocuklar atlı gezerdilär – yarışardılar. – Tom. / Yordan günü slujbadan sora popaz vaatiz ederdi punarları. – Kong.

Yuvan günü. Hep o **Ay Yani**. Beşal.

Zıvra. Hep o **Surva-1,2.** Kotl. Bir çıbıcak süüt aacından güzällärdilär kiyatlan – zıvra yapardılar. Kızlar zıvraynan gezerdilär evdän-evä, çalardılar:

Zıvra, zıvra gudina,
İdi, idi gudina,
Pak gudina, pak gudina, pak gudina.

Zıvra gezmää. Hep o **Suraki gezmää.** Kotl. / Eni Yıl sabaalän kızlar (on-onüç yaşında) gezerlä(r) zıvra.

Zıvralamaa. Hep o **Survaklamaa.** Kotl. / Kızlar girerlä(r) içeri. Zıvraynan zıvralêêrlar (urêrlar) ev saabisinä, onnar da vererlär kapeyka, kolaççık.

KIRSOV KÜÜYÜNDÄ TOPLANILAN KALENDAR ADETLERI (Örneklär)

ANDREY GÜNÜ

Andrey günü düşer oruçta. O avşam sarmısak bekleniler. Gecä uyunmêêr, zerä ilerdän varmış *evdän irak* (satana). Da o gelärmiş gecä almaa evin manasını. Onun için peçatlêêrlar (yapêrlar kruça sarmısaklan) kapuları, pençerleri, portaları içandan hem dışandan. Da açan geler bu evdän irak, yaklaşamêêr portaa, zerä beenmeer sarmısaan kokusunu.

O gecä ekeylar darı, da açan geler bu evdän irak, çekeder toplamaa tenä-tenä darıyı sabaadan. Ama o pek korkêr aydınnıktan da onun için girämeer içeri.

O gecä toplanêrlar kızla, çocukla. Oynêêrlar, türkü çalêrlar. Karıla imää hazırlêêrlar, soram doyurêrlar kızları hem çocukları da sabaalen giderlar evä.

VARVARA GÜNÜ

Varvara bir knäz kızı. Da o Varvara yapmış bir büük ev, pek gözäl. Onun varmış çırakları, bakarmışlar onu orda.

Bir kerä, açan Varvara şnänsora büüdüydü, geçärmiş onun evin yanında bir kaluger. Varvara kableder onu. O gecä adam pek gözäl duva edärmiş. Varvara işitmiş. Sabaalen kız sormuş adama, kim o. Adam sölemiş, ani o Hristozun ardına gider, izmet edärmiş klisedä. Ozman Varvara sormuş ona: 'Yok nicä mı bän gidiym seninnä?'

Varvara gider bu kalugerlän onun evinä da vaatiz olêr.

Açan bobası Varvaranın annêêr, ani onun kızı gitmiş evdän, yollêêr onun ardına. İzin verer düüsünnär kızını, ondan sora atêlar Varvarıı temniţaya. Ama sabaalen, açan kalkêrlar, o taa gözäl olmuş. Ozman genä düvelä Varvarıı, kerpidennän etlerini koparêrla. Açan sabaalen genä çıkarêrlar onu, Varvara taa gözäl olmuş. Bobası ozman izin verer atsınnar onu fırına. Sabaalen, açan atêrlar fırına, görmüşlär, ani Varvara oynêêr yalın içindä altın almınan.

Varvara oldu bu gündä muçenița. Onun için bu gün ayoz.

Bu gündä sabaalen yapêrlar ballı pita. Yuurêrlar o pitayı hamursus. Yazêrlar

oklavılan pitayı kalınca da atêrlar fırına. Çıkardıynan ballêêrla, ama bu pitayı diil lääzım saplamaa buçaklan osa furkuliţaylan, zerem uşaklar çiçek çıkarcıymışlar (kızamak). Soran pitayı ileştirerlar Varvaranın canı için.

Bu gün iş yapılmêêr, hep onun için, kalmasın nışan suratında uşaan. Zerem uşak çıkararsa kızamak, ondan soran kalêr nışan. Yaalı bu gün inmeer, oruç tutêrlar.

SAVA GÜNÜ

Sava girmiş günaaya anasınnan. Olmuş muçenik.

İlerdän, açan uşak duurmış, üçüncü günü Allaa yazarmış o uşaan kısmetini, ani açan Sava büycek, gircek anasınnan günaaya. Ozman bobasına anasınnan gelmiş zor. Onnar istämemişlär uşaanı öldürmää. Yapmışlar bir sandık da koymuşlar onun içinä uşaa da atmışlar sandıı suya.

Geçer vakıt da bu sandıcaa bulêrlar balıkçılar, çıkarêrlar ordan uşaa da büüderlär onu.

Açan Sava büümüş, genä geler o erlerä, nända duumuş. Geler kendi evinä da annaşêr bobasınnan olsun bir çırak onnara. Sava pek islää işlemiş. Çok geçmeer, nicä öler adam. Karı kalêr yalnız, birkaç vakıttan sora alêr bu çocuu yanına. Da girerlar günaa. Çekederlar lafetmää, kim nändan, nösı yaşamış. Karı açan annatmış yaşamasını, çocuk annêêr, ani o onun yaşaması. Ozman kalkêr da gider klisäyä. Söleer popaza versin onu hem zor, prost olsun. Ozman popaz bulêr klisedä hem küçücük içer boş da koyêr onu orı, kapêr kapusunu, ama anatarı sıbıdêr suya (denizä). 'Nezaman bu anatar bulunacek, ozman açılsın bu kapu'.

Geçer otuz iki yıl, işçilä klisedän tutmuşlar balık da, paklarkan, bulêrlar anatarı balıın içindä. Götürerlär popaza. Ozman bulêrlar kapuyu, ani taa açılmamış. Açan açêrlar, ordan uçmuş bir kuş. O kiliyan içindä büümüş eşil ot.

Onuştan Sveti Sava olmuş muçenik.

Bu gün oruç, yaalı inmeer. Hem bu gün fasülä kaynadılmêêr – uşaklar kızamak çıkarmasınnar.

NİKULAY GÜNÜ

Svätoy Nikolay pek çok yapmış şaşmalı iş.

O vakıtlarda zengin adamnar satın alarmışlar kızları.

Varmış bir karının üç kızı. Da gelmiş bir adam bobasına bu kızların alsın satın onun uşaklarını. Ozman kızlar çeketmişlär aalamaa, duva etmää sabaadan. Açan gelmiş sabaa, uşaklar uyumuşlar da işitmemişlär, nicä cangırdamış pençerä. Açan kalkêrlar, bulêrlar altın. Bu altını getirmiş Sveti Nikolay.

Varmış bir karı adamnan. Bu gün yaparmışlar Nikolay günü. Ama o yılın yokmuş nedän yapsınnar, paraları yokmuş. Karı ozman alêr kilimi duvardan da

verer adama satsın onu panırda, da o paraya alsın imeelik. Adam gider panıra. Önünä çıkêr Sveti Nikolay.

- Nekadar yapêr bu kilim? – sorêr Sveti Nikolay.

Adam sölemiş nekadar.

Sveti Nikolay verer ona o parayı, nekadar yaparmış kilim.

Adam almış panırdan, naşi ona lääzım. Açan adam dönmüş geeri evä, karısı annatmış, nası Sveti Nikolay getirmiş geeri kilimi.

Kimin var zooru, hepsi ona duva eder. Klisedä ikona 'Sveti Nikolay' durêr altarın kapusunda.

Bu günü tutêrlar iki keret yılda: yazın hem kışın. Zerem pek çok şaşmalı iş yaptı hem Sveti Nikolay pek büük adamdı.

Onun günündä oruç, hem iner kurban balıktan.

İGNAT GÜNÜ

Beş gün kalêr Koladayadan.

Bu gün inmeer yaalı. Kaynadêrlar fasülä, kartofi. Yapılêr pita. O pitayı kırêrlar kızın kafasında. Kırêrlar kafasında – olsun ekinnär üüsek, nicä kız üüsek.

Sofrada durêr bir çanak ekinnän osa papşoylan, kolivaylan.

Bu gündä tütüdela – şeytannar kaçsın.

Sabaalen yapêsın bir tombarlak çizi da onun içindä veresin em tauklara – daalmasın bütün yıl kuşların.

Açan geler sabaalen birisi hem ilk adam, onu oturdêrlar, vererlar koliva isin, bıraz şarap. Kafısına koyêrsın papşoy – nekadar düşecek, okadar piliç olacek. Yapêrsın ölä, ani o, kim oturêr, otursun taa çok hem uslu, da kloçka da otursun uslu.

Bu gündä kimsinä bişi verilmeer – daalmasın averän. Bu gündä taa arşın alınmêêr.

AJUN

Avşamdan tütüdesin, koliva yapêrsın. O gün hazırlêêrsın imekleri. Hazırlêêrsın yaalı imää. O gün inmeer ekmek – tutulêr oruç.

O gecä yatmêêsın, soyunulmêêr, döşek döşenmeer. Bütün gecä gezerlar koladacılar. Çalêrlar kolada. Uşaklara çıkarêrla kolaç, gümüş. Taa büüklerä taa zeedä para, kolaç genä vererlär, şarap.

O avşam yapêrlar pita, yazêrlar 'X' = 'Христос'. Pitı kesmeerlär buçaklan, ama çorbacı kırêr onu. Da kimä düşecek hem büük parça, o da olcik taa kısmetli.

Kraçuna karşı kızlar fal çekerlar, nicä evleneceklä: tez mi, geç mi, nänı. Kısmetlerini denerlar.

Kızlar atêrlar onu köpää. Angısın pitasını iyecek köpek, o da evlenecek taa tez.

Taa kızlar atêrlar çizmelerni sokaa. Geçäsı bu vakıt çocuk – o da olcik onun yavklusu.

KOLADA

Bu gün hazırlanêrsın. Çaarêrsın kumilerini, kardaşlarını. Kumilär gelerlar kolaçlan, piliçlän, şaraplan. Hepsi toplanêr, konuşêrlar. Küçuk uşaklar hem büüklär gezerlar kolada. Bu gündä koyêrlar sofraya paça, bahur, sarma, lokma.

Üçüncü gün Kolada – Stepan günü. Konuşêrlar.

DUŞNİŢA

Bu gün ölülerin adına. Herbir yortuların önündä olêr duşnița. Bu günnerdä giderlar mezarlaa. Götürerlar kolaç, kazan, çölmek – kimdä naşi var, türlü tatlılar, kim plat verer. Taa çok vererlar uşaklara. İleştirerlar ölülerin canı için.

Duşnița Troița günü

Bu gündä döşeela erlerä, saçaklara ot: çayır otu, pelin. İlk otu getirerlar Troița günü.

Otu asêsın cumaa ertesi. Çarşamba günü erken sıırlan, ineklärlän sıbıdêrsın otları dereyä – rusalilär giderlar sıırlan bilä.

Dimitri Duşnițası

Hem büük duşnița – yapılêr kayıpların parastası (pomana). Genä ileştirerlar, koliva yapêrlar.

Et orucu

Et orucu – lokmaylan tutulıy. O cumaa ertesi yapılêr imää lokmadan.

MASLENİŢA

O gün yapêrsın döşemä piinirlän hem yımırta kaynadêrsın osa kaurêrsın. Genä giderlar mezarlaa, ileştirela. O gün yaalı inmeer.

KURBAN

Kurban yapêrlar, açan stevnoz olêrsın. Da popaz sorêr, angı günä kesecän kurban (Ay İliyada osa Ay Dmitridä, osa Ay Görgidä) – kimin nezaman günü. Nösoy yortu var taa büük (Ay Görgi) – koyêrsın o günü kurban.

Koyêrlar bu işçin.

Avramın yokmuş oolu. Da sölemiş ölä: 'Allahım, verärsan bana bir ool – kurban vercäm sana'.

Adam zengin adammış. Allaa vermiş Avrama bir çocuk.

Açan gelmiş vakıt kurbanı vermää, gider daaya çocuunnan Avram – kesecek oolunu kurban için, neçin deyni adamış onu Allaha. Ama çocuuna bişey sölämeer.

Giderlar daaya da toplêêrlar yakacak – ateşi yakmaa. Hep taa sölämeer ooluna bişey. Ozman oolu sorêr:

- Baka, biz yakıcıs kurban, ama neyi koycıs kurbana, bizdä bişey yok?

- Bulaciis, - söleer bobası.

Açan gelmiş vakıdı, bobası tutêr oolunu da kaldırêr elini buçaklan – kessin onu. Ama bu vakıt cennet adamı (angel) tutêr bobasın elini: 'Olmaz kesäsin oolunu, senin var büük inanın, ama te bu koçu kes, ani daada (Allaa yollamış), kes onu kurban için'.

Ozmandan kalmış bu kurban.

Kurban için kara sıır kesilmeer. Kurbanı yapêrlar koyundan. Ama açan oruç – balıktan, sayêrlar balıı diil yaalı.

VASİL GÜNÜ

Avşamnen Eni Yıla karşı tütüderlar.

Bu günä karşı kızlar fal çekerlar, çalêrlar, hêy-hêy gezerlar. Onnara vererlar para – olsun eni yılda çok paraları.

Fal çekmäk

Eni Yıla karşı keserlar suvanı, yapêrlar onu kat-kat oniki parçaya. Koyêrlar herbir parçaya ayın adını da sora koyêrlar onnarı pençereyä, tuzlêêrlar da sabaa kadar tuz ereer. Angı ayda daalêr o parça suylan – o ayda yaayacek yaamur.

Avşamnen yapılêr döşemä. O döşemeyä koyêrlar bir tenä papşoy, ekin, gümüş, yapaa. Açan döşemeyi çıkarêrlar sobadan, keserlar da payederlar hepsinä. Kimä naşi düşer – o da onun kısmeti.

Eni Yıl sabaalen kız süpürer. Da açan sıbıdêr boklukları sokaa, piner süpürgenin üstünä da bekleer taa ses gelincä. Nändan ses gelecek – ordan da onun yavklusu olacek.

İkinci günü Eni Yıl konuşêrlar ayvannarın saalıı için.

A ikinci günä karşı çocuklar paklêêrlar o damı, nända kız var. Saklı girerlar, paklêêrlar. Açan bitirerlar, giderlar pençerä yanına da baarêrla çorbacıya: 'Kalk sulamaa ayvannarı!'

Da çorbacı biler artık neçin onu çaarêrlar – konuşmaa. Ozman o çaarêr hepsini içeri, koyêr sofra, doyurêr, sulêêr.

Bölä yapêrlar çocukla, sade girsinnär kızın evinä.

BÜÜK AYAZMA

Bu gündä vaatiz ederlar suları. İnsan toplanêr, gider kliseyä. Alêr bu suyu. Açan nazarlanêrsın, lääzım yıkanasın bu suylan da hepsi geçecek. İçesın bu suyu aaç karnına – saalık için. Bu suyu serpela ayvannarın üstünä, kuşların – hep saalık için.

Bu gündä sade onikiyädan yapılêr iş.

O gecä kruçayı atêrlar suya – donsun. Heerlim kruça donarsaydı, yıl gidecek islää.

YORDAN GÜNÜ

Bu gün vaatiz olêr Hristos. İvan onu vaatiz eder. Hristos çaarêr İvanı da deer: 'Sän beni vaatiz edecän'. İvan taa büük Hristozdan altı ay. İvan vaatiz edärdi insanı, ama açan geldi vakıdı Hristozun, ilktän İvan istämedi, zere sayadı, ani Hristos taa büük adam. Açan İvan vaatiz etti Hristozu, ikardan geldi bir guguş da dedi: 'Bu benim oollum, onu sesläsiniz'.

Bu gün pek büük. Hiç yapılmêêr iş. Bu gün svinţit ederlar suları, ayazma yapêrlar. Patladêrlar tüfek pınarın yanında üç kerä.

İVAN GÜNÜ

İvan geler nunası Hristosun. Onun için yapêrlar çest, tutêrlar büük yortu.

Bu gündä popaz çekeder stevnoz etmää.

BABU GÜNÜ

Bu günü babu toplêêr angı karılara babuluk etmiş. Karılar kolaç yapêrlar, tauk keserlar, süüş kaynadêrlar, birär tatlılık koyêrlar, sabun, peşkir, kim birär fistancık, da giderlar babuya. Babu da hazırlanêr, nicä bir konuşa. Konuşêrlar saade karılar. Babuyu oynadêrlar sokakta. Babu öldüynän, o karılar hepsi ölüyä getirer şirit.

TANAS GÜNÜ

Bu gündän kış geeri döner ilkyaza. Gecelä kısalêr, günnä uzalêr. Söleelä: 'Yıkardan gün iyeer buzu, erdän da eriyeer'. Birtaanä buzun üstünä diil lääzım pinmää, zerä korkulu, var nicä kırılsın. Bu gün diil lääzım imää kabak, zerä var niceymiş çıksın çıban.

FİMA GÜNÜ

Bu gün kesiler horoz, çocukların saalı için.

Açan Hristos küçüktü, istedilä onu öldürmää, ama onu bulamadılar. Ozman çekettilär hepsi çocukları kesmää. Nända kesärdılar, o evin portasında yapardılar kruça. Allaa büüldädı İsusu bir yıla, da angı yaşında İsus Hristos, o yaşında öldürärdılar uşakları. Ozman anaları çocukların kesärdilär horoz – kan olsun kapu önündä, da yazardılar kruça portada. Açan etişärdılar o portaya da görärdılar kruçayı, orı şnänsora girmäzdılar. Te onun için bu gün kesiler horoz.

TRİFUN GÜNÜ

Trifun gitmiş baalara kesmää baaları. Da Panaiya geçärmiş da vermiş seläm ona.

- Trifun, büün benim günüm, neçin sän kesersın baaları?

- Büün benim günüm, diil senin, - deer Trifun.

- Ko ölä olsun, benim yarın olsun, - kayıl olmuş Panaiya da gitmiş.

Gitti Panaiya Trifunun karısına da annadêr ona:

- Git Trifuna, zerä o kesti burnusunu, al tuz da git baala onun burnusunu.

Trifunun karısı inanmadı, ama gitti baksın. Trifun açan görmüş karısını, sormuş, neçin o gelmiş.

- Mariya dedi, ani sän kestin burnunu, - söleer karısı.

- Bän keserim aşaa dooru, kesmeerim burnuma dooru. Açan kaldırmış elini göstürmää, ani ölä kesmeer, - kesmiş burnusunu.

Bu gündä lääzım kesmää makar ki bir çotuk. Ayazma serpeesın baalara. O çotuu, ani kesersın, orı dökersın şarap, hem varsı birkimsi bu vakıt yanında – dökesın şarap ona, da Allaa versin taa zeedä üzüm. O gündä baalarda insan konuşêr. Klisedä Trifun durêr bütün boyu hem tutêr üzümü elindä.

Ertesi günü – Mariya günü.

LAMBU GÜNÜ

Bu gün saalık için ileştirerla ballı pita. Sayılêr üz on gün, nezamandan kış girdi. 'Üz on – tarla başına kon'. Kıra lääzım gitmää – ekmää. O gündän çekederlar ekmää.

AFTANIN GÜNNERİ

Pazar ertesi

Hem islää çeketmää bu gündä iş. Ne iş yapêrsın bu gün, onu da yapacan bütün afta. O günü verilmeer, zerä verecän bütün afta, alarsan – hep alcan.

Sali

Bu gün çekettirilmeer iş, zerä sallanêrsın, a işi sallana-sallana yaparsan, zor çıkêr üzä.

Çarşamba

İş çekettirilmeer, zerä işin gider geeri. Bu gün oruç, inmeer yaalı, dikilmeer.

Perşembä

Perşembelerdä işlenmeer aul içindä İspasadan, ama soram var nicä işlemää sıradan. Var *Ak (Pak) perşembä – Paskellä aftası*. O perşembä Hristozu tuttula, zeetledilä.

Cumaa

Büük gün. O günü yıkanmêêr, dikilmeer, yaalı inmeer. Var *Kara cumaa – Paskellä cumaası*. Açan öler Hristos, o günü hiç ekmek iilmeer, türkü çalınmêêr, oynanmêêr.

Cumaa ertesi

O günü pomana veriler ölülär için. Paskellä cumaa ertesi Hristos gömüldü. Birtaanä o günü bekleerlar Hristos dirilsin. Hazırlanêrlar Paskelleyä.

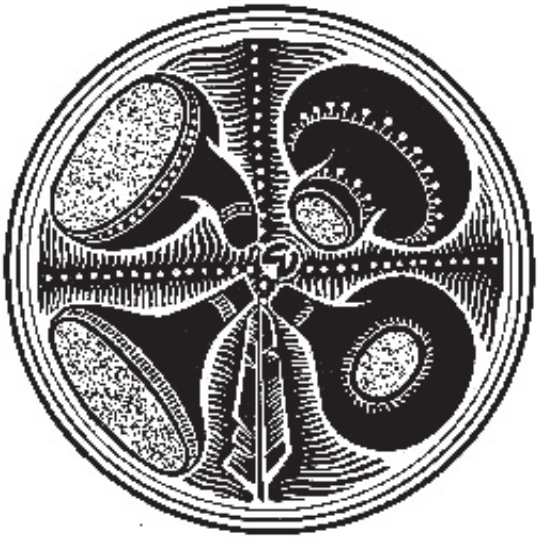
Pazar

Büük gün. İşlämeerlar, hepsi dinnenerlar.

Annattı **Dobrioglo Mariya**,
duuması 1911 y. Yazıldı 1988 yılda.

ГАГАУЗСКАЯ КАЛЕНДАРНАЯ ОБРЯДНОСТЬ

Этнолингвистическое исследование



ВВЕДЕНИЕ

Духовная культура представляет собой идейное сознание народа, это его живая память, которая передает из поколения в поколение коллективный опыт и знания, верования, обычаи и обряды, нормы поведения и т.п.

В настоящее время актуальной проблемой является изучение языка и духовной культуры гагаузов в целях возрождения и реконструкции их древнейшего состояния, а также решения вопросов этногенеза. Особое значение в этой связи приобретают этнолингвистические исследования, основанные на комплексном изучении народной культуры и ее терминологии. На параллельном анализе данных истории языка и истории культуры основывается лингвистический метод "Wörter und Sachen" ("слова и вещи"), распространенный немецкими лингвистами Р.Мерингер, К.Мерло, М.Мурко и на исследование некоторых обрядов (Йордан, 1971, 106). Комплексное изучение диалектологических, фольклорных и этнографических явлений ориентирует исследователя на "рассмотрение связи языка и духовной культуры, языка и народного менталитета, языка и народного творчества, их взаимозависимости и разных видов их корреспонденции" (Толстой, 1980, 150).

В русском языкознании в конце прошлого столетия под руководством Н.И.Толстого сложилась этнолингвистическая школа, в русле которой ведется комплексное изучение духовной культуры славян и балканских народов (Толстой, 1973, 1974, 1978, 1980, 1982, 1983; Толстые, 1983; Толстая, 1989). Опубликованы этнолингвистические исследования окказиональной обрядности восточных и южных славян (Толстые, 1978, 1979, 1981а, 1981б, 1982, 1986), народного календаря (Толстая, 1978, 1984, 1986а, 1986б), свадебных чинов (Гура, 1984, 1986), материалы по болгарской пчеловодческой терминологии (Зеленина, 1984, 1986). Ряд диссертаций посвящен этнолингвистическому анализу терминологии и структуры различных обрядов (Терновская, 1977, Гура, 1978, Журавлев, 1982, Седакова, 1984, Кабакова, 1989, Плотникова, 1990, Сорочяну, 1995).

Настоящее исследование, посвященное календарной обрядности гагаузов, проводилось на основе теоретических положений данной этнолингвистической школы, оно основано на принципе многоплановости изучения, где обрядность рассматривается как категория, представляющая собой "единство вербального (словесного), реального (предметного) и акцио-

нального (действенного) планов" (Толстой, 1980, 157).

Основное внимание в работе уделяется обрядовой терминологии, однако ее анализ возможен лишь с привлечением широкого контекста этнографических, фольклорных, мифологических и других фактов народной духовной культуры. Анализ проводился на материале, собранном автором в гагаузских селах Молдовы.

Календарные обычаи и обряды годового цикла составляют важную часть народной духовной культуры. Как концентрированное выражение духовной культуры народа, они несут на себе печать этнической специфики, являются отражением истории народа на протяжении многих веков. В них нашли отражение сложные процессы адаптации предков гагаузов к новым природным условиям на Балканах, к новому типу хозяйства, а также интеграционные процессы взаимосвязей и взаимовлияний, происходивших между различными народами, населявшими Балканский полуостров.

В основе календарной обрядности гагаузов лежит трудовая деятельность древнего скотовода и земледельца. Об этом свидетельствуют этнографические и фольклорные данные. Народный календарь гагаузов, как и многих европейских народов, является, главным образом, аграрным. Он сохраняет отчетливо следы дохристианского аграрно-скотоводческого культа. Его основу, сущность составляют преимущественно народные обычаи и верования, на которые впоследствии наслоились церковные элементы. Если иметь в виду, что календарь – это целая система организации бытовой и реальной жизни народа, который регулирует хозяйственную, трудовую деятельность, перекодирует на годовую ось всю структуру жизненного цикла человека, тогда становится понятным и ясным близость и однотипность календарной обрядности гагаузов с балканскими народами, и в первую очередь с болгарами (см. Маринов, 1914; Державин, 1914; Арнаудов, 1918, 1943, 1971-72; Вакарелски, 1932-33, 1935, 1938, 1943; Колева, 1973, 1977, 1981; Добруджа, 1974; Пиринси край, 1980; Капанци, 1985; Пловдивски край, 1989; Софийски край, 1993; "Етнография на България", Вакарелски, 1974 и "Етнография на България" в 3-х томах, 1985). Придя на Балканы, предки гагаузов были аккультированы болгарами по типу хозяйства и многим элементам материальной и духовной культуры, превратившись из кочевых скотоводов в оседлых земледельцев. Несмотря на различие во взглядах на этногенез гагаузов (Иречек, 1890, 1899; Милетич, 1902, 1905; Шкорпил, 1933; Ковальский, 1933; Державин, 1937; Баев, 1953; Боев, 1982; Градешлиев, 1993; Мутафова, 1993; Карпат, 1994; Атанасов, 1996, 1998; Стаменова, 2000; Митев, 2001 и др.), большинство ученых сходится в том, что предки гагаузов (кочевые тюркские племена печенегов, узов, куман) появились на Балканском полуострове еще задолго до завоевания его османскими турками, т.е.

до XIV в. Об этом свидетельствует совокупность исторических, этнографических, антропологических и лингвистических исследований (Мошков, 1904, Ковальский, 1933, Манов, 1938, Маринов, 1956, 1974, Дяченко, 1952, Дмитриев, 1962; Губогло, 1967, 1971, 1973; Димитров, 1995 и др.).

По свидетельству историков, гагаузы в течение многих веков жили среди тюркского и славянского населения в Дели-Ормане (Лудогорие) и Добрудже. Вследствие тяжелого экономического и политического гнета большая часть гагаузов вместе с болгарами в конце XVIII - начале XIX в. вынуждена была бежать из Болгарии на незаселенные земли южной части Бессарабии. После присоединения Бессарабии к России (1812 г.), последовавшего в результате русско-турецкой войны, переселенцам были даны участки земли, и гагаузы обосновались на новых местах в качестве "болгарских колонистов" (см. Мещерюк, 1953, 1957). В результате этого переселения в Бессарабии сложилась этническая ситуация, подобная балканской. То, что сейчас на юге Молдовы и частично в Одесской области живут болгары, гагаузы, молдаване, и даже есть одно албанское село, можно назвать микробалканской ситуацией. В этой связи интересно наблюдение над взаимосвязью и взаимовлиянием элементов календарной обрядности этих народов. Сравнительный анализ дает возможность выявить в них как общие элементы, восходящие к совместной жизни на Балканах, так и разнообразные региональные и локальные формы, которые обряды приобрели в процессе исторического развития (Сорочяну, 2000, 48-58). Живя в Бессарабии в тесном контакте с молдаванами, гагаузы заимствовали у них ряд обычаев и обрядов (сопоставление проводилось на основе исследований Зеленчука, 1959; Бэешу, 1972; Поповича, 1974; Зеленчука и Поповича, 1976; Салманович, 1973, 1977, 1978; Десницкой, 1984; Свешниковой, 1987а; Цивьян, 1984; Кабаковой, 1989). Здесь создались своеобразные условия, которые содействовали сохранению обычаев и обрядов гагаузов, при этом многие из них оказались более устойчивыми и жизнеспособными, чем у гагаузов Болгарии (Тодорова, 1987; Градешлиев, 1987; Сорочяну , 2002).

К сожалению, календарные обычаи и обряды гагаузов как система никем не изучались ни в этнографическом, ни в плане лингвистическом. Долгие годы единственными заметками о народных обычаях гагаузов были материалы, опубликованые В.А.Мошковым. (Мошков, 1900; 1902). В последние десятилетия заметно усилился интерес к традиционной народной культуре гагаузов не только в Молдове (Курогло, 1975, 1977, 1980; Покровская, 1974, 1983; Сорочяну, 1995, 1999, 1999а, 1999-2000, 2000, 2000а, 2001, 2001а, 2002, 2002а, 2004, 2004а; Дрон, Курогло, 1989; Дрон, 1992; Квилинкова, 2002; Никогло, 2001), но и за ее пределами - в Болгарии и на Украине (см. Сачев, 1984; Матеева, 1998; Резюме докладов Международной конференции

«Этнология балканских народов», Комрат, 1-3 ноября 1999г.; Резюмета на Международната конференция «Етноси и култури на Балканите», Троян, България, 23-26 август 2000г.; Дыханов, 1999а-б; Шабашов, 2002 и др.).

Задачей данного исследования является структурно-типологическое описание календарной обрядности гагаузов, основанное на целенаправленной многолетней полевой работе автора в гагаузских селах. Исследуются структура, семантика, символика, характер и специфика отдельных обрядовых действий, а также их происхождение и историческое развитие.

Для сбора этнографического материала были выбраны г.Вулкэнешть и с. Котловина (с. Болбока) /Украина, Одесская область/ – говоры южного диалекта и с.Конгаз и с.Томай – говоры центрального диалекта. В качестве дополнительного материала использованы полевые записи, сделанные в конце 80-х годов в с. Чешмекиой Вулкэнештского района, в г.Чадыр-Лунге, в селах Баурчи, Бешгёз, Джолтай, Казаклия Чадыр-Лунгского р-на и в гагаузской части с. Кирсово Комратского района. В 2002 г. были сделаны записи в с.Бешалма для сравнения с этнографическим материалом, собранным В.Мошковым в этом же селе в 1902г. Особый интерес представляет сравнение и сопоставление этнографических и лингвистических (наименований обрядовых реалий) фактов, зафиксированных В.Мошковым в начале ХХв. в селе Бешалма и собранных автором в том же селе в начале нынешнего века.

Большая часть полевого материала (свободные рассказы и ответы на вопросы программы) записывалась на магнитофонную ленту, при его расшифровке была поставлена цель – зафиксировать состояние указанных диалектов на момент записи (1985-1990 гг.), поэтому этнографическо-диалектологический материал дается в фонетической записи с отражением особенностей каждого диалекта.

Изложенный материал не претендует на полное описание обычаев и обрядов народного календаря гагаузов, мы попытались лишь дать структурно-типологическую характеристику календарной системы гагаузской обрядности на основе собранного нами полевого материала. В дальнейшем описанная система будет расширяться и уточняться новыми этнографическими данными.

Впервые язык включается в систему изучения духовной культуры гагаузского народа, впервые ставится проблема обрядовой терминологии, являющейся языком описания обряда, системой знаков, отражающей структуру самой обрядности. Календарная терминология, как и сама обрядность, является своеобразным отражением общественной, культурной, этнической, духовной жизни народа на различных этапах его развития. Этнолингвистическое исследование терминологии позволяет проследить исто-

рию и эволюцию календарных обычаев и обрядов и получить определенное представление об их древней структуре. В значении обрядовой лексемы отражается обрядовая семантика и символика обозначаемой реалии. Язык служит источником, который способствует "раскрытию этнокультурной истории и этнической специфики народа" (Генчев,1980, 190).

При анализе обрядовой терминологии народного календаря затрагиваются такие лингвистические проблемы, как способы номинации, явления полисемии и синонимии, метафоричность обрядового термина, народная этимология, анимизация хрононимов, раскрываются источники формирования гагаузской календарной терминологии. Обрядовая лексика содержит богатый материал для диалектологических исследований на самых различных уровнях - фонетическом, словообразовательном, лексическом, так как она относится к наиболее архаическим пластам языка. В работу включены два значимых этнолингвистических раздела: диалектные записи этнографического материала, сделанные в с.Кирсово, и словарь календарных терминов. Словарь составлен по типу публикуемых словарей обрядности (Гура, 1977, 1984, 1986; Толстая, 1984, 1986; Плотникова, 1990). В него входят исключительно обрядовые термины. В одной словарной статье даются все термины и их фонетические варианты, обозначающие данную обрядовую реалию. Заглавное слово дается в форме, приближенной к литературному языку, а термины приводятся в той форме, в какой они даются в описании. Каждая словарная статья иллюстрируется этнографическим материалом из авторского архива.

В русской части книги, дабы не повторяться, этнолингвистический словарь дается в упрощенном варианте. Здесь важно было дать номенклатурный список терминов, их толкование и вариантное звучание по селам.

Автор надеется, что книга будет полезна всем, кто интересуется духовной культурой, историей и развитием языка гагаузского народа. Материалы книги могут быть использованы в дальнейших научных изысканиях в области гагаузской этнолингвистики, а также как учебное пособие для лицеев, колледжей и университетов по спецкурсу «Гагаузская календарная обрядность и ее терминология».

КАЛЕНДАРНАЯ ОБРЯДНОСТЬ ГАГАУЗОВ

Зимние праздники

По народному календарю гагаузов год делился на два сезона: зимний и летний.

Началом зимы считаются дни после праздника св. Дмитрия (26.10/08.11 – ***Kasım)***, когда уже завершены все сельскохозяйственные работы: убран с полей урожай, закончен осенний сев хлебов, пригнаны на зимние кошары отары овец, произведен расчет с пастухами.

Первым зимним праздником является день св. Андрея (30.11/13.12): ***Ay Andrey, Andrey*** - Конг., Вулк., Чешм.; ***Andrey günü*** - Кирс., Баур., Бешг., Дж. В его обрядности преобладают обычаи апотропеического и продуцирующего характера, а также предохранительные обряды и действия против злых сил, общая трапеза, гадания. В этот день в каждой семье готовили обрядовое блюдо из бобовых и злаковых культур, - чтобы год был плодородным, зерно из дому не выносили, - чтобы хозяйство было крепким (Конг., Котл.). В некоторых местах зерна пшеницы, кукурузы после окуривания давали домашним птицам (Вулк., Баур.). В этот день придавалось особое значение чесноку. Существовало поверие, что он может уберечь людей и животных от болезней и злых сил. С этой целью чесноком натирали лоб, руки, обмазывали окна, ставили знак креста на дверях, калитках, - чтоб изгнать нечистую силу ’evdän irak’ (Кирс.), чертей (“şeytan içeri girmesin” -’чтоб черт был подальше от дома’) - Баур. С этой же целью в Кирсово на пороге дома с вечера разбрасывали просо. Верили, что сатана не успеет до утра собрать просо по зернам и, таким образом, не сможет проникнуть в дом.

В ночь на Андреев день в доме одной из девушек собиралась молодежь для совершения обряда “хранения чеснока” (***sarmısak beklemää)***‘охранять чеснок’- Вулк., Конг., Баур., Дж., Том., Кирс.; ***sarmısak*** - ‘чеснок’- Чешм., отсюда канун Андреева дня назван ***Sarmısak gecesi*** - ‘чесночная ночь’ - Чешм.; **S*armısak, Usturoy*** (рум.) ‘чеснок’- Вулк. Каждая из девушек приносила головку чеснока, клала ее в миску, которую ‘охраняли’ пожилые женщины (Конг., Котл., Чешм.). В Вулкэнештах девушки нанизывали чеснок на стекло лампы, которая должна была гореть всю ночь на обрядовой трапезе. Для

трапезы девушки приносили муку, фасоль, кукурузу, чечевицу, картофель, кислую капусту и другие продукты. Пока взрослые готовили обрядовый хлеб (***çörek*** - Вулк.; pita - Бешг.), кушанья, молодежь веселилась. В с. Конгаз до начала обрядовой трапезы девушки устраивали посиделки (***perdänka***), на которых плели кружева, вязали, чесали шерсть, пряли пряжу. За обрядовый стол садилась вся молодежь, исключение составляет с. Бешгёз, где в обрядовой трапезе участвуют только женщины и девушки. Девушки с праздника уносили домой "хранимый чеснок", сажали его в цветочный горшок, а по всходам судили о счастье (Бешг.). Существовали различные варианты гадания с чесноком. В Конгазе, Чешмекиое, например, девушки опускали в стакан с водой несколько зубчиков чеснока, каждый из которых намечался определенному парню, а утром смотрели, появились ли зеленые ростки - чеснок, пустивший росток, означал, что именно за этого парня девушка выйдет замуж.

Декабрь месяц особенно богат обычаями и обрядами. Повсеместно в гагаузских селах отмечался день святой Варвары (04.12/17.12): ***Ay Varvara, Varvara*** - Конг., Вулк., Бешг.; ***Varvara günü*** - Кирс., Том., Баур., Ч-Л., Котл., Каз.; ***Ay Varvara günü*** - Вулк., Конг.; ***Sveti Varvara*** - Вулк., Котл. В этот день хозяйки пекли обрядовую лепешку, смазывали ее сверху медом и раздавали соседям, родственникам во здравие детей, чтобы они не болели корью и оспой (***ballı çorek*** - 'медовая лепешка', - Вулк., Чешм.; ***ballı pita*** - Конг., Бешал., Кирс., Том., Каз., Баур., Ч-Л., Котл.). Лепешка выпекалась из пресного теста, - чтобы болезнь проходила быстрее и легче (Вулк., Кирс., Конг., Том.); ее накалывали вилкой, как обычный хлеб, - чтобы на теле не оставались рубцы от оспы. С этой же целью в этот день не разрешалось пользоваться иголкой, острыми предметами (Конг.). Среди гагаузов бытовала легенда(см.диал.записи), что лепешку необходимо мазать медом в память святой Варвары, которой отец некогда отрезал голову за то, что она приняла христианскую веру (Бешг.). В народном представлении святая Варвара помогает предохранять детей от болезней. Чтобы умилостивить ее, хозяйки клали медовую лепешку под навес крыши дома.

С днем св. Варвары тесно связаны два последующих праздника - день св. Саввы (Sa*va günü*) и день св. Николая (06.12/19.12): ***Ay Nikola*** - Вулк., Конг., Чешм.; ***Nikola*** - Конг.,Том.; ***Nikola günü*** - Конг.; ***Ay Nikola günü*** - Вулк.; ***Sveti Nikulay, Nikulay günü*** - Кирс., Ч.-Л., Бешал., Баур.; ***Sveti Nikulay günü*** - Баур. Повсеместно эти дни считались праздничными и свободными от работы: запрещалось стирать, белить, мазать.

День св. Николая у гагаузов отмечен как праздник мужчин. Мужчины собирались в доме у именинников и шумно угощались (Конг., Вулк., Чешм., Том., Каз.). В каждом доме в этот день готовилось обрядовое кушанье из рыбы: заливная рыба (***balık paçası***), рыба в соусе с пшеничной кашей (***balık***

bulgurnan), что имело смысл жертвоприношения святому (***balık kurbanı***). В канун дня св. Николая (***Ay Nikolaya karşı***) в Вулкэнештах некогда ходили ряженые. Взрослые парни, переодевшись в женскую одежду и вымазав лица сажей, парами обходили дома. О своем прибытии они возвещали стуком в окно и пели:

"Hay, kadınım,hay,
Geliriz,ölürüz,
Bela başınıza oluruz..."

"Хай, мой Кадын, хай,
Придем, умрем,
Беду принесем..."

г. Вулкэнешть, 1986 г.,
Киосе Елена, 68 лет.

Их приглашали в дом, угощали вином. Посещение дома ряженными считалось добрым знаком, а вечер обхода домов ряженными (***Kadın gecesi*** - 'ночь кадыны') счастливым. В народе существует выражение: "Aman, mari, ne kısmetliymiş bu insan, sansın kadın gecesi duumuş" – 'какой счастливый человек, будто родился в ночь Кадына'.

Интересным и важным праздником зимнего календарного цикла является день св. Игната (20.12/02.01): ***İgnajden*** – Конг., Вулк., Баур., Дж., Том., Ч.-Л., Чешм.; ***İgnajden günü*** – Конг., Бешал., Баур., Том., Каз.; ***İgnajdi günü*** – Вулк., Чешм.; ***İgnat günü*** – Кирс.; ***Tauk yortusu*** – Вулк., Бешал., Котл., Каз.; ***Taukların günü*** – Баур.; ***Domuzların günü*** – Бешг., Том. Он тесно связан с другими зимними праздниками - Рождеством, Новым годом, днем св. Йордана. С Игнаждена начинается подготовка к рождественским празднествам: обрядовый убой рождественской свиньи, избрание главы колядчиков, распределение районов колядования, разучивание колядок и др. Содержание праздника раскрывает его аграрно-магическую основу. Обычаи и обряды, совершаемые в этот день, носят очистительно-предохранительный характер и направлены на обеспечение плодовитости домашней птицы и скота. По народным представлениям, Игнажден является праздником птицеводческим, и большинство обрядов этого дня направлены на разведение домашней птицы. В народе Игнатов день часто называют "куриным праздником" – ***Tauk yortusu*** (Вулк., Бешал., Котл., Каз.), ***Taukların günü*** (Баур.). Важное место на Игнатов день отводится трапезе, на которой присутствуют все члены семьи (описание игнажденской трапезы см. ниже). Во всех домах в этот день жарили кукурузу и раздавали ее соседским детям.

Общераспространенным обычаем в Игнатов день был приход первого посетителя (***poleznik*** – Конг.). Его встречали со словами: "Mari, sän kloçka, ya otur köşedä da bizim dä kloçka islä piliçleri çıkarsın" - 'наседка, сядь, посиди в углу, чтоб и наша наседка прилежно высиживала цыплят' - Конг. Вошедшего сажали в углу за дверью на солому. Он сидел, поджавши под себя ноги, изображая наседку, высиживающую цыплят (имитативная магия). В

руки давали тарелку с угощениями: жареную кукурузу, фасоль, слоеный пирог с тыквой, угощали вином (Конг.). В Вулкэнештах первый посетитель приносил с собой зерна пшеницы. Войдя в дом, он разбрасывал их по полу, сопровождая свои действия возгласами, которыми подзывают кур, имитируя, таким образом, кормление домашней птицы. Затем гостя усаживали за стол и обильно угощали. Первого посетителя могли пригласить и накануне праздника, если в минувшем году его посещение было удачным и принесло благополучие в дом. Считалось, что если первым посетителем дома окажется женщина, то цыплята будут курочками. У гагаузов первым посетителем считался человек посторонний: или случайный посетитель, или человек приглашенный.

На *İgnajden* запрещались всякие работы. В этот день все, особенно женщины, старались не работать, чтобы не навлечь на себя беду. Существовали и другие запреты: нельзя что-либо давать взаймы или выносить что-либо из дому, – чтобы куры не бегали по чужим дворам и хорошо неслись; не рекомендовалось ходить в гости, – чтобы не "вынести" плодородия.

С этим днем связаны различные поверия и гадания: кость от челюсти свиньи крестьяне сохраняли, веря, что ею можно лечить опухоли (лечебная магия) – Каз.; по селезенке рождественской свиньи (по обычаям их закалывали на День св. Игнатия – ***Domuzların günü***) гадали, какая будет погода в новом году - Конг., Вулк., Каз.

Самое важное и торжественное время зимнего календарного цикла - время от Сочельника до Крещения. Повсеместно эти дни считались праздничными и свободными от работы.

Обряды Рождества и Нового года имеют много общих черт, поэтому при описании для удобства выделим основные компоненты, характерные для этих праздников: ***1. Обрядовая трапеза; 2. Ритуальные обходы домов; 3. Гадания и предсказания.***

1. Обрядовая трапеза

Магическая значимость обрядовой трапезы подчинена выполнению той же функции, что и большинство других календарных обычаев: укрепить благополучие семьи, усилить плодородие земли и скота. За время зимних праздников обрядовая трапеза накрывалась трижды – на Игнажден, в сочельник Рождества и в канун Нового года. Все три трапезы окуривались ладаном, в некоторых селах окуривались не только обрядовые трапезы, но и все члены семьи, собравшиеся на ритуальный ужин (Конг., Том., Баур.). Окуривал чаще всего самый старый в семье человек.

Игнажденская и рождественская обрядовые трапезы противопоставля-

лись новогодней по характеру угощений - постные и скоромная. Обрядовая трапеза накрывалась на маленьком круглом столике (sofra). Хозяйки старались собрать на ритуальный ужин все то, что производилось в хозяйстве, на столе должно было быть девять блюд (Вулк.). Обязательными были обрядовые хлебы и ***koliva*** - сладкая каша из яровой пшеницы (*buuday*). Магическое значение имели и те кушанья, которые отличались множественностью: орехи, бобовые, зерна злаков, сушеные плоды и ягоды. По народным представлениям, они должны были увеличить урожай, и следовательно, достаток семьи. В Вулкэнештах на *Ignajden* в миску с пшеницей ставили стакан меда, зажигали свечку и в зерна клали столько орехов, сколько членов семьи, каждый запоминал свой. На Йорданов день орехи разбивались, и если какай-либо из них оказывался испорченным, то это было дурной приметой для того, кому он предназначался. Пшеницу добавляли в семена для посева, раздавали домашним птицам, - чтобы не болели. После ужина старший в доме тянул трапезу вместе с травой, постланной под столик, в угол комнаты, и оставляли его там до утра. Данное обрядовое действие напоминает ритуал волочения трапезы, известный в Юго-Восточной и Юго-Западной Болгарии (см. Вакарелски, 1935, с. 452), а также в Южной Сербии (Толстой, 1984, с.15-16). В с. Казаклия после окуривания совершался обряд преломления ритуального хлеба. Глава семьи преломлял ***kolaç*** над головой, - чтобы колосья пшеницы в будущем году были полными. Часть *колача* раздавали членам семьи, а часть откладывали на следующее утро, чтобы покормить им кур. Миску с зернами пшеницы и кукурузы после окуривания поднимали на печную полку,- чтоб хлеба росли высокими,- и сохраняли до Нового года. В обрядовом кормлении скота и домашней птицы существовали некоторые локальные различия. Так, например, в Вулкэнештах часть обрядового хлеба ***çörek*** съедали домочадцы, а другую часть утром скармливали скоту, *коливу* же раздавали птицам. В Конгазе члены семьи отламывали от обрядовой питы кусок и клали его в миску с *колива*, утром содержимое миски давали скоту и бросали курам, – чтобы размножались. Кур кормили в очерченном на земле круге (Кирс.) или в обруче от бочки (Каз.), верили, что благодаря магическому значению круга куры не будут разбредаться по чужим дворам.

Рождество у гагаузов считается праздником семейным. По старой традиции в канун Рождества вся семья, близкие родственники собирались вместе за праздничным столом. Обрядовая пища рождественской трапезы в основном та же, что и дня св. Игнатия. Верили, что разнообразие блюд будет содействовать улучшению плодородия земли, увеличению поголовья скота, благополучию семьи. В канун Рождества опять варили *коливу*, пекли значительное количество обрядовых хлебов. В зависимости от функции

рождественские хлебы подразделяются на три вида: 1) поминальные, 2) посвященные самому празднику (вид бескровной жертвы), 3) предназначенные для дарения колядующим (детям и взрослым). Трапезу, все виды обрядовых хлебов и всех сидящих вокруг трапезы окуривали ладаном. Рождественский хлеб, предназначенный богу (его отличал вензель 'Христос'), хозяин дома разламывал и раздавал всем домочадцам. Кому доставался самый большой кусок - того ожидало большое счастье в новом году (Кирс.). В Конгазе в канун Рождества женщины посещали кладбище, брали с собой поминальные калачи ***eleştirmä kolaç***, раздавали их прямо на кладбище, угощали вином - поминали мертвых родственников.

Новогодний ритуальный ужин в отличие от предыдущих был скромным. Главной едой была свинина, готовили ее в различном виде: холодец, жаркое, разные сорта домашних колбас, котлеты, голубцы и др. Для колядующих пекли обрядовые калачи, для *сурвакниц*- бублики, печенье (*kovrik, pitiçka*- Конг.). Пекли и специальный слоеный пирог (*pide* - Вулк., *pita* - Котл., *kıırma* - Том., Каз., *kirdä* - Каз., *plaçınta* - Дж.), по которому гадали о благополучии членов семьи (см. ниже). Повсеместно на всех трех трапезах используется чеснок, лук (традиционные обереги), зерна различных злаков. Миску с зернами пшеницы и кукурузы, которую хранили на высоком месте с игнажденской трапезы, делили на две части: одну раздавали курам, другую добавляли в семена, приготовленные для посева.

2. Ритуальные обходы домов

а) Колядование

В прежние времена обычай колядования у гагаузов был широко распространен, в нем принимало участие значительное число детей, подростков, молодых парней, а в некоторых местах и женатых мужчин. Позднее в роли колядчиков стали выступать по преимуществу дети и неженатые парни. Подготовка к колядованию начиналась задолго до Рождества. Парни собирались вместе, вспоминали тексты колядок, организовывались в группы, называемые ***çete*** или ***kol***. В различных селах дружины формировались по-разному: в большинстве сел Комратского и Чадыр-Лунгского районов женатые мужчины возглавляли группы колядчиков (Конг., Дж., Том., Каз.). в южных же селах женатые и неженатые парни составляли разные дружины (Вулк., Чешм., Котл.). Накануне Рождества группа колядчиков шла за разрешением колядовать к старосте (примарю) села. Происходили своего рода конкурсы на лучшую коледарскую дружину, которую староста одаривал караваем, вином и деньгами (Котл.). В Вулкэнештах колядники

по договоренности с сельским старостой делили село на несколько частей. Каждая дружина колядовала на своем участке, колядник стремился попасть в ту группу, которая посетит дом его любимой. В прошлом при встрече колядных дружин, если одна из них нарушала обозначенные границы колядования, случались драки, нередко кончавшиеся гибелью колядников (Вулк., Конг., Каз.). Образовав дружины, колядники нанимали дом (***kolada evi*** - Вулк., Котл.), где разучивали колядные песни (***kolada***). С хозяином дома расплачивались после колядования рождественскими калачами. В некоторых селах песни разучивали в доме главы колядников (Каз., Том., Ч.-Л.). В период разучивания дружиной колядных песен сельские девушки устраивали посиделки (***oturmak***), которые в ту пору являлись местом встречи влюбленных. Колядники после репетиции заходили к девушкам всей дружиной. На одни и те же посиделки, а они устраивались в каждой *махале*, могли прийти различные дружины, но в гости к девушкам заходили по одной группе, другая ждала у окон и торопила первую. Парни ухаживали за девушками, рассказывали им веселые истории, интересные случаи из сельской жизни, а девушки передавали любимым через их друзей вышитые бисером платочки - знак любви и верности (Вулк).

Ритуальный обход домов с песнями и пожеланиями добра и благополучия начинался в канун Рождества. Первыми колядовали маленькие дети. Небольшие группы мальчиков (3-5 человек) ходили по дворам своего села, а иногда и близлежащих сел, распевали колядки на болгарском языке. В настоящее время исполняется всего лишь отрывок болгарской колядки “Похвали се Стано льо майка“:

Pupalilay-sa Stanu-le mayka,
Stanu-le, mumu-le , kolade-le,
Niţe li grada, Stanu-le mayka,
Stanu-le, mumu-le, kolade-le...” (Вулк.).

В руках у детей палки, колокольчики, снятые с шеи домашних животных (***traka***), у каждого колядующего через плечо перекинута веревка, на которую дети нанизывают с помощью деревянного шила (***biznen ip***) рождественские караваи, в торбу складывают подаренные хозяевами калачи, печенье, конфеты, орехи.

С наступлением темноты начинают колядовать взрослые. Колядующие одеты в праздничные одежды, шапки украшены бумажными, иногда восковыми, цветами (***kitka*** - Вулк., Конг.) или венками (***feneţ*** - Котл., Каз.), в руках - палки (Вулк.), деревянные баклаги для вина (***çotra***) - Котл., Каз., Дж., Том. В некоторых селах колядчиков сопровождают народные музыканты. Основными музыкальными инструментами являются пастушьи свирели (*çırtma, kaval*), скрипка, барабан, гармонь (Том., Бешг., Ч.-Л.). Численность

и состав дружины в разных селах различны: в больших селах оставлялось по несколько групп колядчиков численностью в 15-20 человек, иногда число колядующих одной группы достигало 40 человек (Вулк., Каз.). В Конгазе колядная дружина насчитывала строго определенное число колядующих: глава дружины (***ţar***) и шесть колядников. Состав дружины также варьируется по селам. В группе есть "кассир" (***kasir***), собирающий деньги (Каз., Том.); "кошки" (***kedi***), которые, мяукая у окна, оповещают хозяев о приходе колядников и собирают караваи (Конг.); "поп" (***popaz***), произносящий благопожелания (***kolada molitvası***) над караваем (Конг.); кроме того, как уже отмечалось, группу сопровождают колядники-музыканты. Неизменным обрядовым лицом в составе группы колядников является глава дружины (***ţar*** - Конг., Котл., Дж., Каз., Том.; ***stannik*** - Вулк.), который в некоторых селах читает благодарственные формулы или собирает деньги. Приближаясь к дому, колядники пели "надворные" колядки, в основном на болгарском языке, но встречались и на гагаузском (например, в с.Котловина). Вслед за "надворными" колядками следовали обращение к хозяину и просьба разрешить колядовать: "Avşamaêêrsın! Kabulsunuz mu musaafirlere? Kabulsunuz koladacılara?" ('Добрый вечер! Рады ли Вы гостям? Принимаете ли колядников?'). Получив разрешение, колядники входили в дом и начинали петь колядки, в которых содержались пожелания счастья всем членам семьи и процветания хозяйства. По желанию хозяев исполнялись специальные песни для всех членов семьи. К сожалению, тексты колядных песен забыты, а те, что сохранились, сильно изменены. Важным моментом в обряде колядования является одаривание колядников, которое обычно рассматривается как вознаграждение за визит. Колядующих одаривали рождественскими калачами (***kolada kolacı, örülü kolaç, sinidä kolaç***), деньгами, бумажными цветками или веночками (***kolada çiçää, feneţ, kitka***), которыми колядники тут же украшали шапки. Обычно дружину приглашали в дом там, где была девушка на выданье. Здесь колядующих одаривали большим караваем (***örülü sinidä kolaç***) и заранее приготовленными венками. Если по каким-либо причинам колядники не получали венков, произносились шутливые формулы угроз, насмешки:

Kos-koca mitka, yapmamış kitka,
Soba ardından bakêr, sümükleri dä akêr.
'Такая большая "тряпка", не приготовила цветка,
Из-за печки глядит, и сопли текут'. (Конгаз)

Иногда угрозы становились реальными: колядующие снимали и уносили ворота или мазали их дегтем. Колядные приговоры - угрозы известны всем славянам (Виноградова, 1982, с. 132-135). П. Караман, изучив формы негативных обрядовых действий (типы "бесчинств"), практикуемых на святки,

указал на поразительное их единообразие у всех народов Юго-Восточной Европы – (цит. по Виноградовой, 1982, с.133).

Колядующих не всегда приглашали в дом. После "подоконной" коляды кто-нибудь из домашних выносил колядные дары: калачи, мелкие монеты. Колядники благодарили краткой формулой, прощались и шли дальше. Шествия колядников продолжались целую ночь. Утром, после завершения службы в церкви, *царь* с дружиной колядников на санях с песнями обходили дома, где были оставлены ночью колядные караваи. Здесь собирались девушки, угощали вином и после исполнения дружиной песен-благопожеланий отдавали им караваи (Конг.). Деньги и караваи делили в доме у *царя*, каждый брал каравай своей девушки. Матери колядников угощали соседей и родственников этим караваем, демонстрируя способности будущей невестки (Вулк., Котл.).

На Рождество в течение трех дней в гагаузских селах устраивались "*хору*" (*foru*), каждая *махала* организовывала свою "*хору*". Музыкантов нанимали *цари* и платили им деньгами или калачами, собранными на Рождество. На "*хору*" девушки шли в нарядных платьях, из-под платка каждой выглядывал цветок, сделанный из цветной бумаги, а шапки колядников украшали колядные *китки*. "*Хору*" было местом знакомства и развлечения молодежи. Парень посылал своего друга к понравившейся девушке с просьбой передать ему свой цветок. Если девушка передавала цветок, это означало, что она согласна на встречу с ним. Если же парень очень нравился девушке, она сплетала для него из бумажных цветов венок.

б) Ритуальные обходы домов на Новый год

Наиболее насыщен обрядами, различными видами ритуальных обходов праздник Нового года. В новогодней обрядности гагаузов переплелись элементы обычаев и обрядов различных народов, населяющих южные районы Республики.

В канун Нового года, после полудня, мальчики в возрасте 6-13 лет ходят по домам и исполняют пастушью колядку на румынском языке "Plugumoşi". Обязательным атрибутом обряда являются колокольчики (***traka***), которыми колядующие звонят в момент исполнения припева колядки. Хозяйки одаривают детей, как и на Рождество, калачами, орехами, конфетами, мелкими монетами. С наступлением темноты колядуют (***plugumoşi geziylar*** - Вулк.; ***hêy-hêy gezerlär*** - Конг., Бешал., Бешг., Каз., Том., Баур., Ч.-Л.) взрослые ребята. Число колядующих в канун Нового года значительно меньше, чем в Сочельник, но и здесь колядки-plugumoşi разносятся по селу до поздней ночи. Ходят на *hêy-hêy* группами в 4-5 человек, в дом колядующих не приглашают, колядки исполняются во дворе. Один из участников обряда

читает колядку, другой дудит в бухай (инструмент, воспроизводящий рев быка), приготовленный специально для совершения данного обряда (***bua*** - Конг., ***boa*** - Ч.-Л.; ***buva*** - Баур.; ***uultu*** - Вулк.; ***uuludak*** - Каз.). В некоторых селах (например, в Баурчи, Бешалме и Казаклии), кроме *бухая*, изготовляли устройство, издающее треск - ***çıtırdak***. Остальные колядующие после каждого куплета колядки хлопают бичами и кричат "хей-хей" или "ахоу-ахоу" - как бы подгоняя волов. В памяти жителей с. Томай сохранились древние элементы обычая: в телегу с плугом запрягали волов, колядуя, "пахарь" проводил по снегу первую борозду, "погонщики" бичами и возгласами "хей-хей" подгоняли волов. В настоящее время с плугом уже не колядуют, но бич, бухай и колокольчики остаются непременными атрибутами обычая "Plugumoşi". После исполнения обряда хозяева одаривают колядующих калачами (**hêy-*hêy kolacı*, *plugumoşi kolacı***) и мелкими монетами.

У гагаузов существует обычай новогоднего обхода крестных и близких родственников с водкой (***rakıynan gezmää*** - букв. 'ходить с водкой'). Обычай совершают исключительно мальчики или взрослые парни. Для них специально накрывают праздничный стол, угощают, распивают принесенную водку. Гостя одаривают рубашкой и деньгами. Первоначально этот обычай имел глубокий смысл и, возможно, связывался с культом предков. В отличие от других ритуальных обходов, обычай посещения родственников с водкой сохраняется по сегодняшний день.

В гагаузских селах широко распространен обычай "***surva***" (***surva*** - Конг.; ***suvrak*** - Вулк.; ***survaki*** - Каз., Баур., Бешг., Бешал., Том.; ***suraki*** - Ч.-Л.; ***zıvra*** - Котл.). Основным атрибутом данного обычая являются свежесорванные ветки фруктовых деревьев (в некоторых селах - вербовые), украшенные разноцветными бумажными полосками: ***suvrak*** - Вулк., ***surva, survakliţa*** - Конг., ***survaki*** - Каз., ***suraki*** - Ч.-Д., ***zıvra*** - Котл. Девочки и мальчики (***suvrakçılar*** - Вулк.) обходят дома односельчан, поздравляют, ударяя трижды домочадцев по спине прутиками или *сурваками*, с наступившим Новым годом, желая счастья, здоровья, плодородия. Хозяйки обрывают кусочки бумажных полосок или веток и кладут их в куриные гнезда, – чтобы куры в будущем году хорошо неслись. Обряд сопровождается приговорами:

"Surva, surva,
Pak gudina"(Конг.)

"Surva, surva,
Pak gudina,
Eski gudina" (Каз.)

"Surak, surak,
Pak gudina " (Том., Вулк.)

"Zıvra, zıvra, gudina,
Idi, idi, gudina,
Pak gudina" (Котл.)

В Вулкэнештах участники обрядовых действий сообщают о своем приходе надворной песней:

"Şerkiti, merkiti, Ay Vasil,

Ay Vasili, kıte zile,
Kıte oka de fasulä,
Sorkuva, morkuva,
Day, baba, rojkuva.
Ku-ka-re-ku, petuşok –
Zolotoy grebeşok..."

Детей одаривали конфетами, домашним печеньем, бубликами, мелкими монетами, в некоторых селах - вышитыми платочками, ожерельями, браслетами (Конг., Бешг.). В с. Томай после обычая "*сурва*" дети обходят дома своих родственников и соседей. Войдя в дом, они разбрасывают зерна пшеницы и поют песню-поздравление на русском языке: «Сеем, веем, посеваем, / С Новым годом поздравляем!» За это они получают красное яйцо и носовой платочек. После обеда мальчики-подростки ходят со звездой (***stäva***). Они носят прикрепленную к верхнему концу палки икону, украшенную разноцветными бумажными полосками, "сеют пшеницу" (Котл., Баур.), поют песни, основной темой которых является рождение Христа, в них также содержатся пожелания хозяевам дома благополучия и благосостояния семьи в будущем году. За это они получают мелкие монеты, конфеты, печенье, хозяйка привязывает к *стяве* платочек. Со *стявой* ходили с Нового года (в с.Баурчи - с Рождества) до Иванова дня.

На Новый год по селам ходят ряженые с маской козы (***kapra***). Ряженый надевал мешок, украшенный разноцветными бумажными полосками, на голове - маска козы с открывающейся пастью. "Козу" сопровождает музыкант, он играет на гармошке, а "коза" прыгает, щелкая деревянной пастью. Хозяева дома вкладывают в пасть мелкие монеты, благодаря таким образом за поздравления.

Обязательным было и остается по сегодняшний день обычай посещения крестных кумовьями. Молодые кумовья несут большой калач (***sinidä kolaç***), на нем - курица отварная, конфеты, печенье, в руках - бутылка самогона (сейчас – водки, коньяка) и графин вина. Молодоженов, женившихся в минувшем году, сопровождает мать жениха. Гостей обильно угощают и одаривают подарками и деньгами (первый год дарят молодым, а затем их детям). Обходы близких родственников молодыми парами с водкой и калачом продолжаются до Иванова дня.

3. Гадания и предсказания

Зимние праздники отличаются многочисленными и разнообразными обычаями гаданий и предсказаний. Как уже говорилось, они приурочены к Андрееву дню, частью к дню св. Игнатия, но особенно к канунам Рождества

и Нового года. Предмет гаданий - благоприятная погода, урожай в наступающем году, замужество, здоровье и благополучие членов семьи. Приемы гаданий самые различные. Например, в канун Нового года по луковому календарю стремились угадать погоду в будущем году. Луковицу делили на двенадцать долек, каждая соответствовала определенному месяцу года. Дольки посыпали солью и оставляли на всю ночь. Наутро по количеству выступившей на них влаги предсказывали, какой из месяцев будет сухой, а какой дождливый (Вулк., Чешм., Котл.). В с. Казаклия в каждую из двенадцати частей луковицы клали какие-либо злаки: зерна пшеницы, кукурузы, овса и т.д. В каком из долек лука выступало больше влаги, – той культуре в новом году пророчили наибольшую урожайность. Во многих селах погода будущего года предсказывалась по селезенке рождественской свиньи (Конг., Вулк., Каз.). В этот же вечер судьбу, благополучие членов семьи предсказывали по обрядовому пирогу (***pita*** - Котл., ***pide*** - Вулк., ***döşemä*** - Кирс., ***kıırma*** - Каз., Том., ***kirdä*** - Каз., ***plaçınta*** -Дж.). К новогоднему столу хозяйки пекли слоеный пирог, в который запекали разные предметы: колосок пшеницы (плодородие), монету (богатство), фруктовую веточку (счастье), кольцо (свадьба), кусок шерсти (будущий чабан и приплод овец), перо домашней птицы (число домашней птицы удвоится в будущем году), соломинку (хороший наездник и приплод коней) и т.д. За ритуальным ужином хозяин дома разрезал пирог по количеству членов семьи. Каждый гадавший ждал в течение года события, связанного с символикой предмета, обнаруженного в его куске пирога. Обычай этот известен повсеместно. В с.Томай в пирог запекали только монету, символизирующую здоровье, счастье, в с.Джолтай - монету (богатство) и фруктовую веточку (приплод домашних животных). В Вулкэнештах о здоровье членов семьи гадали по орехам, окуренным на обрядовой трапезе в день св. Игнатия: полный орех означал здоровье, пустой - болезнь.

Широко распространены у гагаузов и девичьи гадания о замужестве. Под Новый год девушки клали под подушку зеркальце, надеясь во сне увидеть лицо суженого, утром же тщательно подметали комнаты, мусор выносили на улицу, становились на веник и прислушивались - какое мужское имя донесется первым, так будут звать будущего супруга (Вулк., Кирс.). Подобные гадания известны в с.Чешмекиой в канун Рождества. Девушки выходили на улицу и прислушивались: с какой стороны залает собака, запоет петух, раздастся блеянье ягнят, скрип повозки и пр. - с той стороны к ней явится жених. В Кирсово девушки выбрасывали через забор на улицу свои сапоги и ждали: первый появившийся парень станет женихом. Девушки гадали и о времени замужества: каждая выпекала маленький хлебец (***pitacık***), и, собравшись вместе, одновременно кидали домашней собаке. Та,

чей хлебец будет съеден раньше, выйдет замуж первой (Кирс.).

С Новым годом связано немало поверий. Считалось, что в этот день дом должен быть убран и выметен, все дела по дому закончены, члены семьи должны вставать рано, – чтобы рано вставать весь год. Обычно в предновогоднюю ночь (Вулк.) и в канун Рождества (Кирс.) постель для сна не расстилали и свет в лампе не уменьшали. Здесь просматривается момент бдения, связанный с ритуальным горением огня у южных славян. Так же, как и у болгар, существовал обычай: тому, кто чихнет за столом в канун или в первый день Нового года (*Сурваков*), хозяин дома обещал подарить весной первого ягненка. В настоящее время обычай сохранился, но вместо ягненка обычно обещают большой подарок (Сорочяну, 1995а).

Второй день Нового года у гагаузов известен как праздник скотоводческий (***Hayvannarın günü***). В этот день принято угощать во здравие крупного рогатого скота. Мужчины собирались, ели, пили, каждый старался угостить своим вином, - чтобы скот был здоровым и размножался. Накануне поздно ночью молодые ребята (ухаживающий парень со своими товарищами) шли в дом девушки чистить стойла. Совершался обряд ***Dam kürümää*** – Вулк., Конг., Каз., Котл., Дж. Должны были они это сделать тайно, без ведома хозяина. Помогала им в этом девушка, она оставляла с вечера калитку незапертой, подсказывала ребятам, где лежат лопаты, как пройти незаметно к стойлам. Очистив хлев, ребята стучали в окна, будили хозяина, просили за свой труд вознаграждение. На следующий день хозяин обязан был устроить ***konuş*** (гулянье, пиршество). Этот обычай – ***Dam kürümää*** (букв. ‘чистить конюшню, хлев’) - носил очистительно-магический характер, он совершался для защиты домашнего скота от злых сил. В Болгарии этот день известен как Риначовден, Карамановден (см. Маринов, 1914, с.342-344; Арнаудов, 1943, с.48; Добруджа, 1974, с.312), и совершались те же обрядовые действия, что и у гагаузов. Любопытно, что в исследованных автором бессарабских болгарских селах подобный обычай не зафиксирован (Сорочяну, АА).

Третьим большим зимним праздником был Йорданов день (06.01/19.01), Крещение (05.01/18.01): ***Ay Yordan*** - Вулк., Конг., Каз., Котл., Том.; ***Yordan günü*** - Конг., Ч.-Л., Том., Кирс., Каз.; ***Ay Yordan günü*** - Вулк., Конг. В этот день запрещались всякие виды работ, люди посещали церковь, причащались, брали “новую” ***айазму*** и сохраняли ее весь год как средство от различных болезней. Основные обрядовые действия происходили накануне. Канун праздника назывался ***Büük ayazma*** (05.01/18.01) – Конг., Бешал., Кирс.; ***Ay Yordan ajunu*** - Конг.; ***Stauro suya atılıy*** (букв. «крест бросают в воду») - Вулк. В этот день в церкви святили воду: бросали крест в большой церковный чан и оставляли его там до утра. Если крест обледеневал, год ожидался плодородным. Водосвятие сопровождалось стрельбой из писто-

летов и ружей (Конг., Кирс.). После освящения воды в церкви поп ходил по селу, кропил святой водой дома, постройки, за это ему хозяйки давали обрядовые калачи. Воду в колодцах освящали в день самого Богоявления (Конг.). Для очищения и защиты от злых сил женщины старались до рассвета управиться по хозяйству: убрать, почистить, верили, что это поможет им весь год быть здоровыми (Вулк.). Рано утром женщины шли в церковь за святой водой, окропляли ею дом, членов семьи, домашнюю скотину и птицу. Веря в исцелительную силу освященной воды, больные и калеки умывались ею (Каз.). На Крещение селяне соблюдали пост, некоторые не ели с вечера, - чтобы весь год быть здоровыми и крепкими (Конг.). Йорданы праздновали свои именины.

На второй день после Крещения гагаузы празднуют День Иоанна Крестителя (07.01/20.01): ***Ay İvan*** - Конг., Бешал., Котл., Том.; ***İvan günü*** - Конг., Том., Баур., Ч.-Л.; ***Ay Yuvan*** - Вулк.; ***Sveti İvan*** - Конг.; ***Van günü*** - Каз. В этот день совершалось обрядовое купание молодоженов и именинников. Их тащили к колодцу, обливали водой, затем Иваны и молодожены приглашали всех в дом и обильно угощали. Маленьких Иванов обрызгивали водой дома и тянули за уши, - чтобы выросли крепкими и здоровыми. Подобно болгарам, у гагаузов существует обычай откупаться от купателей деньгами или вином. В настоящее время купание заменено обрызгиванием водой. Иваны празднуют именины, устраивают гулянья, раздают ***курбан*** (жертвоприношение) в честь святого Ивана. В жертву приносили барашка, реже петуха. Иногда животное жертвовали живым, но чаще закалывали. В с. Казаклия подготовка к жертвоприношению и само закалывание сопровождалось различными обрядовыми действиями. Перед закланием шею барашка обвязывали полотенцем, на рожке зажигали свечу. Священники местных приходов ходили по селу и освящали жертвенных барашков, за это хозяева им отдавали переднюю ляжку барашка. Жертвенного барашка пекли в печи целиком, набив внутренность зернами пшеницы. *Kurban* раздавали соседям, родственникам, те, кто устраивал именины, угощал им гостей. По обычаю, все, что приносится в жертву, должно быть отдано другим людям, поэтому жертвовали даже шкуру барашка.

Последним зимним праздником является День повивальной бабки (08.01/21.01): ***Babu günü*** – Конг., Каз., Бешал., Бешг., Ч.-Л., Кирс., Том., ***Babin*** - Вулк., ***Babin günü*** – Вулк., Котл.; ***Ay Babin*** - Вулк., Чешм. В обрядах этого дня участвуют только женщины, главным обрядовым лицом является бабка-повитуха. Она в этот день собирает женщин, у которых принимала роды, на ритуальное угощение. Некогда повивальная бабка покупала бычка, бочку вина, нанимала музыкантов. Женщины приходили на ритуальный обед с подарками (туалетное мыло, полотенце, отрезы на платье, фартук

и т.д.), приносили также хлеб, фасоль, картофель, соленья и др. Подарки вешали на веревку, протянутую в комнате (Вулк.), набрасывали повитухе на плечо (Конг., Том.), обвязывали (Каз.). После ритуального угощения бабку наряжали в невестин наряд (Вулк., Ч.-Л., Том.), одевали в старую одежду (Каз.), переодев в белое, кутали шерстью (Конг.), сажали на сани или телегу и с шумом катали по всему селу. Затем завозили к реке или к колодцу и обливали водой (Каз., Том.). Возвращаясь домой, повитуха притворялась мертвой, и тогда женщины вносили ее в дом на руках (Каз.). В с. Котловина был обычай поднимать повивальную бабку несколько раз на руках вверх. Все эти обрядовые действия носят явно продуцирующий характер, символизируют возрождение новой жизни.

С тех пор как дети стали рождаться в больницах, изменилась и обрядность Бабина дня. Теперь женщины собираются у кого-нибудь, угощаются, шумно веселятся, если есть снег, катаются на санях. Празднование Дня повитухи, некогда сопровождавшееся комплексом важных обрядовых действий, превратилось в настоящее время в веселое развлечение, в общесельскую забаву.

Весенние праздники

Первые весенние обряды, связанные с пробуждением природы и началом сельскохозяйственных работ, совершались в феврале. Обряды первых трех дней февраля тесно связаны между собой и объединены общей функцией - предохранительно-магической. По народным представлениям, праздник дня св. Трифона (01.02/14.02): ***Ay Trifun***, ***Trifun*** - Вулк., Котл.; ***Trifun günü*** - Конг., Бешал., Каз., Ч.-Л., Чешм., Дж., Том. открывал весну. В этот день крестьяне впервые выходили на виноградники, окропляли лозу "святой" водой (***ayazma*** - Конг.). 02/15 февраля отмечался праздник Сретения (***Panaya, Sreteniya*** - Вулк.; ***Panıya, Stratenia*** - Конг.). В этот день пекли специальный хлеб (***panaya pitası)*** - и раздавали его соседям во славу божьей матери (Конг.). На второй день после Сретения отмечали Семенов день (03.02/16.02): ***Simion*** - Вулк., Конг.; ***Simion günü*** – Вулк.; ***Simon günü*** - Ч.-Л., Бешал., Дж., Каз., Том.; ***Ay Simon*** - Котл. Обряды Семенова дня совершались с целью предохранить людей и скот от различного рода увечий. В этот день (в некоторых селах в продолжение первых трех дней февраля) запрещалось пользоваться режущими предметами: ножом, топором, ножницами. Если в этом была большая необходимость, трижды ударяли топором по порогу, сопровождая действия словесной магической формулой: "Если чему и суждено случиться, пусть случится с порогом" (Вулк.). В обрядах февральских праздников, как и в других календарных праздниках,

слились элементы христианства и язычества. В народе сохранилась легенда о происхождении обрядов первых дней февраля. Один из вариантов легенды рассказывает, что, когда св. Трифон на винограднике подрезал лозу, его жене, несущей ему в узелке еду, по дороге встретилась Божья матерь с Иисусом Христом на руках: Мария шла в церковь на 40-дневную молитву. Трифонова жена высмеяла ее: "Смотрите, Мария, родившая без мужа, направилась в церковь на очищение", - на что Мария ответила: "Ты лучше иди и погляди, св.Трифон нос себе отрезал". Придя на виноградники и обнаружив, что св. Трифон цел и невредим, она рассказала о встрече с Богородицей. Св.Трифон стал объяснять, что он режет лозу сверху вниз, а не снизу вверх, и в это время, показывая, отрезал себе нос. С тех пор, по народному поверью, первые три дня февраля празднуются вместе, и в эти дни выполняются одни и те же обрядовые действия (записано со слов Е.И. Киосе, 1918 г. рождения, г. Вулкэнешть).

Множество весенних обычаев и обрядов гагаузов приурочено к подвижным религиозным праздникам, датировка которых меняется в зависимости от датировки Пасхи. С датой празднования Пасхи непосредственно связан и наиболее популярный праздник - Масленица. В этот период празднуется прежде всего начало весны, возрождение всей природы после зимних холодов. Праздники начинаются за неделю до Великого поста, с заговен. Различаются мясные (***Et orucu*** - Конг., Бешал., Вулк.) и сырные заговены (***Oruç***, ***Paskellä orucu*** - Вулк., Бешал., Том., Конг.; ***Horuç*** - Том., Дж., Ч.-Л.). В субботу, в канун мясных заговен (***Et duşniţası*** - букв. 'мясная задушница'), поминают всех умерших. В этот день родным и соседям раздают *поману*, состоящую из тушеного мяса (Конг.). В течение всей масляничной недели (***Piinir aftası*** - Вулк., Конг., Бешал., Чешм., Том., Ч.-Л., Дж.; ***Masleniţa*** - Вулк., Бешал., Котл., Том.; ***Masleniţa aftası*** - Вулк.) гагаузы едят молочные продукты, яйца, готовят всевозможные мучные изделия, главным образом, слоеные сырные пироги: ***pidä***, ***kıvırma***, ***gözlemä***, ***döşemä*** (***tutmanik***) и др.

В один из дней масленичной недели женщины собирались в доме одной из них праздновать Масленицу (***yapaardık Masleniţayı***). Устраивался праздничный стол, за которым встречались лишь женщины (Вулк., Том.). После веселого застолья начиналось традиционное катание на санях. Катались шумно, с песнями, с веселыми шутками. Изредка и в наши дни еще устраиваются масленичные балы, на которых мужчины не имеют права присутствовать. В поминальную субботу сырной недели (***piinir duşniţası*** - букв. 'сырная задушница') принято делать подношения молочных продуктов (sütläş - 'рисовая каша, сваренная на молоке'), яиц, сырных слоеных пирогов.

Наиболее важные масленичные обычаи и обряды приурочены к вос-

кресенью. В этот день в каждом доме готовится праздничный ужин. Традиционными блюдами масленичного стола являются мясные, молочные блюда, вареные яйца, слоеные пироги (*piinirli, kaymaklı, kabaklı pidä* - букв. 'сырные, сметанные, тыквенные пироги'). За праздничным столом собираются близкие родственники, кумовья. В этот вечер у гагаузов принято мириться друг с другом, просить у членов семьи, родственников, соседей прощения. По обычаю, молодожены должны в этот вечер (***prost gecesi*** - букв.'вечер прощения') навестить посаженых отца и мать, родителей невесты и просить у них прощения. В прошлом молодые целовали руки, а старшие родственники, кум, кума давали им по одному яйцу и по горящей свече (Вулк., Конг.). В народном представлении, прощеное воскресенье - день очищения и искупления грехов. Ритуал прощения между соседями совершается у костров, которые повсюду горят в этот вечер на улицах.

Во время масленичного ужина дети совершали обряд ***yımırta sallamaa*** - букв. 'яйца раскачивать' - Вулк., ***hamlamaa yımırta*** - букв,'хватать яйцо ртом' - Конг. (сравни у сербов и болгар: Календарные обычаи и обряды, 1977, с. 249, 277). К потолку на белой нитке подвешивали сваренное вкрутую яйцо. Придав ему вращательное движение, раскачивали из стороны в сторону. Дети должны были поймать яйцо ртом или откусить без помощи рук. Этот обычай известен и бессарабским болгарам. После того как кто-нибудь из детей откусывал яйцо, поджигали нитку, отгадывая по ее горению, каков будет урожай. Если нитка догорит до потолка - год будет урожайным.

В последний день Масленицы повсеместно на сельской площади, куда собирались все жители деревни, устраивались конные скачки - ***koşu***. В них принимали участие все сельские парни. Победившему вручали подарок - рубашку или большое вышитое полотенце.

Значительное место в масленичной обрядности занимал огонь. В народных верованиях огню придавалось большое очистительное и защитное воздействие. Верили, что огонь отгоняет злых духов и, наоборот, вызывает добрые силы плодородия, здоровья и благополучия. Обычай жечь костры сохранился до наших дней. Масленичные огни (***pırliga*** - Котл., ***ulülinga*** - Чешм.) раскладывали на улицах возле дома. Вокруг собирались дети, молодежь, взрослое население. Каждый перепрыгивал через пламя, - 'чтобы быть здоровыми, очиститься от грехов', а также верили, что это предохранит летом от блох и других насекомых. Деревенские парни в это время разъезжали по селу на богато украшенных лентами и яркой бахромой лошадях. Девушки их ждали у ворот или же собирались на перекрестках улиц. С появлением всадников поднимался шум, начиналось общее веселье. Парни прыгали через огонь верхом на лошадях, верили, что благодаря этому год будет плодовитым. В настоящее время ритуальное значение обряда пере-

прыгивания через огонь почти забыто, для современной молодежи прыгание через костер - лишь веселое развлечение. В Вулкэнештах разжигали и большие общесельские костры. В каждом квартале зажигали несколько костров, их сооружали на ближайших от села возвышенностях. За несколько дней подростки собирали хворост, приносили толь, резину, соломой обвязывали колесо от плуга, позже для этих целей стали использовать автомобильные колеса. Вокруг этих костров собирались только подростки и взрослое мужское население. Когда костер разгорался, с холма катили вниз горящие колеса, иногда эти колеса сначала подбрасывали вверх, а потом пускали вниз с холма (ср. подбрасывание вверх зерен пшеницы у болгар и хранение миски с пшеницей и кукурузой у гагаузов вверху, на печной полке, - чтоб хлеба росли высокими).

В понедельник после сырных заговен оставшуюся еду с вечернего ужина отдавали домашней скотине, жирную посуду следовало тщательно перемыть: начинался длинный пост. Первые три дня после Масленицы были особенно трудными. Женщины и молодые девушки соблюдали трехдневный строгий пост (***trimur***), во время которого не употребляли никакой пищи. Чтобы облегчить мучительный период голодания, устраивали посиделки: девушки пряли, вязали, вышивали, парни же их забавляли. На другой день шли в церковь на причащение. После причастия старушки угощали девушек и всех, кто держал строгий пост, компотом из сухих фруктов и подавали сухой обрядовый хлебец - ***pesmetçik***. При возвращении из церкви матери устраивали поминальное угощение (***pomana***). Девушки, соблюдавшие пост (***trimur tutmaa***), ходили друг к другу, принимали *поману*. Во время поста не допускались никакие развлечения, танцы (***foru***), веселье, в это время не заключались браки, не игрались свадьбы.

В первую субботу Великого поста гагаузы праздновали День св. Федора (***Ay Todur*** - Вулк., Конг., Котл., Чешм., Дж., Том.; ***Ay Todur günü, Ay Todur cumertesi*** - Вулк.; ***Todur günü*** - Конг.). Этот день считался днем поминовения умерших. Рано утром женщины шли в церковь, освящали поминальное блюдо *колива*, которое затем вместе с ритуальными калачами раздавали на кладбище на помин души умерших родственников.

Тодоровская суббота отмечалась и как праздник лошадей. В народных легендах св. Федор представлен как покровитель лошадей. До середины XX в. широко были распространены соревнования-скачки. Во всех селах на Тодоров день при большом скоплении народа устраивались конные состязания (***koşu***). Эти скачки отличались большим своеобразием, видимо, носили в прошлом ритуальный характер. Начинались они из соседнего села или с определенного места далеко за селом. В них участвовали только неженатые парни. Победителя ждал приз: на сельской площади устанавли-

вали высокий шест, на который завязывали подарки (рубашки, полотенца), собранные со всего села (Вулк.). В Конгазе подарки вешали на высокое дерево. Конные состязания продолжались два дня.

В Тодоров день, как и на Масленицу, повсюду зажигали обрядовые костры, вокруг которых собирались и взрослые, и молодежь. Именинники выносили вино, еду: угощали во здравие Федоров. "Чтобы очиститься от блох", каждый из присутствующих перепрыгивал через огонь. В конце столетия обычаи Тодорова дня, за исключением конных состязаний, сохранялись и почти повсеместно практиковались, хотя магический смысл многих обрядовых действий давно забыт.

Мартовские праздники почти всегда приходятся на время поста. В этот период выполняются обряды, знаменующие проводы зимы и встречи весны. Обряды и обычаи первого дня марта имели прежде всего предохранительное значение и носили очистительный характер. В народе этот день называют ***Baba Marta*** - Конг., ***Babu Marta*** - Бешг., Бешал., Ч.-Л., Том., ***Babu Evdokiya*** - Ч.-Л. Женщины в этот день вытряхивали все домашние вещи, делали большую уборку в доме, мусор собирали во дворе или на улице и сжигали его. Первого марта гагаузы совершали обряд, широко распространенный среди болгар и молдаван - "изгнание блох". Перед восходом солнца тот, кто первый выходил во двор, стучал в окно и говорил: "Mart, içeri!" ('Март, в комнату!'), - из комнаты отвечали: "Pirälär, dışarı!" ('Блохи, на улицу') - Котл., Том. В Чадыр-Лунге аналогичные действия совершали муж и жена: "Babu Marta, içeri! - Pirälär, dışarı!" ('Баба Марта, в комнату! Блохи, на улицу!'). В Конгазе диалог произносился в момент, когда из комнат выносили вещи. В Бешгёзе во время диалога трижды водили метлой по полу. Очистительная функция данного обряда отражена в сопровождающем его диалоге. Так, после уборки в доме мусор выносили во двор и кричали: "Mart, içeri!" ('Март, в комнату'), а оттуда им отвечали: "Bokluklar, kirlär, dışarı!" ('мусор, грязь, во двор') - Дж.

Хозяйки рано утром вывешивали над дверью или на колоннах дома мужской красный пояс, - "чтобы заморозки не побили плодов" (Конг.). В Томае, Котловине на крыльцо вывешивали красное полотно, - "чтоб уберечь пшеницу от порчи". В этих же селах завязывали красные нитки на руки маленьким детям, а в Томае – и молодым ягнятам. По народным верованиям, красные шерстяные вещи имели магическую силу, в первый день весны они приобретали особое сакральное значение - являлись оберегами. Красное висело до праздника сорока мучеников.

Первого марта гагаузы повязывали детям на шею, на запястья скрученные красные и белые нитки - ***marta*** (ср. у болгар – *мартинца, марта, мартичка*, у молдаван - *mărţişor*). В некоторых селах, например, в Конгазе,

марты завязывали и молодым животным: ягнятам, телятам. *Марты* следовало носить до 9 марта, а потом их подвешивали на ветки молодого дерева (Котл.), оставляли возле гнезда аиста (Ч.-Л.), бросали вслед пролетавшим журавлям (Конг.). Магический смысл *мартениц* как оберегов уже забылся, теперь их дарят друг другу, поздравляя с приходом весны.

С первым днем марта было связано много различных поверий и примет. В этот день запрещались всякие виды мужской и женской работы, - "чтоб богатая уродилась пшеница" (Конг., Том., Бешг., Ч.-Л.); в с. Чешмикиой ничего не выносили из дому, - "чтоб не лишиться плодовитости домашней птицы и скота". В этот день полагалось быть все время на ногах, - "чтобы спорилась работа". Верили, что если на ногах, стоя, увидеть летящих журавлей, то человек весь год будет трудолюбивым (Конг.). По народным верованиям, с 1 по 9 марта нельзя было стирать, белить, мазать - "чтоб пшеница не почернела" (Ч.-Л., Чешм.). В этот период нельзя было вывешивать сушить белое и черное белье, - "чтоб не было заморозков" (Конг.).

9/22 марта повсеместно в гагаузских селах праздновали День сорока мучеников: ***Kırk meçik*** - Вулк., Чешм., Котл., Бешг., Дж., Том.; ***Kırk ayoz*** - Котл., Бешг., Бешал., Ч.-Л.; ***Kırk kaşık*** - Конг. Обрядовые действия, исполнявшиеся в этот день, связаны, прежде, всего с трудовой деятельностью человека и направлены на обеспечение плодородия земли. В День сорока мучеников выпекали сорок обрядовых хлебцев (***pita*** - Чешм., Котл.; ***kolaççık*** - Вулк., Чешм., Котл., Том., Дж., Ч.-Л.; ***sekizlik*** - букв. 'восьмерка' - Конг.) и раздавали их соседям. В Конгазе вместе с поминальными калачами (***kırk kaşık kolacı***) раздавали сорок ложек, отсюда название праздника ***Kırk kaşık*** - букв. 'сорок ложек'. Считали, что в этот день надо выпить 40 глотков вина, обойти сорок улиц села (Котл.), набрать крючком сорок петель (Конг.), сорок раз ударить палкой по земле, сорок раз постучать в дверь амбара, - "чтоб в этом году он наполнился зерном" (Том.), в огороде необходимо было сорок раз копнуть лопатой, - "чтоб не болела поясница" (*бел'* - омоним "лопаты" и "поясницы") - Котл., Чешм. С очистительно-предохранительной целью в садах зажигали костры, - "чтоб обезопасить деревья от гусениц" (Конг.). Интересен магический обряд, исполнявшийся в этот день в с. Конгаз: хозяин трижды замахивался топором на каждое дерево и говорил: "Если не будешь плодоносить, я тебя срублю!".

День сорока мучеников являлся важной вехой в народном календаре. С этого дня начинались работы в саду, в огороде, крестьяне впервые выходили в поле, производили первую вспашку. В этот день полагалось сажать цветы, сеять лук и чеснок, несколько клубней картофеля, менять землю в цветочных горшках. Повсеместно совершались обряды, связанные с началом пахоты и посева. Выпекали специальный обрядовый хлеб - ***pita***

(Чешм., Том.); ***tarla çörää*** - букв, 'полевая лепешка' (Котл.). Готовили все, что необходимо для пахоты и сева, повозку наполняли золой и отправляли в поле. Волокушу для заравнивания пашни делали из чертополоха или других колючих растений и обязательно на край привязывали красный лоскут. Землю посыпали золой, чтоб обезопасить от вредителей. Интересен обычай с обрядовым хлебом: его катили по борозде, а после преломления над головой одного из участников обряда разламывали на куски и съедали. Часть хлеба отдавали лошадям (Чешм.). В с. Томай обрядовый хлеб преломляли над рогами запряженных для работы волов. В Котловине обрядовую лепешку катили перед волами или лошадьми, а затем угощали ею соседей по ниве.

Большим праздником у гагаузов считается Благовещение(25.03/07.04): ***Blaguşteni*** - Вулк., Конг., Бешал., Котл., Ч.-Л.; ***Blaguştenie*** - Чешм., Том. По народным представлениям, это такой же большой праздник, как и Пасха. В этот день запрещались всякие работы. Нельзя было входить в виноградники, печь хлеб: он плесневел. По поверьям гагаузов, в день Благовещения и птица не вьет гнезда. Чаще других упоминаются ласточки, верили, что они прилетают именно в день Благовещения. В этот день полагалось есть рыбу, - "чтобы весь год быть здоровым".

В субботу накануне Вербного воскресенья (***Süüt cumertesi*** - букв. 'вербная суббота' - Вулк., Чешм.; ***Süüt pazar cumertesi*** - букв. 'суббота Вербного воскресенья' - Вулк.) гагаузы отмечали День св. Лазаря (***Lazari*** - Вулк., Конг.; ***Lazar günü*** - Вулк., Бешал.). В этот день, подобно рождественскому колядованию, совершался ритуальный обход домов (***Lazari gezmää*** - Вулк., Конг.). Обряд исполняли девочки в возрасте от 5 до 10 лет (***lazarcılar*** - Вулк., Конг.). Дети ходили из дома в дом, распевая лазарские песни (***lazari***) и исполняя обрядовый танец (***lazari***). Лазарские игры почти не различаются по селам, за исключением некоторых деталей. Обычно девочки собирались в группу из трех человек, реже ходили парами (Котл., Том.): одна пела, другая танцевала. Обрядовый танец исполняла "невеста" (***gelin*** - Конг., Ч.-Л.; ***gelincik*** - Том., Бешг.). Изображавшая ее девочка была одета в праздничное платье с элементами наряда невесты, на голове повязан белый платок в виде свадебной фаты, в руках - два белых платочка, которыми она размахивала во время танца. В с. Бешгёз обычно на эту роль выбирали девочку-сироту. В Вулкэнештах характерными обрядовыми персонажами обычая "лазари" являлись "жених" и "невеста" (***güvää*** hem ***gelin***). Девочка, исполнявшая роль жениха, была одета в мужскую рубаху, на голове - черная мужская каракулевая шапка. Став друг против друга, они выполняли определенные танцевальные шаги ("iki yan"), расходясь в разные стороны и при

этом размахивая белыми платочками в сторону правого плеча. Третья участница обряда сопровождала их действия обрядовой песней:

1. Menevşa, menevşa,
   Buldum derede
   Bir kız,bir gelin.
   Sordum:"Evleriniz nerede?"
   "Bizim evlerimiz karşıda,
   Karşıda, mermer taşında."
   Girdim içeri, baktım näbêr.
   Kadıncık yatmış uyêr.
   "Kalk, kadıncık, sefa sür bize.
   Başı altı altın döşeli,
   Dört yanı sedef döşeli,
   Ayak ucu feslen döşeli.

   с. Конгаз, 1988 г.,
   Пею Степанида, 63 года.

2. Uçtum, gittim, dala kondum, Lazari, Lazari.
   O dal bana emiş verdi, Lazari, Lazari.
   Ben emişi göke verdim, Lazari, Lazari.
   Gök da bana yaamur verdi, Lazari, Lazari.
   Ben yaamuru ere verdim, Lazari, Lazari.
   Er bana çimen verdi, Lazari, Lazari.
   Ben çimenı koyuna verdim, Lazari, Lazari.
   Koyun idi – kuzuladı, Lazari, Lazari.
   Kuzucu beya verdim, Lazari, Lazari.
   Bey da bana katır verdi, Lazari, Lazari.
   Pindim, gittim kara suya, Lazari, Lazari.
   Kara suda kanlar akıy, Lazarı, Lazari.
   İki dilber durmuş bakıy, Lazari, Lazari.
   Birisine alma attım, Lazari, Lazari.
   Übürsünü bıçakladım,Lazari, Lazari.

   с. Конгаз, 1988 г.,
   Пею Степанида, 63 года.

В ряде сел встречаются варианты одной и той же обрядовой песни. Приведем их:

Pindim, gittim kara suya, Lazari, Lazari.
Kara suda kanlar akêr, Lazari, Lazari.
İki dilber durmuş bakêr, Lazari, Lazari.

Biri küçük, biri büyucek, Lazari, Lazari.
Küçücüne alma attım, Lazari, Lazari.
Büyucüne seläm verdim, Lazari, Lazari.
Alma attım – alma almaz, Lazari, Lazari:
Seläm verdim – seläm almaz, Lazari, Lazari.

с. Котловина, 1986г.,
Куюмжи Мария, 62 года.

Uçtum, gittim kara suya, Lazari, Lazari.
Kara suda kanlar akêr, Lazari, Lazari.
İki kardaş bir durmuşlar, bakerlêr, Lazari, Lazari.
Biricine alma verdim, Lazari, Lazari.
Übürcüne bıçaa attım, Lazari, Lazari.

г. Чадыр-Лунга, 1986 г.,
Шекерли Екатерина, 64 года.

Elim, elim ibrişim,Lazari, Lazari.
Elime bir kuş kondu, Lazari, Lazari.
Ben o kuşu dala verdim, Lazari, Lazari.
Dal da bana verdi emiş, Lazari, Lazari.
Ben o emişi ere saçtım, Lazari, Lazari.
Er da bana çimen verdi, Lazari, Lazari.
Ben o çimeni koyuna verdim, Lazari, Lazari.
Koyun bana kuzu verdi, Lazari, Lazari.
Ben o kuzuyu beya verdim, Lazari, Lazari.
Bey da bana katır verdi, Lazari, Lazari.
Pindim katır beline, Lazari, Lazari.
İndim urum eline, Lazari, Lazari.
Urum eri taşlıca, Lazari, Lazari.
Kızlar kara kaşlıca, Lazari, Lazari.

с. Чешмекиой, 1986 г.,
Ганева Надежда, 58 лет.

Примечательно, что, в отличие от коледных песен, лазарские песни хорошо сохранились в памяти народа. Объясняется это тем, что лазарские песни исполнялись на родном языке, а колядки пелись на болгарском языке, которым большинство гагаузов не владело.

После исполнения обряда хозяйки одаривали детей яйцами. *Лазарка*, исполнявшая обрядовые песни, собирала яйца в лукошко, украшенное специально для этого дня. Некоторые элементы обряда варьируются в разных

селах, например, *лазарок* приглашали в дом (Котл.), во время исполнения обряда лицо "невесты" закрыто красным свадебным платком (Том., Ч.-Л.), обряд совершался в комнате перед иконой (Ч.-Л.), число участниц обряда не ограничивалось (Чешм.).

Интересна связь лазарских обрядов, выражающих идею плодородия, с поминовением мертвых. Так, в Лазареву субботу женщины шли на кладбище, зажигали там огни, раздавали обрядовые калачи (Чешм.).

Цикл праздников, связанных с Пасхой, начинался с Вербного воскресенья. В этот день (***Süüt pazarı***) люди шли в церковь, освящали там ветки вербы, а потом благословляли ими дом, скот, все хозяйство. В Чадыр-Лунге вербовые ветки втыкали в землю для повышения ее плодородия. В некоторых местах освященную вербу сохраняли в течение года на случай болезни или других несчастий (Вулк., Котл.). Верили, что освященные в церкви ветки вербы приобретали магическую силу, способность защитить от злых сил, избавить от болезней, а также вызвать и усилить плодородие земли и скота.

Обычаи Вербного воскресенья тесно связаны с культом умерших. В этот день хозяйки варили кутью (***koliva***), пекли обрядовые калачи, посещали кладбище. На могилах расстилали большие полотенца, сверху клали калачи, *колива*, веточки вербы, сосуд с водой, зажигали свечи и все это окуривали ладаном. Затем калачи и *коливу* раздавали здесь же на кладбище на помин души умерших родственников (Чешм., Котл.). В Чешмекиое в этот день возле могил зажигали мусор.

Последняя неделя поста названа гагаузами ***Büük afta*** ('Великая неделя'). Она богата обрядами как народными, так и церковными. Вся предпасхальная неделя проходила в усердном посещении церкви и в подготовке к празднику. Перед Пасхой женщины делали большую уборку в доме, чистили посуду, утварь, в прошлом, по возможности, заново белили стены дома, мазали свежей глиной полы, приводили в порядок двор и усадьбу. У гагаузов был обычай на Пасху одевать новое платье, в каждой семье детям обязательно к этому дню шили новые одежды. Очевидно, в глубокой древности изготовление новой одежды к празднику в честь умирающего и воскрешающего бога имело магический смысл. Новая одежда символизировала новую жизнь.

Каждый день Великой недели имел свое назначение. Наиболее интересен из них четверг, который назывался ***Ak perşembä*** - букв. 'чистый четверг' (Вулк., Чешм., Котл., Том., Баур., Ч.-Л.) или ***Büük perşembä*** ('великий четверг') - Конг. У гагаузов в 'чистый четверг' выполнялись обычаи, связанные с культом предков. Согласно народным верованиям, души умерших в "чистый четверг" возвращались в свои дома и оставались там до Спасова

дня, когда уходили обратно в могилы. Хозяйки рано утром в четверг перед крыльцом дома разводили костер, около зажженного огня ставили стол с подношениями, которые следовало делать в этот день в память об умерших (постные блюда из капусты, картофеля, фасоли, поминальные калачи, *колива*). Все это окуривали ладаном и раздавали соседям, родственникам. Затем шли на кладбище, зажигали свечи, поливали могилы (Вулк., Чешм., Котл.). В других местах обрядовые действия поминовения умерших выполнялись на кладбище. Так, в Конгазе ***поману***, состоящую из калачей, *колива* и какой-нибудь посуды: чашки, тарелки, глиняного кувшина - раздавали на кладбище. Из принесенного с собой хвороста зажигали огни на могилах, рядом расставляли обрядовые калачи, кутью, конфеты, окуривали и раздавали (Ч.-Л.). По дороге на кладбище на перилах мостов оставляли зажженные свечи (Том.).

С днем Великого четверга было связано много различных поверий и примет. Если в четверг погода хорошая, ясная, то год будет урожайным (Вулк.). В этот день запрещались всякие виды мужских и женских работ. Верили, что стирка белья может принести в дом несчастье. Мужчинам не разрешалось в этот день бриться: “мертвые, вернувшись в свои дома, не смогут есть из-за мыльной воды” (Чешм.). “Чистый четверг” - первый в ряду четвергов до Спасова дня, которые отмечали в честь мертвых.

В Великий четверг начинали красить пасхальные яйца. По народным верованиям, яйца, окрашенные в Великий четверг, не портились, сохранялись до праздника Вознесения. Яйца красила обычно старшая в доме женщина, остальным же членам семьи полагалось при этом присутствовать. В прошлом в обычае было не только красить яйца, но и искусно их расписывать. Яйца расписывали геометрическим и растительным узором. В наши дни обычай расписывать яйца в значительной мере забыт, обычно их просто красят, иногда воском пишут имена детей.

Обрядовые хлебы (***paska***) выпекали в пятницу и в субботу. Выпекались они из пшеничной муки в форме круглых караваев. *Паски* богато украшались различного рода плетеньем из теста, сверху иногда их посыпали маком. Помимо больших калачей, предназначенных в дар крестным, кумам, родственникам, пекли и маленькие калачики для каждого члена семьи или только для детей. Пасхальный обрядовый хлеб пекли не только на Пасху, но и на Вознесение, а также на Троицу.

Пасха (***Paskellä***) праздновалась три дня. С вечера шли в церковь, святили паску, яйца, пасхальную еду. После церковной службы дети раздавали соседям подношения (кусок *паски* и два крашеных яйца), и только после этого вся семья садилась за пасхальный стол. Разговлялись гагаузы освященной *паской* и яйцами. Пасхальная трапеза не убиралась три дня, и

всякого, кто входил в дом, угощали *паской*, яйцами, вином или домашней водкой.

У гагаузов, как и у других народов, широко распространены игры с пасхальными яйцами (***dokuşma***). Дети, иногда в игру включались и взрослые, парами становились друг против друга с крашеными яйцами в руках. Каждый ударяет своим яйцом об яйцо другого человека. Выигрывает тот, чье яйцо остается невредимым.

В первый день Пасхи (в Котловине - в пасхальный понедельник) женатые пары посещали кумовьев с пасхальными калачами и крашеными яйцами. Женщины, вышедшие замуж в текущем году, надевали свадебные наряды. Придя в дом к кумовьям, молодые целовали им руки и вручали пасхальные дары. После угощения кума давала молодым свои дары: пасхальный каравай, яйца, подарок для молодухи. В свадебных нарядах молодухи шли и на пасхальные хороводы, продолжавшиеся три дня праздника (Чешм.). Молодые девушки выходили на хороводы в новых платьях, в косы вплетали распустившиеся бутоны весенних цветов. Праздничное веселье и обильное пиршество продолжалось три дня.

На девятый день после Пасхи гагаузы отмечают День поминовения мертвых (***Paskellenin dokuzu***, ***Ölülerin günü*** - букв. ‘день мертвых’ - Вулк.), этот день еще называют Малой Пасхой (***Kücük Paskellä*** - Конг., Чешм., Котл., Баур., Том., Ч.-Л.) или “Пасхой мертвых” (***Ölülerin Paskellesi*** - Баур., Конг.), ***Sofinden*** (Конг.). Для этого дня с пасхального воскресенья сохраняли *пасху*, крашеные яйца. В некоторых селах к этому дню закалывали жертвенного ягненка (Чешм., Ч.-Л.). В “день мертвых” посещают кладбище, приносят с собой еду, *пасху*, яйца, поминальные калачи, вино, все это кладут на могилы родственников, окуривают и раздают. Затем здесь же устраивают коллективные трапезы. В память об умерших раздают дары (Конг.). В с. Баурчи после кладбища в каждой махале пожилые люди водили замкнутый хоровод, и этим завершалось поминовение мертвых (об обрядовом хоро на кладбище и о пасхальном хоро - см. Вакарелски, 1943, с. 58).

Большим весенним праздником у гагаузов является День св. Георгия (23.04/06.05): ***Ederlez*** - Вулк., Чешм., Дж.; ***Hederlez*** - Конг., Бешал., Том., Котл., Ч.-Л., Баур.; ***Örgi*** - Чешм.; ***Sveti Görgi*** - Дж. Праздник ***Hederlez*** был одним из двух самых важных праздников календарного года гагаузов, который делился на два равных периода: лето и зиму. Летний период открывал праздник ***Hederlez***, а завершал его осенний праздник ***Kasım***. Эти даты были связаны с важнейшими вехами скотоводческого календаря - выгоном скота на летние пастбища и возвращение его в стойла на зимний период.

У гагаузов, как и у других народов, день св. Георгия был связан прежде всего со скотоводством, занимавшим существенное место в хозяйстве

гагаузов. Это отразилось и в названии самого праздника – ***Hayvannarın paskellesi*** (букв. 'Пасха животных') - Дж. В этот день впервые выводили скот на летние пастбища, отделяли ягнят от овец, проводили первую дойку и впервые готовили молочные продукты, в основном, это был овечий сыр.

В Георгиев день запрещались всякие виды работ, кроме тех, которые были связаны со скотом. Все они сопровождались магическими действиями, направленными на защиту скота от всяких напастей и на увеличение его плодовитости.

Важное место в обычаях праздника ***Hederlez*** занимал обряд жертвоприношения св. Георгию, который считался покровителем овечьих стад. Для жертвоприношения задолго до Георгиева дня среди родившихся ягнят выбирали барашка (***kurban kuzusu***) и метили его особой меткой. Жертвенное животное (***kurban***) дарили живым (Том., Ч.-Л., Дж., Котл.) или закалывали. Подготовка к жертвоприношению и само заклание сопровождалось различными обрядовыми действиями. Если барашка жертвовали живым, на рога надевали калач с зажженной свечой, привязывали полотенце (Чешм., Котл., Том.), иногда окуривали и жертвовали со словами: "Bu dünnäädä senin olsun, öbür dünnäädä benim olsun". Принимающий жертву отвечал: "Bo(g) da proste". ('Пусть на этом свете будет твоим, а на том свете моим' - 'Господи, упокой душу!') - Том. Среди гагаузов чаще практикуется обычай заклания жертвенного ягненка. Обряд совершался рано утром, до восхода солнца. Перед закланием на рожке барашка зажигали свечи, в некоторых местах на голову надевали обрядовый калач (Чешм., Дж,), окуривали ладаном, и старший в доме мужчина, повернувшись лицом к восходу солнца, закалывал. Кровью мазали лбы детям (Котл., Чешм., Том.), всем домочадцам (Вулк.), делали крест на косяке двери (Чешм.). Верили, что кровь жертвенного животного обладает магической силой, ей приписывали силу плодородия и защитной магии, поэтому ее собирали и закапывали в укромном месте. Ягненка целиком сажали в печь (Вулк.,Чешм) или распределяли в два (Конг.), три (Котл.), четыре (Дж.) больших медных противня. Также готовили кашу из пшеничной крупы (***bulgur***), в которую нарезали внутренности ягненка (легкие, печень, кишки). Голову запекали, предварительно украсив различной зеленью: мятой, щавелем, любистоком. Шкуру ягненка дарили кому-нибудь из бедных. В Джолтае ее отдавали тому, кто закалывал: здесь обряд заклания совершался не хозяином, а посторонним человеком. В Чешмекиое три хозяйки собирались вместе и пекли ***курбан*** на одном огне. Часть *курбана* вместе с обрядовым хебом (***kurban ekmää***) раздавали соседям, а другую часть уносили на общесельскую трапезу. Коллективная трапеза устраивалась на лужайке на краю улицы. Кто желал, приглашал соседей в гости и устраивал обильное угощение.

В праздник ***Hederlez*** совершались и другие обычаи, например: рано утром умывались росой (Конг.), накануне праздника сажали базилик, который использовался в лечении от различных болезней (Баур.), повсеместно был распространен обычай взвешивания на весах, верили, что это принесет здоровье и счастье.

Обычаи Георгиева дня сохраняются в некоторых местах и в наши дни.

Летние и осенние праздники

Обычаи и праздники летне-осеннего цикла выделяются не по времени их исполнения, а по объединяющему их смыслу. В них выражено стремление обеспечить дальнейший рост уже развивающимся растениям, созревание их плодов, благополучную уборку урожая и надежное его сохранение.

Важное место в летних календарных праздниках занимают обычаи вызывания дождя. Гагаузам, как и болгарам, известны обычаи "***Pipiruda***" и "***German***". В гагаузских селах они совершались в День св. Атанаса (01.05/14.05): ***Ay Tanas*** - Вулк., Котл.; ***Tanas günü*** – Бешал., Том. В разных селах обряд и обрядовая фигурка *герман* назывались по-разному: ***kalueni*** - Вулк., ***kaliyani*** - Чешм., ***kalivançu*** - Котл., ***gerçu*** – Бешал., ***germançu*** - Дж., Том., Баур., ***tanas*** - Том., Ч.-Л.

Обрядовые действия с *калуени* совершались в один день с обрядом "*пипируда*". Девочки (8-10 лет) лепили глиняную антропоморфную фигурку ростом 40-50 см и ставили сушить на солнце. Накануне совершения обряда "***Pipiruda***" глиняного человечка одевали в тряпичные одежки, помещали в маленький гробик (коробку), вокруг укладывали цветы, зажигали свечи и всю ночь оплакивали, как настоящего покойника. Верили, чем больше слез, тем обильнее пойдут дожди. Для этого детям мазали глаза перченым перцем.

В с. Котловина ***каливанчу*** лепили на третий день после Пасхи. Фигурку украшали шелухой крашеных яиц и закапывали в землю. Каждый день дети поливали могилу ***каливанчу***. На 40-й день (время от Пасхи до Атанасова дня) ***каливанчу*** откапывали, отпевали согласно традициям погребального ритуала и после исполнения обряда "***Pipiruda***" бросали в озеро.

Обычай "***Pipiruda***" был широко распространен во всех гагаузских селах. Участники обряда были девочки, не достигшие десятилетнего возраста. Главной исполнительницей выбирали девочку-сироту (Чешм., Котл.), которую звали "невестой" (***gelin, gelincik*** - Чешм., Котл., Ч.-Л.). "Невесту" украшали зеленью: из листьев щавеля "шили" юбку, на голову надевали фес из листьев (Чешм.). В Вулкэнешть наряд готовился из лопуха ('калабак'), отсюда и название главной исполнительницы – ***kalabaklı*** (букв. 'из лопуха').

В Чадыр-Лунге нарядом "невесты" был венок из трав, называемых в народе *пипируда отy* (букв.'трава пеперуды'), в руках она держала два огромных листа. Остальные участницы обряда были в обычной одежде, в некоторых селах девочки украшали головы венками из различных трав (Котл., Том.), на веки приклеивали яичную шелуху синего цвета, а на щеки - красного (Чешм.).

Дети обходили дома нескольких улиц, во дворе каждого дома пели обрядовые песни, под которые "невеста" (две "невесты"- Том.), исполняла обрядовый танец. В Вулкэнештах участницы обряда вели замкнутый хоровод, внутри которого ***kalabaklı*** покачивалась на одном месте. Хозяйка дома обливала всех участниц обряда водой и одаривала их маслом, мукой, жиром, молоком, сметаной, сыром. Дети с собой носили торбы, бутылки для масла, кувшины для молока, яиц (яйца хозяйка разбивала в кувшин, а скорлупу бросала на улицу, - "чтоб град не побил посевы" - Вулк.). Муку давали в сите. Высыпав ее в торбу, одна из участниц обряда катила сито обратно к хозяйке. По положению, в котором остановится катящееся сито, гадали об урожае будущего года: если дном вверх - год будет урожайным, если дном вниз - год будет голодным (в Вулкэнештах сито катила по двору сама хозяйка). В Котловине после исполнения обрядового танца одна из девочек, прозванная "попом" (***popaz***), из медного сосуда веткой базилика окропляла святой водой угол в доме, где находилась икона.

Обрядовые песни (***Pipiruda***) исполнялись на гагаузском и болгарском языках:

Pipiruda, ruda,
Day, Boje, leda,
Yaamur yaasın,
Bolluk olsun,
Kara başak olsun,
Çimen çıksın,
Ambar dolsun,
Terekä booday,
Çavdar, papşoy,
Tarlada çamur olsun,
Teknedä amur,
Fırında somun,
Uşaklara kolaç.

с. Котловина, 1986 г.,
Кара Елена, 62 года.

Pipiruda lätala, lätala,
Üzgülüsam lätala, lätala,
Day mi, Boje, seten dış,
Da sa napravim kravay,
İ kravay da e mitogum (mnogu)
Nikolay, Nikolay,
Day mi, Boje, seten dış.

с. Котловина, 1986 г.,
Кара Елена, 62 года.

В других селах встречаются варианты этих обрядовых песен:
Pipiruda gezerim – gezerim
Allaha da dua ederim.
Ver, Allahım, yaamurcuk,
Ambarlara boodaycık,
Teknelere amurcuk,
Sergennere somuncuk,
Babulara şarapçık,
Dädulara rakıcık.

г. Чадыр-Лунга, 1986г.
Сары Прасковья, 58 лет.

В большинстве сел наблюдается слияние песен на болгарском и гагаузском языках:
Pipiruda, ruda,
Na goriţa – miţa,
Day, Boje, dıjdeţ,
Seten, bereketen,
Yaamurlar yaasın,
Bereketler olsun,
Kara başak olsun,
Ambarlar dolsun,
Kara somun olsun,
Çorbacıyka versin

г. Вулкэнешть, 1986г.,
Киосе Елена, 68 лет.

Pipiruda, ruda
Mägoriţa mäda (Na gorıţa mäda)
Day, Boje,

Yaamurcuk ta yaasın
Bereket ta olsun
Kara başak olsun
Kırmızı tene döksün
Ambarlar dolsun
Kurtlar - kuşlar doysun
Çorbacıyka da versin

с. Чешмекиой, 1986 г.,
Урум Мария, 63 года.

Pipiruda, ruda
Day, Boje, kruda.
Setän petän kravay
Ver, Allahım, yaamur
Tarlalara çamur
Teknelerä hamur
Sergennerä kolaç
Dolaplara pesmet
Uşaklara saalık

с. Томай, 1986 г.,
Ябанжи Варвара, 59 лет.

Pipiruda, ruda
Yaz da geldi - geçti
Kış da geldi - geçti
Ver, Allahım, yaamurcuk
Tarlalara çamurcuk
Teknelerä hamurcuk
Fırınlara kolaççık
Sergennerä somuncuk
Acı, Allahım, acı
Aulda ayvanları
Dünnää sakatları
Dünnää üüsüzleri

с. Баурчи, 1986 г.,
Христева Степанида, 76 лет.

В отличие от колядок, песни, исполняемые в обряде ***Pipiruda***, сохранились гораздо лучше. Объясняется это тем, что пелись они не только на болгарском, но и на родном гагаузском языке.

После совершения обряда ***Pipiruda*** его участники хоронили ***kalueni*** (***germançu***). "Похороны" устраивались по всем правилам погребального ритуала гагаузов. Гроб с ***kalueni*** закапывали в землю за селом (Вулк.), бросали в озеро (Котл., Чешм.), в реку (Ч.-Л.), в заброшенный колодец (Том.), относили в поле и там опускали в воду (Дж.), в канаву (Баур.). После этого справляли "поминки". В поминальных ритуалах участвовали и взрослые. Из продуктов, собранных детьми, исполнявшими обряд ***Pipiruda***, женщины готовили пироги, различные кондитерские изделия, собранную кукурузную муку обменивали на "бозу" - легкий хмельной напиток из ячменя. Коллективная трапеза устраивалась в доме, где "ночевал" ***kalueni***. По рассказам информаторов, обычай ***Pipiruda-kalueni*** запрещался и преследовался служителями церкви. В настоящее время обычай не исполняется, но он хорошо сохранился в памяти народа.

25 дней после Пасхи гагаузы отмечали праздник Русалий (***Rusali*** - Вулк., Конг., Том.). Этот день также назывался ***Rusali çarşambası*** (букв. 'русальская среда' - четвертая среда после Пасхи) - Чешм., Котл., Ч.-Л. Согласно народным верованиям, ***Rusali*** (русалки) могли причинить людям большой вред: лишить ума, парализовать. Поэтому в этот день запрещались некоторые работы, особенно женские: нельзя было шить, прясть, ткать (Вулк., Котл., Чешм., Том.). Строго соблюдали и ряд других запретов: например, купаться в озере (Котл.), спать днем (Вулк., Чешм.). Чтобы защитить себя от *русалий*, собирали полынь, разбрасывали ее по дому, клали под матрац и подушки, навешивали за пояс, - "чтоб не болела поясница".

Интересные обычаи были связаны с русальскими праздниками (***Rusali yortuları*** - Баур., Ч.-Л.) в центральных районах Буджакских степей. Здесь *русалий* "встречали" и "провожали". В Чадыр-Лунге в русальскую среду женщины шли на кладбище, брали с собой еду (фасоль, лук), крашеные яйца. Назад возвращались все вместе, по улицам шли, водя незамкнутый хоровод. Так женщины "вводили" в село русалок (***Rusaliläri getirerlä*** - букв.' русалок вводят'). В с. Баурчи женщины наряжали невесту, уходили в поле, накрывали там на земле трапезу, угощались, водили обрядовый хоровод, шумно веселились. "Провожали" русалий на 8-й день после Троицы. После заката солнца женщины собирались на лугу, у речки, как и при "встрече русалий", устраивали пиршество, гулянье, "провожали русалий" (***rusaliläri götürmää*** - бук.'проводы русалий'). В с. Котловина существовало поверье, что *русалии* уходят рано утром во время выгона скота на пастбище.

На 40-й день после Пасхи отмечается праздник Вознесения (***Spas, İspas***). У гагаузов, как и у болгар, существует поверье, что на *İspas* души умерших снова возвращаются в потусторонний мир, поэтому обычаи и обряды этого дня связаны с поминовением мертвых. На *İspas* женщины пекут обрядовый

хлеб (***pita, kolaç***) и раздают его в память об усопших родственниках. В Чадыр-Лунге старшая в доме женщина выходит на улицу (в давние времена - до восхода солнца) и первому встречному подает ***поману***: обрядовый хлеб и кусок полотна. В Котловине на поминальную *numy* кладут лук, чеснок, соль и красный молотый перец, в других местах вместе с хлебом раздают посуду (Вулк., Конг., Чешм., Том.). В некоторых селах к *Испасу* готовятся, как на Пасху: красят яйца (Котл., Баур.), пекут *паску* (Баур., Вулк.), которые раздают на кладбище как *поману*. Важным моментом праздника Вознесения является обрядовое кормление мертвых. До восхода солнца люди идут на кладбище, зажигают свечи, окуривают ладаном обрядовые калачи и пищу, разложенную на могилах, раздают *поману*, затем собираются группами (родственники, соседи) и устраивают общую трапезу. (Вулк., Конг., Ч.-Л.).

Дни между Спасовым днем и Троицей в Конгазе называют ***Rusali aftası*** - букв, 'русальская неделя'. Особыми обычаями неделя эта не отмечена. Последние дни этой недели - суббота и воскресенье - совпадают с церковным праздником Троицы. В субботу - день поминовения мертвых, троицкая задушница - ***Moşi*** (***Moşa***). В этот день повторяются поминальные обряды Спасова дня: раздают обрядовые хлебы, крашеные яйца (Том.), тарелки с едой, мукой (Баур.), чашки с деревянными ложками (Том.), в с. Чешмекиой чашки украшали веточками первой черешни или цветком розы; идут на кладбище, поливают могилы, подают *поману*. В этот день у гагаузов принято делать подарки самым младшим детям в семье.

Троицу (***Troyţa***) гагаузы празднуют два дня (воскресенье и понедельник). Накануне собирают полевые цветы (***troyţa çiçää*** - букв.'троицкий цветок'), листья грецкого ореха, полынь, ими украшают дома, хозяйственные постройки, разбрасывают в комнатах на полу, на печи, на кроватях, на столе. Убирают траву на 8-й день, когда "провожают русалий". Листья полыни и ореха используют против моли. В воскресенье, в день Троицы, люди освящают в церкви листья ореха, посещают родственников, молодежь некогда устраивала общесельские хороводы.

День летнего солнцестояния, повсеместно называемый ***Dragayka*** (24.06/07.07), почти лишен обрядности и часто вовсе не считался праздником. В народном представлении, этот день являлся серединой лета (*gün döner* - 'солнце поворачивается'). На *Драгайку* девушки и молодые женщины собирали различные травы, сушили их, а затем в течение года использовали как лекарство от различных болезней. Девушки срезали в поле три бутона татарника колючего и по ним гадали о будущем женихе. Каждый бутон намечали определенному парню: двое - из села, третий - из соседней деревни - (Котл.). Бутоны прикрепляли к стрехе крыши дома: по распустившемуся бутону гадали, за которого парня девушка выйдет замуж.

В Чешмекиое праздник *Драгайка* считался днем созревших плодов - ***Meyvä günü***. Хозяйки во здравие раздавали овощи и фрукты. В с. Котловина до *Драгайки* не ели абрикос, рано утром ими угощали соседей и только после этого ели сами.

В этот день мужчины выходили в поле, проверяли, созрели ли хлеба, и через неделю начиналась жатва. Жали злаковые культуры в определенной последовательности. Жатва длилась две недели.

До дня св. Петра (29.06/12.07): ***Ay Petro*** – Баур., Чешм., ***Petro, Petro günü*** – Конг., Котл., Баур., Чешм.; ***Pitrou*** – Вулк., Котл.; ***Pitrou günü*** – Чешм., жали ячмень, а потом уже пшеницу. Кончался петровский пост (***Pitrou orucu***). В этот день в каждом доме резали молодого петушка (***kurban***), готовили его в соусе и раздавали соседям.

К дню св. Ильи (20.07/02.08): ***Ay İliya*** – Вулк., Котл., Чешм., Конг.; ***Sveti İliya*** - Ч.-Л., заканчивалась жатва, и начинали молотить пшеницу. В народе месяц июнь назван "***orak ayı***" ('месяц жатвы'), а июль - "***harman ayı***" ('месяц молотьбы'). Это время было разгаром уборочных работ, опасность пожаров была особенно сильна, поэтому запрещалось зажигать костры, мусор во дворах, садах, на улицах. Как и на Петров день, совершали жертвоприношения: впервые в этот день после освящения в церкви ели виноград и арбуз и раздавали их соседям.

1/14 августа на День Макавея начинался пост и длился до 15 августа (***Panaya orucu***). В этот день брали понемногу от всех цветов, освящали их в церкви и хранили весь год как лекарство. Существовало поверье, что в этот день все травы плачут, так как "день оборачивается к осени" ("*gün döner güzä*" - Ч.-Л.).

Праздник Преображения (06.08/19.08) у гагаузов (***Sotira*** - Вулк., ***Ay Sotira*** - Котл., ***Pobrajna*** - Ч.-Л.) считался серединой Богородичного поста. В этот день было принято освящать в церкви яблоки и подавать их в виде жертвоприношения соседям и родственникам.

Большим праздником считался день Успения Богородицы (15.08/28.08). В этот день (***Büük Panaya*** - Вулк.; ***Büük Panıya*** ('Большая Богородица') - Котл., Конг., Том., Баур.) из новой муки пекли калачики, и вместе с первыми гроздьями винограда и другими фруктами они освящались в церкви и раздавались родным, соседям во здравие живых и в память об умерших. День Большой Богородицы считался праздником урожая: заканчивались полевые работы, наступала пора передышки до озимого сева. Озимый сев начинался на Крестовоздвижение, 14 сентября (***Krestou*** - Вулк., Котл., Ч.-Л., ***Krestou günü*** - Том.). С этого дня также начиналась уборка винограда. От праздника рождения Богородицы (***Küçük Panaya*** - Вулк., ***Küçük Panııa*** ('Малая Богородица') - Котл., Том., Баур., Ч.-Л.) до Крестова дня соблю-

дался пост.

Димитров день (26.10/08.11): ***Kasım*** - повсеместно, ***Ay Dimitriy*** - Вулк., Чешм., Котл. в народном календаре равен по значению Георгиеву дню (***Hederlez***), так как эти две даты делят год на два сезона, но значительно уступает ему по насыщенности обычаями и обрядами. Димитров день считался концом летнего выпаса скота. В этот день производили расчет с пастухами. Обязательным было закалывать барана (***kurban***) и раздавать его родным и соседям во здравие всех домашних.

Праздник архангела Михаила (08.11/21.11): ***Arhangel Mihail*** - Вулк., Конг., Ч.-Л.; ***Arhangel*** - Котл.; ***Sveti Arhangel*** - Том. не отмечен какими-либо обрядами (ходили в церковь, подавали жертвоприношения), но он был одним из дней, к которым приурочивали родовые праздники (справляли *курбан* во здравие всего рода).

С древнейших времен из всех животных наиболее почитаемым у гагаузов был волк. Волчьи праздники (***canavar yortuları*** - Конг., Котл., Чешм.,- Том.; ***yabanı yortuları*** - Вулк., Ч.-Л.) отмечались несколько дней (6 дней - 3 дня непостных и 3 дня постных / 11-16 ноября/ - Котл., Вулк., Чешм.; 4 дня -2 дня непостных и 2 дня постных /12-15 ноября/ - Ч.-Л., Том., Баур., Дж.). Ритуальные действия этих дней состояли из действий предохранительной и имитативной магии. В эти дни женщины не работали, не трогали острых вещей: ножниц, игл, ножей, - чтобы волки не напали на отару овец. В Томае ножницы связывали, - чтобы закрыть волкам пасть. Чтобы волки не нападали на людей, - не прикасались к шерсти (Дж.), не пряли (Котл.), не стирали (Вулк.), не шили, в особенности мужскую одежду (Котл., Вулк.).

Особенно почитался третий день - “день хромого волка” (***Topal canavar yortusu*** - Ч.-Л., Баур.). В гагаузском фольклоре сохранилась древняя легенда, согласно которой некогда человеку удалось победить хромого волка, якобы посланного богом съесть человека (Мошков, 1904, 208). Данная легенда широко известна, она включена в энциклопедический справочник “Мифы народов мира”.

СРАВНЕНИЕ ОБЫЧАЕВ И ОБРЯДОВ НАРОДНОГО КАЛЕНДАРЯ ГАГАУЗОВ с. БЕШАЛМА, СОБРАННЫХ В. А. МОШКОВЫМ (1902 г.) И АВТОРОМ (2002 г.)

Обычаи и обряды, собранные В. А. Мошковым	**Обычаи и обряды, собранные автором**
Январь	
• ***Новый годъ: «Йени йыл».*** • Накануне Нового года существует обычай обхода домов подростками и взрослыми парнями. Колядовщики звонят в колокольчик и читают по молдавански. Хозяева одаривают колядовщиков калачом в виде буквы **В** и деньгами (с. 30-31). Отсутствует обрядовая терминология*.	• ***Eni Yıl.*** • В канун Нового года мальчики в возрасте 7-12 лет обходят дома («*hêy-hêy gezerlär*») и поют колядки на румынском языке, в момент исполнения припева звонят в колокольчик («*traka*»). Хозяйки их одаривают орехами, монетами, калачами в виде **В**. Вечером колядуют старшие: парни, реже - женатые («*hêy-hêy gezerlär*»). В руках у них кнуты, «*traka*», «*bugay*», рог, из которого трубят, барабан, «*çıtırdak*», сделанный из старых железных крышек. В последние годы вместо колядок декламируют стихи Д. Н. Кара Чобана.*
• В день Нового года ребята подростки ходят по домам села с *ветками вербы*, бьют один другого и приговаривают по-болгарски, не понимая значения этих слов (с. 3):«Сурава, сурава гудина, пак гудина». Этот обычай, несомненно, заимствован от болгар (с. 54).	• ***Survaki.*** • Свежесорванные ветки айвы украшают разноцветными бумажными полосками. Рано утром девочки («*survakiciläг*») обходят дома, ударяют домочадцев по спине с «*survaki*», приговаривают: «Срок, срок, пак гудина». Хозяйки обрывают кусочки бумажных полосок и кладут их в куриные гнезда, - чтобы куры хорошо неслись. Детей одаривали орехами, конфетами, монетами, домашним печеньем.

* Примечание автора.

	• ***Rakıynan gezmää.***
• Взрослые парни в день Нового года обходят своих родственников с графином водки и угощают в виде поздравления (с. 31).	• Обычай совершают подростки и взрослые парни. Их одаривают рубашкой и деньгами.
• Обычай женившихся в прошлом году обносить всем своим родственникам «*колач*» с вареной курицей.	• Молодые кумовья несут большой калач, на нем курица отварная, конфеты, печенье, сейчас чаще несут торт.
• На второй день Нового года тех, кто женились в истекшем году, обливают водой, а они должны поставить угощение тем, кто первый их облил (с. 32).	
• ***Новогодние гадания о погоде:*** Наливают воду в чашку и наблюдают, убавится ли она в течение дня от испарения. Если убавится, то год будет сухой, если нет, то – мокрый.	• У данных информаторов подобные гадания не зафиксированы.*
• Накануне Нового года берут несколько луковиц, разрезают их на 12 кусков, по числу месяцев в году, и, насыпавши во внутрь соли, кладут на полку. В самый день Нового года луковицы осматриваются, и наблюдается, в которой из них соль растаяла. Каждая луковица соответствует одному из месяцев (с. 32).	• Этот вид гадания сохранился до сегодняшнего дня.* • К новогоднему столу хозяйки пекли слоёный пирог, в который запекали монету, символизирующую здоровье. За ритуальным ужином хозяин дома разрезал пирог по количеству членов семьи.
Поверья:	
• В канун Нового года считается хорошим предзнаменованием, если кто в доме чихнет, а потому отец, дед или вообще старший в доме дарит чихнувшему ягненка или теленка (с. 31).	• Данное поверье сохраняется до сегодняшнего дня, но вместо ягнёнка обычно обещают большой подарок.

• В Новый же год существует обычай подметания хлева – «*дам кюрюмяк*». Угощение, которое выставляет хозяин парням, очистившим хлев, называется по-молдавански «*лонжа*». Если бы хозяин пренебрег этим обычаем, то те же парни отомстят ему на следующий Новый год – нарочно привезут и свалят 5-6 возов навоза (с. 32).	• Обрядовые действия данного обычая, описанные В.Мошковым, в настоящее время в с. Бешалма не известны.*
• Праздник крупного рогатого скота В. А. Мошковым не отмечен.*	• Второй день Нового года известен как праздник крупного рогатого скота («***Hayvannarın günü***»). Мужчины собирались, угощали друг друга во здравие домашнего скота.
Крещение • **6-го января - Крещеніе («*ай Йордан*»)** • В. А. Мошков ничего не говорит о кануне праздника, все описанные действия происходят в день Крещения.* • Самое водосвятие производится в колодце во дворе одного из крестьян. • После освящения водой этой поят лошадей, причем стреляют из ружей и пистолетов. • Когда ударит первый колокол к обедне, молодые парни садятся на лошадей и катаются по селу и за селом, щеголяя перед девушками своей удалью и быстротою коней. • На Крещение все иконы в доме моют водой (с. 32).	• ***Yordan günü.*** • ***Büük ayazma.*** Водосвятие происходило накануне во дворе церкви. Поп освящал воду в большом чане, в котором на всю ночь оставляли крест: если он обледеневал – год ожидался урожайным. • Из ружей и пистолетов стреляли во время водосвятия во дворе церкви. После водосвятия поп ходил по селу, кропил святой водой дома, постройки. • Информанторы не помнят данного обычая.* • Пожилые люди до сих пор в этот день совершают обряд омовения икон.

• **7-го января – Соборъ Іоанна Крестителя («*Свети Юван*»).** Обычаи этого дня не описываются*.	• Иваны празднуют именины, раздают жертвенную еду (*kurban*) в честь св. Ивана.
• **8-го января – День бабки-повитухи.** • В. А. Мошков ничего не рассказывает об этом празднике*.	• ***Babu günü.*** • Женщины собирались у бабки-повитухи, устраивали праздник. Они приносили бабке подарки: мыло, духи, чулки, носовой платочек, расческу, отрез на фартук, *şeker basması* (узелок-сахарница) и др. После угощения бабку одевали в наряд невесты, выходили на улицу и шумно веселились.
Февраль	
• **1-го февраля – *Св. Трифун.***	• ***Trifun günü.*** • Известна легенда о жене Трифона и Деве Марии.
• **2-го февраля – Срэтеніе** (нет гагаузского термина*).	• День почитается как один из трех дней праздников начала февраля (возможно, волчьи праздники).
• **3-го февраля – Симеона Богопріимца** («***Св. Симон***»). В этот день ничего нельзя брать в руки острого. Если ледяные сосульки под стрехой хоть немного оттают, то говорят, что лето будет теплое.	• ***Simon günü.*** Прятали все колющие и режущие предметы. Хлеб резали с вечера.
• **4-го февраля – Св.Харлампій** («***Св. Араламбу***»).	• ***Aralambu günü.***
• **24 –го февраля** – «***Св. Юван***».	• ***Sveti Yuvan.***
• ***Масляница*** – («***Пiинир афтасы***» – Сырная неделя). Для каждого дня *масляницы* есть своя шуточная характеристика, сложенная в рифму: Воскресенье: «*Пазар – попазлар язы язар*» - Воскресенье – попы буквы пишут (с. 33).	• Различаются мясные и сырные заговены (*Et orucu – Paskellä orucu*). В канун мясных заговен (*et duşniţası*) поминают всех умерших – родным и соседям раздают мясное жертвенное блюдо (*pomana*). Первая неделя Великого поста (*ilk oruç aftası*) называется *Piinir aftası*. Готовили различные мучные изделия:

	kıvırma, *döşemä*, *gözlemä*. Суббота сырной недели – поминальная (*oruç duşniţası*), раздают «*помапу*» из молочных продуктов.
• Во время *масляницы* катаются на санях или в телегах (с. 33).	• Во время Масленицы собирались в одном доме только женщины, накрывали стол, угощались, веселились, потом катались на санках - так праздновали Масленицу.
• В масляничную неделю белья не стирают, чтобы не одолевали блохи, и не месят теста, - чтобы хлеб не портился.	• До сих пор в масленичную неделю не стирают.
• Ходят в гости ко всем своим старшим родственникам.	• Обычай сохраняется.*
• В последнее воскресенье собираются целыми семействами в доме к старшему в роде, чтобы испросить друг у друга прощение перед наступающим Великим постом.	• В последнее воскресение сырных заговен (*oruç tutulmasında*) раздают всем пришедшим в этот день в гости по вареному яйцу и зажженной свече. Вечером собираются у старших родственников в роду, приходят кумовья – накрывается праздничный стол, на котором обязательными являются мясные, сырные блюда и яйца. В этот вечер (*prost gecesi*) собираются, чтобы просить друг у друга прощения (*prost olmaa*).
• После ужина начинается игра «***Хамам***» (с. 34).	• ***Tutmaa yımırtayı aazlan***. Термин *Hamam* не известен. Данный обычай в настоящее время не исполняется.*
• По окончании игры «Хамам» наливают полную чашку водой, насыпают отруби, и те же ребята должны достать из нее ртом мелкие монеты.	• Знают об этом ритуале по рассказам стариков.*
• Пекут блинчик «*дёшемя*» и запекают в него бумажки с надписями: корова, овца, свинья, гусь, курица и пр. Бумажки с надписями заменяют палочки с известным числом	• Этот вид гадания совершался накануне Нового года.*

зарубок, под которыми условлено понимать то или иное из домашних животных. Блинчик режут по числу присутствующих (с. 35).	
• После полудня разводят на улицах костры из соломы. Малые парни прыгают через огонь на своих ногах, а взрослые – на лошадях, для того чтобы шейтаны уходили дальше и чтобы блохи не кусали. Обычай этот называется «***Уллю брати***», потому что сопровождается криками «*Уллю брати*», значения которого гагаузы и сами не понимают (с. 35).	• Костры разводили во дворе и прыгали через него домочадцы и пришедшие гости, чтоб очиститься от блох и от болезней (*ateş üstündän atlamaa*). К вечеру несколько соседей собирались и зажигали костры на улице, прыгали через огонь, а потом на золе пекли картошку. В нескольких местах молодежь разжигала большие костры – жгли покрышки от колес. Улицы соревновались, у кого больше костер.
• На *масляницe* совсем не едят мяса, а оставшееся от мясоеда дают съесть малым детям для того, чтобы родились пестрые ягнята.	• Оставшуюся еду из мяса отдают детям (с них меньший спрос за грехи), а также домашней скотине. Жирную посуду следовало тщательно перемыть: начинался Великий пост.
Великий пост	
• **Великій постъ** («***Бююк хоруджъ***»). В Чистый понедельник девки и бабы начинают «тримирить» («***тримур тутаёрлар***» - тримур делают, т.е. три дня ничего не едят и не пьют.	• ***Büük oruç***. В Чистый понедельник женщины (чаще пожилые), девушки соблюдали 3-х дневный строгий пост (***tutarmışlar trimur orucu***).
• В каждую неделю Великого поста заготовляют малые «*калачи*» и так называемые «*куклы*» (крендели из пшеничного теста самых разнообразных форм), «*колева*» и разного сорта вареные блюда и несут в церковь святить. Обряд этот называется «***Панагія***» (с. 36).	• Так как церковь в селе не работала, обряд и его атрибуты не сохранились.
	• Последняя неделя поста названа ***Büük afta***. Верили, что в великий четверг (*Büük perşembä*) души умерших

	возвращались в свои дома и оставались там до Спасова дня. Для поминовения умерших на кладбище раздавали «*помапу*», состоящую из калачей, *koliva*, глиняной посуды.
• **Лазарево воскресенье**. Девочки в возрасте до 7-8 лет ходят с песнями по селу (жених и невеста). Терминология не дается*.	• ***Lazar günü***. Совершался девичий обряд ***lazarki gezmää***. Девочки в возрасте от 7 до 14 лет по парам (*gelinnän güvää*) ходили по домам, пели *lazarki türküsü*. Их приглашали в дом. *Gelin* , в убранстве невесты (накрыта платком, как фатой, в руках – развернутый носовой платок), исполняет танец - определенные движения из стороны в сторону (*iki yanına*), а *güvää* (на голове – каракулевая шапка) исполняет обрядовую песню: Uçtum, gittim, dala kondum… Хозяйки им давали сырые яйца, муку, орехи, печенье. • В этот день женщины шли на кладбище, зажигали там огни, раздавали калачи (*üleştirmä kolaç*).
• **Вербное воскресеніе**. («***Сюютъ пазары***»). В этот день дозволяется есть рыбу.	• ***Süüt pazarı***. Ехали в соседнее село Конгаз в церковь, святили вербовые ветки, приносили их домой, делали из этих веток кольцо (венок) и клали возле иконы, использовали их при лечении различных болезней. • В этот день женщины посещали кладбище. Варили *kolıva*, пекли *üleştirmä kolaç*, брали с собой вербовые веточки, бутылку воды. На могилах расстилали большие полотенца, сверху клали все принесенное, зажигали свечи и окуривали ладаном. Калачи и «*коливу*» раздавали на кладбище.

Март	
• **1–е марта - Св. Евдокія («*Св. Докія*») или Бабинъ день («*Баба гюню*»).**	• ***Marta günü, Babu Marta.***
• Чтобы избавиться от блох, нужно при закате солнца раздеться донога, обежать хату внутри три раза, повторяя: «*пиря дышары*» (с. 38).	• Женщины в этот день чистили, выносили все из дому, вытряхивали, чтоб освободиться от блох, при этом приговаривали: pirelär dışarı – Marta içeri!
• 1 марта к повивальной бабке собираются все женщины, приносят по графину и по «*каниске*» (большой «колач» с вареной курицей или рыбой).	• Данный обычай совершается в праздник повивальной бабки.*
• Девушки и женщины делают из красных и белых ниток браслет и кольцо (В. А. Мошков термин не дает*).	• Обычай сохраняется до наших дней. *Martacık* завязывали детям, девушкам, женщинам и новорожденным ягнятам. • Хозяйки рано утром вывешивали над дверью мужской красный пояс, - чтоб заморозки не побили побегов. • В этот день запрещались всякие виды работ, - чтоб пшеница уродилась. • С 1 по 9 марта нельзя было стирать, мазать, белить, - чтоб пшеница не почернела. Нельзя было вывешивать на улицу белое и черное белье, - чтоб не было заморозков.
• **9-е марта. День сорока мучениковъ (*Кырк аёз*» или «*кырк кашык*»).** Пекут 40 маленьких «*колачей*», надо 40 раз выпить вино по капельке (с. 39).	• День называется ***Kırk ayoz***. В этот день выпекали 40 калачиков в виде восьмерки и guguşçuk (букв. *голубок*) и раздавали их соседям. В огороде 40 раз ударяли сапой. • С этого дня начинались работы в саду, огороде, в поле. Выпекали специально для этого дня обрядовый хлеб *pita*, повозку наполняли золой и выходили в поле. Землю посыпали золой, хлеб разламывали на части и ели там же.

• **11-е марта - Федоровъ день. («Тодур гюню»** или **«Ай Тодур»).** В этот день проводятся состязательные скачки.	• ***Todur günü***. Этот день считается днем поминовения умерших.
• **25-е марта - Благовещеніе («*Благуштене*»).** Разрешается есть рыбу. Парни прыгают на конях через огонь.	• Считается большим праздником, называется ***Blaguşteni***. В этот день необходимо было есть рыбу.
• **27-е марта - Св.Феодосія.** В этот день бывает так называемая «*мошя*», т.е. жертва за умершего. Этот день называется «*кара чаршамба*». Название объяснить не могут, но в этот день нельзя запрягать волов. • На наш взгляд, В. А. Мошков здесь собрал обряды различных праздников.*	
Апрель	
• **Пасха («*Паскелля*»).** • Каждая хозяйка печет пасхальный хлеб «***паска***», ватрушки и множество «***калачей***». • «***Калачи***» разносятся по родственникам так же, как и на Новый год.	• ***Paskellä***. • В каждом доме пекут пасхальный хлеб (*paska*) и большой обрядовый калач, с которым идут к посаженым. Раздают по куску паски и по крашеному яйцу. • Обычай сохраняется до сегодняшнего дня. Молодожены ходят в первый год вместе, а последующие только «*кумица*» ходит к «*кресницe*».
• **Фомина неделя «Кючюкъ Паскелля».** • Устраиваются общественные поминки по усопшим родственникам на кладбище, где раздают малые калачи «***куклы***» и яйца.	• ***Küçük Paskellä***. • Обычай сохраняется до сегодняшнего дня. «*Куклы*» не сохранились. • На наш взгляд, В. А. Мошков здесь собрал обряды различных праздников.*
• **23-е апреля – св. Георгий («*Ай Йорги*»** или **«*Хедерлес*»).**	• ***Hederlez, Görgi günü***.

• Режут жертвенного ягненка. Кровь собирается, ею делают на дверях кресты, а остальное зарывают под амбар (с. 44).	• Обряд сохранился до сих пор.* Жертвенное животное (*kurban*) закалывали или отдавали живым. Если барашка жертвовали живым, на рога надевали калач с зажженной свечой, окуривали и так давали, но чаще все же ягненок закалывался.
• Ягненка запекают целиком, набивая внутренности рисом или пшеничной крупой. Шкуру отдают священнику. В церковном дворе раскладывается общая трапеза. Вместе с ягненком раздают и испеченный для праздника круглый пшеничный хлеб с изюмом и крестом на верхней корке – «*курбанъ екмя*». • После трапезы кости жертвенного ягненка собираются, уносятся домой и зарываются в землю. • Косточками ударяют женившихся в прошлом году молодых, - чтобы у них было многочисленное потомство и всякое изобилие в хозяйстве.	• Обряд сохранился, но с сокращениями. Не пекут хлеб с изюмом, общая трапеза стала накрываться только в последнее время.*
• Молодежь качается на качелях и взвешивается на весах.	• Помнят по рассказам стариков.*
	• Рано утром умывались росой. • Накануне праздника сажали базилик, который использовался для лечения.
• В этот день надо опасаться посещения колдунов «***джяды***», которые отбирают у коровы молоко или урожай в поле. Поэтому в этот день рассыпают свяченое просо по всему двору, приговария, что пусть «джяды» возьмет свою «ману» (добычу), только когда соберет просо (с. 45).	

• **Русальскіе праздники («*Русали ёртулары*»).** • В день Преполовения начинаются русальские праздники. В этот день не выходят в поле, потому что русалки могут унести. Нельзя спать в степи, потому что чаще всего русалки воруют спящих людей.	• ***Rusali yortusu***. • По народным поверьям, *rusali* причиняли людям большой вред, поэтому в этот день запрещались всякие работы. Чтобы защитить себя от *rusali*, собирали полынь, разбрасывали ее по дому. Чтобы обезопасить себя, в эту ночь оставляли на столе хлеб, в тазике воду.
Май	
• **1-го мая – «*Пипируда*».** • В этот день обманывают друг друга.	• Обычай ***Pipiruda*** совершался 1-го мая. • Не зафиксировано.*
• Девушки устраивают похороны куклы, которую называют «*германчу*». Готовят ее из глины или из сена в пол-аршина длиной. Собирается 10-30 девушек, выбирают «*пипируду*», несут куклу в поле и зарывают в землю или топят в колодце, поют по-болгарски: Пипируда лётата, лётала, Дай, булю, гулям даш, Да саруду жету-ту, Жету-ту, просу-ту, Итна моле, молелай, Дай, Боже, яамур (дождь), (с. 46). • Девушки брызгают одна другую водой, обходят дома и собирают на поминки кукле. По словам самих гагаузов, в с. Бешалма праздник завелся не более пяти лет назад.	• Девочки 8-10 лет лепили глиняную фигурку человечка (*gerçu*), одевали в тряпичную одежду, клали в коробку из-под обуви, вокруг укладывали цветы, зажигали свечи и оплакивали, как покойника. Затем девочки ходили из дома в дом, пели обрядовые песни на болгарском и гагаузском языках. Удалось записать следующую: Pıpıruda-ruda, Day,Boje, leda, Terekä booday, Yaamur yaasın, Çavdar, papşoy, Bolluk olsun, Tarlada çamur olsun, Kara başak olsun, Teknedä amur, Çimen çıksın, Fırında somun, Ambar dolsun, Uşaklara kolaç. • Хозяйка обливала всех водой, давала масло, муку, молочные продукты, из которых женщины готовили еду для поминок *gerçu*. Хоронили его по всем погребальным канонам: процессия шла через все село к озеру, выбрасывали *gerçu* в воду, возвращаясь домой, кто встречался на пути, всех угощали вином и сладким печеньем. Дома к детям присоединялись женщины и устраивались поминки по *gerçu*.

• **2-го мая – св. Афанасія («*св. Танас*»).**	• ***Tanas günü.***
• **8-го мая – св. Ивана («*св. Ювань*»).**	• ***Sveti Yuvan.***
• **9-го мая – св.Николай чудотворецъ («*Никул гюню*»).**	• ***Nüklay günü.***
• **Вознесеніе – «*Испасъ*».**	• ***İspas***. Как и на Пасху, пекут «*паску*», калач, красят яйца, идут на кладбище, на могилах раскладывают «*паску*», яйца, затем их раздают там же на кладбище. Возле могил расстилают коврик, раскладывают принесенную из дому еду, собираются несколько семей, садятся и едят. В этот день на восходе солнца подают «*пому*» в виде обрядового хлеба (*kolaç*) и отреза ткани, а также на кладбище раздают глиняную посуду.
• **21-го мая - св. Константина и Елены («*св.Константин Иляна*»).**	• ***Konstantin-Läna.***
• **Троицын день – «*Троица*».** • Посыпают пол хаты травой, затыкают траву в стреху.	• ***Troiţa***. • В субботу вечером посыпают пол собранной накануне травой, под стреху или на входные двери навешивают свежесорванные ореховые ветки.
Июнь	
• **4-го июня – «мошя».** • Идут на кладбище с «колевой» и водой. На помин души раздают деревянные чашки и ложки.	• **Moşa, Moşa günü.** • Этот день отмечается не 4-го июня, а в субботу перед Троицей.* • В этот день принято маленьким детям делать подношения в виде глиняной посуды (чашки, кувшина, миски), в которую кладут сладости.
• **7 –10-го июня – русальные праздники.** • Говорят, что в эти дни русалки «*русали*» устраивают хоровод «*хору*». На том месте, где это бывает, трава в тот год уже не растет.	• ***Rusali yortusu***. • Речь идет, видимо, о «проводах русалий» - обычай, не зафиксированный в с. Бешалма.*

• **24-го июня – Рождество Предтечи и Крестителя Іоанна («*Драгайка*»).**	• ***Dragayka***.
• Вывешивают все платье на улицу для просушки, чтобы моль не съела, собирают в степи высокие травы на метлы.	• Девушки собирали различные травы, сушили их и затем использовали как лекарство.
• Молодых супругов обливают водой из колодца или фонтана.	• Не помнят.*
• С этого дня начинают косить ячмень.	• Мужчины выходили в поле, проверяли хлеба, через неделю начиналась жатва. • Праздник ***Dragayka*** считался днем созревших плодов – (***meva günü***), во здравие раздавали фрукты и овощи. • Девушки с вечера приносили цветок татарника колючего, срезали пушок, клали под подушку или под кровать, а на утро гадали: если пушок вырос – год для девушки будет счастливым.
• **29-го июня – «*св. Петри*».**	• ***Pitrov, Pitrov günü.*** Соблюдался 2-хнедельный петровский пост (*Pitrov orucu*). К этому времени созревали яблоки-петровки. Резали петровского петушка (*Pitrov kurbanı*).
• **30-го июня – «*св. Паулъ*».**	• ***Petri Pavli***
Июль	
• **8-го июля – Казанской Божьей Матери («*Панаія*»).**	
• **15-го июля – «*св. Кирика*».**	
• **17-го июля – «*св. Марина*».**	
• **20-го июля – Ильинъ день («*св. Илія*»).**	• ***Sveti İley, Ay İliya.*** Заканчивалась жатва, начинали молотить пшеницу. В этот день впервые ели молочную вареную кукурузу.
• **22-го июля – «*св. Фока*» - «*хаталы гюню*»** - опасный день, праздник огня.	• ***Foka***. Из-за больших опасностей пожаров запрещалось зажигать костры, мусор во дворах, на улицах.

• **27-го июля – «*св. Пантилимон*».**	
Август	
• ***«Лобут ай»*** • **1-го августа – «*св. Макавей*».**	• ***Lobut ayı*** • ***Makavey***. Начинался Богородичный пост. Собирали различные травы, сушили их, освящали в церкви и хранили как лекарство.
• **6-го августа – Преображеніе Господне «Пробежен».** В. А. Мошков ошибочно дает дату праздника 8 августа*.	• ***Probejna***. До этого дня женщины не ели яблоки, впервые в этот день едят освященные яблоки и др. фрукты.
• **15-го августа** – Успеніе Пресвятой Богородицы («***Панаія***»). • Говорят, что накануне этого дня, накануне Пасхи и накануне Георгиева дня появляются огни там, где зарыты клады («мал ойнээр» - клад играет).	• ***Panıya***, ***Panıya günü***, ***Büük Panıya***. Этот день считается большим церковным праздником. • Из новой муки пекли калачики и вместе с первыми гроздьями винограда, освященными в церкви, раздавали соседям, родственникам.
• **16-го августа – «*св. Анна*».**	
• **29-го августа – Усекновеніе главы Іоанна Крестителя.** Не дается термин на гагаузском языке*. • В этот день нельзя есть красного винограду и арбуза. В этот же день носят в церковь святить все фрукты.	• ***Yuvan günü***. • Не едят красного арбуза, красных яблок.
Сентябрь	
• **1-го сентября – св. Симеона Столпника («*св. Симона*»),** считается праздником домового.	
• **8-го сентября – Рождество Богородицы («*Кючюкъ Панаія*»).**	• ***Küçük Panıya***.
• **14-го сентября – Воздвиженіе Честнаго Креста («*Крестов*»).**	• ***Krestov günü***. Начинают собирать орехи.
• **26-го августа – св.Іоанна Богослова («*св. Юван*»).**	• ***Sveti Yuvan.***

Октябрь	
• **1-го октября – Покровъ.** Не дается термин на гагаузском языке*.	• ***Pokrof***. Выпадает первый снег.
• **14-го октября –«*св .Петкоф*»**	
• **26-го октября – св. Димитрія Солунского («*св. Димитри*»).** • Праздник этот называют «***Касым***». В этот день происходят расчеты со всеми пастухами.	• ***Kasım***. По значимости он равен празднику ***Hederlez***, так как они делят год на зиму и лето. В этот день стада овец, коров возвращаются с летних пастбищ. Как и на ***Hederlez***, режут жертвенного ягненка, сажают в печь целиком или с пшеничной кашей (*bulgur*), готовят обрядовый хлеб и раздают во здравие. Именинники в этот день дают бескровную жертву – *cannı kurban*.
Ноябрь	
• **1-го ноября – св. Демьян («*св. Диман*»).**	
• **8-го ноября – Архангелъ Михаилъ («*Архангелъ Михаил*»).**	• ***Arhangel Mihail***. Один из дней, когда справляется *kurban* во здравие.
• **Волчьи праздники («*Джянавар ёртулар*»).** • Праздники длятся с 11 по 14 (10-15) ноября. Любопытный остаток культа волка. • Если кто-нибудь из женщин в эти дни шьет или ткет из шерсти или даже заплаты ставит мужчине на платье, то мужчина не может выйти в этом платье – его непременно схватит волк. А если он даже и не выйдет в поле, волки наделают порчи его скоту.	• ***Canavar yortuları***. • Отмечаются 3 дня. • Женщины в эти дни не работали: не разрешалось шить, вязать, штопать мужскую одежду, трогать острых вещей, - чтоб волки не напали на овец и на человека. Если была необходимость что-то резать, резали и говорили: «Чему суждено быть – пусть случится с порогом».
• **21-го ноября – Введеніе во храм («*Веденіе гюню*»).** • Если на этот праздник погода будет облачная, на лето будет урожай, если же – ясная, то урожая не будет.	• ***Ovidenie günü***. • Если в этот день упадет обильный иней, то в этом году уродится кукуруза.

• Этот праздник также называется праздник Хромого волка («***Топал джянавар***»). • Если в этот день человек встретит в поле волка, то нужно снять с себя платье, бросить и убежать, иначе волк непременно съест.	• ***Topal canavar.*** • Рассказывают, что одна женщина стирала детскую одежду, и в тот день они поехали на телеге в другое село. На них напали волки, они успели распеленать ребенка и бросить волкам пеленки – так волки от них отстали.
• **30-го ноября – Св. Андрей.** • На св. Андрей, как и на св. Георги, ходят «джяды» (колдуны), и чтобы от них спастись, единственное средство – рассыпать по двору просо. • На св. Андрея девушки, ложась спать, кладут себе под голову платок, а парни - кушак, чтобы увидеть во сне своего суженого или суженую. • Девушки кладут на тарелку луковки чеснока по числу гадающих. Если чья-нибудь луковица пристанет к другой, то та девушка выйдет замуж.	• ***Ay Andrey.*** • В этот день придавалось особое значение чесноку. Считалось, что он может сберечь людей и животных от болезней и злых сил. С этой целью чесноком натирали лоб, мазали стёкла окон, ставили знак креста на дверях, калитках, - чтоб изгнать *cadı*. • В этот день в каждой семье готовили обрядовое блюдо из бобовых, - чтобы год был плодородным. Зерно из дома не выносили, - чтобы хозяйство было крепким. • ***Sarmısak beklämää***. В ночь на Андреев день совершался обряд «*хранения чеснока*»- ***Sarmısak beklämää (Sarmısak).*** Девушки приносили муку, фасоль, кукурузу, чечевицу, картофель и др. Взрослые женщины готовили кушанье, а молодые веселились. Девушки с праздника уносили домой “хранимый чеснок”, сажали его в цветочный горшок, а по всходам судили о счастье.

Декабрь	
• **4-го декабря – Св. Варвара.**	• ***Varvara günü.*** • В этот день хозяйки пекли обрядовую лепёшку, смазывали её сверху мёдом («*ballı pita*», «*pesmet*») или калачик в виде ∞ и раздавали соседям, родственникам во здравие детей, - чтобы они не болели корью и оспой. Лепёшка выпекалась из пресного теста, - чтобы болезнь проходила быстрее; её не накалывали вилкой, как обычный хлеб, - чтобы на теле не оставались рубцы от оспы. С этой же целью не разрешалось пользоваться иголкой, острыми предметами. Несколько женщин-соседок собирались в одном доме, приносили с собой еду, накрывали стол, угощались – праздновали день Варвары (*Varvarayı bakarmışlar*).
• **5-го декабря – Св. Савва.**	• ***Sava günü.*** В эти дни (4-6 декабря) запрещалось работать, молодежь каталась на санках.
• **6-го декабря – Св. Николай.**	• ***Svetı Nikulay.*** • Дни св. Варвары, св. Саввы и св. Николая считались праздничными и свободными от работы: запрещалось стирать, белить, мазать. День св. Николая считается праздником мужчин. Мужчины собирались в доме у именинника и шумно угощались. Хозяйка готовила обрядовое блюдо из рыбы - «*balık kurbanı*»: «*balık paçası*» *и* «*balık bulgurnan*».
• **12-го декабря – Св. Спиридонъ.**	• ***Spiridon günü.***
• **20-го декабря – Игнатьевъ день («*Игнаждын*»).**	• ***İgnajden günü.*** • Праздник считается птицеводческим, этот день называют «куриным праздником» - «***tauk yortusu***».

• Накануне Игнатьева дня вечером варят «***колеву***» и едят ее с медом и изюмом. • В ночь на Игнатьев день село остерегается от колдунов «джяды», отбирающих молоко у коров (с. 51). • От Игнатьева дня до Рождества нельзя прясть, потому что в это время Богородица зачала. У женщины, которая не придерживается этих правил, будут трудные роды.	• На Игнажденской трапезе присутствуют все члены семьи, варят «*коливу*», жарят кукурузу и раздают её соседским детям. • Запрещались всякие виды работ. Особенно старались не работать женщины, чтобы не навлечь на себя беду. • Нельзя что-либо давать взаймы или выносить что-либо из дому, - чтобы куры не бегали по чужим дворам и хорошо неслись. Не рекомендовалось ходить в гости, - чтобы не «вынести» плодородия, с этой же целью детей из дому в этот день не выпускали. • На Игнатов день был обычай встречать первого посетителя – *kloçka*. Первого в этот день вошедшего в дом сажали в углу за дверью на солому или на метлу, - чтоб цыплята вылупились в большом количестве. Тут же, в углу, накрывали стол («софра»): хлеб, вино, в миске различные злаки, которыми кормят птицу. Гостя ничем не угощали, - чтоб куры не разбивали снесенные яйца. Вечером вино разливали по столу по капле в три точки, хлеб ели за ужином, а содержимое миски на следующее утро раздавали домашней птице, - чтоб приплод был богатый. Первого посетителя могли пригласить и накануне праздника, если в минувшем году его посещение было удачным.

• **25-го декабря – Рождество Христово («*Колада*»).**	• ***Kolada.***
• К празднику Рождества режут кабанов и обдирают с них шкуру на лапти (с. 51).	• Поросят режут за 2-3 дня до Рождества.
• Гадают по селезенке кабана.	• По селезенке гадают, какая будет погода в будущем году.
• Накануне Рождества молодые парни ходят по домам с колядой.	• Колядуют дети, неженатые парни и молодые женатые мужчины. • Дети ходили с полудня до темноты. Хозяйки их одаривали маленькими калачиками (*kolada kolaççı*), бубликами (*kovrik*), которые нанизывались на веревку, перекинутую через плечо, а также им давали мелкие монеты. • Взрослые (группа в 10-12 человек) начинали колядовать с наступлением темноты (*ţar çekeder gezmää*).
• Еще в Рождественском посту колядовщики выбирают себе дом, куда должны сходиться на репетиции колядных песен.	• Парни собирались вместе, разучивали колядки в доме у главы колядчиков. Малыши учили колядки каждый отдельно, им помагали старшие в доме.
• Выбирают старшего колядовщика («***Цара***»).	• Старшего по возрасту в дружине выбирают главой – *ţar.* У царя два помощника: один собирает деньги (kasir), другой в мешок складывал калачи.
• Все колядовщики разделяются на партии по числу улиц в селе. «Цар» решает, какой партии по какой улице ходить. Лучшей партии по песне из взрослых парней дается самая большая главная улица села, а по маленьким переулочкам ходят колядовать маленькие ребятишки.	• Колядовщики организовывались в группы, накануне Рождества шли к *примарю* села за разрешением колядовать, по договоренности с ним село делилось на несколько частей, каждая дружина колядовала в своей махале. Если нарушались границы территории колядования, часто случались драки.

• Песни, которые поют на коляду, исключительно болгарские, т.е. на болгарском языке.	• По рассказам стариков, колядки (*kolada türküleri*) пелись на болгарском языке, но сейчас их поют и на гагаузском.
• Колядчики прицепляют себе под шапку с правого боку большую кисть, сделанную из разноцветных бумажек.	• Атрибут сохранился.*
• «Царю» на голову надевают корону, которая составлена из трех кусков обруча, которые обвешиваются белыми и цветными бумажками и называется «*веньчула*».	• Шапка царя украшалась бумажным цветком (*kiyattan çiçek)*, приготовленным для него пожилыми женщинами. Термин не помнят. • Каждая девушка для возлюбленного готовила померанцевый цветок (*kolada çiçää*). Когда дружина, в которой был любимый девушки, заходила во двор, она выходила и прикрепляла к шапке своего избранника этот цветок.
	• Дружина колядчиков в дом не приглашалась, колядки пелись во дворе, хозяин выходил с вином и с калачом (*ţar kolacı*), давал им деньги.
	• Утром «царь» с дружиной на санях с колядными песнями обходили дома, где были ночью оставлены калачи, собирались девушки, молодежь шумно веселилась. • Деньги и калачи делили в доме у «царя», каждый брал каравай своей девушки.
• Начиная с 1-го дня Рождества и до Крещения, колядники в числе 2-3 обходят все хаты села со звездой («йылдыз»), приготовленной из круглой деревянной рамки (от старого решета) и укрепленной на длинном древке. С обеих сторон рамки наклеиваются две бумажные иконы, от которых отходят лучи,	• В настоящее время в с. Бешалма данный обряд не совершается.*

сделанные из деревянных палочек. На каждую из этих палочек вешаются платочки. • Обычай носить при колядовании *звезду* в с. Бешалма, повидимому, новый, его называют с молдаванского «*Стяфаджи*», а песни – «*Стяфа тюркюсю*». Хозяева дают им по платку и по 5-10 к. Собранные деньги передают в церковь, а платки оставляют себе.	• Данный обычай называется ***Hêy-hêy gezmää*** и исполняется в канун Нового года.
• В старину колядовщики вооружались еще оригинальным инструментом, который называется «*бугай*» (дикий бык). Он состоит из маленького деревянного бочонка, у которого одно дно выбито и вместо него натянута туго, как в барабане, овечья шкура. Сквозь шкуру, из середины бочонка, продет не особенно толстый пук длинных конских волос, завязанный узлом внутри бочонка. Если по волосам, держа их между большим и указательным пальцами правой руки, проводить, намочив предварительно пальцы, то получается звук, весьма похожий на мычание быка. • В последнее время гагаузы оставляют колядование, потому что священники и полицейские власти его запрещают. Дело в том, что за колядование хозяева дают колядовщикам деньги и съестные припасы. А при дележе их всякий раз начинаются споры и ссоры, переходящие иногда в драки и кончающиеся всеобщим побоищем.	
• **26-го декабря – Св. Константинъ.**	
• **27-го декабря – Св. Степанъ.**	• ***Stepan günü.***

ТЕРМИНОЛОГИЯ ГАГАУЗСКОЙ КАЛЕНДАРНОЙ ОБРЯДНОСТИ

В последние десятилетия актуальным стало комплексное изучение духовной культуры и ее терминологии. Метод параллельного анализа данных этнографии, фольклористики, диалектологии, лингвогеографии распространяется на исследование обрядов. Язык становится предметом этнографии, этническим источником (Еремеев, 1967, 62-74). В этой связи важным аспектом изучения народного календаря является анализ обрядовой терминологии, которая является системой знаков, отражающей структуру, семантику и символику обозначаемой обрядности.

Задачей данной раздела является лингвистическое описание гагаузской календарной обрядовой терминологии. Она представляет собой систему, которая анализируется нами с точки зрения словообразования, семантики, этимологии, диалектологии и принципов номинации. Для данной системы характерно наличие определенных семантических групп, явления полисемии и синонимии, народной этимологии, а также использование метафорической лексики.

Лексико-семантические группы обозначений.

Для анализа гагаузской календарной обрядовой лексики выделим следующие обозначения:

1. Праздники и хрононимы.
2. Ритуалы. Обрядовые действия.
3. Исполнители, обрядовые лица, их группы.
4. Обрядовые реалии (хлебы, ритуальные угощения, реквизит участников ритуальных обходов).
5. Благопожелания, песни.

Праздники и хрононимы.

Важное место в системе календарных обрядовых терминов занимают названия праздников и хрононимов. В гагаузской терминосистеме эта группа терминов наиболее значительна, их основы отражают семантику праздничных циклов и служат для образования многочисленных терминов других семантических групп.

Собранный этнолингвистический материал указывает, что в основе народного календаря гагаузов лежит православный церковный календарь, поэтому большинство праздников и хрононимов названы именами святых, чьи дни отмечаются в течение всего календарного года, и церковными хрононимами: *Sveti İvan* (Ay Yani) - Конг., Том., Баур.; *Sveti Nikulay* (*Ay Nikola*) - Баур., Бешал., Ч.-Л.; *Büük ayazma* (Крещение) - Котл., Бешал., Каз.; *Paskellä* (Пасха) - Вулк., Котл., Конг., Каз. и др.; *Troyţa* - Вулк., Конг., Каз. и др. Наряду с церковным терминологическим пластом существует и другой - народный, более яркий и многочисленный: *Kolada* - Вулк., Конг. и др., *Surva* - Конг., *Babin, Babin günü* - Вулк., Котл., *Babu günü* - Конг., Каз., и др. (‘день повитухи’); *Dragayka* - Вулк., Бешал.

Каждому из основных праздников соответствует несколько терминов. Так, в Вулкэнештах, например, для обозначения дня св. Игнатия зафиксированы следующие названия: *İgnajden, İgnajden günü, Taukların yortusu* (‘куриный праздник’) и *Domuzların günü* (‘день поросят’). Для называния данного праздника характерно сосуществование наименований, отражающих народные и христианские понятия. Народные термины *Taukların yortusu* и *Domuzların günü* отражают различные ритуалы этого дня: комплекс обрядовых действий, направленных на выведение домашней птицы, и ритуальный убой свиней.

По народному календарю гагаузов, как и у всех балканских народов, год делится на два сезона: зимний и летний. Началом зимы считался День св. Дмитрия, а первым днем лета – День св. Георгия. Эти два праздника, связанные с важнейшими вехами скотоводческого календаря - выгоном скота на летние пастбища и возвращение его в стойло на зимний период - обозначены следующими терминами: Димитров день - *Kasım*, *Ay Dimitri, Sveti Dimitri*; Георгиев день - *Hederlez* (*Ederlez*), *Ay Örgi*, *Örgi, Sveti Görgi* , *Hayvannarın Paskellesi*. Народные наименования *Kasım* и *Hederlez* заимствованы из турецкого языка. *Kasım* от слова kasim, что означает делящий на части, то есть этот день делит год на две части. Известно, что турки-земледельцы заимствовали эти две даты (начало весны и начало зимы) из местного земледельческого календаря, распространенного у христиан Малой Азии (Еремеев, 1971, 244, Гордлевский, 1968, т. IV, 89). Термин *Hederlez* происходит от турецкого hidrellez, Hızırilyaz, где Хызыр - мусульманское имя Ильи Пророка, а Ильяс от ilkyaz, что означает весна. Церковная обрядность и христианские представления фиксируются терминами *Ay Dimitri, Sveti Dimitri, Ay Örgi* , *Sveti Görgi.* Термины *Sveti Dimitri* и *Sveti Görgi* заимствованы с болгарского языка, а в терминах *Ay Dimitri, Ay Örgi* по болгарской модели используется греческая лексема *ай* (греч. αγ), что означает святой. Следует заметить, что гагаузы, жившие на Балканах вдоль побережья Черного моря и большей частью находившиеся под влиянием греческой церкви, чаще

используют греческие варианты названий церковных праздников: *Ay Varvara, Ay Vasil, Ay İvan, Ay Todur, Ay İliya* и др. Параллельно употребляются и болгарские наименования: *Sveti Nikulay, Sveti İliya, Sveti İvan, Sveti Arhangel,* которые получили большее распространение среди так называемых "болгарских гагаузов". Скотоводческая направленность праздника Св.Георгия отражается в его народном названии *Hayvannarın Paskellesi* ('Пасха животных'). Здесь сосуществуют названия турецкого народного происхождения (*Hederlez, Kasım*), славянского - с именем православного святого (*Sveti Görgi, Sveti Dimitri*), греческих калек с болгарского (*Ay Örgi, Ay Dimitri*) и народного гагаузского (*Hayvannarın Paskellesi*).

Основным названием праздника Рождества является *Kolada*, термин заимствован гагаузами у болгар. Известно, что в Восточной Болгарии, где проживало большинство гагаузов до переселения в Бессарабию, был распространен фонетический вариант наименования *Колада* (Седакова, 1984, 7). Наряду с термином *Kolada* в некоторых гагаузских селах используется также термин *Krêçun* (*Kraçun*) - Вулк., Том., который пришел к гагаузам, по всей видимости, от молдаван. Термин *Крачун* распространен в Западной Болгарии и обозначает канун Рождества (Етнография на България, т.III, 99), в то время как у румын и молдаван Crăciun является основным наименованием праздника Рождества (Календарные обычаи, 1973, 288; Кабакова, 1989, 5; PPC, 1980, 342).

В календарной терминосистеме гагаузов лексема *Kolada* является наименованием не только праздника Рождества, но обозначает и другие реалии рождественской обрядности. Так, название праздника идентично названию дружины колядчиков и песни, исполняемой колядующими при обходе домов. Оно является основой для образования терминологических словосочетаний. Заметим, что синтаксический метод является основным при образовании номинаций рождественской обрядности. Обозначим термины - словосочетания, включающие в свой состав лексему *Kolada*:

- процесс колядования: *kolada gezmää-* Конг., Котл., Дж., Бешал.
- дом, где колядчики разучивают колядки: *kolada evi* - Котл.
- обходные рождественские песни: *kolada türküleri* - Конг., Бешал., Баур.; мелодии: *kolada avası* - Вулк., Конг., Том.
- благопожелания, произносимые колядчиками при получении рождественского каравая: *kolada molitvası* - Конг.
- обрядовые караваи для колядчиков: *kolada kolacı* - Вулк., Котл., Бешал.
- бумажные цветы, украшающие шапки колядующих: *kolada çiçää* - Бешг., Том., Бешал.
- рождественский пост: *kolada orucu* - Вулк., Конг., Баур.
- предрождественская неделя: *kolada aftası* - Вулк., Конг., Том.
- канун Рождества: *Kolada ajunu* - Конг., Koladaya karşı - Вулк., Конг.

- ночь перед Рождеством: *Kolada gecesi* - Вулк., Конг., Баур.
- первый день Рождества: *Kolada günü* - Вулк., Бешг., Ч.-Л.
- дружина взрослых колядующих: *Büük kolada* - Вулк.
- дружина - группа детей колядующих: *Küçük kolada* - Вулк.

От основы *Kolada* образованы единичные термины: при помощи суффикса лица - *cı* составлено слово *koladacı* (колядчик) и рефрен колядной песни *koladele* дал название колядке - *koladele.*

Праздник Нового года обозначен терминами *Eni Yıl* (Новый год), *Ay Vasil* - Вулк., Бешг., *Surva* - Конг. Термины *Ay Vasil* и *Surva* фиксируют церковное и народное наименование праздника. Первое название образовано по модели - *ay* - ('святой') и имя святого, день которого отмечается 1 января, в его болгарском варианте (срв. *Ай Петров*). Гагаузский вариант антропонима (*Vasili*) встречается в новогодней песне детей, совершающих ритуал *"Surva"*. Второе название более архаично и чаще используется гагаузами центрального диалекта. Термин *Surva* распространен в говорах гагаузского языка в нескольких фонетических вариантах. Так, в южном диалекте преимущественно употребляется фонетический вариант *Suvr* -, в центральном - *Surv* -, Sur -, а в с. Котловина используется основа *Zıvr* -, не встречающаяся в других селах. В некоторых местах для обозначения праздника Нового года используется существительное во множественном числе (pluralia tantum): *Survaki* (Каз.), *Suraki* (Ч.-Л.).

Первоначально лексема *Surva* обозначает веточку (позже украшенную), с которой дети ходили по домам с пожеланиями здоровья и плодородия, а затем становится обозначением самого праздника и распространяется на другие аспекты обряда. Необходимо отметить, что бессарабские гагаузы не связывают первоначальное значение лексемы *surva* (греч.σουρβα - 'кизил') с семантикой и символикой новогодней обрядности: в Буджакских степях кизиловое дерево встречается не часто, поэтому в качестве атрибута ритуала "*Surva*" гагаузами используются яблоневые и вишневые веточки. Очевидно, этим объясняется немногочисленность входящих в семью дериватов. Они обозначают различные аспекты ритуала "*Surva*": сам ритуал, участника и его действия, праздник и реквизит ритуала.

Праздник	**Ритуал**	**Действие**	**Палочка**	**Участник**
Surva	*Surva gezmää*	*Survalamaa*	*Surva, Survakliţa*	
Suvrak	*Suvrak gezmää*	*Suvraklamaa*	*Suvrak*	*Suvrakçı*
Survaki	*Survaki gezmää*	*Survaklamaa*	*Survaki*	*Survakici*
Suraki	*Suraki gezmää*	*Suraklamaa*	*Suraki*	
Zıvra	*Zıvra gezmää*	*Zıvralamaa*	*Zıvra*	

В календарной обрядности важную роль играют кануны основных праздников, к которым приурочена большая часть ритуалов. Основной терминологической моделью для названия канунов праздников является модель существительное + послелог *karşı* (‘накануне’), например: *Koladaya karşı*, *Eni Yıla karşı, Ay Vasile karşı, İgnajdene karşı, Babinä karşı, Paskelleyä karşı* и др. Интересно отметить идентичность наименований трех основных праздников: Рождества, Нового года и Крещения - *Kolada ajunu, Eni Yıl ajunu, Ay Yordan ajunu*. Румынская лексема ajun, что значит ‘канун’ (ajun - PPC, 1980, 44), входит в терминологические словосочетания для обозначения только этих трех праздников. Рождество и сочельник иногда противопоставляются с помощью определений. В адъективно - субстантивных конструкциях употребляются прилагательные, противоположные по своему значению: *Küçük kolada* ‘Малая Колада’ - *Büük kolada* ‘Большая Колада’ (срв. болг. *Малка Колада* - ‘сочельник’) (Колева, 1973, 277) и *Голяма Коледа* - ‘Рождество’ (Вакарелски, 1939, 8). Вечера *Малой Колады*, Нового года, праздников св. Андрея и св. Николая обозначены терминологическими словосочетаниями: *Kolada gecesi* (‘в ночь на Рождество’), *Ay Vasil gecesi* (‘в ночь на Новый год’), *Sarmısak gecesi* (букв. ‘чесночная ночь’ - ‘в ночь св. Андрея’), *Kadın gecesi* (букв. ‘ночь кадына’ - ‘в ночь св. Николая’). Здесь Рождество и его сочельник противопоставляются как день-ночь: *Kolada günü - Kolada gecesi* (‘рождественский день - рождественская ночь’).

Термины крещенских праздников отражают христианские представления о крещении Исуса Христа и соответствующую церковную обрядность. Христианские представления фиксируются терминами *Ay Yordan, Ay Yordan günü* (‘Йорданов день’), *Büük ayazma* (‘большая аязма’). Греческим термином α′γιασμα (‘священный источник’) обозначен процесс водосвятия и назван день, в который оно осуществляется. Определение *büük* “большой” здесь употребляется в значении “великий” (срв.: *Büük afta* - ‘Великая неделя’, *Büük cumaa* - ‘Великая пятница’). Сочельник Крещения (*Ay Yordan ajunu*), к которому приурочен ритуал водосвятия с бросанием креста в воду, обозначен у гагаузов описательно: *Stauro suya atılıy* (букв. ‘в воду бросается крест’), например, в контексте: “ *Açan stauro suya atılıy, o günü popaz geziy evden eve, vaatiz ediy suları* “ (‘В день водосвятия - букв. ‘когда крест бросается в воду’ - поп ходит по домам и освящает воду’) - Вулк. В данном случае формула-клише, по определению Н.И.Толстого, является “потенциальным термином”, отражающим обрядовую реальность.

Первый день весны назван гагаузами *Babu Evdokiya, Babu Marta*. Термин *Babu Evdokiya* связан с легендой о бабе Евдокие - злой старухе, не желавшей уступить время хорошей погоде. Бабу Евдокию также звали *Babu Marta* (срв. болг. *Баба Марта*, в гагаузском языке babu - от болгарского *баба* в звательной

форме с редукцией о в у: бабо - бабу).

Центральное место в весенних обрядах занимает Пасха и подготовка к ней - Великий пост. У гагаузов он назван терминологическим словосочетанием - *Paskellä orucu*. В течение года соблюдается ряд постов. Они обозначаются терминами-словосочетаниями, где определяемым является тюркская лексема *oruç* ('пост'), а определением - название праздника, к которому данный пост приурочен, например: *Kolada orucu* ('рождественский пост'), *Panaya orucu* ('Богородичен пост'), *Petrou orucu* ('Петровский пост') и др.

Великому посту предшествуют мясные и сырные заговены. Мясные заговены отмечались в воскресенье перед сырной неделей и обозначены терминологическим словосочетанием *Et orucu* (букв.'мясной пост') - последний день, когда обильно угощались скоромной пищей. Неделя между мясными и сырными заговенами называется *Piinir aftası*, *Masleniţa aftası, Masleniţa*. Первое наименование - *Piinir aftası* (букв.'сырная неделя') определяется обрядовой пищей, потребляемой в течение этой недели: сыр, молоко, яйца. Термины *Masleniţa aftası, Masleniţa* (букв. 'масленичная неделя'), вероятно, более поздние заимствования из русского языка через болгарский. Названия вечера сырного воскресенья фиксируют определенные моменты его обрядности. Термин *Oruç gecesi* (букв.'ночь перед постом') обозначает канун поста и отражает христианские представления о сорока предпасхальных днях, как о "времени постном", времени покаяния и очищения. Другой термин, обозначающий канун поста, - *Prost gecesi* ('прощеный вечер') связан с народным обычаем прощения, совершавшимся в этот вечер.

На время пасхального поста приходится несколько праздничных дней: Тодорова суббота, День сорока мучеников, Благовещение, Лазарова суббота, Вербное воскресенье. Суббота первой недели поста обозначена несколькими наименованиями, в состав каждого из которых входит имя святого, считающегося покровителем лошадей: *Ay Todur, Ay Todur günü, Ay Todur cumertesi, Todur günü*. Наряду с греческим названием *Ay Todur* употребляется болгарская калька *Todur günü* (болг. Тодоровден) или соединение двух моделей - *Ay Todur günü*. Обозначение Тодорова дня гагаузами *Ay Todur cumertesi* ('Тодорова суббота') наводит на мысль, что все дни Тодоровой недели имели свое название (срв. у болгар: Етнография на България, т. III, 113-114), однако с редукцией календарных праздников и их обрядов забылись и их наименования.

Распространенным названием Дня сорока мучеников являются *Kırk ayoz* и *Kırk meçik* ('сорок святых': *ayoz* и *meçik* в переводе с греческого и арабского языков значит 'святой'). В с. Конгаз используется термин *Kırk kaşık* (букв. 'сорок ложек') - по наиболее характерному ритуалу этого дня: в честь сорока мучеников хозяйки раздавали родственникам и соседям сорок ложек.

Наименованием дня Благовещения служит термин в одном из его фонетических вариантов - *Blaguşteni* (*Blaguşteniye*). Для Северо-Восточной Болгарии характерны редуцированные варианты названия праздника (*Благовещене* - Добруджа, 1974, 325; *Благощене* - БЕР, 1971, т. I, 52) с ударением на последнем слоге. В гагаузском языке установился редуцированный вариант термина, но с сохранением ударения на основе, как в книжном названии этого праздника, - *Благовещение* (БТР, 1976, 55).

Вербное воскресенье названо термином-словосочетанием *Süüt pazarı* ('вербное воскресенье') по аналогии с другими терминологическими сочетаниями изафетного типа (срв. *Kolada günü, Sarmısak gecesi, Tauk yortusu* и др.). Суббота перед вербным воскресеньем отмечена несколькими терминами, каждый из которых фиксирует определенные моменты этого дня. Термины *Süüt cumertesi* ('вербная суббота') и *Süüt pazar cumertesi* ('суббота вербного воскресенья') обозначают кануны вербного воскресенья - время подготовки к празднику: по обычаю, вербные ветки, предназначенные для освящения, срезались накануне. В этот же день гагаузы отмечают день св. Лазаря, что отражается в терминологии праздника: *Lazar günü, Lazari*. Имя святого является основой для образования дериватов, отражающих обрядность данного праздника. Словообразовательное гнездо терминов от основы *Lazar-* строится по тем же принципам, что и словообразовательное гнездо от основы *Surv-*. Дериваты от основы *Lazar* - обозначают:

- праздник: *Lazar, Lazari, Lazar günü*,
- ритуал: *Lazari,*
- участника ритуала: *lazarici, lazariciyka*,
- действия участников ритуала: *lazari gezmää*, *lazarki gezmää,*
- обрядовый танец: *lazari*,
- песня, сопровождающая обрядовый танец: *lazari, lazarki türküsü.*

Лексеме *Lazari*, как и терминам *Kolada, Surva*, свойственна полисемия, в ней совпадают значения праздника, ритуала, обрядового танца и песни, сопровождающей танец.

Главный праздник христианской церкви – Христово воскресение – именуется гагаузами *Paskellä*. Древнееврейское название *Pesaḥ* пришло в гагаузский через греческий церковный: πασχα .

Неделя, предшествующая Пасхе, названа *Paskellä aftası* ('пасхальная неделя') или *Büük afta* ('великая неделя'). На этой неделе особенно соблюдали среду, четверг и пятницу, которые соответственно и терминологизируются. Терминологизация этих дней, как и пасхальной недели, происходит по модели, известной многим языкам, когда к названию дня добавляется определение *великий*: *Büük perşembä* - 'великий четверг', *Büük cumaa* - 'великая пятница'

(срв: греч. η′μεγαλη ε′βσομαζ) (‘великая неделя’); болг. *Велика неделя, Велик четвъртък* (Етнография на България, т.III, 120), *Велик петък* (Вакарелски, 1943, 60); серб. *Велика неделя, велики петак* (Календарные обычаи, 1977, 331, 304, 256, 258); рум. *joi mare* (‘великий четверг’). В гагаузском языке Великий четверг назван еще чистым, белым - *Ak perşembä* (букв. ‘белый, чистый четверг’). Само слово *чистый* объясняет значение этого дня.

Лексема *Paskellä* является основой для образования ряда терминологических словосочетаний, обозначающих хрононимы, связанные с этим днем:

Пасхальная неделя	**Понедельник Фоминой недели**
Paskellä aftası (‘пасхальная неделя’)	*Ölülerin Paskellesi* (‘Пасха мертвых’) *Paskellenin dokuzu* (‘9-й день Пасхи’) *Küçük Paskellä* (‘Малая Пасха’)

Синонимичность обозначений понедельника Фоминой недели объясняется фиксацией различных обрядовых значений данного дня, отражением как христианских представлений, так и древних языческих верований. Этот день гагаузами повсеместно отмечается как память по умершим, как день мертвых, что нашло выражение в названии данного дня - *Ölülerin günü* (букв.’день мертвых’). Это же название отражено в терминах *Paskellenin dokuzu* (букв. ‘9-й день Пасхи’), *Ölülerin Paskellesi* (‘Пасха мертвых’) и *Küçük Paskellä* (‘Малая Пасха’). Термин *Paskellenin dokuzu* связывается с христианским обычаем поминовения мертвых на 9-й день после смерти. Наличие в данных терминологических сочетаниях лексемы *Paskellä* подчеркивает связь между живыми и мертвыми: *Paskellä* - Пасха для живых, а *Küçük Paskellä* (‘Малая Пасха’) - Пасха для мертвых. По всей вероятности, термин *Küçük Paskellä* образован по модели румынского языка Pastele mici (‘Малая Пасха’). Среди гагаузов этот день известен и как религиозный праздник - День св. Софии. Он отмечен болгарским названием Sofinden (болг. *Софинден-* см. Етнография на България, Т.III, 122).

С пасхальным циклом связаны церковные праздники Вознесение и Троица. Праздник Вознесения называется *Spas, İspas*. На наш взгляд, это усеченная форма болгарского термина *Свети Спас* и румынского *Ispas*. Пятидесятый день после Пасхи - праздник Пятидесятницы - как и у большинства европейских народов, называется Троицей (*Troyţa*). Неделя между Спасом и Троицей в с. Конгаз названа русальской – *Rusali aftası* (‘русальская неделя’). В других же гагаузских селах, где собирался этнографический материал, русальские праздники начинаются в четвертую среду после Пасхи. Этот день носит название *Rusali çarşambası* (‘русальская среда’). В этот день строго со-

блюдали ряд запретов, предохраняющих от "черной болезни", которую могли принести русалии. Эти представления отразились в наименовании этого дня – *Kara çarşamba* (букв. 'черная среда'). Подобно терминологизируется русальская среда и в болгарской терминологии - *Черна сряда* (потому что соблюдали полный пост) и *Луда сряда* (разбрасывали полынь по комнатам, - "чтоб не заболеть 'черной болезнью' - эпилепсией" – Сорочяну, 2004а). В гагаузском языке в данном термине контаминируются оба значения.

Общим названием русальских праздников является лексема *Rusali*. Она, как и лексема *Kolada*, является исходной для образования терминологических сочетаний, отражающих обрядность этих праздников:

Праздник и его хрононимы	**Ритуал**	**Действие**
Rusali *Rusali yortuları* ('русальские праздники') *Rusali aftası* ('русальская неделя') *Rusali çarşambası* ('русальская среда')	*Rusalileri getirmää* ('приводить русалий') *Rusalileri götürmää* ('уводить русалий')	*Rusalilär gelerlär* ('русалии приходят') *Rusalilär giderlär* ('русалии уходят')

Большинство праздников летне-осеннего цикла названо именами святых. В основном это болгарские заимствования или лексические кальки с болгарского языка: *Sveti İliya* (*Ay İliya*), *Sveti İvan* (*Ay Yani*), *Sveti Arhangel, Sveti Dimitri (Ay Dimitri), Petrou günü* ('Петров день'), *Petrou hem Pavel yortusu* ('праздник Петра и Павла'), *Krestou günü* (букв.'день креста'). В некоторых случаях употребляется сокращенная форма болгарского термина - *Petrou, Krestou, Dimitrou* (срв.: *Петровден* и др.). В результате контаминации греческой и болгарской форм образуется новый вариант гагаузского термина *Ай Petrou, Ай Krestou*, которые в речи употребляются гораздо чаще, чем первые. По этой же модели образуется наименование дня бабки-повитухи – *Ay Babin*. Образование данного термина наводит на мысль, что, живя на Балканах, не все гагаузы говорили по-болгарски, не понимая значения притяжательного прилагательного *бабин*, термин образовали по существующей и часто употребляемой модели для обозначения какого-либо святого.

В день летнего солнцестояния гагаузы, как и болгары, собирали цветы подмаренника, сушили их, а затем использовали в течение года как лекарство. В некоторых диалектах болгарского языка цветок подмаренник назван *драгайка* (БЕР, 1971, т. I, 417), а в литературном языке - *еньовче* (от *Еньовден)*. Диалектное название цветка укрепилось в гагаузском языке, а затем стало и наименованием дня Ивана Купалы, когда шел обрядовый сбор цветка *дра-*

гайки. Заметим, что в болгарской этнографической литературе хрононим *Драгайка* не встречается. Болгарский этимологический словарь дает данную лексему как диалектное название обряда на Еньов (Иванов) день (БЕР, 1971, т. I, 417).

Праздник Преображения гагаузы называют греческим наименованием *Sotira, Ay Sotira*. Термин довольно редкий, в болгарской этнографии упоминается только в одном диалекте Пловдивского края (Стаменова, 1989, 359), он известен арумынам a'jun suti'ra (Кабакова, Дисс., 1989, 59).

Два осенних праздника Богородицы - успение и рождение - названы подобно соответствующим болгарским праздникам: *Büük Panaya (Panıya)* 'Большая Богородица' и *Küçük Panaya (Panıya)* 'Малая Богородица' (срв.: *Голяма Богородица - Малка Богородица*).

Дни почитания волков названы так же, как и у других балканских народов: *Canavar yortuları, Yabanı yortuları* (букв.'волчьи праздники') - срв.: болг. *Вълчи празници* (Етнография на България, т. III, 134), серб. *Вучки празници* (Календарные обычаи, 1978, 219), рум. ziua lupului (Свешникова, 1987, 105). В гагаузском фольклоре сохранилась древняя легенда, согласно которой некогда человеку удалось победить хромого волка, якобы посланного богом съесть человека (Мошков, 1904, 208). В честь этой победы гагаузы празднуют день хромого волка (последний день из трех волчьих праздников) - *Topal canavar yortusu* (букв.'праздник хромого волка).

Ритуалы. Обрядовые действия

Во II-ю лексическую группу включена терминология ритуалов и обрядовых действий. Как показал анализ, не все обрядовые действия и ритуалы терминологизируются. Например, не отмечены особыми терминами поминальные обряды, ритуал преломления обрядового хлеба, приход первого посетителя и др. В основном, терминологизируются ритуальные обходы домов, обычаи и обряды, имеющие общесельское значение: обряды русальских праздников, "*хранения чеснока*", вызывания дождя.

Терминология ритуалов представляет собой группу дополнительных глагольных словосочетаний. В них отражаются основные обрядовые действия участников ритуала, поэтому обрядовое действие и сам ритуал большей частью обозначены одним и тем же термином-словосочетанием. Разница заключается в том, что терминологическое словосочетание, обозначающее обрядовое действие, состоит из имени и личных форм глагола (например, *uşaklar gezerlär kolada* - 'дети колядуют'), а словосочетание, называющее ритуал, - из имени и глагола в форме инфинитива (*Kolada gezmää* - 'колядование'), и это не случайно: в гагаузском языке инфинитивная форма

исторически представляет собой отглагольное имя на -mak, *-mäk/-mek* в дательном падеже (*gezmek*, 'хождение' + *ä =gezmä-ä, gezmää*).

Опорной лексемой, несущей основное значение терминологических словосочетаний, обозначающих ритуал и обрядовое действие, является имя существительное. Оно обозначает название а) праздника - *kolada gezmää* ('колядование' и 'колядовать'), *lazari gezmää* ('обход домов на Лазаров день' 'лазаровать'); б) ритуального реквизита участников обхода – *surva gezmää* ('обход домов с *сурвой', сурвакать'*), *stäva gezmää* ('обход домов со *звездой'* - ритуал и его действие), *rakıynan gezmää* ('обход домов на Новый год с водкой' - ритуал и его действие); в) обрядовых песен (по началу текста или по рефрену) – *pupalilaysa gezmää* ('детское колядование'), *plugumoşi gezmää* ('обряд *плугушор'*) и его синоним – *hêy-hêy gezmää*; г) маски – *kapra gezmää* ('обход домов с маской "коза"'), *kadın gezmää* ('обход домов ряжеными *кадын* в канун дня св. Николая'); д) демонического персонажа - *Rusalieri getirmää* ('приводить русалий'), *Rusalileri götürmää* ('уводить русалий').

В наименовании некоторых ритуалов отражается семантика основных обрядовых действий, характерных для данного ритуала: *sarmısak beklemää* (букв. 'хранить чеснок'), *yımırta sallamaa* (букв. 'яйца раскачивать' - обряд, совершаемый на заговенье), *yımırta hamlamaa* (букв. 'хватать яйца ртом' - также совершается на заговенье). Для обозначения ритуала и обрядового действия - произнесения благодарности за калач используется клишированное словосочетание *molitva okumaa* ('читать молитву').

Обычаи вызывания дождя гагаузами заимствованы у болгар, об этом говорят и их наименования. Обычай *pipiruda* именуется фонетическим вариантом болгарской лексемы - *пеперуда*. Обряд *german* известен в различных селах под разными названиями: *germançu* - Дж., Баур.; *gerçu* – Бешал.; *kaluyeni* - Вулк.; *kaliyani* - Чешм.; *kalivançu* - Котл.; *tanas* - Том., Ч.-Л. Помня о бытовых и языковых контактах болгар и румын (срв. румынские наименования обычая *german* – Caloianul, Scaloianul) (Календарные обычаи, 1978, 244; Зеленчук, Попович, 1976, 195), нам все же думается, что терминология данного обряда заимствована гагаузами у болгар. Показателем является морфологическая характеристика терминов: уменьшительно-ласкательный суффикс лица *-çe*, *-ço/çu/* (*gerçu, germançu, kalivançu*), звательная форма имени (*kaluyeni, kaliyani* - болг. Калояне). Наименование *tanas* соотносится с именем св. Атанаса, к празднованию дня которого приурочен данный обряд. В Северо-Восточной Болгарии - в Шуменском и Бургасском округах - обычай вызывания дождя также приурочен к Атанасову дню (Попов,1991, 81).

Исполнители, обрядовые лица, их группы

В обрядовой практике исполнители ритуальных действий не всегда терминологизируются. Так, не обозначены особыми терминами глава семьи, исполняющий основные ритуалы многих праздников (окуривание трапезы, преломление каравая, встреча колядчиков, закалывание жертвенного животного и др.), хозяйки, принимающие участие во всех домашних обрядовых актах. В таких случаях нетерминологическая лексема заменяет термин: *babu* (‘баба’), *dädu* (‘дед’), *hem büü*, *hem ihtärsı içerdä* (‘самый старший, самый пожилой в доме’), *çorbacı,-yka* (‘хозяин,-ка’).

Повсеместно и последовательно терминологизируются участники ритуальных обходов. В соответствии с видами ритуальных обходов выделяются следующие подгруппы:

а) первый посетитель,

б) участники дружины колядчиков,

в) участники новогодних обходов,

г) ряженые,

д) исполнительницы лазарских игр,

е) участницы обряда “*nunuруда*”.

Как известно, обязательным обрядовым актом в день св. Игната являлось “высиживание цыплят” первым посетителем, что нашло отражение в названии обрядового лица – *kloçka* (‘наседка’). В с. Конгаз зафиксирован болгарский термин *poleznik*. Для обозначения главы колядчиков используются лексемы: *Stannik, Ţar u Starasta*. Характерно четкое распределение данных терминов по селам. Более частотными для говоров центрального диалекта являются термины *Ţar u Starasta*, для южного - *Stannik*. Следует отметить, что носители языка знают все три наименования, но одно из них осознают как лексему своего говора, а другие относят к говорам соседних сел.

Колядная дружина как социальный институт в различных селах имеет разную структуру, в зависимости от этого распределяются обязанности между членами дружины. Обрядовое лицо, собирающее деньги, названо кассиром - *kasir,* для обозначения носильщиков калачей и членов дружины, предупреждающих хозяев о приходе группы, используется метафорическая лексема *kedi* (‘кошка’). Колядчика, носящего баклагу с вином (*çotra*), зовут *деверем* (*dever*) - по аналогии со свадебным лицом, выполняющими подобную функцию. Кроме того, как уже отмечалось, группу сопровождают колядчики-музыканты, но они особыми терминами не отмечены, их просто зовут скрипачом, барабанщиком, гармонистом и т.д.

Церковным термином *popaz* (‘поп’) обозначено лицо, произносящее

благопожелание при получении от хозяев рождественского калача - *kolada molitvası*. В Вулкэнештах функции кассира и попа выполняет глава дружины.

Особую подгруппу составляют термины, называющие группу обрядовых лиц. Для обозначния дружины колядчиков, кроме термина *kolada*, используются военные термины *kol* и *çete*.

В новогодних ритуальных обходах состав и структура группы не так значимы, как в колядовании. Здесь нет такой строгой дифференциации обрядовых лиц, как у колядчиков, поэтому любой член группы с*урвакаров* зовется *survakici* (*suvrakçı).* Детей, обходящих дома со *звездой* (*stäva*), называют *stävacılar.*

Терминология участников других детских новогодних обходов связана с первой строчкой исполняемого ими текста: *plugumoşici, pupalilaysacı* (*pupalilaysa +cı*). Следует отметить, что группы новогодних обходов не терминологизируются, для их обозначения используется наименование участников обхода в Pluralia tantum: *suvrakicilär, suvrakçılar, stävacılar, plugumoşicilär, pupalilaysacılar.* Аналогично обозначаются и группы весенних девичьих обходов: *lazaricilär, pipirudacılar*. Терминология главных участниц лазарских игр *-gelin* ('невеста') и *güvää* ('жених')- отражает основной смысл обычая "*лазарование*" - перевод девочек-подростков в возрастную группу, имеющую право на брачную жизнь. Две другие участницы названы лазарками *(lazarcıyka).* 'Невестой' (*gelin, gelincik* - 'невесточка') гагаузы называют и главную исполнительницу обряда "*пипируда*". В Вулкэнештах наряд "невесты" готовился из лопуха, отсюда и название *kalabaklı*, что буквально значит "из лопуха". В с. Котловина одна из "*пипирудок*" веткой базилика окропляет "*аязмой*" угол в доме, где находится икона, и зовут ее "попом" - *popaz*.

Обрядовые реалии

В группе обрядовых реалий выделяются следующие подгруппы:

1) обрядовые хлебы,

2) ритуальные угощения,

3) реквизит и костюмы участников ритуальных обходов.

Обрядовые хлебы, выпекаемые к календарным праздникам можно разделить на три группы: 1) рождественские калачи, 2) хлебы, раздаваемые во здравие, 3) поминальные калачи.

На Рождество гагаузы пекут несколько видов обрядовых хлебов. По своему предназначению и действиям с ними, хлебы делятся на две основные

группы - к праздничному столу и для колядчиков. Для колядчиков, если в доме не было девушки на выданье, пекли поминальные калачи - *eleştirme (üleştirmä) kolaç*, выпекались они на поду, по размеру были меньше, чем первые, без дополнительных украшений и с дыркой в середине. Подобные калачи пекли и для участников новогодних обходов- *plugumoşi kolacı* (Вулк.), *hêy-hêy kolacı* – калач для участников ритуала "*плугумоши*" (Том.). К обрядовой трапезе в каждом доме выпекается большой каравай – *örülü sinide kolaç* (плетеный каравай), посвященный самому празднику, и *pita* (пирог) с монетами и знаками для гаданий. Любой рождественский каравай в гагаузском языке назван *kolada kolacı* ('рождественский калач'). В зависимости от функций, предназначенности, внешнего вида конкретизируется терминология рождественских хлебов.

В домах, где была девушка на выданье, пекли два больших каравая: один для ритуального ужина, а другой отдавали дружине колядчиков, в которой был возлюбленный девушки. Хлебы эти отличались элементами украшений. Композиция на хлебах, посвященных празднику, состояла из креста и изображений солнца. Иногда такова композиция изображений и на караваях для колядчиков, но чаще девушки-невесты украшали караваи, как свадебные - с декоративным орнаментом, веточкой базилика. Самыми распространенными наименованиями этих караваев были клишированные словосочетания *örülü kolaç* ('плетеный калач') и *sinide kolaç* ('каравай, испеченный в большой круглой форме для выпечки хлеба'). Дело в том, что гагаузы пекли калачи на поду и в форме для выпечки хлеба, каждый вид хлеба имел свое назначение.

Особую подгруппу составляют обрядовые хлебы, предназначенные для детей - колядчиков. Во всех селах пекут маленькие калачики в виде незамкнутой внизу восьмерки (*sekizlik*), их называют той же лексемой *kolaç*, только с использованием уменьшительного суффикса *-çık* (*kolaççık)*. Пекут *kovrik* - 'бублик', или это домашнее печенье удлиненной формы с волнистым рисунком сверху (Вулк.). В Вулкэнештах также пекут хлебец в виде маленького голубя - *guguşçuk*. В с. Конгаз домашнее печенье для "*сурвакниц*" называется *pitiçka*. "*Питички*" бывают серые и красные: *boz* ('серый') *pitiçka* и *kırmızı* ('красный') *pitiçka*. Серые "*питички*" по форме круглые, как яблоко, цвета испеченного хлеба на золе, красные - с дыркой в середине (кольцеобразные) и сверху смазанные красной глазурью.

Обрядовый хлеб (чаще это сырный слоеный пирог) с монетой и знаками для гадания специфической терминологией не обозначается, используются имеющиеся в языке названия печеных изделий из теста: *pita* (Котл.) - хлеб-

лепешка, испеченная на поду из пресного теста; *pidä* (Вулк.), *kirdä* (Каз.), *kırma* (Каз., Том.), *plaçinta* (Дж.) - слоеный пирог из тонко раскатанного теста с творогом (или с брынзой) и со сметаной. Следует заметить, что в гагаузском языке лексема *pita*, как и *kolaç*, имеет значение "обрядовый хлеб". Хлебы с монетой и особыми знаками использовались для гаданий о счастье и удаче в новом году.

В группу обрядовых хлебов, раздаваемых во здравие, мы включили обрядовые лепешки, выпекаемые в праздники св. Варвары и св. Богородицы. В день св. Варвары повсеместно пекли лепешки из пресного теста, смазывали их сверху медом и раздавали соседям, родственникам во здравие детей, - "чтобы они не болели корью и оспой". Намазывание лепешек медом отразилось в их наименовании: *ballı pita, ballı çorek* - 'медовая лепешка'. Богородицын хлеб - *Panaiya pitası* ('пита Богородицы') раздавали в честь св. Богородицы, испрашивая при этом взамен здоровье и благополучие: "*Panaiya versin saalık hem isläälık*" - 'чтобы Богородица дала здоровье и благополучие' (Вулк.).

Терминология обрядовых хлебов III группы отражает их поминальную семантику. Калачи, раздаваемые в "*поману*" в календарные праздники, обозначены клишированными словосочетаниями: *pomana kolacı u eleştirme kolaç* (букв. 'калач, который жертвуют в память усопших'). Отчетливую поминальную семантику имеют обрядовые хлебцы, выпекаемые на день сорока мучеников. Их пекут в количестве 40 штук в форме восьмерки, что, видимо, является схематическим изображением святого. Названия встречаются самые разные: *pita* (Чешм., Котл.), *kolaççık* (Вулк., Ч.-Л.), *sekizlik* - букв.'восьмерка', *kırk kaşık kolacı* (Конг.). В Конгазе день сорока мучеников называется *Kırk kaşık* (букв. 'сорок ложек'), так как в этот день вместе с обрядовыми хлебцами раздавали 40 ложек, отсюда и название обрядового калача.

В "черную среду", когда заканчивался *trimur* (строгий трехдневный пост), тем девушкам, кто соблюдал его, старушки в церкви раздавали маленькие поминальные хлебцы – *pesmet (pesmetçik)* - пресная булочка, клейменная просфорной печатью.

Обозначение жертвенного хлеба, раздаваемого вместе с "*курбаном*" (см. ниже), отражает его семантику – *kurban ekmää* ('хлеб, отдаваемый в жертву'). В календарном году гагаузов существует несколько праздников, когда колется *kurban*, и каждый раз вместе с жертвенным животным раздается жертвенный хлеб - *kurban ekmää* ('хлеб, предназначенный для жертвоприношения').

Для обозначения пасхального кулича повсеместно, без исключения, используется термин древнееврейского происхождения - *paska.*

Ритуальные угощения почти не терминологизируются, исключение составляют обязательное блюдо всех обрядовых трапез – *koliva* и обрядовое

кушанье *kurban* -(‘жертвоприношение’). В праздник Хедерлеза св. Георгию жертвовали первого ягненка, св. Петру и Павлу - первого петушка, в день св. Николая готовили *balık kurbanı* (‘жертвоприношение в виде рыбы’) - различные блюда из рыбы. И рыба, и ягненок, и петух запекались в печи вместе с пшеничной кашей (*bulgur*), поэтому термин *kurban* иногда замещается лексемой в значении ‘каша из пшеничной крупы с жертвенным мясом’ - “*Hederlezdä kestik kurban , yaptık bulgur* “ (‘в праздник Хедерлеза заклали жертвенного ягненка и приготовили его с пшеничной кашей’ – Бешал.).

Не всегда терминологизируется и реквизит участников ритуальных обходов. Так, например, не обозначены терминами ритуальные предметы детей-колядчиков: палки, колокольчики, веревки, на которые дети нанизывают с помощью деревянного шила рождественские караваи, торбы, в которые складывают дары. В данном случае нетерминологическая лексика (*sopa* ‘палка’, *traka* ‘колокольчик’, *torba, biznen ip* ‘веревка с деревянным шилом на конце’) замещает термин, являющийся наряду с обрядовой терминологией языком описания обрядовых реалий.

Повсеместно терминологизируются украшения, приготовляемые девушками для колядчиков: *kolada çiçää* (‘колядный цветок’), *kitka* (‘цветок’), *feneţ* (‘венок’). Колядчики цветами украшают свои шапки и этим отличаются от других парней села. В обычае “*surva*” у гагаузов участвуют как девочки, так и мальчики. Обязательным реквизитом участников обряда являются свежесорванные фруктовые веточки: у мальчиков - голые ветки (*fişkan -cık* - ‘голый прутик’), у девочек - украшенные разноцветными бумажными лоскутками: *suvrak*– Вулк., *surva, survakliţa* - Конг., *survaki* - Каз., Бешал., *suraki* - Ч.-Л., *zıvra* – Котл. Подарки собирают в особо связанный из косынки узелок (*boşça*).

Основными атрибутами обряда “*плугумоши”* являются *bugay* и *çıtırdak*. *Bugay* – обрядовый музыкальный инструмент, имитирующий рев быка. Его устройство просто: ко дну жестяного ведра прикреплен пучок конских волос. Вытягивая хватательными движениями мокрый волос, издаются звуки, напоминающие рев быка. Известно несколько наименований данного инструмента: *bua* - Конг., Ч.-Л., *buva* - Баур., *uultu* ‘гул’ - Вулк., *uuludak* ‘гудящий’ - Каз. В некоторых селах для дополнительного шума изготовляли устройство, издающее треск, - *çıtırdak* (от глагола *çıtırdamaa* - ‘трещать’). Оно напоминает русскую трещотку.

Реквизит участников обходов со звездой обозначен термином, заимствованным, как и сам ритуал, у молдаван - *stäva* (рум. steaua ‘звезда’ - PPC, 1980, 1346). В новогодних обходах участвует единственная маска *kapra* (рум. capră - ‘коза’).

Благопожелания, песни

Название рождественской песни, исполняемой колядчиками, совпадает с названием хрононима: *Kolada* (“Koladacılar çaldılar bir-iki kolada – kalkardılar gitmee – (Вулк.) - ‘Колядчики споют несколько колядок– и уходят’).

Для обозначения колядок употребляются и клишированные словосочетания - распространенная модель номинации обрядовых реалий: *kolada türküsü* (‘колядная песня’) и *kolada avası* (‘колядная мелодия’) в значении ‘песня’. Подобно терминологизируется и песня “*сурвакаров*” - *suvrak türküsü* (Вулк.). Колядное благословие, произносимое “попом” после получения даров, названо молитвой (*molitva, kolada molitvası* - ‘колядная молитва’).

Колядка, исполняемая участниками новогоднего обхода домов, названа *plugumoşi* - по первой строчке ритуального текста.

Семантические процессы

В терминологии гагаузской календарной обрядности происходят те же лексико-семантические процессы, что и в лексике гагаузского языка: полисемия, синонимия и антонимия.

Примеры полисемии лексем *Kolada, Surva, lazari* приводились выше. Здесь покажем многозначность термина *pipiruda*: в одной лексеме совпадают значения песни, танца и самого обычая “*нипируда*”: Pipirudada pipirudacılar gezerdilär evdän-evä (altışar kızçaaz), *çalêrlêr türkü* – pipiruda (Том.) - ‘В обычае “*pipiruda*” девочки (*pipirudacılar*) ходят по домам, поют песню - *pipiruda*’.

Синонимические ряды в гагаузской терминосистеме складываются, в основном, за счет заимствований из разных языков и различной мотивировки обрядовых реалий.

Все дни православных святых имеют бинарный ряд - болгарский термин и его греческая калька: *Sveti Andrey – Ay Andrey, Sveti İliya – Ay İliya* и др. Синонимический ряд продолжают кальки с болгарского: *Andrey günü* (букв. ‘день Андрея’ – болг. *Андреевден*), *Nikola günü* (болг. *Николовден*), *Yiordan günü* (болг. *Йордановден*) и др; сокращенные формы: *Andrey, Varvara, Nikola, Trifun* и др.; сложение греческих и болгарских калек: *Ay Varvara günü* (букв. ‘день св. Варвары’), *Ay Nikola günü, Ay Yiordan günü, Ay Todur günü, Ay Todur cumertesi* (букв. ’суббота св. Федора, Тодорова суббота’) и др. Синонимический ряд наименований дня св. Николая расширяется формой с русским вариантом имени святого: *Sveti Nikulay, Nikulay günü, Sveti Nikulay günü*.

Кроме терминов, включающих в свой состав имена святых, в синонимический ряд входят и наименования, отражающие значение основных

ритуалов дня: *Domuzların günü* (букв. ‘день поросят’ - в день св. Игната закалывали поросят для Рождества); *Dam kürümää* (букв. ‘чистить хлев’ – болг. *Риначовден* (от *рина* - ‘чистить’), праздник посвящен крупному рогатому скоту, 02.01.); *Kadın gecesi* (букв.’ночь Кадына’ - Кадын - имя духа (Радлов, 1888, 8) - ночь накануне дня св.Николая, когда совершался обход домов ряженными *“ кадын”*); *Sarmısak gecesi* (букв. ‘чесночная ночь’, ночь накануне св. Андрея, когда совершался обряд “*хранения чеснока”*), термин употребляется и в эллипсированном виде: *Sarmısak* (гаг.’чеснок’), *Usturoy* (рум. usturoi ‘чеснок’).

Синонимический ряд может быть продолжен за счет различной мотивировки обрядовых реалий: *Domuzların günü* (‘день поросят’ - заклание рождественских поросят на Игнатов день) - *Taukların günü, Taukların yortusu* (‘куриный день’, ‘куриный праздник’ - на Игнатов же день совершался ритуал “высиживания яиц”); *Oruç gecesi* (букв. ‘ночь перед Великим постом’) – *Prost gecesi* (‘прощеный вечер (ночь)’).

Синонимическая пара образуется в зависимости от источника, мотивирующего хрононим. Им может быть обрядовое действие и его адресат: *Dam kürümää* (‘чистить хлев’) - *Ayvannarın günü* (‘день животных’, 02. 01.); обрядовое действие, значимость дня и его временные границы: *Stauro suya atılıy* (‘когда крест бросается в воду’) - *Büük ayazma* (‘большая аязма’) - *Ay Yordan ajunu* (‘канун св. Иордана’).

Гагаузской терминологии, как и болгарской, характерно сосуществование христианских и народных наименований, что определяет появление синонимического ряда: *Ay Vasil - Surva; Ay Örgi - Sveti Görgi – Hederlez - Hayvannarın Paskellesi* (‘Пасха животных’); *Sofinden* (‘день св. Софии’) - *Küçük Paskellä* (‘Малая Пасха’) - *Paskellenin dokuzu* (‘9-й день Пасхи’) - *Ölülerin Paskellesi* (‘Пасха мертвых’) - *Ölülerin günü* (‘день мертвых’); *Ay Dimitri – Sveti Dimitri - Kasım.*

Синонимический ряд может строиться на основе заимствований близких по значению лексем из одного и того же языка и из различных языков: *yabanı yortuları - canavar yortuları* ‘волчьи праздники’ (*yaban* - ‘дикий, степной’, - *canavar* ‘хищник’ - разные персидские слова в гагаузском языке стали обозначать одно и то же понятие: волк); *Kırk ayoz - Kırk meçik* ‘день сорока мучеников’ (*ayoz* и *meçik* (‘святой’) заимствованы с греческого и арабского через турецкий meçit (‘славный’ - эпитет бога - ТРС, 1977, 610). Звеном в синонимическом ряду могут быть заимствования из румынского языка: *Kolada – Krêçun; Koladaya karşı - Krêçuna karşı - Kolada ajunu* (‘канун Рождества’), *Sarmısak -Usturoy* (‘канун дня св. Андрея’).

Синонимические ряды гагаузских терминов гораздо шире, чем болгарские (Сорочяну, 1999-2000, 39-71). Объясняется это структурой гагаузской

терминосистемы, в состав которой входят как собственно гагаузские термины, так и термины-заимствования или кальки из различных языков. Ярким примером может послужить название дня св.Георгия: *Hederlez* (*Ederlez*) - *Ay Örgi - Örgi - Sveti Görgi - Hayvannarın Paskellesi.*

Случаи антонимии в гагаузской терминосистеме единичны. Противопоставление дружины взрослых колядчиков группе детей-колядчиков отражено антонимами: *Büük kolada -Küçük kolada* ('большая колада – малая колада', *kolada* в значении 'дружина'). Антонимами обозначены праздники Успения и Рождения св. Богородицы: *Büük Panaya (Panıya, Panaiya) – Küçük Panaya (Panıya, Panaiya)* 'Большая Богородица – Малая Богородица', срв. болг. *Голяма Богородица - Малка Богородица.*

Источники формирования гагаузской календарной лексики

Для называния календарных обрядовых реалий гагаузы используют заимствованную и собственно гагаузскую лексику. Заимствования и кальки составляют более половины всех обрядовых терминов.

Наибольшее число заимствований связано с болгарским языком, и это естественно. На Балканах болгарская календарная обрядность была воспринята гагаузами, а лексические единицы, ее обозначающие, - гагаузским языком. Заимствованы были как народные наименования, так и церковные, пришедшие в болгарский язык чаще из греческого языка через старославянский. К болгарским наименованиям относятся названия народных праздников: *Kolada, Surva, Rusali, Dragayka, Pipiruda, Germançu* и их производные, названия ритуальных хлебов, обрядовых атрибутов, названия самих участников обряда (*kolaç* 'каравай', *pita, kitka, fenet* 'венец', *stannik, tar, dever* и др.). Из болгарского языка заимствованы названия дней православных святых: *Sveti Dimitri, Sveti Andrey, Sveti Varvara* (обратим внимание, что в гагаузском языке отсутствует категория рода, гагаузы используют модель образования термина и к женскому имени Варвара добавляют определение *sveti* в форме мужского рода). К болгарскому языку восходят и такие церковные термины как *Blaguşteni (Blaguştenie), Spas, Troyţa, Pobrajna, Stratenie:*

- болг. *Благовещение* восходит к старосл. Áëàãîâåùåíèp (от греч. ε′υαγγελισμοζ τηζαγιαζ θεοτοκου) БЕР, т. I, 52.

- болг. *Спас* (Вознесение) восходит к старосл. Ñúïàñú, (греч.Α′υαληψιζ του εωτηροζ). Фасмер, 1987, т. III, 732.

- болг. *Троица* - греч. калька Τριαζ через старосл. Òðîèöà. БТР, 1976, 972.

- Праздник *Преображения* - болг. *Преображение, Преображене* (БТР, 1976, с.731), старосл. Їðýîáðàæåíiè - греч. η′μεταμορφοσιζ του) дало в гагаузском фонетические варианты *Pobrajna* (Ч.-Л.), *Probejna* (Бешал.). В южном диалекте гагаузского языка укрепилась заимствованная форма с греческого языка *Sotira* (‘*Спаситель*’).

- Название праздника Сретения (старосл. Ñúðýòåíiè, Ñòðýòåíiè - греческая калька η′Υπαπαντη′ τῶν Κυπιον - Фасмер , 1987, т. III, 740) в гагаузских диалектах известно в варианте *Strateniya, Sreteniye*.

Основной пласт гагаузской календарной терминологии составляют болгарские кальки. Все дни, посвященные православным святым, в болгарском языке обозначены сложной лексемой, составленной из антропонима и слова *ден*. На гагаузский язык эти сложные лексемы скалькированы словосочетаниями изафетного типа: *Andrey günü, Varvara günü, Nikola günü* и т.п. Как и в болгарском языке, термины употребляются в сокращенном виде: *Andrey, Varvara, Nikola*. Гагаузская номинационная модель очень близка к болгарской. Большинство терминов или калькируется с болгарского (*sarmısak beklemää - вардя (пазя) чесан* ‘охранять чеснок’, *örülü kolaç - плетен кравай* ‘плетеный каравай’), или составляются по болгарской модели (*Sarmısak gecesi* ‘чесночная ночь’, *Kadın gecesi* ‘ночь Кадына’, *Domuzların günü* ‘день поросят’, *Kolada evi* ‘дом, где колядчики изучают колядки’ (срв. болг. модель *коладна връва* – Сорочяну, 1999-2000, 39-71).

Хрононимы, состоящие из обозначения отрезка времени (ночь, день, неделя) и их определений, также являются болгарскими кальками: *Prost gecesi - Пруштална вечар* ‘прощеный вечер’ (гагауз.*gece* - ‘ночь’); *Süüt cumertesi - Връбна събота* ‘Вербная суббота’; *Büük perşembä - Велики четвъртък* ‘четверг страстной недели’ – *Ak perşembä* ‘белый, чистый четверг’ - калькируется значение дня; *Büük cumaa - Велик’уу петок* ‘пятница страстной недели’; *Piinir aftası – Сирната ниделя* ‘сырные заговены ‘ (гагауз. *piinir* - сыр, брынза); *Rusali aftası - русарската неделя* ‘время русальских праздников’; *Kara çarşamba - Черна сряда* ‘среда перед Троицей’. По этой модели составлены гагаузские термины: *Kolada aftası* ‘колядная неделя’, *Hayvannarın günü* ‘день крупного рогатого скота’, *Tauk günü* ‘день кур’, *Masleniţa aftası* ‘масленичная неделя’, *Süüt pazarı* ‘Вербное воскресенье’, *Paskellä aftası* ‘пасхальная неделя’, Paskellä cumertesi ‘пасхальная суббота’, *Rusali çarşambası* ‘русальская среда’.

Достаточно распространены противопоставления *gün -gece* ‘день-ночь’, составленные по существующим моделям: *Kolada günü – Kolada gecesi, Oruç günü – Oruç gecesi* ‘последнее воскресенье перед Великим постом - ночь перед Великим постом’.

Наименования канунов праздничных дней в гагаузском языке являются болгарскими кальками и частично заимствованиями из румынского языка:

Andreya karşı - Срещу Андреевден, *İgnajdene karşı - Срещу Игнажден* и др.; *Koladaya karşı, Kolada ajunu* (рум. ajun 'канун') - *Срешу Колада; Eni Yıla karşı, eni yıl ajunu - Срешу Нова година; Ay Yordan ajunu, Ajun ayazması - Срешу Йордановден*. В других терминологических словосочетаниях лексема *ajun* в гагаузской терминосистеме не употребляется, кроме как самостоятельно *Ajun* в значении канун Рождества (Вулк.).

С болгарского языка калькируются терминологические словосочетания с опорной лексемой праздник: *Tauk yortuları - Пилешки празник* 'праздник кур'; *Rusali yortuları - Русалимски празници* 'русальские праздники'; *Yabanı yortuları, canavar yortuları - Вълчи / Вълцките празници* 'волчьи праздники'.

По модели *Колажни пости – Kolada orucu* 'Рождественский пост' образуются наименования других постов: *Paskellä orucu* 'Пасхальный пост', *Panaya orucu* 'Богородичен пост', *Pitrou orucu* 'Петровский пост' и др. Лексема *oruç* (персидского происхождения) заимствована как гагаузами, так и турками. Как шло заимствование в гагаузский язык ответить пока трудно.

Интересные номинативные формы существуют для обозначения дня бабки-повитухи. Заимствованный термин *Babinden* равноправно употребляется с калькированной формой данного термина *Babu günü*, реже используется эллипсированная форма *Babin*, а самым распространенным является сочетание, состоящее из болгарского определения *babin* и гагаузской лексемы 'день': *Babin günü*.

Номинационная модель - адресат, кому или чему посвящен праздник, и лексема 'день' является самой распространенной для обозначения хрононима. Иногда появляются тавтологические формы, примером может служить название дня св. Игнатия: *İgnajden günü*.

С болгарского языка калькируются и названия основных обрядовых действий: *kolaç okumaa - опчитам (удричам) кравая* - 'произносить богославку после получения рождественского каравая'; *trimur tutmaa - държът тримур* 'соблюдать строгий трехдневный пост'; *gezmää Kolada - ходя на Колада* - 'колядовать'; *Surva gezmää - ходя на сорваки* - 'ритуальный обход домов на Новый год'; *Lazari gezmää - ходя на Лазар* - 'лазаровать'.

По существующей болгарской модели создаются гагаузские термины: *ooruç tutmaa* - 'соблюдать пост' (срв. болг. *държът тримур*: гаг. *tutmaa* 'держать'); *maslenițayi yapmaa* - 'праздновать Масленицу' (срв. болг. *правя Сурваки* 'праздновать Новый год', гаг. *yapmaa* и болг. *правя* – 'делать'); *uultuynan gezmää* - 'ритуальный обход домов с устройством (uultu -'гул'), напоминающим рев быка' (срв. болг. *ходя с хлопки*); *pupalilaysa gezmää* - 'ритуальный обход домов детьми-колядчиками' (*пупалилайса* - гагаузский вариант начала болгарской колядки "Похвалила се..."); *rakıynan gezmää* - 'ритуальный обход родственников на Новый год с водкой'; *Kadın gezmää* - 'ритуальный

обход домов ряженными в канун св. Николая'. Некоторые словосочетания включают заимствования из румынского языка: *plugumoşi gezmää* - обряд pluguşor (, *plug - plugumoşi* - начало обходной песни); *stävaynan gezmää* - 'ритуальный обход домов на Рождество со '*звездой*', (рум. steaua, болг. *ходя със звезда*); *kapra gezmää* - 'ритуальный обход домов на Новый год с маской "коза" (рум. capra)'. Иногда для обозначения хрононима калькируется значение болгарского термина, так появилось в гагаузском языке название Воловьего дня (02.01), обозначенный в болгарском лексемой *Риначовден* (от глагола *рина* 'чистить, отгребать лопатой (навоз, снег др.) - БРС, 1975, с.585). Гагаузский язык перевел значение термина буквально: чистить оборы, хлев - *dam kürümää*. По существующим моделям, когда термином является словосочетание, отражающее обрядовое действие, образованы наименования следующих обрядовых актов: *yımırta sallamaa, yımırta hamlamaa* (букв. 'яйца раскачивать', 'яйца хватать ртом' - обряды, совершаемые на заговенье); *rusaliläri getirmää, götürmää* (букв. 'русалий приводить, уводить' - обряды "встречи" и "проводов" русалий во время русальских праздников).

Подобно болг. *коледни песни, коледни кравай, еньовски китки* 'букет' создаются гагаузские термины: *kolada türküleri* - 'колядки'; *suvrak türküsü* - 'песня участников обряда "surva"'; *kolada kolaci* - 'рождественский кравай'; *plugumoşi kolaci* - 'каравай, раздаваемый участникам обряда "*плугушор*"'; *kolada çiçää* - 'рождественский бумажный цветок - знак колядчиков', *troyţa çiçää, troyţa otu* - 'троицкая зелень'; *kolada molitvası* - 'молитва, которую произносят колядчики при получении рождественского каравая'.

Гагаузы, жившие на Балканах вдоль побережья Черного моря, так называемые "хаслы" ("настоящие") гагаузы, находились под влиянием греческой церкви. Этим мы объясняем широкое распространение среди них названий дней православных святых, включающих в свой состав греческую лексему αγ 'святой': *Ay Andrey, Ay Varvara, Ay Örgi, Ay Dimitri* и др. Эти термины являются синонимическими вариантами болгарских заимствований и калек*: Ay Ahdrey - Sveti Andrey - Andrey günü*. Они могут входить в состав сложного терминологического сочетания: *Ay Nikola günü* - 'день св. Николая'; *Ay Nikolaya karşı*- 'канун дня св.Николая', сконструированного в гагаузском языке на основе греческой и болгарской кальки. По модели *Ay Yordan, Ay İvan* образуется наименование следующего дня по календарю - дня бабки-повитухи*: Ay Babin*. Сочетание греческого αγ 'святой' и болгарского притяжательного прилагательного *бабин* выстраивает этот день и обозначающий его термин в ряд с другими церковными датами года.

Греческим заимствованием в гагаузском языке является и существительное *ayoz* (α′γιας- 'святой' - ГРС, 1975, 9). В календарной терминосистеме данное существительное входит в терминологическое сочетание *kırk ayoz*

(букв. ‘сорок мучеников’), являясь обозначением Дня сорока мучеников. Дублетным вариантом названия этого дня является сочетание *kırk meçik,* где значение святой передано арабской лексемой, пришедшей в гагаузский язык через турецкий *meçit* ‘славный’ - о боге (ТРС, 1977, 610).

Иногда христианские названия праздников с помощью народной этимологии переосмысливаются, происходит адаптация церковных хрононимов, их сближение с народными наименованиями (об анализе народной этимологии см. Толстой, Толстая, 1988). Так, в День сорока мучеников полагалось сорок раз откусить хлеба, выпить сорок глотков вина, ударить об землю сорок раз сапой, раздавать сорок калачиков, а в с.Конгаз необходимо было раздавать еще и сорок ложек, что легло в основу наименования дня - *kırk kaşık* (букв,’сорок ложек’), которое стало синонимом основным церковным обозначениям этого дня.

Через греческий церковный язык пришло к южным гагаузам название праздника Преображения - *Sotira, Ay Sotira* (< η′μεταμορφοσιζ του εοτεροζ, σοτερ, ηροζ) ‘спаситель’, ‘избавитель’ - ДГРС, т. II, М, 1958, 1597).

И в южном, и в центральном диалектах св.Богородица названа греческой лексемой *Panaya* (Вулк.), *Panıya* (Конг.) - гр. ΠαναΥια - ‘пресвятая’/ эпитет Богородицы/. Названия праздников Успения и Рождения Богородицы являются болгарскими кальками*: Büük Panaya – Küçük Panaya / Голяма Богородица-Малка Богородица.*

Через греческий церковный язык к гагаузам пришло и древнееврейское название Пасхи (др. евр. *Pesaḥ*, греч. Πασχα).

Единичны заимствования из турецкого языка. К ним относятся народные турецкие наименования начала лета *hidrellez, Hızırilyaz* (где Хызыр - мусульманское имя Ильи Пророка, а *ильяс* - весна, в гагаузском - *Хедерлез /Едерлез*/) и начала зимы *Kasım* (‘отделяющий ‘ лето от зимы). Эти дни еще у османских турок синкретизировались с христианскими праздниками св. Георгия и св. Дмитрия (Гордлевский, 1968, Т. IV, 89). Пришедшее через турецкий язык арабское слово *meçik* в гагаузском языке встречается только в обрядовом терминологическом словосочетании *Kırk meçik* - ‘сорок мучеников’ и в его производных.

Переселившись в Бессарабию, гагаузы стали жить в тесном контакте с основным населением - молдаванами и переняли у них рад обычаев и обрядов. К ним относятся, в основном, зимние праздники. Вместе с обрядами заимствована и обрядовая лексика. Она не многочисленна, но достаточно прочно усвоена, активна, несмотря на то, что многим из них соответствуют гагаузские варианты. Вместе с обрядом “*хранения чеснока”* заимствован и его термин *Usturoy* (рум. usturoi ‘чеснок’) - основной атрибут обряда.

Основным наименованием Рождества у гагаузов является лексема *Kolada*,

но в некоторых местах, в частности в с.Томай и г.Чадыр-Лунга, употребляется термин *Krêçun* (Crăciun). В Вулкэнештах данная лексема употребляется только в выражении: *Büün ajun, yarna - Krêçun* ('сегодня - канун, завтра - Рождество'). Канун Рождества также обозначен румынской лексемой ajun – *ajun* (Вулк.). *Ajun и Krêçun* входят в различные терминологические словосочетания, которые характерны для одних диалектов и не известны в других. Так, *Kolada ajunu* - 'рождественский сочельник' употребляется в Конгазе, а в Чадыр-Лунге этот же день именуется термином - *Krêçuna karşı*, образованным по наиболее употребляемой модели *Koladaya karşı (Kolada karşı)* - срв. болг. *Срещу Колада* ('перед Рождеством'). В Конгазе кануны трех зимних праздников - Рождества, Нового года и Иорданова дня - обозначены румынской лексемой ajun*: Kolada ajunu, Eni Yıl ajunu, Ay Yordan ajunu*. Лексема *ajun* также присутствует в названии кануна Крещения – ajun ayazması (букв. 'канун освященной воды (*ayazma*), выделив таким образом основное обрядовое действие этого дня).

Румынские лексемы входят в гагаузские терминологические словосочетания, обозначающие зимние ритуальные обходы домов: *stäva gezmää* (букв. 'ходить со звездой' (Сорочяну, 1995, 12), рум. *a umbla cu steaua* (DEI, 2004, 893)), *plugumoşi gezmää* ('ритуальный обход домов "*плугушор*"', *plugumoşi* - начало молдавской новогодней колядки), *kapra gezmää* ('ходить с маской козы', рум. *cu capra* 'коза').

Два термина из румынского языка связаны с поминальными обрядами: *pomana и Moşi (Moşa).* Старославянское слово 'память' пришло к гагаузам через румынский в значении 'поминки', 'калач, который дают за помин души', 'поминальные дары'. Троицкая задушница, отмечаемая в честь предков вообще, названа адаптированной формой *Moşi (Moşa)* - у молдаван - Mosilor, Mosii de Rusalii 'деды', 'троицкие деды' (Кабакова, Дисс., 1989, 306).

Кроме перечисленных болгарских и молдавских схождений, определяемых общностью ритуальной практики, можно выделить и некоторые болгаро-молдавские изоглоссы. Так, к болгаро-молдавской изоглоссе отнесем обозначение понедельника Фоминой недели: *Малък Великден*/Pastele mici, у гагаузов *Küçük Paskellä* ('Малая Пасха'). Синонимичное значение данного дня у гагаузов *Ölülärin Paskelläsi* (букв. 'Паска мертвых') совпадает с наименованием у болгар *Мъртв'уу Великден* - Кр. и у румын Венгрии и Баната paştile mortilor (Кабакова, Дисс., 1989, 75).

К болгаро-гагаузской изоглоссе относятся названия календарных поминок, которые в болгарском календаре обозначены терминами *задушница, душница, одуши,* а в гагаузском - *duşniţa,* а вот вынесенное в хрононим поминовение именно предков, а не просто всех умерших, выделяет молдавско-гагаузский ареал: *Sîmbătă Moşii - Moşi (Moşa)* - 'Троицкая задушница'

(Кабакова, Дисс., 1989, 38).

Обозначение праздника Вознесения *Спас, Испас* можно отнести и к болгарской, и к молдавской изоглоссам. В гагаузском языке *Spas* может быть сокращенной формой от болгарского *Светы Спас*, а *İspas* (не встречающийся в болгарских диалектах) молдавской формой *Ispas,* которая восходит к старословянской форме Ñúíàñú (∠εωτηρος). "Болгарские гагаузы" чаще пользуются термином *Spas*, в то время как гагаузы южного диалекта, живущие непосредственно в соседстве с молдаванами, употребляют чаще термин *İspas.*

ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ГАГАУЗСКИХ ТЕРМИНОВ

Ajun. Канун Рождества (24.12/07.01). Вулк., Кирс. = *Kolada ajunu* - Конг. = *Koladaya karşı* (*Kolada karşı* - Каз., Котл., Баур.) - Вулк., Конг.= *Krêçuna karşı* - Ч.-Л.

Ajun ayazması. То же, что **Büük ayazma-1.** Конг.

Ak perşembä. Великий четверг (четверг перед Пасхой). Вулк., Котл., Чешм., Ч.-Л., Том., Баур. = *Büük perşembä* - Конг.

Andrey. То же, что **Ay Andrey.** Вулк., Конг., Чешм. // *Andreyä karşı* - Баур., Вулк., Том., Бешг.

Andrey günü. То же, что **Ay Andrey**. Баур., Дж., Бешг., Кирс.

Andreyä karşı. Канун Дня св. Андрея. Вулк., Том., Баур., Бешг. = *Sarmısak gecesi* - Чешм. = *Sarmısak* - Вулк. = *Usturoy* - Вулк.

Arhangel. То же, что **Arhangel Mihayıl.** Котл.

Arhangel Mihayıl. День архангела Михаила (08.11/21.11). Вулк., Конг., Чешм., Бешал., Ч.-Л. = *Arhangel* - Котл. = *Sveti Arhangel* - Том.

Ay Andrey. День св. Андрея (30.11/13.12). Вулк., Конг., Бешал., Чешм. = *Andrey* - Вулк., Конг., Чешм. = *Andrey günü* - Баур., Дж., Бешг., Кирс.

Ay Babin. То же, что **Babin.** Конг., Вулк.

Ay Dimitri. То же, что **Kasım.** Вулк., Чешм., Котл.

Ay İliya. День св. Ильи (20.07/02.08). Вулк., Конг., Чешм., Бешал., Котл. = *Sveti İliya* - Ч.-Л., = *Sveti İley* – Бешал.

Ay İvan. День св. Ивана (07.01/20.01). Конг., Котл., Том. (*Ay Yuvan* - Вулк., Бешал.)= Sveti İvan - 1. Конг. = *İvan günü* - Конг., Том., Ч.-Л., Баур. = *Van günü* – Каз.

Ay Nikola. День св. Николая (06.12/19.12). Вулк., Конг., Чешм. = *Nikola* - Конг., Том. = *Nikola günü* - Конг. = *Ay Nikola günü* - Вулк. = *Sveti Nikulay* - Ч.-Л., Бешал., Баур. = *Nikulay günü* - Ч.-Л., Баур., Конг., Кирс. = *Sveti Nikulay günü* - Баур. // *Ay Nikolaya karşı* - Вулк.

Ay Nikola günü. То же, что **Ay Nikola**. Вулк.

Ay Nikolaya karşı. Канун Дня св. Николая. Вулк. = *Sveti Nikulay gününä karşı* - Баур. = *Kadın gecesi* - Вулк.

Ay Örgi. То же, что **Hederlez.** Вулк., Котл.

Ay Petro. Петров день (29.06/12.07). Баур., Чешм. = *Petrou, Petro(u) günü* - Баур., Чешм., Конг., Котл. = *Pitro(u)* – Вулк., Котл. = *Pitro(u) günü* – Чешм. = *Petro hem Pavel yortusu* - Том., Ч.-Л.

Ay Simon. Семенов день (03.02/16.02). Котл. = *Simon günü* - Каз., Том., Ч.-Л., Бешал., Дж. = *Simion* - Вулк., Конг. = *Simion günü* - Вулк.

Ay Sotira. То же, что **Sotira.** Вулк., Котл., Чешм., Баур.

Ay Tanas. День св. Атанаса (01.05/14.05). Вулк., Котл. = *Tanas günü* - Том., Бешал., Кирс., = *Pipiruda* - Вулк., Котл., Том. Бешал.

Ay Todur. Тодоров день. Суббота Тодоровой недели. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Дж., Том. = *Ay Todur cumertesi*, *Ay Todur günü* - Вулк. = *Todur günü* - Конг., Бешал.

Ay Todur cumertesi. То же, что **Ay Todur.** Вулк.

Ay Todur günü. То же, что **Ay Todur.** Вулк.

Ay Trifun. Трифонов день (01.02/14.02). Вулк., Котл. = *Trifun* - Вулк. = *Trifun günü* - Конг., Ч.-Л., Каз., Чешм., Дж., Том.

Ay Varvara. День св. Варвары (04.12/17.02). Вулк., Конг. = *Ay Varvara günü* - Вулк., Конг. = *Varvara* - Конг., Бешг.= *Varvara günü* - Каз., Ч.-Л., Том., Бешал., Баур., Кирс., Котл. = *Sveti Varvara* - Вулк., Котл.

Ay Varvara günü. То же, что **Ay Varvara.** Вулк., Конг.

Ay Vasil. Новый год, День св. Василия (01.01/14.01). Вулк., Бешг. = *Ay Vasil günü* - Вулк. = *Vasil günü* - Кирс. = *Surva* - Конг.= *Eni Yıl* - Вулк., Конг., Каз.., Ч.-Л., Дж., Том., Котл. / *Ay Vasile karşı* – Вулк.

Ay Vasil günü. То же, что **Ay Vasil.** Вулк.

Ay Vasile karşı. Канун Дня св. Василия. Вулк.

Ay Yani. День св. Иована главосека (29.08/11.09). Котл., Ч.-Л.= *Sveti İvan-2*. Том., Баур., Ч.-Л. = **Yuvan günü** – Бешал.

Ay Yordan Крещение, День св. Йордана (06.01/19.01). Вулк., Конг., Каз., Котл., Том. = *Yordan günü* - Конг., Бешал., Ч.-Л., Том., Каз. = *Ay Yordan günü* - Вулк., Конг. // *Ay Yordan ajunu.* - Конг.

Ay Yordan ajunu. Канун Крещения (05.01/18.01). Конг. = *Büük ayazma-2*. Каз., Котл., Том., Ч.-Л., Кирс.

Ay Yordan günü. То же, что **Ay Yordan.** Вулк., Конг.

Ay Yuvan. То же, что **Ay İvan.** Вулк., Бешал.

Ayazma. Освященная вода. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Ч,-Л., Баур., Бешал., Каз., Том.

Ayvannarın günü. То же, что **Hayvannarın günü.** Вулк.

Baba Marta. Праздник 1 Марта. Конг. = *Babu Marta* - Ч.-Л., Бешал., Том., Бешг. = *Babu Evdokiya* - Ч.-Л.

Babin. День повитухи (08.01/21.01). Вулк. = *Babin günü* - Вулк., Котл. = *Babu günü* - Конг., Каз., Бешг., Ч.-Л., Бешал., Том. = *Ay Babin* - Конг., Вулк.

Babin günü. То же, что **Babin.** Вулк., Котл.

Babu Evdokiya. То же, что **Baba Marta.** Ч.-Л.

Babu günü. То же, что **Babin.** Конг., Каз., Ч.-Л., Бешг., Том., Кирс., Бешал.

Babu Marta. То же, что **Baba Marta.** Том., Бешг., Бешал., Ч.-Л.

Balık kurbanı. Обрядовое кушанье из рыбы - жертвоприношение святому. В праздник св. Николая готовили заливную рыбу (*balık paçası*) и рыбу в соусе с пшеничной кашей (*balık bulgurnan*). Вулк., Бешал.

Ballı çörek. То же, что **Ballı pita.** Вулк., Чешм.

Ballı pita. Обрядовая лепешка, смазанная сверху медом, которую раздавали в День св. Варвары во здравие детей, чтобы они не болели корью и оспой. Конг., Бешал., Баур., Котл., Ч.-Л., Том., Каз., Кирс. = *Ballı çörek* - Вулк., Чешм.

Blaguşteni. Благовещение (25.03/07.04). Вулк., Котл., Конг., Бешал., Ч.-Л. = *Blaguşteniye* - Чешм., Том.

Blaguşteniye. То же, что **Blaguşteni.** Чешм., Том.

Boa. То же, что **Bua.** Ч.-Л.

Boşça. Узелок из косынки, в который дети - *сурвакари*, а также *лазарки* собирают дары. Конг., Баур., Том., Каз.

Bua. Обрядовый музыкальный инструмент, имитирующий рев быка - основной атрибут ритуала *Плугумоши*. Конг. = *Boa* - Ч.-Л. = *Buva* - Баур. = *Uultu* - Вулк. = *Uuludak* - Каз.

Buva. То же, что **Bua.** Баур.

Büük afta. 1. Следующая неделя после Масленицы. Конг. 2. То же, что **Paskellä aftası.** Конг., Бешал., Ч.-Л.

Büük ayazma. 1. Освященная в день Крещения вода. Конг., Бешал. = *Ajun ayazması* - Конг. 2. Праздник Крещения (05.01/18.01). Котл., Каз., Ч.-Л., Том., Кирс. = *Stauro suya atılıy* - Вулк.

Büük cumaa. Великая пятница (пятница перед Пасхой). Ч.-Л.

Büük kolada. Дружина взрослых колядчиков. Вулк. = *Kol* - Вулк., Конг. = *Çete* - Вулк., Котл.

Büük Panaya. То же, что **Büük Panaiya.** Вулк.

Büük Panaiya. Праздник Успения Богородицы (15.08/28.08). Котл.

Büük Panıya. То же, что **Büük Panaiya.** Конг., Том., Ч.-Л., Котл., Чешм., Баур.

Büük perşembä. То же, что **Ak perşembä.** Конг., Бешал.

Canavar yortuları. Волчьи праздники. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Дж., Бешал., Том. = *Yabanı yortuları* - Вулк., Ч.-Л. / *Topal canavar yortusu* - Ч.-Л., Баур.

Çete.То же, что **Колада-3.** Вулк., Котл.

Çıtırdak. Атрибут обряда *плугумоши*. Устройство, издающее треск, оно

напоминает русскую трещотку. Баур., Каз., Бешал.

Çörek. Обрядовая лепешка, выпекаемая к праздничным трапезам. Вулк., Каз., Конг., Баур., Том., Ч.-Л.

Çötra. Деревянная баклага для вина (свадебный атрибут), из которого деверь или другой член дружины колядовщиков угощал хозяев вином. Вулк., Котл., Том., Каз., Дж.

Dam kürümäk. Ритуал, совершаемый взрослыми ребятами в ночь на второй день Нового года: ухаживающий парень со своими друзьями чистил стойла в конюшне в доме у своей девушки. Вулк., Конг., Каз., Котл., Дж., Бешал.

Dever. Член дружины колядовщиков, угощающий хозяев вином из деревянной баклаги (*çotra*). Вулк.

Dimitri duşniţası. Димитровская задушница. Кирс.

Dokuşma. Пасхальные игры с крашеными яйцами. Дети, иногда и взрослые, парами становятся друг против друга с яйцами в руках. Каждый ударяет своим яйцом об яйцо другого человека. Выигрывает тот, чье яйцо остается невредимым. Вулк., Конг., Чешм., Котл., Том., Ч.-Л., Баур.

Domuzların günü (*'День поросят'*). То же, что **İgnajden.** Вулк., Бешг., Том., Дж.

Dragayka. Праздник Ивана Купалы (24.06/07.07). Вулк., Конг., Чешм., Котл., Том., Ч.-Л., Баур., Бешал. = **Meyva günü** – Чешм.

Dragaykaya karşı. Канун Дня Ивана Купалы. Вулк., Котл., Конг., Том., Чешм., Ч.-Л.

Duşniţa. Задушница. Кирс.

Duşniţa Troyţa günü. Троицкая задушница. Кирс.

Ederlez. День св. Георгия (23.04/06.05). Вулк., Чешм., Дж. = *Hederlez* - Конг., Бешал., Котл., Том., Ч.-Л., Баур. = *Ay Örgi* - Вулк., Котл., = *Örgi* - Чешм. = *Sveti Görgi* - Дж. = *Hayvannarın Paskellesi* - Дж.

Ederlezä karşı. Канун Дня св. Георгия. Вулк., Котл., Конг., Том., Баур.

Eleştirmä kolaç (**Üleştirmä kolaç –** Бешал.)**.** Поминальный калач. Выпекается на поду, плетеный, без дополнительных украшений, с дыркой в середине. Подобные калачи раздавали участникам новогодних обходов: *plugumoşi kolacı* - Вулк., *hêy-hêy kolacı* - Том.

Eni Yıl. Новый год, То же, что **Ay Vasil**. Вулк., Конг., Каз., Ч.-Л., Чешм., Баур., Дж., Том., Котл., Бешал.

Eni Yıla karşı. Новогодняя ночь. Конг., Вулк., Том., Каз., Бешг., Котл., Дж.

Eni Yıl günü. Первый день Нового года (1 января). Конг., Вулк., Том.

Et duşniţası. Канун мясных заговен, мясная задушница. Вулк., Конг.

Et orucu. Мясные заговены (воскресенье, предшествующее Масленице). Вулк., Конг., Бешал.

Feneţ. 1. Венок из померанцевых цветов, который девушки готовили для возлюбленных, совершающих обряд колядования. Каз. 2. Украшение (цветок) главы колядчиков. Котл.

Fışkan, -cık. Голый яблоневый (вербовый) прутик, с которым мальчики выполняют ритуал *сурвакане*. Вулк., Конг., Баур., Том.

Fima günü. День св. Евфимия. Кирс.

Gelin. (Gelincik). 1. Участница лазарских игр, исполнявшая обрядовый танец. Вулк., Конг., Бешал., Ч.-Л. = *Gelincik* - Том., Бешг. 2. Главная исполнительница в обычае *нипируда*. Том. = *Gelincik* - Чешм., Котл., Ч.-Л. = *Kalabaklı* - Вулк.

Gerçu. То же, что **Kaluyeni.** Бешал.

Germançu. То же, что **Kaluyeni.** Том., Баур., Дж.

Guguşçuk. Обрядовый хлебец в виде маленького голубя, предназначенный для детей-колядчиков. Вулк.

Güvää. Участница лазарских игр, исполнявшая вместе с "*gelin*" обрядовый танец. Вулк., Бешал.

Hayvannarın günü. (2.01/15.01). Праздник, который отмечался во здравие животных. Конг., Бешал.

Hayvannarın Paskellesi. День св. Георгия - покровителя домашних животных. Дж.

Hederlez. То же, что **Ederlez.** Конг., Котл., Том., Ч.-Л., Баур., Бешал.

Hêy-hêy. То же, что **Plugumoşi-1, 2.** Конг., Каз., Том., Бешг.

Hêy-hêy gezmää. То же, что **Plugumoşi gezmää.** Конг., Каз., Том., Баур., Бешг., Ч.-Л., Бешал.

Hêy-hêy kolacı. То же, что **Plugumoşi kolacı.** Том.

Horuç. То же, что **Oruç.** Том., Дж., Ч.-Л.

İgnajden (İgnajdin). День св. Игнатия (20.12/02.01). Конг., Вулк., Баур., Дж., Том., Ч.-Л., Чешм. = *İgnajdi günü* - Вулк., Чешм. = *İgnajden günü* - Конг., Вулк., Бешал., Баур., Том., Каз. = *İgnat günü* - Кирс. = *Tauk yortusu* - Вулк., Котл., Каз., Бешал., Баур. = *Taukların günü* – Баур. = *Domuzların günü* – Бешг., Дж., Вулк., Том. // *İgnajdenä karşı* - Вулк., *İgnajdene karşı* - Вулк., Конг., Чешм., Каз., Котл.

İgnajden günü. То же, что **İgnajden.** Вулк., Конг., Бешал., Баур., Том., Каз.

İgnajdenä karşı. Канун Дня св. Игнатия. Конг., Чешм., Каз., Котл. (*İgnajdene karşı* - Вулк.).

İgnajdi günü. То же, что **İgnajden.** Вулк., Чешм.

İgnat günü. То же, что **İgnajden.** Кирс.

İspas. Праздник Вознесения (седьмой четверг после Пасхи). Вулк., Конг., Ч.-Л., Бешал., Том., Котл., = S*pas* - Котл., Баур.

İvan günü. То же, что **Ay İvan.** Конг., Том., Ч.-Л., Баур., Кирс.

Kadın Маска ряженых, обходивших дома в ночь на День св. Николая. *Кадын* - в древнетюркской мифологии имя духа. Вулк.

Kadın gecesi. Ночь накануне Дня св. Николая, когда совершался обход домов ряжеными "*Кадын*". Вулк.

Kadın gezmää. Обход домов ряжеными "*Кадын*". Вулк.

Kalabaklı. То же, что **Gelin-2.** Вулк.

Kalivançu. То же, что **Kaluyeni.** Котл.

Kaliyani. То же, что **Kaluyeni.** Чешм.

Kaluyeni. 1. Обычай вызывания дождя. 2. Антропоморфная фигура из глины - основной реквизит обряда вызывания дождя. Вулк. = *Kaliyani* - Чешм. = *Kalivançu* - Котл. = *Gerçu* – Бешал. = *Germançu* - Дж., Баур. = *Tanas* - Том., Ч.-Л.

Kansız kurban. Жертвенное животное, отдаваемое живым. Вулк., Котл., Конг., Том., Каз., Дж., Ч.-Л., Чешм.

Kapra. Маска ряженых на Новый год. Вулк., Каз., Котл.

Kapra gezmää. (**Kapra gezmee.** Вулк.) Ритуальный обход домов ряженых с маской *козы* (*kapra*) в течение новогодних праздников (с 01.01. по 07.01.). Котл., Каз.

Kasım. День св. Дмитрия (26.10/08.11). Вулк., Котл., Том., Бешал., Ч.-Л., Дж. = *Ay Dimitri* - Вулк., Чешм., Котл. = *Sveti Dimitri* - Ч.-Л.

Kasir. Член дружины колядовщиков, собирающий деньги. Каз., Том., Бешал.

Kedi. Член дружины колядовщиков - носильщик калачей ('кошка'). Конг.

Kırk ayoz. То же, что **Kırk meçik.** Котл., Бешг., Бешал., Ч.-Л.

Kırk kaşık. То же, что **Kırk meçik**. Конг.

Kırk kaşık kolacı. Обрядовый хлеб, предназначенный для раздачи в День сорока мучеников. Конг.

Kırk meçik. День сорока мучеников (09.03/22.03). Вулк., Том., Чешм., Котл., Дж., Бешг. = *Kırk ayoz* - Котл., Бешг., Бешал., Ч.-Л. = *Kırk kaşık* - Конг.

Kitka. То же, что **Kolada çiçää.** Конг., Котл., Том.

Kloçka. Человек, приходящий в День св. Игнатия первым в дом и выполняющий обрядовый акт "высиживания цыплят". Конг., Бешал. = *Poleznik* – Конг.

Kol. То же, что **Kolada-3.** Вулк., Конг., Каз.

Kolaç. Обрядовый хлеб, калач. // *Kolada kolacı, örülü kolaç* - Вулк., Чешм., Котл., Том.; *Sinide(ä) kolaç* - Вулк., Том.; *Eleştirme(ä) kolaç* - Вулк., Конг., Баур., Каз.; *Pomana kolacı* - Вулк., Конг., Баур., Каз.; *Plugumoşi kolacı* - Вулк.; *Hêy-hêy kolacı* - Том.; *Kırk kaşık kolacı* - Конг.; *Kolaç okumaa* - Конг., Вулк., Котл.

Kolaç okumaa. Произносить благодарственные формулы после получения

колядовщиками рождественского калача. Конг., Котл., Вулк.

Kolaççık. Маленький калачик в виде незамкнутой внизу восьмерки для детей-колядчиков и сурвакаров (Вулк., Конг., Чешм., Котл., Том., Дж., Каз., Баур.), а также для раздачи в День сорока мучеников. Вулк., Чешм., Котл., Том., Дж., Ч.-Л. = *Sekizlik* - Конг.

Kolaççılar. Обрядовые лица, молодожены, совершающие ритуальный обход посаженых, родственников в течение святочно-новогодних праздников, на Масленицу и на Пасху. Вулк., Конг., Баур., Котл.

Kolada. 1. Рождество (25.12/07.01). Вулк., Конг., Каз., Бешал., Котл., Чешм., Баур., Бешг., Дж., Кирс. = *Kolada günü* - Ч.-Л., Бешг., = *Krêçun* - Вулк., Ч.-Л., Том. // *Kolada orucu* - Вулк., Конг., Баур.; *Kolada aftası* - Вулк., Конг., Том.; *Kolada ajunu* - Конг.; *Koladaya karşı (Kolada karşı* - Каз., Котл.) - Конг., Вулк.; *Kolada gecesi* - Вулк., Конг., Котл., Баур.; *Kolada gezmää* - Вулк., Конг., Котл., Дж.; *Kolada evi* - Котл.; *Kolada çiçää (Kolada çiçee* - Вулк.) - Бешг., Бешал., Том.; *Kolada molitvası* - Конг. 2. Колядка. Вулк., Конг., Чешм. = *Kuladi* - Ч.-Л. = *Kuladele* - Том. = *Kolada türküleri* - Конг., Бешал., Баур. // *Kolada avası* - Вулк., Конг., Том. 3. Дружина колядовщиков. Вулк., Том. = *Kol* - Вулк., Конг., Каз., = *Çete* - Вулк., Котл. // *Büük kolada*, *Küçük kolada* - Вулк.

Kolada aftası. Предрождественская неделя. Вулк., Конг., Том.

Kolada ajunu. То же, что **Ajun.** Конг.

Kolada avası. Мелодия колядных песен. Вулк., Конг., Том.

Kolada çiçää. (**Kolada çiçee** - Вулк.) Померанцевые цветы, приготовляемые девушками для колядовщиков, которые ими украшали свои шапки. Баур., Бешал., Том. = *Kitka* - Конг., Котл., Том.

Kolada evi. Дом, в котором дружина разучивала колядки. Колядовщики брали его в аренду, а после колядования расплачивались калачами. Котл.

Kolada gecesi. Ночь накануне Рождества. Вулк., Конг., Котл., Баур.

Kolada gezmää. (***Kolada gezmee*** - Вулк.) 1. Колядовать на Рождество. Конг., Том., Баур., Бешг., Котл., Дж. = *Kuladi gezmää* - Ч.-Л. 2. Ритуальный обход родственников и посаженых молодоженами на Рождество. - Ч.-Л. (не только родственников, но и из дома в дом односельчан). Можно предположить данный термин во всех селах, где есть этот обычай.

Kolada günü. То же, что **Kolada-1.** Вулк., Конг., Ч.-Л., Бешг.

Kolada karşı. То же, что **Ajun.** Каз., Котл., Баур.

Kolada kolacı. Любой рождественский калач. Вулк., Бешал.

Kolada molitvası. Словесные формулы, произносимые членом дружины колядовщиков -”попом” после получения рождественского калача. Конг., Котл.

Kolada orucu. Рождественский пост. Вулк., Конг., Баур., Бешал.

Kolada türküleri. То же, что **Kolada-2.** Конг., Баур.

Koladacı. Колядовщик. Котл., Вулк., Конг., Чешм., Баур., Кирс., Том., Дж., Каз., Ч.-Л., Бешг.

Koladaya karşı. То же, что **Ajun.** Конг., Вулк.

Koladele. То же, что **Kolada-2.** Том.

Koliva. Кутья. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Баур., Кирс., Том., Дж., Каз., Ч.-Л., Бешг., Бешал.

Koşu. Ритуальные конные состязания, устраивавшиеся в Тодоров день. - Вулк.

Kovrik. Бублик. Бублики пекли для детей-колядчиков и для участников новогодних обходов Вулк., Конг., Бешал., Котл., Том., Дж., Баур.

Krestou. То же, что **Krestou günü.** Вулк., Чешм., Котл., Ч.-Л., Баур.

Krestou günü. День Воздвижения креста (14.09 ст. ст.). Том., Бешал. = *Krestou* - Вулк., Чешм., Котл., Ч.-Л., Баур.

Krêçun. То же, что **Kolada-1.** Вулк., Ч.-Л., Том. // *Krêçuna karşı* - Ч.-Л.

Krêçuna karşı. То же, что **Ajun.** - Ч.-Л.

Kuladi. То же, что **Kolada-2.** Ч.-Л. // *Kuladi gezmää* - Ч.-Л.

Kuladi gezmää. То же, что **Kolada gezmää.** Ч.-Л.

Kurban 1. Жертва. 2. Обрядовое кушанье из жертвенного животного, птицы, рыбы. Вулк., Котл., Конг., Том., Каз., Баур., Дж., Чешм., Ч.-Л., Бешал., Кирс.

Kurban ekmää. Обрядовый хлеб, приносимый в жертву св. Георгию в праздник Ederlez. Вулк.

Kurban kuzusu. Жертвенный ягненок. Для жертвоприношения задолго до Дня св. Георгия среди родившихся ягнят выбирали барашка и метили его особой меткой. На Георгиев день жертвенное животное дарили живым или закалывали. Вулк., Конг., Котл., Ч.-Л., Том., Дж.

Küçük Kolada. Группа детей-колядчиков. Вулк.

Küçük Panaiya (Küçük Panaya). Праздник рождения св. Марии (08.09/21.09). Вулк. = *Küçük Panıya* - Конг., Том., Ч.-Л., Котл., Чешм., Баур.

Küçük Panıya. То же, что **Küçük Panaiya.** Конг., Том., Ч.-Л., Котл., Чешм., Баур., Бешал.

Küçük Paskellä. Девятый день после Пасхи - день поминовения мертвых. Котл., Чешм., Том., Бешал., Ч.-Л. = *Ölülerin Paskellesi* - Конг., Баур. = *Paskellenin dokuzu* = *Ölülerin günü* - *Вулк.* = *Sofinden* - Конг.

Lambu günü. Харлампиев день. Кирс.

Lazar. То же, что **Lazari-1.** Том.

Lazar günü. То же, что **Lazari-1.** Вулк., Бешал.

Lazari. 1. Лазарева суббота. Вулк., Конг. = *Lazar* - Том. = *Lazar günü* - Вулк.=

Sürmä Lazar - Конг. 2. Ритуальный обход домов на Лазаров день с исполнением лазарских песен и танцев. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Ч.-Л., Бешг. 3. Лазарские песни, исполняемые участницами обряда. Вулк., Конг., Котл., Бешг. 4. Обрядовый танец главных персонажей лазарского обряда. Вулк., Конг., Котл., Бешг. // *Süüt cumertesi* - Вулк.

Lazari gezmää (**Lazarki gezmää** – Бешал.)**.** Обходить дома, исполняя лазарские песни и танцы. Вулк., Конг., Котл., Бешг.

Lazarici/lazarcı (lazariciyka/lazarcıyka). Участница лазарских игр. Вулк., Конг.

Lazarki türküsü. Обрядовая песня, исполняемая участниками ритуала на День св. Лазаря. Бешал.

Makavey. Макавеев день (01.08/14.08). Вулк., Конг., Котл., Чешм., Том., Ч.-Л., Баур., Бешал.

Marta. Ссученный из белых и красных ниток шнурок, который 1 марта завязывали детям, девушкам, а также молодым животным. Вулк., Конг., Чешм., Дж., Бешал., Ч.-Л. В Котловине и Томае детям и животным повязывали красные шерстяные нитки.

Masleniţa. 1. Сырная неделя. Вулк., Том., Котл. 2. Заговены, последний день перед Великим постом. Вулк., Том., Котл.

Masleniţa aftası. То же, что **Piinir aftası.** Вулк.

Masleniţayı yapmaa. В один из дней масленичной недели женщины собирались праздновать Масленицу. Устраивался праздничный стол (Вулк., Том.). После веселого застолья начиналось традиционное катание на санях (Вулк.).

Meyva günü. То же, что **Dragayka.** Чешм., Бешал.

Moşa. То же, что **Moşi.** Том., Ч.-Л., Бешал.

Moşi. Троицкая задушница. Вулк., Конг., Котл., Чешм. = *Moşa* - Том., Ч.-Л.

Nikola. То же, что **Ay Nikola.** Конг., Том.

Nikola günü (**Nüklay günü** – Бешал)**.** То же, что **Ay Nikola.** Конг.

Nikulay günü. То же, что **Ay Nikola.** Ч.-Л., Баур., Кирс.

Oruç. Пост. Вулк., Конг. = *Horuç* - Том., Дж., Ч.-Л. // *Paskellä orucu* - Вулк., Конг., Том.; *Panaya orucu* – Вулк. (*Panıya orucu* - Том., Ч.-Л., Конг.); *Petrou orucu* - Вулк., Конг., Чешм., Ч.-Л.; *Et orucu* - Вулк., Конг.; *Oruç gecesi* - Вулк.; *Oruç tutmaa* - Вулк., Конг., Чешм., Том., Баур., Ч.-Л., Кирс.

Oruç gecesi. Вечер Великого поста. Вулк.

Oruç tutmaa. 1. Поститься, соблюдать пост. 2. Праздновать Масленицу. Вулк., Конг., Чешм., Том., Баур., Ч.-Л.

Ölülerin günü. То же, что **Küçük Paskellä.** Вулк.

Ölülerin Paskellesi. То же, что **Küçük Paskellä.** Конг., Баур.

Örgi. То же, что **Hederlez (Ederlez).** Чешм.

Örülü kolaç. Большой плетеный каравай, предназначенный для колядовщиков. Вулк., Конг., Том., Ч.-Л., Котл., Чешм., Баур., Бешг., Дж., Кирс. = *Sinidä kolaç* (*Sinide kolaç* - Вулк.) - Чешм., Котл., Том.

Panaiya, Panaya. 1. Праздник Сретения (02.02/15.02). Вулк. = *Panıya* - Чешм., Котл., Том., Ч.-Л. = *Strateniya* - Конг. (*Sreteniya* - Вулк.) // *Panaiya (Panaya) pitası* - Вулк., Конг. = *Panaiya (Panaya) orucu* - Вулк. = *Panıya orucu* - Конг., Том., Ч.-Л., Котл., Чешм., Баур. 2. Праздник Успения Богородицы (15.08/28.08). Вулк. = *Panıya* – Том., Ч.-Л., Баур., Чешм. = *Büük Panaya (Panıya)* – Вулк., Конг., Том., Ч.-Л., Котл., Чешм., Баур. // *Küçük Panaya (Panıya)* – Вулк., Конг., Том., Ч.-Л., Котл., Чешм., Баур.

Panaiya (Panaya) orucu. Двухнедельный пост перед праздником Успения Богородицы. Вулк. = *Panıya orucu* – Конг., Том., Ч.-Л., Котл., Чешм., Баур.

Panaiya (Panaya) pitası. Богородичен хлеб, раздаваемый в честь Богородицы в праздник Сретения. Вулк., Конг.

Panıya 1. То же, что **Panaiya-1**. Чешм., Том., Бешал., Ч.-Л., Котл. 2. То же, что **Panaiya-2**. Том., Ч.-Л., Баур., Чешм.

Panıya orucu. То же, что **Panaiya orucu.** Том., Конг., Ч.-Л., Котл., Чешм., Баур.

Paska. Пасхальный кулич. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Том., Каз., Ч.-Л., Дж., Баур., Бешг.

Paskellä. Пасха. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Баур., Ч.-Л., Том., Бешал., Бешг. // *Paskelleyä karşı* - Вулк., Конг., Котл., Чешм., Ч.-Л.; *Paskellä cumertesi* - Баур.; *Paskellä aftası* - Вулк., Конг., Котл., Чешм.; *Küçük Paskellä* - Котл., Чешм., Том., Ч.-Л.; *Paskellenin dokuzu* - Вулк.; *Ölülerin Paskellesi* - Конг.; *Hayvannarın Paskellesi* - Дж.

Paskellä aftası. Предпасхальная неделя, Великая неделя. Вулк., Конг., Котл., Чешм. = *Büük afta* - Конг., Ч.-Л.

Paskellä cumertesi. Пасхальная суббота. Баур.

Paskellä günü. То же, что **Paskellä** Вулк., Конг., Том., Котл., Чешм., Каз., Дж.

Paskellä orucu. Пасхальный пост. Вулк., Конг., Том., Бешал.

Paskellenin dokuzu. То же, что **Küçük Paskellä**. Вулк.

Paskelleyä karşı. Канун Пасхи. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Ч.-Л., Баур.

Pesmet (pesmetçik). Пресная булочка, клейменная просфорной печатью. Старушки ее раздавали девушкам, соблюдавшим строгий трехдневный пост. Вулк., Бешал.

Petro. То же, что **Ay Petro.** Конг., Котл., Бешал.

Petro günü. То же, что **Ay Petro.** Баур., Чешм., Бешал.

Petro hem Pavel yortusu. (**Petri-Pavel** – Бешал.) То же, что **Ay Petro.** Том., Ч.-Л.

Petro orucu. Петровский пост. Вулк., Конг., Чешм., Ч.-Л.

Pırliga. То же, что **Ulülinga.** Котл.

Piinir aftası. Сырная неделя. Вулк., Конг., Чешм., Том., Ч.-Л., Дж. = *Masleniţa* - Вулк., Котл., Бешал., Том. = *Masleniţa aftası* - Вулк. // *Piinir duşniţası* - Конг.

Piinir duşniţası. Поминальная суббота сырной недели. - Конг.

Pipiruda. 1. Обычай вызывания дождя. Вулк., Котл., Том., Дж., Ч.-Л., Бешал., Чешм. 2. Обрядовая песня, исполняемая при совершении обряда *пипируда*. Вулк., Котл., Том., Дж., Ч.-Л., Чешм. 3. День св. Атанаса (01.05/14.05). Вулк., Котл., Том.

Pipiruda gezmää. Совершать обряд «*пипируда*». Вулк., Котл., Чешм., Том.

Pipiruda otu. Трава (лопух), из которой готовили зеленый наряд главной исполнительницы обряда «*пипируда*». Ч.-Л.

Pipirudacı. Обрядовое лицо, совершающее обряд «*пипируда*». Вулк., Котл., Том., Чешм.

Pita. 1. Обрядовый хлеб (любой). Вулк., Котл., Каз. 2. Обрядовый хлеб с запеченной монетой. Котл.

Pitiçka. Домашнее печенье для *сурваклиц*. «*Питички*» бывают серые (*boz pitiçka*) и красные (*kırmızı pitiçka*). Серые «*питички*» по форме круглые, как яблоко, цвета испеченного хлеба на золе, красные - с дыркой в середине и сверху смазанные красной глазурью. Конг.

Plugumoşi. 1. Колядка, исполняемая участниками новогоднего ритуального обхода. Вулк. = *Hêy-hêy* - Конг. 2. Ритуал обхода домов на Новый год. Вулк. = *Hêy-hêy* - Конг.

Plugumoşi gezmää. Совершать ритуальный обход на Новый год, исполняя новогоднюю колядку *плугумоши*. Вулк. = *Hêy-hêy gezmää* - Конг., Каз., Том., Баур., Бешг., Ч.-Л.

Plugumoşici. Обрядовое лицо, выполняющее ритуальный обход домов в новогоднюю ночь. Вулк.

Plugumoşi kolacı. Поминальный калач, предназначенный для участников ритуала *плугумоши*. Вулк. = *Hêy-hêy kolacı* - Том.

Pobrajna. То же, что **Sotira.** (Преображение). Ч.-Л.

Pokrou. (**Pokrof** – Бешал.) Праздник Покрова (01.10 ст. ст.). Котл., Ч.-Л.

Poleznik. Человек, приходящий первым в дом на Игнажден и выполняющий ритуальные действия. Конг.

Pomana. 1. Жертвоприношение в память усопших. Вулк., Котл., Конг., Бешал., Чешм., Том. 2. По окончании строгого трехдневного поста (*trimur*) матери девушек, соблюдавших пост, устраивали угощение -

pomana. Девушки ходили друг к другу, принимали «*поману*». Вулк.

Pomana kolacı. То же, что **Eleştirme(ä) kolacı.** Вулк., Конг.

Popaz. 1. Член дружины колядовщиков (“*поп*”), произносящий молитву при получении рождественского калача. Конг. 2. Участница обычая *пипируда*, которая после исполнения обрядового танца из медного сосуда веткой базилика окропляла святой водой угол в доме под иконой. Котл.

Probejna. То же, что **Sotira** (Преображение). Бешал.

Prost gecesi. Прощеный вечер. Вулк., Бешал.

Prost olmak. Обычай на сырные заговены мириться и просить прощения друг у друга. Вулк., Конг., Котл., Том., Дж., Ч.-Л., Бешал.

Pufalilaysa (Pupalilaysa). 1. Колядка, исполняемая детьми-колядовщиками. Вулк. 2. Ритуал обхода домов детьми в канун Рождества. Вулк.

Rakıcı. Обрядовое лицо, выполняющее ритуальный обход родственников на Новый год с водкой. Вулк., Конг., Котл., Дж., Каз., Том., Баур.

Rakıylan gezmää. Ритуальный обход родственников на Новый год с водкой (самогоном). Вулк., Конг., Котл., Дж., Каз., Том., Баур., Бешал.

Rusali. 1. Русальские праздники. Котл., Том. = *Rusali yortuları* - Котл., Том., Баур., Бешал., Ч.-Л. 2. Русальская среда (четвертая среда после Пасхи). Вулк., Конг. = *Rusali çarşambası* - Ч.-Л., Чешм. 3. Русалка. Ч.-Л., Вулк.

Rusali aftası. Русальская неделя (неделя, предшествующая Троице - от понедельника до субботы). Конг.

Rusali çarşambası. Русальская среда. (Двадцать пятый день после Пасхи) -Ч.-Л.; (пятая среда после Пасхи) - Чешм.

Rusali yortuları. То же, что **Rusali-1.** Котл., Том., Баур., Ч.-Л., Бешал.

Rusalileri getirmää. Обряд “введения” в село русалий. Ч.-Л., Баур. В русальскую среду женщины шли на кладбище, брали с собой еду (фасоль, лук), крашеные яйца и там угощались. Назад возвращались все вместе, по улицам шли, танцуя незамкнутый хоровод (Ч.-Л.). В с. Баурчи женщины наряжали невесту, уходили в поле, накрывали там на земле трапезу, угощались, водили обрядовый хоровод, шумно веселились - “встречали” русалий.

Rusalilyri götürmää. Обряд “проводов “ русалий из села. Ч.-Л., Баур. Провожали русалий на 8-й день после Троицы. После заката солнца женщины собирались на лугу, у речки, устраивали пиршество, гулянье, “прощались “ с русалиями.

Rusaliya karşı. Канун русальской среды. Вулк.

Saklı oruç. Пятидневный пост перед праздником Воздвижения креста (14.09/27.09). Баур.

Sarmısak. 1. То же, что **Sarmısak beklemää.** Чешм. 2. То же, что **Sarmısak**

gecesi. Вулк.

Sarmısak beklemää. Обряд "*хранения чеснока*", совершаемый в ночь на Андреев день. Конг., Баур., Дж., Том. Вулк., Бешал., Бешг. = *Sarmısak-1*. Чешм.

Sarmısak gecesi. Ночь накануне Дня св. Андрея, когда совершался обряд "*хранения чеснока*". Чешм. = *Sarmısak-2*. Вулк. = *Usturoy* - Вулк.

Sava. День св. Саввы. (05.12 ст. ст.). Вулк., Конг., Котл., Чешм., Каз., Том., Баур. = *Sava günü* - Вулк., Конг., Котл., Чешм., Каз., Том., Баур., Кирс.

Sava günü. То же, что **Sava.** Вулк., Конг., Бешал., Котл., Чешм., Каз., Том., Баур.

Sekizlik. Обрядовый хлеб в форме восьмерки, предназначенный для раздачи соседям, родственникам в День сорока мучеников. Конг.

Simion. Нер о То же, что **Ay Simon.** Вулк., Конг.

Simion günü. То же, что **Ay Simon.** Вулк.

Simon günü. То же, что **Ay Simon.** Каз., Том., Ч.-Л., Дж., Бешал.

Sinidä kolaç (Sinide kolaç - Вулк.**).** Плетеный каравай, испеченный в большой круглой форме для выпечки хлеба. Котл., Чешм., Том.

Sofinden. То же, что **Küçük Paskellä**. День св. Софии. Конг.

Sotira. Праздник Преображения (06.08/19.08). Вулк., Котл., Чешм. = *Ay Sotira* - Вулк., Чешм., Баур., Котл. = *Pobrajna* - Ч.-Л. = *Probejna* – Бешал.

Spas. То же, что **İspas.** Котл., Баур.

Sreteniya. То же, что **Panaiya-1.** Вулк.

Stannik. Глава дружины колядовщиков, т.е. то же, что **Ţar.** Вулк. = *Ţar* - Конг., Котл., Дж., Каз., Том.

Starasta. Глава дружины новогоднего ритуального обхода домов "Hêy-hêy" ("plugumoşi"). Конг.

Stavro suya atılêr (Stauro suya atılıy - Valk.**).** То же, что **Büük ayazma-2**. Вулк.

Stäva. Обрядовый реквизит новогоднего ритуала хождения *со звездой* (рум. *cu steaua*): к шесту прикрепляется икона, украшенная бумажными цветами. Вулк., Том., Котл., Баур., Дж., Каз.

Stäva gezmää. Ритуальный обход домов, совершаемый от Рождества (25.12/07.01) до Дня повитухи (08.01/21.01) со "стявой" (*звездой*), во время которого исполняется библейское повествование о рождении Христа. Вулк., Том., Котл., Дж., Каз., Баур., Ч.-Л.

Stäva okumaa. Исполнение библейского повествования о рождении Христа. Баур., Ч.-Л.

Stävacı. Обрядовое лицо, выполняющее новогодний ритуальный обход со "стявой". Вулк., Том., Котл., Конг., Баур., Дж., Ч.-Л., Каз.

Strateniya. То же, что **Panaiya-1.** Конг.

Suraki. То же, что **Surva-1,2.** Ч.-Л.

Suraki gezmää. Совершать ритуальный обход домов на Новый год - поздравлять с наступившим Новым годом. Ч.-Л. = *Surva gezmää* - Конг. - *Survaki gezmää* - Каз., Том., Баур., Бешг. = *Suvrak gezmää* - Вулк. = *Zıvra gezmää* - Котл.

Suraklamaa. То же, что **Survaklamaa.** Ч.-Л.

Surva. 1. Кизиловая (яблоневая или вербовая) веточка, украшенная разноцветной бумагой, которой ударяют по спине, поздравляя с Новым годом. Конг. 2. Первый день Нового года. = *Surva*, *Survakliţa* - Конг. = *Suraki* - Ч.-Л. = *Survaki* (палочка) Каз., Том., Баур., Бешг. = *Suvrak* - Вулк. = *Zıvra* - Котл.

Surva gezmää. То же, что **Suraki gezmää.** Конг.

Surva günü. Первый день Нового года. То же, что **Surva-2**, **Ay Vasil.** Конг.

Survalamaa. То же, что **Survaklamaa.** Конг.

Survaki. 1.То же, что **Surva-1.** Каз., Бешал. 2. То же, что **Surva-2.** Каз., Том., Баур., Бешг.

Survaki gezmää. То же, что **Suraki gezmää.** Каз., Том., Баур., Бешг.

Survakici. То же, что **Survakçı.** Бешал.

Survaklamaa. Хлестать (вербовой или яблоневой) веточкой по спине поздравляемого и исполнять при этом приговоры-благопожелания. Каз., Том., Баур., Бешг. = *Surva(k)lamaa* - Конг. = *Suraklamaa* - Ч.-Л. = *Suvraklamaa* - Вулк. = *Zıvralamaa* - Котл.

Survakliţa. То же, что **Surva-1.** Конг.

Suvrak. То же, что **Surva-1,2.** Вулк.

Suvrak gezmää. То же, что **Suraki gezmää.** Вулк.

Suvrak türküsü. Ритуальный текст, исполняемый участниками обряда "*сурвакане*". Вулк.

Suvrakçı. Лицо, выполняющее обряд "*сурвакане*". Вулк.

Suvraklamaa. То же, что **Survaklamaa.** Вулк.

Sürma-Lazar. То же, что **Lazari-1.** Конг.

Süüt cumertesi. То же, что **Süüt pazarı cumertesi.** Вулк., Чешм.

Süüt pazarı. Вулк. Вербное воскресенье. Вулк., Конг., Бешал., Чешм., Котл., Бешг., Ч.-Л. // *Süüt pazar cumertesi* - Вулк.; *Süüt cumertesi* - Вулк., Чешм.

Süüt pazarı cumertesi. Вулк. Канун Вербного воскресенья. Вулк. = *Süüt cumertesi* - Вулк.

Sveti Arhangel. То же, что **Arhangel Mihayıl.** Том.

Sveti Dimitri. То же, что **Kasım.** Ч.-Л.

Sveti Görgi. То же, что **Hederlez.** Дж.

Sveti İley. То же, что **Ay İliya.** Ч.-Л., Бешал.

Sveti İliya. То же, что **Ay İliya.** Ч.-Л., Бешал.

Sveti İvan. 1. То же, что **Ay İvan.** Конг. 2. То же, что **Ay Yani.** Том., Баур., Ч.-Л.

Sveti Nikulay. То же, что **Ay Nikola.** Ч.-Л., Бешал., Баур.

Sveti Nikulay günä karşı. То же, что **Ay Nikolaya karşı.** Баур.

Sveti Nikulay günü. То же, что **Ay Nikola.** Баур. // *Sveti Nikulay günä karşı* - Баур.

Sveti Varvara. То же, что **Ay Varvara.** Вулк., Котл.

Tanas. То же, что **Kaluyeni.** Том., Ч.-Л.

Tanas günü. То же, что **Ay Tanas.** Том., Кирс., Бешал.

Tarla çörää. Обрядовый хлеб - 'полевая лепешка', которую катали перед первой вспашкой в День сорока мучеников. Котл.

Tatlı kovrik. Домашнее печенье удлиненной формы с волнообразным узором на лицевой поверхности. *Tatlı kovrik* пекли на Пасху, Новый год, Троицу. Вулк.

Tauk yortusu ('куриный праздник'). То же, что **İgnajden.** Вулк., Котл., Каз., Бешал., Баур.

Taukların günü. ('куриный день'). То же, что **İgnajden.** Баур.

Todur günü. То же, что **Ay Todur.** Конг., Бешал.

Topal canavar yortusu. Один из дней волчьих праздников - праздник хромого волка. Ч.-Л., Баур., Бешал.

Traka. Колокольчик на шее домашних животных, используемый как атрибут в новогоднем ритуальном обходе *plugumoşi (hêy-hêy)*. Вулк., Конг., Котл., Каз., Том., Баур., Дж., Бешг., Ч.-Л., Бешал.

Trifun. То же, что **Ay Trifun.** Вулк.

Trifun günü. То же, что **Ay Trifun.** Котл., Ч.-Л., Каз., Чешм., Дж., Том., Бешал., Кирс.

Trimur. Строгий трехдневный пост, который соблюдали девушки и пожилые женщины. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Том., Ч.-Л., Бешал.

Trimur tutmaa. Соблюдать строгий пост (трехдневный) после сырных заговен. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Том., Ч.-Л.

Troiţa. Праздник Троицы (50-й день после Пасхи). Вулк., Конг., Котл., Том., Ч.-Л., Чешм., Баур., Бешал.

Troiţa çiçää. Полевой цветок сиренево-фиолетового цвета, распускающийся на Тройцу и служащий для украшения домов. Вулк.

Troiţa otu. Троицкая зелень. Вулк., Конг., Котл., Чешм., Том.

Ulülinga. Масленичные огни. Чешм. = *Pırliga* - Котл.

Usturoy. То же, что **Sarmısak gecesi.** Вулк.

Uultu. То же, что Вулк.

Uuludak. То же, что **Bua.** Каз.

Üleştirmä kolaç. То же, что **Eleştirmä kolaç**. Бешал.
Van günü. То же, что **Ay İvan.** Каз.
Varvara. То же, что **Ay Varvara.** Конг., Бешг.
Varvara günü. То же, что **Ay Varvara.** Каз., Бешал., Ч.-Л., Том., Баур., Кирс.
Vasil günü. То же, что **Ay Vasil.** Кирс.
Ţar. То же, что **Stannik.** Конг., Котл., Дж., Каз., Том., Бешал.
Yabanı yortuları. То же, что **Canavar yortuları.** Вулк., Ч.-Л.
Yımırta hamlamaa. То же, что **Yımırta sallamaa.** - Конг.
Yımırta sallamaa. Обычай раскачивать яйца во время масленичного ужина. К потолку на белой нитке подвешивают сваренное вкрутую яйцо. Придав ему вращательное движение, раскачивают из стороны в сторону. Дети должны поймать яйцо ртом или откусить без помощи рук. Вулк., Ч.-Л., Чешм. = *Yımırta hamlamaa* - Конг.
Yordan günü. То же, что **Ay Yordan.** Конг., Ч.-Л., Том., Каз., Бешал.
Yuvan günü. То же, что **Ay Yani.** Бешал.
Zıvra. То же, что **Surva-1,2.** Котл.
Zıvra gezmää. То же, что **Suraki gezmää.** Котл.
Zıvralamaa. То же, что **Survaklamaa.** Котл.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ гагаузской календарной обрядности показал, что все календарные обычаи и поверья народа тесно связаны с сельским хозяйством - в их основе лежит труд древнего скотовода и земледельца. С течением веков скотоводство сменяется земледелием, в результате чего исчезает скотоводческая направленность народных праздников, и календарная обрядность наполняется новым содержанием, связанным с земледельческим трудом. Собранные нами обычаи и обряды показывают, что календарные обряды гагаузов - это обряды, главным образом, аграрные. Они сохраняют отчетливо следы дохристианского аграрно-скотоводческого культа, их основу, сущность составляют преимущественно народные обычаи и верования, на которые впоследствии наслоились церковные элементы. Сочетание древних народных календарных обрядов и обычаев, основанных на годовом цикле сельхозработ, с отдельными христианскими элементами составляет характерную особенность гагаузских народных праздников. Все они имеют общий смысл и одну цель - нейтрализовать злые силы, обеспечить хороший урожай хлебов и других сельскохозяйственных культур, увеличить плодовитость скота, а также обеспечить благополучие семьи и продолжение рода.

Представленная нами структурно-типологическая характеристика гагаузской календарной обрядности позволяет говорить о системе, отражающей идейное сознание народа, несущей на себе печать этнической специфики и являющейся отражением истории народа на различных этапах его развития.

Календарные обычаи и обряды гагаузов как система сформировались еще на Балканах. Оно по своей структуре, семантике, функциональной значимости во многом сходна с болгарской календарной обрядностью. И это не случайно. Обрядовая близость этих народов объясняется единой православной верой, их длительной совместной жизнью на Балканах в одинаковых природных условиях, их историко-культурными контактами.

Переселившись в Бессарабию, гагаузы оказались в соседстве с молдаванами. Здесь складывается микробалканская этническая ситуация, которая отличается от балканской по времени, по природным условиям, по социально-общественному укладу жизни, по новым культурным связям с другими народами. Тесные длительные контакты гагаузов с молдаванами содейство-

вали тому, что гагаузы заимствовали некоторые черты их календарной обрядности. К таковым следует отнести обряд "хранения чеснока" (*Sarmısak beklemää, Usturoy*), ритуальные обходы домов на Новый год (*Plugumoşi gezmää, Hêy-hêy gezmää, Kapra gezmää*) и на Рождество (*stäva gezmää*), элементы поминальной обрядности - *Moşi* (*Moşa*) и др. Небезынтересно будет отметить, что, по нашим наблюдениям, гагаузы в большей степени, нежели болгары, восприняли черты молдавской ритуальной практики.

Ареальное описание календарной обрядности гагаузов дает возможность определить не только общее в данной системе, но и выявить локальное распространение некоторых обрядовых актов:

- ритуальный обход домов в ночь св. Николая - *Kadın gezmee* (Вулк.); волочение ритуальной трапезы (Вулк.);
- использование магического оберегательного значения круга (Кирс.), обруча (Каз.);
- преломление обрядового хлеба над девичьей головой, - „чтобы хлеб на будущий год был богатым „ (Кирс.);
- общесельский обрядовый поминальный хоровод после посещения кладбища (Баур.);
- связь лазарских обычаев с поминовением мертвых – общая идея плодородия (Чешм.);
- «встреча» и «проводы» русалий (Ч.-Л., Баур.);
- замахивание на дерево топором, чтобы оно плодоносило (Конг.);
- умывание росой на День св.Георгия (Конг.) и др.

Значительный интерес представляют локальные варианты основных компонентов обрядности:

- ритуальные обходы домов, обрядовые трапезы, гадания и предсказания;
- действия, связанные с продуцирующей и атропеической магией первого дня: обычаи "*хранения чеснока*" (*sarmısak beklemää*), дня повитухи (*Babin günü*), праздника 1 Марта (*Babu Marta*), Трифонова дня (*Trifun günü*) и др;
- обычаи, связанные с началом пахоты и сева;
- обрядовое кормление мертвых, ритуальное заклание жертвенного ягненка;
- обычаи вызывания дождя и др.

Лишенные своей социальной основы, обычаи и обряды повсеместно упрощались, трансформировались и модифицировались. О редукции некоторых обрядов или их компонентов говорит и сравнительное изучение календарных обычаев гагаузов с.Бешалма, опубликованных В.А.Мошковым в начале XX века и собранных автором в том же селе в наши дни.

Значительное сокращение обрядовых действий наблюдается, например, в День св.Георгия (*Hederlez*): в советские годы не накрывалась общесельская трапеза, не пекли специальный ритуальный хлеб с изюмом и крестом на верхней корке, а раздавали вместе с *курбаном* обычный хлеб. Забылись обряды, связанные с костями жертвенного ягненка, в то время как В. Мошков рассказывает, что после трапезы кости собирали, уносили домой и зарывали в землю для плодородия земли и скота (данный обряд зафиксирован нами в болгарском селе Твардица), а для продолжения рода косточками ударяли женившихся в прошлом году молодых. Неизвестны сегодня обряды, направленные против злых сил, отбирающих молоко или урожай. Однако нынешние жители с.Бешалма помнят, что в этот день рано утром умывались росой, а накануне праздника сажали базилик, который потом использовался для лечения. Этот день знаменовал начало лета, это был праздник первого приплода, первой росы, первой зелени, и все обычаи и обряды этого дня имели одну цель – повысить плодородие земли, скота и людей. Обычаи не только сокращались, но и расширялись. Примером может служить обычай "*хранения чеснока*" (*Sarmısak beklemää*) на Андреев день.

Несмотря на то, что магический смысл большинства описанных обычаев и обрядов давно утрачен, традиции гагаузских календарных праздников оказались весьма устойчивыми и жизнеспособными. В исследуемых селах они довольно широко отмечались до 50-х годов, а некоторые из них, например, Рождество, Новый год, Масленица, Георгиев день имеют место и в наши дни.

При анализе выявлена следующая закономерность: обряды, имеющие календарную дату, сохранились гораздо лучше, чем окказиональные. Из окказиональных обрядов сохранились обряды вызывания дождя и почти забыты обряды, связанные с началом и окончанием пахоты и жатвы. Особо следует сказать об обычаях дарения и жертвоприношения. Они в пережиточной форме пронизывают ритуалы всех циклов календарной обрядности гагаузов.

Наиболее устойчивыми, на наш взгляд, оказались те календарные обычаи и обряды, которые приурочены к самым значительным моментам сельскохозяйственного календаря или посвящены семье, покровителю рода. Объяснение этому мы видим в устойчивости у гагаузов древних социально-родственных отношений, основанных на почитании культа предков, а также в общей идее плодородия.

В настоящее время наблюдается живой интерес к народным праздникам. Многие обычаи и обряды древнего происхождения возрождаются творческими коллективами на популярных сейчас фольклорных фестивалях.

Анализ терминологии календарных обычаев и обрядов, выявленных в исследованных гагаузских селах показал, что:

1. Обрядовая терминология календарных праздников отражает структуру и характер обрядовых реалий и представляет собой систему.

2. Для обозначения обрядовых реалий выявлены различные способы номинации. Отметим основные:

а) по обрядовой предназначенности реалий: *Kolada çiçää (Kolada çiçee* - Вулк.) -Бешг., Том.; *Eleştirme(ä) kolaç* - Вулк., Конг., Баур., Каз.; *Plugumoşi kolacı* - Вулк.

б) по значимости дня, хрононима: *Büük afta* - Конг., Ч.-Л.; *Ölülerin Paskellesi* - Конг., Баур.; *Büük cumaa*- Ч.-Л.; *Büük perşembä* - Конг.; *Ak perşembä* - Вулк., Котл., Чешм., Ч.-Л., Том., Баур.

в) по функциям обрядового лица (участники обрядовых обходов: *koladacı, suvrakçı, lazarici, lazariciyka* и др.).

г) по основному ритуалу дня: *Tauk yortusu* - Вулк., Котл., Каз., Бешал., Баур., (*Taukların günü*- Баур.)*; Domuzların günü* - Бешг., Том.; *Kırk kaşık* - Конг.; Prost gecesi – Вулк. Бешал.

д) по основному реквизиту участников ритуала: *Sarmısak gecesi* - Чешм.; *Surva* - Конг.; *Süüt cumertesi* - Вулк., Чешм.; *Kaliyani* - Чешм., *Kalivançu* - Котл., *Germançu* - Дж., Баур.

е) по обрядовому тексту: *Plugumoşi gezmää* - Вулк.; *Hêy-hêy gezmää* - Конг.; *Kolada gezmää* - Конг., Том., Баур., Бешг., Котл., Дж.

ж) по характерному признаку (внешний вид, форма): *Sinide-(ä) kolaç* - Вулк., Том.; *Sekizlik* - Конг.; *kovrik* - Вулк., Конг., Котл., Том., Дж., Баур.; *guguşçuk – Вулк.*

3. В календарной терминологии наблюдается использование свадебной и поминальной терминологии: *gelin – güvää* - Вулк., Конг., Бешал., Ч.-Л.; *Duşniţa, Moşi (Moşa)* - Вулк., Конг., Бешал., Котл., Чешм., Том., Ч.-Л.

4. Календарная терминология отражает этнографическую реальность экономно. Для нее характерно использование ограниченного числа корней, значения которых выделяют наиболее существенные элементы обряда. Эти корни обладают значительными словообразовательными потенциями, их семантическая структура отличается большой сложностью, они используются для обозначения самых различных компонентов обрядовой реальности. Принцип экономной номинации был показан нами на примерах дериватов от основ *Kolad-*, *Lazar-, Surv-/Suvr-/Sur-/Zıvr-*. Опорной лексемой в словообразовательном гнезде являются наименования праздника или наиболее характерного для этого дня ритуала.

5. Особенностью обрядовой терминологии является его полисемия. Если в других сферах терминологическая многозначность нежелательна - в

обрядовой она возможна и не является помехой, так как этнографический контекст акцентирует семантику термина. В обрядовой лексике, с одной стороны, появляются общие для диалектов термины, а с другой стороны, одна и та же обрядовая реальность обозначается различными лексемами, что позволяет говорить о терминологической дублетности (синонимии). Омонимия в обрядовой терминологии условна, так как речь идет о разных диалектах, то есть о различных терминосистемах. Достаточно продуктивна номинация по контрасту (антонимия).

6. В системе обрядовой терминологии возможны следующие ареальные различия:

а) наличие/отсутствие термина в соответствии с представленностью в данном регионе конкретной обрядовой реалии;

б) различная языковая сегментация тождественных обрядовых реалий.

7. По структуре, номинационной модели, характеру лексико-семантических процессов, происходящих внутри нее, гагаузская календарная обрядовая терминология наиболее близка болгарской терминосистеме календарных обычаев и обрядов.

8. Основной корпус обрядовых терминов представлен болгарскими и в меньшей степени греческими кальками. Калькируются не только термины, но и мотивационные модели.

9. Наибольшее количество заимствований связано с болгарским и греческим языками. Греческие заимствования шли через греческий церковный и через болгарский языки. Языком-посредником являлся старославянский.

10. Наиболее сильное греческое влияние было на терминологию южного гагаузского диалекта, на язык так называемых "настоящих" гагаузов, которые на Балканах находились под влиянием греческой церкви, в то время как сильное болгарское влияние заметно в языке "болгарских" гагаузов – носителей центрального диалекта.

11. В результате постоянных контактов с коренным молдавским населением появились заимствования из молдавской календарной терминологии. Существуют и общие болгаро-румынские изоглоссы.

12. Сравнение описанных В. А. Мошковым в начале XX века народных праздников в с. Бешалма с нашими данными позволяет говорить не только о редукции календарной обрядности, но и о расширении некоторых обрядов, например – обряд *"хранения чеснока"* (*Sarmısak gecesi*).

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

Арнаудов, 1918 - Арнаудов М. Българските празнични обичаи. - София, 1918.

Арнаудов, 1943 - Арнаудов М. Български народни празници. - София, 1943.

Арнаудов, 1971, 1972 - Арнаудов М. Студии върху българските обреди и легенди. Т. I-II. - София, 1971-1972.

Атанасов, 1996 - Атанасов Г. Отново за етногенезиса на гагаузите // БСП. Т. 5. - В.-Търново, 1996.

Атанасов, 1998 – Атанасов Г. Археологическите източници за потеклото на гагаузите // Молдовско-български отношения през средневековието и новото време (доклади на международна научна конференция, Кишинев, 21-23 октомври 1996г.). - Кишинев, 1998. – С. 29-41.

Баев, 1953 - Баев К. По въпроса за етногенезиса на гагаузите // Известия на археологическото дружество в гр. Варна, 1953. IX. - С. 89-104.

Боев, 1982 – Боев Е. За потеклото на гагаузите //Чиракман-Карвуна-Каварна. - София, 1982. – С. 113-117.

Бэешу, 1972а - Бэешу Н.М. К вопросу об истории развития обряда поэтического текста традиционного «Плугушора» // Женурь ши спечий фолклориче, Кишинэу, 1972. – С. 88-111.

Бэешу, 1972б - Бэешу Н.М. Поезия популарэ молдовеняскэ а обичеюрилор де Анул Ноу. – Кишинэу, 1972.

Вакарелски, 1932-1933 - Вакарелски Хр. Дохристиански елементи в коледните ни обичаи // Българска реч. - София, 1932-1933. VII. № 3. - С. 110-113.

Вакарелски, 1935 - Вакарелски Хр. Битъ и езикъ на тракийскитъ и малоазийскитъ българи // Тракийски сборник. - София, 1935.

Вакарелски, 1938 - Вакарелски Хр. Стариите елементи в българските народни обичаи // През вековете. - София, 1938. - С. 246-281.

Вакарелски, 1943 - Вакарелски Хр. Българските празднични обичаи. - София, 1943.

Вакарелски, 1974 - Вакарелски Хр. Етнография на България. - София, 1974.

Виноградова, 1982 - Виноградова Л.Н. Зимняя календарная поэзия западных и восточных славян. Генезис и типология колядования. - М., 1982.

Генчев, 1980 - Генчев Ст. Названието и мястото му в характеристиката на обичая // Въпроси на етнографията и фолклористиката. - София, 1980. - С. 190-195.

Гордлевский, 1962 - Гордлевский В.А. Народный календарь // Гордлевский В.А. Избран. соч. Т. III. – М., 1962. – С. 58-65.

Гордлевский, 1968а - Гордлевский В.А. Быт османца в суевериях, приметах и образах // Гордлевский В.А. Избран. соч. Т. IV. – М., 1968. – С. 1-14.

Гордлевский, 1968б - Гордлевский В.А. Материалы для османского народного календаря // Гордлевский В.А. Избран. соч. Т. IV. - М., 1968. - С. 89-93.

Градешлиев, 1987 – Градешлиев И. Коледуването в с. Българево в сравнение с традициите на старото местно население в Североизточна България // Български фолклор. – София, 1987. Кн. 1. – С. 46-54.

Градешлиев, 1991 – Градешлиев И. Краят на един мит и началото на една легенда // Исторически преглед. – София, 1991. Кн. 1. – С. 80-89.

Градешлиев, 1993 – Градешлиев И. Гагаузите в Северна Добруджа // Поселищни проучвания. - София, 1993. Кн. 4.

Губогло, 1967 – Губогло М.Н. Малые тюркоязычные народы Балканского полуострова (К вопросу о происхождении гагаузов): Автореф. дисс. ... канд. ист. наук. – М., 1967.

Губогло, 1971 – Губогло М.Н. Гагаузская терминология по скотоводству // Тюркская лексикология и лексикография. – М., 1971. – С. 217-236.

Губогло, 1973 – Губогло М.Н. Гагаузская антропонимия как этногенетический источник // Советская тюркология. – 1973. – №2. – С. 84-92.

Гура, 1977 - Гура А.В. Из севернорусской свадебной терминологии (хлеб и пряники) - словарь // Славянское и балканское языкознание. Карпато-восточнославянские параллели. - М., 1977. - С. 131-180.

Гура, 1978 - Гура А.В. Терминология севернорусского свадебного обряда (на общеславянском фоне): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1978.

Гура, 1984 - Гура А.В. Из полесской свадебной терминологии. Свадебные чины (Словарь: Б-М) // Славянское и балканское языкознание. Язык в этнокультурном аспекте. - М., 1984. - С. 137-177.

Гура, 1986 - Гура А.В. Из полесской свадебной терминологии. Свадебные чины (Словарь: Н-Свашка) // Славянский и балканский фольклор. Духовная культура Полесья на общеславянском фоне. - М., 1986. - С. 144-177.

Державин, 1914 - Державин Н.С. Болгарские колонии в России (Таврическая, Херсонская и Бессарабская губернии). Материалы по славянской этнографии // Сборник за народни умотворения. XXIX. - София, 1914.

Державин, 1937 - Державин Н.С. О наименовании и этнической принадлежности гагаузов // Советская этнография. – 1937. – № 1. - С. 80-87.

Десницкая, 1984 - Десницкая А.В. О балканских элементах в русской

народной обрядовой лексике. К вопросу о раннеисторических связях восточных славян с балканским ареалом // Сравнительное языкознание и история языков. - Л., 1984. - С. 324-348.

Димитров, 1995 – Димитров Стр. Гагаузкият проблем. // Българите в Северното Причерноморие. Т. 4. – В.-Търново, 1995. – С. 147-168.

Дмитриев, 1962 - Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. - М., 1962. - С. 202-293.

Добруджа, 1974 - Добруджа. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания. - София, 1974.

Дрон, 1992 – Дрон И.В. Гагаузские географические названия: (Территория Пруто-Днестровского междуречья). - Кишинев, 1992.

Дрон, Курогло, 1989 – Дрон И.В., Курогло С.С. Современная гагаузская топонимия и антропонимия. – Кишинев, 1989.

Дыханов, 1999а – Дыханов В.Я. Культ умерших в календарной обрядности болгар и гагаузов Украины // История и культура болгар и гагаузов Украины и Молдовы. – Кишинев, 1999. – С. 177-190.

Дыханов, 1999б – Дыханов В.Я. Обряд жертвоприношения в традиционной духовной культуре болгар и гагаузов Украины // Україна и Болгария: вікі історичної дружби (Материали міжнародної конференції, присвяченої 120-року визволення Болгарії від османського ига). - Одесса, 1999.

Дяченко, 1952 - Дяченко В. Д. Антропологическое исследование гагаузов Молдавской ССР // Краткие сообщения Института этнографии АН СССР. - М., 1952. № 15. - С. 82-88.

Еремеев, 1967 - Еремеев Д. Е. Язык как этногенетический источник (из опыта лексического анализа турецкого языка) // Советская этнография. - М., 1967. № 4. - С. 62-74.

Еремеев, 1971 - Еремеев Д.Е. Этногенез турок (происхождение и основные этапы этнической истории). - М., 1971.

Етнография на България, 1985 - Етнография на България. В III тома. Т. III. Духовна култура. - София, 1985.

Етноси, 2000 – Етноси и култури на Балканите // Сборник на докладите на международната конференция в г. Троян, 23-26 август 2000 г. – Съст. Т. Спиридонов. – София, 2000.

Журавлев, 1982 - Журавлев А. Ф. Восточнославянская обрядовая скотоводческая лексика и фразеология в этнолингвистическом аспекте: Автореф. дисс. ... канд. ист. наук. - М., 1982.

Зеленина, 1984 - Зеленина Э. И. Из болгарской пчеловодческой терминологии. I // Славянское и балканское языкознание. Язык в этнокультурном аспекте. - М., 1984. - С. 98-109.

Зеленина, 1986 - Зеленина Э. И. Из болгарской пчеловодческой термино-

логии. II // Славянское и балканское языкознание. Проблемы диалектологии. Категория посессивности. - М., 1986. - С. 90-98.

Зеленчук, 1959 - Зеленчук В. С. Очерки молдавской народной обрядности. - Кишинев, 1959.

Зеленчук, Попович, 1976 - Зеленчук В.С., Попович Ю.В. Антропоморфные образы в обрядах плодородия у восточнороманских народов (XIX - начало XX в.) // Балканские исследования: проблемы истории и культуры. - М., 1976. - С. 195-201.

Иречек, 1890 - Иречек К. Няколко бележки върху остатоците от Печенези, Кумани, както и върху тъй наречените народи Гагаузи и Сургучи в днешна България // Периодическо списание. - Средец, 1890. Кн. 32-33. - С. 212-241.

Иречек, 1899 - Иречек К. Княжество България. Ч. 2. Пътувания по България. - Пловдив, 1899.

Йордан, 1971 - Йордан Й. Романское языкознание. Историческое развитие, течения, методы. - М., 1971.

Кабакова, 1989 - Кабакова Г. И. Терминология восточнороманской календарной обрядности в сопоставлении со славянской: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1989.

Календарные обычаи, 1973 - Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы, конец XIX - начало XX вв. (Зимние праздники). - М., 1973.

Календарные обычаи, 1977 - Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы, конец XIX - началоXX вв. (Весенние праздники). - М., 1977.

Календарные обычаи, 1978 - Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы, конец XIX - началоXX вв. (Летне-осенние праздники). - М., 1978.

Капанци, 1985 - Капанци: Бит и култура на старото българско население в Северо-Източна България. Етнографски и езикови проучвания. - София, 1985.

Карпат, 1994 – Карпат К. Х. Сельджукско-анатолийское происхождение гагаузов // Этнографическое обозрение – 1994. № 4. – С. 36-43.

Квилинкова, 2002 – Квилинкова Е. Н. Календарная обрядность гагаузов Молдовы в конце XIX- начале XX века.: Автореф. дисс. ... канд. ист. наук. - М., 2002.

Ковальский, 1933 - Kowalski T. Les Turcs et la langue turque de la Bulgarie du Nord-Est. - Krakowie, 1933.

Колева, 1973 - Колева Т. А. Болгары // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы, конец XIX - начало XX вв. (Зимние праздники).

- М., 1973. - С. 266-283.

Колева, 1977 - Колева Т. А. Болгары // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы, конец XIX - начало XX вв. (Весенние праздники). - М., 1977. - С. 274-296.

Колева, 1981 - Колева Т. Гергьовден у южните славяни. - София, 1981.

Курогло, 1975 - Курогло С. С. Поминальные обряды и обычаи гагаузов в XIX -начале XX в. // Известия АН МССР. Серия общественных наук. - 1977. – N3. - С. 79-83.

Курогло, 1977 - Курогло С. С. Гагаузские обычаи, обряды и верования, связанные со смертью и похоронами // Известия АН МССР. Серия общественных наук. - 1977. – №1. - С. 88-90.

Курогло, 1980 - Курогло С. С. Семейная обрядность гагаузов в XIX - начале XX вв. - Кишинев, 1980.

Манов, 1938 - Манов А.И. Потеклото на гагаузите и техните обичаи и нрави. В две части. - Варна, 1938.

Маринов, 1914 - Маринов Д. Народна вяра и религиозни народни обичаи // Сборник за народни умотворения. XXVIII. - София, 1914.

Маринов, 1956 - Маринов В. Принос към изучаването на бита и културата на турците и гагаузите в Североизточна България. - София, 1956.

Маринов, 1974 - Маринов В. По въпроса за произхода на гагаузите // Икономгеографски и етнографски сборник в чест на член-кореспондент Йордан Захариев. - София, 1974.

Матеева, 1998 – Матеева В. За билингвизма на гагаузите във всекидневната култура // Български фолклор. – 1998. Кн. 3. - С. 43-52.

Мещерюк, 1953 - Мещерюк И. И. Первое массовое переселение болгар и гагаузов в Бессарабию в начале XIX в. // Известия Молдавского филиала АН СССР. - 1953. № 3-4. - С. 11-12.

Мещерюк, 1957 - Мещерюк И. И. Антикрепостническая борьба гагаузов и болгар Бессарабии в 1812-1820 гг. - Кишинев, 1957.

Милетич, 1902 - Милетич Л. Старото българското население в североизточна България. - София, 1902.

Милетич, 1905 - Милетич Л. Най-нови изследвания по етнографията на гагаузите // Периодическо списание. LXVI. - София. 1905. - С. 256-275.

Митев, 2001 – Митев М. Гагаузите. Истини и неистини. Съвременни проблеми при изясняването на езика и етногенезата им (критично-аналитичен обзор). – Варна, 2001.

Мифы. - Мифы народов мира. Энциклопедия. Т. I-II. - М., 1980-1982.

Мошков, 1900-1902 - Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда // Этнографическое обозрение. 1900. № 1. - С. 1-90; 1901. № 2. - С. 1-44, № 3. – С. 29-62, № 4. – С. 1-80; 1902. № 4. – С. 1-91.

Мошков, 1904 - Мошков В.А. Наречия бессарабских гагаузов // Образцы народной литературы тюркских племен, изд. В. В. Радловым. Т. X. – СПб.-М., 1904.

Мутафова, 1993 – Мутафова Кр. Теории и хипотези за гагаузите //БСП. Т. 2. – 1993. - С. 94-105.

Никогло, 2001 – Никогло Д.Е. Традиционная пища гагаузов XIX начала XX в.: Автореф. дисс. ... канд. ист. наук. - М., 2001.

Пиринski край, 1980 - Пиринski край. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания. - София, 1980.

Пловдивски край, 1989 - Пловдивски край. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания. - София, 1989.

Плотникова, 1990 - Плотникова А. Этнолингвистический словарь как лингвистический, этнографический и фольклорный источник (на материале славянских языков и традиций): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1990.

Покровская, 1974 - Покровская Л. А. Мусульманские элементы в системе христианской религиозной терминологии гагаузов // Советская этнография. -1974. № 1. – С. 139-144.

Покровская, 1983 - Покровская Л.А. Об историко-этнических факторах формирования диалектных различий гагаузского языка // Ареальные исследования в языкознании и этнографии. Язык и этнос. - Л., 1983. - С. 147-150.

Попов, 1991 - Попов Рачко. Светци близнаци в българския народен календар. - София, 1991.

Попович, 1974 - Попович Ю. В. Молдавские новогодние праздники (XIX - начало XX в.). - Кишинев, 1974.

Радлов - Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. I-IV. - С.-П., 1893-1911.

Салманович, 1973 - Салманович М. Я. Румыны // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы, конец XIX - начало XX в. (Зимние праздники). - М., 1973. - С. 284-298.

Салманович, 1977 - Салманович М. Я. Румыны // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы, конец XIX - начало XX вв. (Весенние праздники). - М., 1977. - С. 296-312.

Салманович, 1978 - Салманович М. Я. Румыны // Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы, конец XIX - начало XX вв. (Летне-осенние праздники). - М., 1978. - С. 244-257.

Сачев, 1984 – Сачев Евг. Проучване на традиционние сватбени обичаи и обреди на гагаузите и българските турци // Известия на Народния музей. Т. 20. - Варна, 1984. – С. 185-197.

Свешникова, 1987 - Свешникова Т. Н. Календарь "волчьих дней" у румын // Античная Балканистика. - М., 1987. - С. 101-107.

Свешникова, 1987а - Свешникова Т. Н. Об одном фрагменте народного календаря: "волчьи дни" у румын // Исследования по структуре текста. - М., 1987. – С. 266-277.

Седакова, 1984 - Седакова И. А. Лексика и символика святочно-новогодней обрядности болгар: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1984.

Седакова, 1984а - Седакова И.А. Към изучаването на българската обредна тер-минология (словосъчетания от основите *баб-*, *дед-* и *стар-* в терминологията на коледно-новогодишната обредност на българите.) // Български фолклор. - София, 1984. № 1. - С. 45-52.

Седакова, 1984б - Седакова И.А. К описанию лексики и символики святочно-новогодней обрядности болгар (Рождественские обрядовые хлебы) // Советское славяноведение. - М., 1984. № 1. - С. 83-93.

Сорочяну, АА – Сорочяну Е. С. Архив автора.

Сорочяну, 1995 – Сорочяну Е. С. Терминология болгарской календарной обрядности в сравнении с гагаузской (на материале болгарских и гагаузских говоров Бессарабии): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1995.

Сорочяну, 1999 – Сорочяну Е. С. Святочно-новогодняя обрядность гагаузов // Педагогический журнал. – 1999. №1-2. – С. 68-73.

Сорочяну, 1999 а – Сорочяну Е. С. Терминология гагаузских календарных праздников и хрононимов // Материалы Республиканской научной практической конференции. – Кишинев, 1999. – С. 87-97.

Сорочяну, 1999-2000 – Сорочяну Е. С. Терминология календарной обрядности болгар Бессарабии // Linquistik Balkanique XL (1999-2000), I. – С. 39-71.

Сорочяну, 2000 – Сорочяну Е. С. О балканских элементах в зимней календарной обрядности болгар, гагаузов и молдаван // Ethnoses and Cultures on the Balkans. Internasional Conference. Bulgaria, Trojan, 23-26.08.2000. Vol. 2. - Sofia, 2000. - P. 48-58.

Сорочяну, 2000 а – Сорочяну Е. С. Семантические процессы в гагаузской календарной обрядовой терминологии // Unitatea poporului Republicii Moldova şi problema identităţii etnice. Materialele conferinţei din 4-5 mai 1999, raporturi şi comunicări. – Chişinău, 2000. – P. 142-145.

Сорочяну, 2001 – Soroçanu E. Gagavuzların Ilkbahar Bayramı // Материалы Международной научной конференции «Nevruz», Анкара, 21-23 марта 2001г. Türk Dünyasında NEVRUZ. Dördüncü uluslararası bilgi şöleni bildirileri. - Sivas, 2001. – S. 131-139.

Сорочяну, 2001а – Сорочяну Е. С. К вопросу о происхождении гагаузской календарной обрядовой терминологии // Ежегодник ИМИ АН

РМ. – Кишинев, 2001. Т. II. – С. 139-143.

Сорочяну, 2002 – Сорочяну Е. С. Зимние календарные праздники гагаузов Болгарии и Молдовы // Ежегодник ИМИ АН РМ. Т. III – Кишинев, 2002. – С. 72-76.

Сорочяну, 2002а – Сорочяну Е. С. Календарная обрядность гагаузов как этнокультурный источник // Этногенез и этническая история гагаузов. Материалы и исследования, посвященные 150-летию В. А. Мошкова. – Кишинев-Этулия, 2002. Выпуск 1. – С. 122-131.

Сорочяну, 2004 – Soroçanu E. Gagavuzların halk takvimi // Prof. Dr. Abdurrahman Güzel"e Armağan. – Ankara, 2004. – S. 357-370.

Сорочяну, 2004а – Сорочяну Е. С. Этнолингвистический словарь календарной обрядности бессарабских болгар // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали. Т.VIII. – В.-Търново, 2004. – С. 65-80.

Софийски край, 1993 - Софийски край. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания. - София, 1993.

Стаменова, 1989 - Стаменова Ж. Календарни празници // Пловдивски край. Етнографски, фолклорни и езикови проучвания. - София, 1989. - С. 253-387.

Стаменова, 2000 - Стаменова Ж. Гагаузите. Проучвания и обща характеристика // Българска етнология. 2000. Кн. 1. – С. 5-23.

Терновская, 1977 - Терновская О. А. Славянский дожинальный обряд (Терминология и струкрура): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1977.

Тодорова, 1987 – Тодорова Д. Календарни празници и обичаи на гагаузите във Варненско // Известия на Народния музей Варна. 1987. Т. 23. – С. 177-185.

Толстая, 1978 - Толстая С. М. Материалы к описанию полесского купальского обряда // Славянский и балканский фольклор. - М., 1978. - С. 131-142.

Толстая, 1984 - Толстая С. М. Полесский народный календарь. Материалы к этнодиалектному словарю (А-Г) // Славянское и балканское языкознание: Язык в этнокультурном аспекте. - М., 1984. - С. 178-200.

Толстая, 1986а - Толстая С. М. Полесский народный календарь. Материалы к этнодиалектному словарю (Д-И) // Славянское и балканское языкознание: Проблемы диалектологии. - М., 1986. - С. 98-131.

Толстая, 1986б - Толстая С. М. Полесский народный календарь. Материалы к этнодиалектному словарю (К-П) // Славянский и балканский фольклор. Духовная культура Полесья на общеславянском фоне. - М., 1986. - С. 178-242.

Толстая, 1989 - Толстая С. М. Терминология обрядов и верований как источник реконструкции древней духовной культуры // Славянский и балканский фольклор. Реконструкция древней славянской духовной культуры: источники и методы. - М., 1989. - С. 215-229.

Толстой, 1973 - Толстой Н. И. Славянская обрядовая терминология - сравнительно-типологические и лингвогеографические методы ее изучения // Тезисы Второй республиканской конференции 17-19 мая 1973 года. - Минск, 1973. - С. 210-212.

Толстой, 1974 - Толстой Н. И. Некоторые вопросы соотношения лингво- и этнографических исследований // Проблемы картографирования в языкознании и этнографии. - М., 1974. - С. 16-32.

Толстой, 1978 - Толстой Н. И., Толстая С. М. К реконструкции древнеславянской духовной культуры (Лингвоэтнографический аспект) // Славянское языкознание. VIII Международный съезд славистов. - М., 1978. - С. 364-385

Толстой, 1980 - Толстой Н. И. Неравномерность развития звеньев языковой и мифологической системы в этнолингвистическом аспекте // Вторая Всесоюзная конференция по теоретическим вопросам языкознания. Диалектика развития языка. Тезисы докладов. - М., 1980. - С. 150-151.

Толстой, 1982 - Толстой Н. И. Из "грамматики" славянских обрядов // Труды по знаковым системам. Ученые записки ТГУ. Том XV. Вып. 576. - Тарту, 1982. - С. 57-71.

Толстой, 1983 - Толстой Н. И. О предмете этнолингвистики и ее роли в изучении языка и этноса // Ареальные исследования в языкознании и этнографии. Язык и этнос. - Л., 1983. - С. 181-190.

Толстой, Толстая, 1988 - Толстой Н. И., Толстая С. М. Народная этимология и структура славянского риторического текста // Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. - М., 1988. - С. 250-262.

Толстые, 1978 - Толстые Н. И. и С. М. Заметки по славянскому язычеству: Вызывание дождя в Полесье // Славянский и балканский фольклор. Генезис. Архаика. Традиции. - М., 1978. - С. 95-130.

Толстые, 1979 - Толстые Н. И. и С. М. К семантике и структуре сербских заклинаний градовой тучи // Славянский и балканский фольклор. Структура текста. - М., 1979. - С. 70-75.

Толстые, 1981а - Толстые Н. И. и С. М. Заметки по славянскому язычеству: Защита от града в Драгачеве и в других сербских зонах // Славянский и балканский фольклор. Обряд, текст. - М., 1981. - С. 44-120.

Толстые, 1981б - Толстые Н. И. и С. М. Заметки по славянскому язычеству: Вызывание дождя у колодца // Русский фольклор. Том XXI. - Л., 1981. - С. 87-98.

Толстые, 1982 - Толстые Н. И. и С. М. Заметки по славянскому язычеству: Первый гром в Полесье. Защита от града в Полесье // Обряды и обрядовый фольклор. - М., 1982. - С. 49-83.

Толстые, 1986 - Толстые Н. И. и С. М. Материалы к полесскому этнолингвисти-ческому атласу. Опыт картографирования // Славянский и балканский фольклор. Духовная культура Полесья на общеславянском фоне. - М., 1986. - С. 3-43.

Фасмер - Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. - М., 1986-1987.

Шабашов, 2002 - Шабашов А. В. Гагаузы: система терминов родства и происхождение народа. - Одесса, 2002.

Шкорпил, 1933 - Шкорпил К. Материали към въпроса за "съдбата на прабългарите и на северите" и към въпроса за "произхода на днешните Българи" // Списание "Byzantinoslavica". Т. V. - Варна, 1933. - С. 162-180.

СЛОВАРИ

БЕР - Български етимологичен речник. Съст. Вл. Георгиев и др. Т. I-II. - София, 1971-1979.

БТР - Български тълковен речник. Съст. Андрейчин Л. и др. - София, 1973.

ГРМС - Гагаузско-русско-молдавский словарь. Сост. Гайдаржи Г.А. и др. - М., 1973.

ГРРС - Гагаузско-русско-румынский словарь. Сост. П.Чеботарь, И. Дрон. – Кишинев, 2002.

ГРС - Греческо-русский словарь. Сост. Черствый А.Н. - М. 1975.

ДГРС - Древнегреческо-русский словарь. Сост. Дворецкий И.Х. - М., 1958. Т. II.

РРОДД - Речник на редки, остарели и диалектни думи в литературата ни от XIX - XX век. Съст. Ст. Илчев и др. - София, 1974.

РРС - Румыно-русский словарь. Сост. Бологан Г. и др. - М., 1980.

ТРС - Турецко-русский словарь. Сост. Баскаков А.Н. и др. - М., 1977.

ЭССЯ - Этимологический словарь славянских языков под ред. Трубачева О.Н. - М., 1974. Т. I.

DEI – Dicţionar Enciclopedic Ilustrat. Colectiv de autori. – Chişinău, 1999.

İÇİNDEKİLÄR • СОДЕРЖАНИЕ

Önsöz 7
Prefaţă 8
Предисловие 9
Preface 10
От автора 11
Kısaltmalar • Условные сокращения 13
GAGAUZLARIN KALENDAR ADETLERİ (Etnolingvistik aaraştırması) 15
Giriş 17
GAGAUZLARIN KALENDAR ADETLERİ 22
V. MOŞKOVun (1902) hem AVTORun (2002)tarafından Beşalma küüyündä toplanılan gagauz halk kalendar adetlerinin hem adet sıralarının karşılaştırılması 52
GAGAUZ KALENDAR ADETLERININ TERMINOLOGIYASI 72
GAGAUZ TERMİNNERİNİN ETNOLİNGVİSTİK SÖZLÜÜ 92
KIRSOV KÜÜYÜNDÄ TOPLANILAN KALENDAR ADETLERİ (Örneklär) 128
ГАГАУЗСКАЯ КАЛЕНДАРНАЯ ОБРЯДНОСТЬ *(этнолингвистическое исследование)* 137
Введение 139
КАЛЕНДАРНАЯ ОБРЯДНОСТЬ ГАГАУЗОВ 144
Сравнение обычаев и обрядов народного календаря гагаузов с. Бешалма, собранных В. Мошковым (1902 г.) и автором (2002 г.) 179
ТЕРМИНОЛОГИЯ ГАГАУЗСКОЙ КАЛЕНДАРНОЙ ОБРЯДНОСТИ 200
ЭТОНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ГАГАУЗСКИХ ТЕРМИНОВ 225
Заключение 241
Литература 246

SOROÇANU (POPOVİÇ)
Evdokiya Stepanovna

Filologiya doktoru, Kişinöv devlet pedagogika universitetindä doţent, filologiya fakulteti, Bulgar-Gagauz bölümü, Moldova Respublikası Milletlärarası aaraştırmaları İnstitutu Gagauzologiya bölümündä Üüsek bilim zaametçisi.

Duudu Valkaneş kasabasında. Başardı Bulgariyada Sofiya universitetini (bulgar filologiyası) hem Kişinöv devlet universitetini (rus dili hem literaturası).

1995 y. Rusiya Bilim akademiyasında kazandı disertaţiyayı "Bulgar kalendar adetlerinin terminologiyası gagauz terminologiyasınnan karşılaştırmada (Besarabiyadakı bulgar hem gagauz dialektlerinin materialında)". Yazdı 30-dan zeedä aaraştırma hem statya.

СОРОЧЯНУ (ПОПОВИЧ)
Евдокия Степановна

Доктор филологии, доцент Кишиневского государственного педагогического университета им. Иона Крянгэ, филологический факультет, Болгаро-гагаузское отделение, Ст.н.с. Отдела гагаузоведения Института межэтнических исследований Академии наук Республики Молдова. Родилась в г. Вулкэнешть. Окончила Софийский университет им. Климента Охридского (болгарская филология) и Молдавский государственный университет (русская филология). Защитила диссертацию в 1995г. в Академии наук России по теме: «Терминология болгарской календарной обрядности в сравнении с гагаузской (на материале болгарских и гагаузских говоров Бессарабии)». Автор более 30 научных работ и статей.